著作権法（一部未施行）
Copyright Act (Partially unenforced)

（昭和四十五年五月六日法律第四十八号）
(Act No. 48 of May 6, 1970)

著作権法（明治三十二年法律第三十九号）の全部を改正する。
The entirety of the Copyright Act (Act No. 39 of 1899) is hereby amended.

目次
Contents:

第一章　総則
Chapter I General Provisions
第一節　通則（第一条―第五条）
Section 1 General Rules (Articles 1 through 5)
第二節　適用範囲（第六条―第九条の二）
Section 2 Scope of Application (Articles 6 through 9-2)
第二章　著作者の権利
Chapter II Rights of Authors
第一節　著作物（第十条―第十三条）
Section 1 Works (Articles 10 through 13)
第二節　著作者（第十四条―第十六条）
Section 2 Authors (Articles 14 through 16)
第三節　権利の内容
Section 3 The Substance of Rights
第一款　総則（第十七条）
Subsection 1 General Rules (Article 17)
第二款　著作者人格権（第十八条―第二十条）
Subsection 2 Moral Rights of Authors (Articles 18 through 20)
第三款　著作権に含まれる権利の種類（第二十一条―第二十八条）
Subsection 3 Categories of Rights Comprising Copyright (Articles 21 through 28)
第四款　映画の著作物の著作権の帰属（第二十九条）
Subsection 4 Ownership of Copyright to Cinematographic Works (Article 29)
第五款　著作権の制限（第三十条―第五十条）
Subsection 5 Limitations of Copyrights (Articles 30 through 50)
第四節　保護期間（第五十一条―第五十八条）
Section 4 Term of Protection (Articles 51 through 58)
第五節　著作者人格権の一身専属性等（第五十九条・第六十条）

Section 5 The Exclusive Nature of an Author's Moral Rights; Related Matters (Articles 59 and 60)
第六節　著作権の譲渡及び消滅（第六十一条・第六十二条）
Section 6 Transfer and Expiration of Copyright (Articles 61 and 62)
第七節　権利の行使（第六十三条―第六十六条）
Section 7 Exercise of Rights (Articles 63 through 66)
第八節　裁定による著作物の利用（第六十七条―第七十条）
Section 8 Exploitation of Works Based on a Compulsory License (Articles 67 through 70)
第九節　補償金等（第七十一条―第七十四条）
Section 9 Compensation; Related Matters (Articles 71 through 74)
第十節　登録（第七十五条―第七十八条の二）
Section 10 Registration (Articles 75 through 78-2)
第三章　出版権（第七十九条―第八十八条）
Chapter III Print Rights (Articles 79 through 88)
第四章　著作隣接権
Chapter IV Neighboring Rights
第一節　総則（第八十九条・第九十条）
Section 1 General Rules (Articles 89 and 90)
第二節　実演家の権利（第九十条の二―第九十五条の三）
Section 2 Rights of Performers (Articles 90-2 through 95-3)
第三節　レコード製作者の権利（第九十六条―第九十七条の三）
Section 3 Rights of Producers of Phonograms (Articles 96 through 97-3)
第四節　放送事業者の権利（第九十八条―第百条）
Section 4 Rights of Broadcasters (Articles 98 through 100)
第五節　有線放送事業者の権利（第百条の二―第百条の五）
Section 5 Rights of Cablecasters (Articles 100-2 through 100-5)
第六節　保護期間（第百一条）
Section 6 Term of Protection (Article 101)
第七節　実演家人格権の一身専属性等（第百一条の二・第百一条の三）
Section 7 The Exclusive Nature of a Performer's Moral Rights; Related Matters (Articles 101-2 and 101-3)
第八節　権利の制限、譲渡及び行使等並びに登録（第百二条―第百四条）
Section 8 Limitations, Transfer, Exercise, and Registration of Rights (Articles 102 through 104)
第五章　著作権等の制限による利用に係る補償金
Chapter V Compensation for Exploitation within Copyright Limitations
第一節　私的録音録画補償金（第百四条の二―第百四条の十）
Section 1 Compensation for Private Sound and Visual Recordings (Articles 104-2 through 104-10)
第二節　図書館等公衆送信補償金（第百四条の十の二―第百四条の十の八）

Section 2 Compensation for Public Transmission by Libraries or Similar Facilities (Articles 104-10-2 through 104-10-8)
第三節　授業目的公衆送信補償金（第百四条の十一―第百四条の十七）
Section 3 Compensation for Public Transmission for Classes (Articles 104-11 to 104-17)
第六章　紛争処理（第百五条―第百十一条）
Chapter VI Dispute Resolution (Articles 105 through 111)
第七章　権利侵害（第百十二条―第百十八条）
Chapter VII Infringement of Rights (Articles 112 through 118)
第八章　罰則（第百十九条―第百二十四条）
Chapter VIII Penal Provisions (Articles 119 through 124)
附　則
Supplementary Provisions

第一章　総則
Chapter I General Provisions
第一節　通則
Section 1 General Rules

（目的）
(Purpose)

第一条　この法律は、著作物並びに実演、レコード、放送及び有線放送に関し著作者の権利及びこれに隣接する権利を定め、これらの文化的所産の公正な利用に留意しつつ、著作者等の権利の保護を図り、もつて文化の発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for authors' rights and neighboring rights with respect to works, as well as with respect to performances, phonograms, broadcasts, and cablecasts, and to ensure protection for the rights of authors and other such persons while according attention to the fair exploitation of these cultural products, and thereby to contribute to cultural development.

（定義）
(Definitions)

第二条　この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 (1) In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed respectively in those items:

一　著作物　思想又は感情を創作的に表現したものであつて、文芸、学術、美術又は音楽の範囲に属するものをいう。

(i) a "work" means a creatively produced expression of thoughts or sentiments that falls within the literary, academic, artistic, or musical domain;

二　著作者　著作物を創作する者をいう。
(ii) "author" means a person who creates a work;
三　実演　著作物を、演劇的に演じ、舞い、演奏し、歌い、口演し、朗詠し、又はその他の方法により演ずること（これらに類する行為で、著作物を演じないが芸能的な性質を有するものを含む。）をいう。
(iii) "performing" means giving a dramatic performance of, dancing, giving a musical performance of, singing, delivering, declaiming, or by any other means giving a performance of a work (including similar actions not involving the performance of a work but having the nature of a performing art);
四　実演家　俳優、舞踊家、演奏家、歌手その他実演を行う者及び実演を指揮し、又は演出する者をいう。
(iv) "performer" means an actor, dancer, musician, singer, or any other person who gives a performance, or a person who conducts or stages a performance;
五　レコード　蓄音機用音盤、録音テープその他の物に音を固定したもの（音を専ら影像とともに再生することを目的とするものを除く。）をいう。
(v) "phonogram" means the fixation of sounds on a material object such as a phonograph disc or recording tape (other than of sounds that are intended to be played exclusively alongside images);
六　レコード製作者　レコードに固定されている音を最初に固定した者をいう。
(vi) "producer of a phonogram" means the person that was the first to fix the sounds that have been fixed in a phonogram;
七　商業用レコード　市販の目的をもつて製作されるレコードの複製物をいう。
(vii) "commercial phonogram" means a copy of a phonogram that is produced for the purposes of commercial distribution;
七の二　公衆送信　公衆によつて直接受信されることを目的として無線通信又は有線電気通信の送信（電気通信設備で、その一の部分の設置の場所が他の部分の設置の場所と同一の構内（その構内が二以上の者の占有に属している場合には、同一の者の占有に属する区域内）にあるものによる送信（プログラムの著作物の送信を除く。）を除く。）を行うことをいう。
(vii)-2 making a "transmission to the public" means making a transmission of wireless communications or wired telecommunications with the objective of allowing the public to receive them directly (excluding transmission (unless this constitutes the transmission of a work of computer programming) using telecommunications equipment one part of which is installed on the same premises as the other parts (or, excluding, if two or more persons occupy the same premises, transmission using telecommunications equipment both ends of which are installed within the area a single person occupies));
八　放送　公衆送信のうち、公衆によつて同一の内容の送信が同時に受信されることを目的として行う無線通信の送信をいう。
(viii) "broadcasting" means the transmission to the public of wireless

communications with the objective of allowing the public to simultaneously receive transmissions with the same content;

九　放送事業者　放送を業として行う者をいう。

(ix) "broadcaster" means a person that does broadcasting in the course of trade;

九の二　有線放送　公衆送信のうち、公衆によつて同一の内容の送信が同時に受信されることを目的として行う有線電気通信の送信をいう。

(ix)-2 "cablecasting" means the transmission to the public of wired telecommunications with the objective of allowing the public to simultaneously receive transmissions with the same content;

九の三　有線放送事業者　有線放送を業として行う者をいう。

(ix)-3 "cablecaster" means a person that does cablecasting in the course of trade;

九の四　自動公衆送信　公衆送信のうち、公衆からの求めに応じ自動的に行うもの（放送又は有線放送に該当するものを除く。）をいう。

(ix)-4 "automatic public transmission" means a transmission to a member of the public (excluding one that constitutes a broadcast or cablecast) that is made automatically in response to a request from the member of the public;

九の五　送信可能化　次のいずれかに掲げる行為により自動公衆送信し得るようにすることをいう。

(ix)-5 making a work "available for transmission" means making it available to be transmitted via automatic public transmission, through either of the following actions:

イ　公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置（公衆の用に供する電気通信回線に接続することにより、その記録媒体のうち自動公衆送信の用に供する部分（以下この号において「公衆送信用記録媒体」という。）に記録され、又は当該装置に入力される情報を自動公衆送信する機能を有する装置をいう。以下同じ。）の公衆送信用記録媒体に情報を記録し、情報が記録された記録媒体を当該自動公衆送信装置の公衆送信用記録媒体として加え、若しくは情報が記録された記録媒体を当該自動公衆送信装置の公衆送信用記録媒体に変換し、又は当該自動公衆送信装置に情報を入力すること。

(a) recording data onto a recording medium that an automatic public transmission server connected with a public telecommunications network uses for transmissions to the public (an automatic public transmission server is a device with a function that allows it to send automatic public transmissions of data recorded onto the area of its recording media that is used for automatic public transmissions (hereinafter in this item referred to as a "recording medium for public transmissions") or of data input into it, through its connection with a public telecommunications network; the same applies hereinafter); adding a recording medium onto which data has been recorded to such an automatic public transmission server as its recording medium for public transmissions; converting a recording medium

onto which data has been recorded into such an automatic public transmission server's recording medium for public transmissions; or inputting data into such an automatic public transmission server;

ロ　その公衆送信用記録媒体に情報が記録され、又は当該自動公衆送信装置に情報が入力されている自動公衆送信装置について、公衆の用に供されている電気通信回線への接続（配線、自動公衆送信装置の始動、送受信用プログラムの起動その他の一連の行為により行われる場合には、当該一連の行為のうち最後のものをいう。）を行うこと。

(b) connecting an automatic public transmission server onto whose recording medium for public transmissions data has been recorded or into which data has been input, to a public telecommunications network (if this is done through a series of actions such as connecting cables, starting up the automatic public transmission server, and booting the programs for transmission and reception, connecting means the last action in the series);

九の六　特定入力型自動公衆送信　放送を受信して同時に、公衆の用に供されている電気通信回線に接続している自動公衆送信装置に情報を入力することにより行う自動公衆送信（当該自動公衆送信のために行う送信可能化を含む。）をいう。

(ix)-6 "specified input-type automatic public transmission" means an automatic public transmission made by receiving a broadcast transmission and simultaneously inputting data to an automatic public transmission server that is connected with a public telecommunications network (including making work available for transmission in order to make that automatic public transmission);

九の七　放送同時配信等　放送番組又は有線放送番組の自動公衆送信（当該自動公衆送信のために行う送信可能化を含む。以下この号において同じ。）のうち、次のイからハまでに掲げる要件を備えるもの（著作権者、出版権者若しくは著作隣接権者（以下「著作権者等」という。）の利益を不当に害するおそれがあるもの又は広く国民が容易に視聴することが困難なものとして文化庁長官が総務大臣と協議して定めるもの及び特定入力型自動公衆送信を除く。）をいう。

(ix)-7 "simultaneous broadcasting" means an automatic public transmission of a broadcast program or cablecast program (including making a work available for transmission in order to make that automatic public transmission: hereinafter the same applies in this item), which satisfies the requirements set forth in (a) through (c) (excluding automatic public transmission designated by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in consultation with the Minister for Internal Affairs and Communications as one that would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner, the owner of print rights or the owner of neighboring rights (hereinafter referred to as the "copyright owner, etc.") or one that cannot be easily viewed or listened to widely by citizens, and a specified input-type automatic public transmission):

イ　放送番組の放送又は有線放送番組の有線放送が行われた日から一週間以内（当該放送番組又は有線放送番組が同一の名称の下に一定の間隔で連続して放送され、又は有線放送されるものであつてその間隔が一週間を超えるものである場合には、一月以内でその間隔に応じて文化庁長官が定める期間内）に行われるもの（当該放送又は有線放送が行われるより前に行われるものを除く。）であること。

(a) the automatic public transmission is made within one week from the day on which the broadcast of the broadcast program or the cablecast of the cablecast program takes place (if the broadcast of the broadcast program or the cablecast of the cablecast program takes place in series in certain intervals under the same title and the interval is longer than one week: within a period specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs not exceeding one month, depending on that interval) (excluding any automatic public transmission made before the broadcast or cablecast takes place);

ロ　放送番組又は有線放送番組の内容を変更しないで行われるもの（著作権者等から当該自動公衆送信に係る許諾が得られていない部分を表示しないことその他のやむを得ない事情により変更されたものを除く。）であること。

(b) the automatic public transmission is made without changing the content of the broadcast program or cablecast program (excluding an automatic public transmission in which the content has been changed by excluding part of the broadcast program or cablecast program for which authorization for the automatic public transmission has not been obtained from the copyright owner, etc. or due to any other unavoidable circumstances); and

ハ　当該自動公衆送信を受信して行う放送番組又は有線放送番組のデジタル方式の複製を防止し、又は抑止するための措置として文部科学省令で定めるものが講じられているものであること。

(c) the automatic public transmission is subject to measures specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as measures to prevent or deter the broadcast program or cablecast program from being digitally reproduced by receiving that automatic public transmission;

九の八　放送同時配信等事業者　人的関係又は資本関係において文化庁長官が定める密接な関係（以下単に「密接な関係」という。）を有する放送事業者又は有線放送事業者から放送番組又は有線放送番組の供給を受けて放送同時配信等を業として行う事業者をいう。

(ix)-8 "simultaneous broadcasting service" means a service that provides simultaneous broadcasting in the course of trade by receiving a broadcast program or cablecast program supplied by a broadcaster or cablecaster with which the service has a close relationship specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs (hereinafter simply referred to as a "close

relationship") as a personal relationship or capital relationship;

十　映画製作者　映画の著作物の製作に発意と責任を有する者をいう。

(x) "producer of a cinematographic work" means the person that does the conceptualizing and has the responsibility in the production of a cinematographic work;

十の二　プログラム　電子計算機を機能させて一の結果を得ることができるようにこれに対する指令を組み合わせたものとして表現したものをいう。

(x)-2 "computer program" means something expressed as a set of instructions written for a computer, which makes the computer function so that a specific result can be obtained;

十の三　データベース　論文、数値、図形その他の情報の集合物であつて、それらの情報を電子計算機を用いて検索することができるように体系的に構成したものをいう。

(x)-3 "database" means an aggregate of data such as articles, numerical values, or diagrams, which is systematically constructed so that such data can be searched with a computer;

十一　二次的著作物　著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案することにより創作した著作物をいう。

(xi) "derivative work" means a work that a person creates by translating, composing a musical arrangement of, reformulating, dramatizing, making a cinematographic adaptation of, or otherwise adapting a pre-existing work;

十二　共同著作物　二人以上の者が共同して創作した著作物であつて、その各人の寄与を分離して個別的に利用することができないものをいう。

(xii) "joint work" means a work created by two or more persons whose contributions to the work cannot be separated so as to allow each part of the work to be used independently;

十三　録音　音を物に固定し、又はその固定物を増製することをいう。

(xiii) "recording the sound" of something means fixing sounds into a physical object or producing additional copies of that fixation;

十四　録画　影像を連続して物に固定し、又はその固定物を増製することをいう。

(xiv) "recording the visuals" of something means fixing a sequence of images into a physical object or producing additional copies of that fixation;

十五　複製　印刷、写真、複写、録音、録画その他の方法により有形的に再製することをいい、次に掲げるものについては、それぞれ次に掲げる行為を含むものとする。

(xv) "reproduction" means the physical replication of a work through printing, photography, or copying, through the recording of sound or visuals, or in any other way, and, for each of the following subject matters, includes the action set forth therein:

イ　脚本その他これに類する演劇用の著作物　当該著作物の上演、放送又は有線放送を録音し、又は録画すること。

(a) a scenario or other similar work that is used for acting: recording the

sound or visuals of a stage performance, broadcast, or cablecast of the work; and

ロ　建築の著作物　建築に関する図面に従つて建築物を完成すること。

(b) an architectural work: the construction of a structure in accordance with the architectural plan;

十六　上演　演奏（歌唱を含む。以下同じ。）以外の方法により著作物を演ずることをいう。

(xvi) giving a "stage performance" means performing a work other than by musical performance (a musical performance includes singing; the same applies hereinafter);

十七　上映　著作物（公衆送信されるものを除く。）を映写幕その他の物に映写することをいい、これに伴つて映画の著作物において固定されている音を再生することを含むものとする。

(xvii) giving an "on-screen presentation" means projecting a work (other than one being transmitted to the public) on a movie screen or other physical object, and includes playing the sounds accompanying the projection that are fixed to a cinematographic work;

十八　口述　朗読その他の方法により著作物を口頭で伝達すること（実演に該当するものを除く。）をいう。

(xviii) "recitation" means communicating a work orally by reading it or through other means (except for a means that constitutes a performance);

十九　頒布　有償であるか又は無償であるかを問わず、複製物を公衆に譲渡し、又は貸与することをいい、映画の著作物又は映画の著作物において複製されている著作物にあつては、これらの著作物を公衆に提示することを目的として当該映画の著作物の複製物を譲渡し、又は貸与することを含むものとする。

(xix) "distributing" a work means transferring or renting out copies of a work to the public, regardless of whether this is done for a price or at no charge, and with regard to a cinematographic work or a work reproduced therein, it includes transferring or renting out copies of such a work for the purpose of presenting the work to the public;

二十　技術的保護手段　電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によつて認識することができない方法（次号及び第二十二号において「電磁的方法」という。）により、第十七条第一項に規定する著作者人格権若しくは著作権、出版権又は第八十九条第一項に規定する実演家人格権若しくは同条第六項に規定する著作隣接権（以下この号、第三十条第一項第二号、第百十三条第七項並びに第百二十条の二第一号及び第四号において「著作権等」という。）を侵害する行為の防止又は抑止（著作権等を侵害する行為の結果に著しい障害を生じさせることによる当該行為の抑止をいう。第三十条第一項第二号において同じ。）をする手段（著作権等を有する者の意思に基づくことなく用いられているものを除く。）であつて、著作物、実演、レコード、放送又は有線放送（以下「著作物等」という。）の利用（著作者又は実演家の同意を得ないで行つたとしたならば著作者人格権又は実演家人格権の侵害となる

べき行為を含む。）に際し、これに用いられる機器が特定の反応をする信号を記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は当該機器が特定の変換を必要とするよう著作物、実演、レコード若しくは放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像を変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(xx) "technological protection measures" means measures that use electronic means, magnetic means, or other means that cannot be perceived through the human senses (referred to as "electronic or magnetic means" in the following item and item (xxii)) to prevent or deter a person from engaging in an action that constitutes infringement of an author's moral rights or copyright as referred to in Article 17, paragraph (1), of a print right, of a performer's moral rights as referred to in Articles 89, paragraph (1), or of neighboring rights as referred to in Article 89, paragraph (6) (hereinafter referred to as "copyright-related matters" in this item, Article 30, paragraph (1), item (ii), Article 113, paragraph (7) and Article 120-2, items (i) and (iv)) (deterring such an action means deterring a person from engaging in an action that constitutes infringement of copyright-related matters by causing a considerable barrier to arise as a result of such an action; the same applies in Article 30, paragraph (1), item (ii)) (excluding any measure taken to prevent or suppress such an action that is not based on the intentions of the person that owns the copyright-related matters), and that are taken using signals to which a machine that can be used to exploit a work, performance, phonogram, broadcast, or cablecast (hereinafter referred to as "work") will have a specific reaction if the work is exploited (this includes if an action is taken that constitutes an infringement of the moral rights of the author or performer when taken without the consent of the author or the performer), by recording such signals onto a recording medium, or by transmitting such signals; or by converting the sounds or images of a work, performance, or phonogram and recording them onto a recording medium or converting the sounds or images of a broadcast or cablecast and transmitting them, so that a machine that can be used to exploit that work will need to make a specific conversion when the work is exploited;

二十一　技術的利用制限手段　電磁的方法により、著作物等の視聴（プログラムの著作物にあつては、当該著作物を電子計算機において実行する行為を含む。以下この号及び第百十三条第六項において同じ。）を制限する手段（著作権者等の意思に基づくことなく用いられているものを除く。）であつて、著作物等の視聴に際し、これに用いられる機器が特定の反応をする信号を記録媒体に記録し、若しくは送信する方式又は当該機器が特定の変換を必要とするよう著作物、実演、レコード若しくは放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像を変換して記録媒体に記録し、若しくは送信する方式によるものをいう。

(xxi) "technological exploitation restriction measures" means measures that use electronic or magnetic means to restrict work from being viewed or

listened to (or from being executed on a computer, if it is a work of computer programming; the same applies hereinafter in this item and Article 113, paragraph (6)) (excluding any measure taken to restrict this that is not based on the intentions of the copyright owner, etc.), and that are taken using signals to which a machine that can be used to view or listen to work will have a specific reaction if the work is viewed or listened to, by recording such signals onto a recording medium; by transmitting such signals; or by converting the sounds or images of a work, performance, or phonogram and recording them onto a recording medium or converting the sounds or images of a broadcast or cablecast and transmitting them, so that a machine that can be used to exploit that work will need to make a specific conversion when the work is viewed or listened to;

二十二　権利管理情報　第十七条第一項に規定する著作者人格権若しくは著作権、出版権又は第八十九条第一項から第四項までの権利（以下この号において「著作権等」という。）に関する情報であつて、イからハまでのいずれかに該当するもののうち、電磁的方法により著作物、実演、レコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像とともに記録媒体に記録され、又は送信されるもの（著作物等の利用状況の把握、著作物等の利用の許諾に係る事務処理その他の著作権等の管理（電子計算機によるものに限る。）に用いられていないものを除く。）をいう。

(xxii) "rights management information" means information about a moral right or copyright provided for in Article 17, paragraph (1), a print right, or a right referred to in Article 89, paragraphs (1) through (4) (hereinafter referred to as a "copyright-related matters" in this item) which falls under (a), (b), or (c) below, and which is recorded onto a recording medium along with the sounds or images of a work, performance, or phonogram, or transmitted along with the sounds or images of a broadcast or cablecast (excluding information not used for assessing how a work is exploited, for administrative handling related to authorization to exploit a work, or for other management of a work (limited to management by computer)) by electronic or magnetic means:

二十三　著作権等管理事業者　著作権等管理事業法（平成十二年法律第百三十一号）第二条第三項に規定する著作権等管理事業者をいう。

(xxiii) "copyright management service" means a copyright management service provided for in Article 2, paragraph (3) of the Act on Copyright Management Service (Act No. 131 of 2000);

二十四　国内　この法律の施行地をいう。

(xxiv) "in Japan" means within the jurisdiction of this Act; and

二十五　国外　この法律の施行地外の地域をいう。

(xxv) "abroad" means outside the jurisdiction of this Act.

２　この法律にいう「美術の著作物」には、美術工芸品を含むものとする。

(2) As used in this Act, an "artistic work" includes a work of artistic craftsmanship.

３　この法律にいう「映画の著作物」には、映画の効果に類似する視覚的又は視聴覚的効果を生じさせる方法で表現され、かつ、物に固定されている著作物を含むものとする。

(3) As used in this Act, a "cinematographic work" includes a work rendered in a manner that produces a visual or audio-visual effect analogous to that of cinematography, and that is fixed into a physical object.

４　この法律にいう「写真の著作物」には、写真の製作方法に類似する方法を用いて表現される著作物を含むものとする。

(4) As used in this Act, a "photograph" includes a work rendered using a method similar to that which is used to produce a photograph.

５　この法律にいう「公衆」には、特定かつ多数の者を含むものとする。

(5) As used in this Act, "the public" includes exclusive groups made up of many persons.

６　この法律にいう「法人」には、法人格を有しない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含むものとする。

(6) As used in this Act, a "corporation" includes an association or foundation that is without legal personality but that has stipulations for a representative or administrator.

７　この法律において、「上演」、「演奏」又は「口述」には、著作物の上演、演奏又は口述で録音され、又は録画されたものを再生すること（公衆送信又は上映に該当するものを除く。）及び著作物の上演、演奏又は口述を電気通信設備を用いて伝達すること（公衆送信に該当するものを除く。）を含むものとする。

(7) In this Act, "stage performance", "musical performance", and "recitation" include the playback of sound or visual recordings of a stage performance, musical performance, or recitation of a work (except when this constitutes a transmission to the public or on-screen presentation), and the communication of a stage performance, musical performance, or recitation of a work by means of telecommunication facilities (except when this constitutes a transmission to the public).

８　この法律にいう「貸与」には、いずれの名義又は方法をもつてするかを問わず、これと同様の使用の権原を取得させる行為を含むものとする。

(8) In this Act, "renting out" a work includes any action that causes a person to acquire the authority for similar use of it, irrespective of the name given to it or the manner in which it is done.

９　この法律において、第一項第七号の二、第八号、第九号の二、第九号の四、第九号の五、第九号の七若しくは第十三号から第十九号まで又は前二項に掲げる用語については、それぞれこれらを動詞の語幹として用いる場合を含むものとする。

(9) In this Act, any term as set forth in paragraph (1), items (vii)-2, (viii), (ix)-2, (ix)-4, (ix)-5, (ix)-7, and (xiii) through (xix), and in the preceding two paragraphs encompasses the variant grammatical forms that use the same root.

（著作物の発行）

(Publication of Works)

第三条　著作物は、その性質に応じ公衆の要求を満たすことができる相当程度の部数の複製物が、第二十一条に規定する権利を有する者若しくはその許諾（第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。以下この項、次条第一項、第四条の二及び第六十三条を除き、以下この章及び次章において同じ。）を得た者又は第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその複製許諾（第八十条第三項の規定による複製の許諾をいう。以下同じ。）を得た者によつて作成され、頒布された場合（第二十六条、第二十六条の二第一項又は第二十六条の三に規定する権利を有する者の権利を害しない場合に限る。）において、発行されたものとする。

Article 3 (1) A work has been published if the person that owns the right set forth in Article 21, a person authorized thereby (meaning the person is authorized to exploit a work pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1); the same applies hereinafter in this and the following Chapter, except this paragraph, Article 4, paragraph (1), Article 4-2 and Article 63), a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or a person authorized thereby to reproduce such work (meaning the person is authorized to reproduce a work pursuant to the provisions of Article 80, paragraph (3); the same applies hereinafter) makes and distributes copies of the work in quantities that are reasonably sufficient for meeting public demand, commensurate with the nature of the work (limited to when the person does so without prejudice to the rights of the person that owns the rights set forth in Article 26, Article 26-2, paragraph (1), or Article 26-3).

２　二次的著作物である翻訳物の前項に規定する部数の複製物が第二十八条の規定により第二十一条に規定する権利と同一の権利を有する者又はその許諾を得た者によつて作成され、頒布された場合（第二十八条の規定により第二十六条、第二十六条の二第一項又は第二十六条の三に規定する権利と同一の権利を有する者の権利を害しない場合に限る。）には、その原著作物は、発行されたものとみなす。

(2) An original work is deemed to have been published if the person that, pursuant to the provisions of Article 28, owns the same right to the relevant work as the one prescribed in Article 21 or a person authorized thereby makes and distributes copies of a translation of that original work which constitutes a derivative work, in the quantity provided for in the preceding paragraph (limited to when the person does so without prejudice to the rights of the person that, pursuant to the provisions of Article 28, owns the same right to the relevant work as a right set forth in Article 26, Article 26-2, paragraph (1), or Article 26-3).

３　著作物がこの法律による保護を受けるとしたならば前二項の権利を有すべき者又はその者からその著作物の利用の承諾を得た者は、それぞれ前二項の権利を有する者又はその許諾を得た者とみなして、前二項の規定を適用する。

(3) The person that would own a right referred to in either of the preceding two

paragraphs if the work were protected under this Act and a person authorized thereby to exploit the work are, respectively, deemed to be the person that owns that right and the person authorized thereby, and the provisions of those paragraphs apply.

（著作物の公表）
(Making a Work Public)

第四条　著作物は、発行され、又は第二十二条から第二十五条までに規定する権利を有する者若しくはその許諾（第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。）を得た者若しくは第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその公衆送信許諾（第八十条第三項の規定による公衆送信の許諾をいう。以下同じ。）を得た者によつて上演、演奏、上映、公衆送信、口述若しくは展示の方法で公衆に提示された場合（建築の著作物にあつては、第二十一条に規定する権利を有する者又はその許諾（第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。）を得た者によつて建設された場合を含む。）において、公表されたものとする。

Article 4 (1) A work has been made public if it is published or if a person that owns a right provided for in Articles 22 through 25, a person authorized thereby (meaning the person is authorized to exploit a work pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1)), a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or a person authorized thereby to transmit that work to the public (meaning the person is authorized to exploit a work pursuant to the provisions of Article 80, paragraph (3); the same applies hereinafter) presents the work to the public by means of a stage performance, musical performance, on-screen presentation, transmission to the public, recitation, or exhibition (if it is an architectural work, this includes when the person that owns the right set forth in Article 21 or the person authorized thereby (meaning the person is authorized to exploit a work pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1)) constructs it).

２　著作物は、第二十三条第一項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者若しくは第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその公衆送信許諾を得た者によつて送信可能化された場合には、公表されたものとみなす。

(2) A work is deemed to have been made public if the person that owns the right provided for in Article 23, paragraph (1), a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or a person authorized thereby to transmit that work to the public makes the work available for transmission.

３　二次的著作物である翻訳物が、第二十八条の規定により第二十二条から第二十四条までに規定する権利と同一の権利を有する者若しくはその許諾を得た者によつて上演、演奏、上映、公衆送信若しくは口述の方法で公衆に提示され、又は第二十八条の規定により第二十三条第一項に規定する権利と同一の権利を有する者若しくはその許諾を得た者によつて送信可能化された場合には、その原著作物は、公表されたものとみな

す。

(3) An original work is deemed to have been made public if a person that, pursuant to the provisions of Article 28, owns the same right to the relevant work as one that is provided for in Articles 22 through 24 or a person authorized thereby presents a translation of it to the public which constitutes a derivative work, by means of a stage performance, musical performance, on-screen presentation, transmission to the public, or recitation, or if a person that, pursuant to the provisions of Article 28, owns the same right with regard to the relevant work as the right provided for in Article 23, paragraph (1) or a person authorized thereby makes that translation available for transmission.

４　美術の著作物又は写真の著作物は、第四十五条第一項に規定する者によつて同項の展示が行われた場合には、公表されたものとみなす。

(4) An artistic work or a photographic work is deemed to have been made public if the person prescribed in Article 45, paragraph (1) exhibits it as provided for in that paragraph.

５　著作物がこの法律による保護を受けるとしたならば第一項から第三項までの権利を有すべき者又はその者からその著作物の利用の承諾を得た者は、それぞれ第一項から第三項までの権利を有する者又はその許諾を得た者とみなして、これらの規定を適用する。

(5) The person that would own a right provided for in paragraphs (1) through (3) of this Article if the work were protected under this Act and a person authorized thereby to exploit the work are, respectively, deemed to be the person that owns that right and the person authorized thereby, and the provisions of those paragraphs apply accordingly.

（レコードの発行）

(Publication of Phonograms)

第四条の二　レコードは、その性質に応じ公衆の要求を満たすことができる相当程度の部数の複製物が、第九十六条に規定する権利を有する者又はその許諾（第百三条において準用する第六十三条第一項の規定による利用の許諾をいう。第四章第二節及び第三節において同じ。）を得た者によつて作成され、頒布された場合（第九十七条の二第一項又は第九十七条の三第一項に規定する権利を有する者の権利を害しない場合に限る。）において、発行されたものとする。

Article 4-2 A phonogram has been published if the person that owns the right set forth in Article 96 or a person authorized thereby (meaning the person is authorized to exploit a phonogram pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1) as they apply mutatis mutandis pursuant to Article 103; the same applies in Chapter IV, Sections 2 and 3) makes and distributes copies of the phonogram in quantities that are reasonably sufficient for meeting public demand, commensurate with the nature of the work (limited to when the person does so without prejudice to the rights of the person that owns the right

set forth in Article 97-2, paragraph (1) or Article 97-3, paragraph (1)).

（条約の効力）
(Effect of International Treaties)
第五条　著作者の権利及びこれに隣接する権利に関し条約に別段の定めがあるときは、その規定による。
Article 5 If an international treaty provides otherwise with respect to the rights of authors and neighboring rights, the provisions thereof prevail.

第二節　適用範囲
Section 2 Scope of Application

（保護を受ける著作物）
(Protected Works)
第六条　著作物は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。
Article 6 Only a work that falls under one of the following items is protected under this Act:
一　日本国民（わが国の法令に基づいて設立された法人及び国内に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）の著作物
(i) a work by a Japanese national (including a corporation established based on a Japanese law or regulation or a corporation with a principal office in Japan; the same applies hereinafter);
二　最初に国内において発行された著作物（最初に国外において発行されたが、その発行の日から三十日以内に国内において発行されたものを含む。）
(ii) a work that is first published in Japan (including one first published abroad and published in Japan within 30 days from the date of its first publication);
三　前二号に掲げるもののほか、条約によりわが国が保護の義務を負う著作物
(iii) a work other than one set forth in the preceding two items, which Japan is under the obligation to protect pursuant to an international treaty.

（保護を受ける実演）
(Protected Performances)
第七条　実演は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。
Article 7 Only a performance that falls under one of the following items is protected under this Act:
一　国内において行なわれる実演
(i) a performance that takes place in Japan;
二　次条第一号又は第二号に掲げるレコードに固定された実演
(ii) a performance fixed in a phonogram set forth in item (i) or (ii) of the

following Article;

三　第九条第一号又は第二号に掲げる放送において送信される実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。）

(iii) a performance transmitted in a broadcast set forth in Article 9, item (i) or (ii) (excluding a performance whose sound or visuals are recorded before the transmission with the authorization of the performer);

四　第九条の二各号に掲げる有線放送において送信される実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。）

(iv) a performance transmitted in a cablecast set forth in one of the items of Article 9-2 (excluding a performance whose sound or visuals are recorded before the transmission with the authorization of the performer);

五　前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(v) any of the following performances, other than one also set forth in the preceding items:

イ　実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約（以下「実演家等保護条約」という。）の締約国において行われる実演

(a) a performance that takes place in a contracting state of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (hereinafter referred to as "the Convention for the Protection of Performers, etc.");

ロ　次条第三号に掲げるレコードに固定された実演

(b) a performance fixed in a phonogram set forth in item (iii) of the following Article;

ハ　第九条第三号に掲げる放送において送信される実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。）

(c) a performance transmitted in a broadcast set forth in Article 9, item (iii) (excluding a performance whose sound or visuals are recorded before the transmission with the authorization of the performer);

六　前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(vi) any of the following performances, other than one also set forth in the preceding items:

イ　実演及びレコードに関する世界知的所有権機関条約（以下「実演・レコード条約」という。）の締約国において行われる実演

(a) a performance that takes place in a contracting party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty (hereinafter referred to as "the WPPT");

ロ　次条第四号に掲げるレコードに固定された実演

(b) a performance fixed in a phonogram set forth in item (iv) of the following Article;

七　前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる実演

(vii) any of the following performances, other than one also set forth in the

preceding items:

イ　世界貿易機関の加盟国において行われる実演

(a) a performance that takes place in a World Trade Organization member state;

ロ　次条第五号に掲げるレコードに固定された実演

(b) a performance fixed in a phonogram set forth in item (v) of the following Article;

ハ　第九条第四号に掲げる放送において送信される実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されているものを除く。）

(c) a performance transmitted in a broadcast set forth in Article 9, item (iv) (excluding a performance whose sound or visuals are recorded before the transmission with the authorization of the performer).

（保護を受けるレコード）

(Protected Phonograms)

第八条　レコードは、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Article 8 Only a phonogram that falls under one of the following items is protected under this Act:

一　日本国民をレコード製作者とするレコード

(i) a phonogram whose producer is a Japanese national;

二　レコードでこれに固定されている音が最初に国内において固定されたもの

(ii) a phonogram in which sounds are first fixed in Japan;

三　前二号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

(iii) any of the following phonograms, other than one also set forth in either of the preceding two items:

イ　実演家等保護条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a contracting state of the Convention for the Protection of Performers, etc. (the nationals of a contracting state include corporations established based on the laws and regulations of that state and corporations that have principal offices in that state; the same applies hereinafter);

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に実演家等保護条約の締約国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds are first fixed in a contracting state of the Convention for the Protection of Performers, etc.;

四　前三号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

(iv) any of the following phonograms, other than one also set forth in the preceding three items:

イ　実演・レコード条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a contracting party to the WPPT (the nationals of a contracting party include corporations established based on the laws and regulations of that party and corporations that have principal offices in that party; the same applies hereinafter);

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に実演・レコード条約の締約国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds are first fixed in a contracting party to the WPPT;

五　前各号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げるレコード

(v) any of the following phonograms, other than one also set forth in the preceding items:

イ　世界貿易機関の加盟国の国民（当該加盟国の法令に基づいて設立された法人及び当該加盟国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a World Trade Organization member state (the nationals of a member state include corporations established based on the laws and regulations of that state and corporations that have principal offices in that state; the same applies hereinafter);

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に世界貿易機関の加盟国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds are first fixed in a World Trade Organization member state;

六　前各号に掲げるもののほか、許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約（第百二十一条の二第二号において「レコード保護条約」という。）により我が国が保護の義務を負うレコード

(vi) a phonogram, other than one set forth in the preceding items, that Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (referred to as "the Convention for the Protection of Phonograms" in Article 121-2, item (ii)).

（保護を受ける放送）

(Protected Broadcasts)

第九条　放送は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Article 9 Only a broadcast that falls under one of the following items is protected

under this Act:

一　日本国民である放送事業者の放送

(i) the broadcast of a broadcaster that is a Japanese national;

二　国内にある放送設備から行なわれる放送

(ii) a broadcast made from a broadcasting facility in Japan;

三　前二号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる放送

(iii) any of the following broadcasts, other than one also set forth in the preceding two items:

イ　実演家等保護条約の締約国の国民である放送事業者の放送

(a) the broadcast of a broadcaster that is the national of a contracting state of the Convention for the Protection of Performers, etc.;

ロ　実演家等保護条約の締約国にある放送設備から行われる放送

(b) a broadcast made from a broadcasting facility in a contracting state of the Convention for the Protection of Performers, etc.;

四　前三号に掲げるもののほか、次のいずれかに掲げる放送

(iv) any of the following broadcasts, other than one also set forth in the preceding three items:

イ　世界貿易機関の加盟国の国民である放送事業者の放送

(a) the broadcast of a broadcaster that is the national of a World Trade Organization member state;

ロ　世界貿易機関の加盟国にある放送設備から行われる放送

(b) a broadcast made from a broadcasting facility in a World Trade Organization member state.

（保護を受ける有線放送）

(Protected Cablecasts)

第九条の二　有線放送は、次の各号のいずれかに該当するものに限り、この法律による保護を受ける。

Article 9-2 Only a cablecast that falls under one of the following items is protected under this Act:

一　日本国民である有線放送事業者の有線放送（放送を受信して行うものを除く。次号において同じ。）

(i) a cablecast whose cablecaster is a Japanese national (excluding a cablecast that the cablecaster transmits based on the receipt of a broadcast; the same applies in the following item);

二　国内にある有線放送設備から行われる有線放送

(ii) a cablecast made from a cablecasting facility in Japan.

第二章　著作者の権利

Chapter II Rights of Authors

第一節　著作物

Section 1 Works

（著作物の例示）

(Examples of Works)

第十条　この法律にいう著作物を例示すると、おおむね次のとおりである。

Article 10 (1) The following gives an illustrative example of what is meant, on the whole, by the term "works" as it is used in this Act:

一　小説、脚本、論文、講演その他の言語の著作物

(i) novels, scenarios, articles, lectures, and other literary works;

二　音楽の著作物

(ii) musical works;

三　舞踊又は無言劇の著作物

(iii) works of choreography and pantomime;

四　絵画、版画、彫刻その他の美術の著作物

(iv) paintings, woodblock prints, sculptures, and other works of fine art;

五　建築の著作物

(v) works of architecture;

六　地図又は学術的な性質を有する図面、図表、模型その他の図形の著作物

(vi) maps and other diagrams of an academic nature, such as plans, charts, and models;

七　映画の著作物

(vii) cinematographic works;

八　写真の著作物

(viii) photographic works;

九　プログラムの著作物

(ix) works of computer programming.

２　事実の伝達にすぎない雑報及び時事の報道は、前項第一号に掲げる著作物に該当しない。

(2) News reports on current events and miscellaneous news articles that communicate nothing further than the facts do not fall within the scope of works provided for in item (i) of the preceding paragraph.

３　第一項第九号に掲げる著作物に対するこの法律による保護は、その著作物を作成するために用いるプログラム言語、規約及び解法に及ばない。この場合において、これらの用語の意義は、次の各号に定めるところによる。

(3) Protection under this Act for a work set forth in paragraph (1), item (ix) does not extend to the programming language, coding conventions, or algorithms used to create the work. In this case, the meanings of these terms are as prescribed in the following items:

一　プログラム言語　プログラムを表現する手段としての文字その他の記号及びその体系をいう。

(i) "programming language" means letters and other symbols used as a means

of expressing a computer program and the systems for their use;

二　規約　特定のプログラムにおける前号のプログラム言語の用法についての特別の約束をいう。

(ii) "coding conventions" means special stipulations for the use of a programming language provided for in the preceding item in a specific computer program;

三　解法　プログラムにおける電子計算機に対する指令の組合せの方法をいう。

(iii) "algorithm" means a procedure in a computer program, which consists of a set of instructions for the computer.

（二次的著作物）

(Derivative Works)

第十一条　二次的著作物に対するこの法律による保護は、その原著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

Article 11 Protection of a derivative work under this Act does not affect the rights of the author of the original work.

（編集著作物）

(Compilations)

第十二条　編集物（データベースに該当するものを除く。以下同じ。）でその素材の選択又は配列によつて創作性を有するものは、著作物として保護する。

Article 12 (1) A compilation (except a compilation that constitutes a database; the same applies hereinafter) that, by reason of the selection or arrangement of its contents, constitutes an intellectual creation is protected as a work.

２　前項の規定は、同項の編集物の部分を構成する著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not affect the rights of the author of a work that forms part of a compilation as referred to in that paragraph.

（データベースの著作物）

(Databases)

第十二条の二　データベースでその情報の選択又は体系的な構成によつて創作性を有するものは、著作物として保護する。

Article 12-2 (1) A database that, by reason of the selection or systematic construction of information contained therein, constitutes a creation is protected as a work.

２　前項の規定は、同項のデータベースの部分を構成する著作物の著作者の権利に影響を及ぼさない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not affect the rights of the author of a work that forms part of a database as referred to in that paragraph.

（権利の目的とならない著作物）

(Works Not Subject to Copyright)

第十三条　次の各号のいずれかに該当する著作物は、この章の規定による権利の目的となることができない。

Article 13 The following works are not subject to the rights provided for in this Chapter:

一　憲法その他の法令

(i) the Constitution and other laws and regulations;

二　国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。以下同じ。）又は地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人をいう。以下同じ。）が発する告示、訓令、通達その他これらに類するもの

(ii) notifications, instructions, circular notices, and other similar materials issued by a national or local government agency, an independent administrative agency (meaning an incorporated administrative agency provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Independent Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999); the same applies hereinafter), or a local independent administrative agency (meaning a local incorporated administrative agency provided for in Article 2, paragraph (1) of the Local Independent Administrative Agencies Act (Act No. 118 of 2003); the same applies hereinafter);

三　裁判所の判決、決定、命令及び審判並びに行政庁の裁決及び決定で裁判に準ずる手続により行われるもの

(iii) judgments, decisions, orders, and rulings of the courts, as well as administrative determinations and decisions made by administrative agencies in proceedings of a quasi-judicial nature;

四　前三号に掲げるものの翻訳物及び編集物で、国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人又は地方独立行政法人が作成するもの

(iv) translations and compilations of the materials listed in the preceding three items, which are made by a national or local government agency, independent administrative agency, or local independent administrative agency.

第二節　著作者
Section 2 Authors

（著作者の推定）

(Presumption of Authorship)

第十四条　著作物の原作品に、又は著作物の公衆への提供若しくは提示の際に、その氏

名若しくは名称（以下「実名」という。）又はその雅号、筆名、略称その他実名に代えて用いられるもの（以下「変名」という。）として周知のものが著作者名として通常の方法により表示されている者は、その著作物の著作者と推定する。

Article 14 The person whose name or appellation (hereinafter referred to as "true name"), or whose pen name, abbreviated name, or other substitute for the person's true name by which that person is commonly known (hereinafter referred to as a "pseudonym") is indicated as the name of the author in the customary manner on the original work or at the time that the work is made available or presented to the public is presumed to be the author of that work.

（職務上作成する著作物の著作者）

(Authorship of a Work Made in the Course of Duty)

第十五条　法人その他使用者（以下この条において「法人等」という。）の発意に基づきその法人等の業務に従事する者が職務上作成する著作物（プログラムの著作物を除く。）で、その法人等が自己の著作の名義の下に公表するものの著作者は、その作成の時における契約、勤務規則その他に別段の定めがない限り、その法人等とする。

Article 15 (1) For a work (except computer programming) that an employee of a corporation or other employers (hereinafter in this Article such a corporation or other employers are referred to as a "corporation, etc.") makes in the course of duty at the initiative of the corporation, etc., and that the corporation, etc. makes public as a work of its own authorship, the author is the corporation, etc., so long as it is not stipulated otherwise in a contract, in employment rules, or elsewhere at the time the work is made.

２　法人等の発意に基づきその法人等の業務に従事する者が職務上作成するプログラムの著作物の著作者は、その作成の時における契約、勤務規則その他に別段の定めがない限り、その法人等とする。

(2) For a work of computer programming that an employee of a corporation, etc. makes at the initiative of the corporation, etc. in the course of duty, the author is the corporation, etc., so long as it is not stipulated otherwise in a contract, in employment rules, or elsewhere at the time the work is made.

（映画の著作物の著作者）

(Authorship of a Cinematographic Work)

第十六条　映画の著作物の著作者は、その映画の著作物において翻案され、又は複製された小説、脚本、音楽その他の著作物の著作者を除き、制作、監督、演出、撮影、美術等を担当してその映画の著作物の全体的形成に創作的に寄与した者とする。ただし、前条の規定の適用がある場合は、この限りでない。

Article 16 The author of a cinematographic work is the person that makes a creative contribution to the overall shaping of the work through responsibility for its production, direction, staging, filming, art direction, etc., other than the author of a novel, scenario, music, or other work that is adapted into or

reproduced in the cinematographic work; provided, however, that this does not apply if the provisions of the preceding Article apply.

第三節　権利の内容
Section 3 The Substance of Rights

第一款　総則
Subsection 1 General Rules

（著作者の権利）
(Authors' Rights)

第十七条　著作者は、次条第一項、第十九条第一項及び第二十条第一項に規定する権利（以下「著作者人格権」という。）並びに第二十一条から第二十八条までに規定する権利（以下「著作権」という。）を享有する。

Article 17 (1) The author of a work enjoys the rights provided for in paragraph (1) of the following Article; Article 19, paragraph (1); and Article 20, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "moral rights of an author"), as well as the rights provided for in Articles 21 through 28 (hereinafter referred to as a "copyright").

２　著作者人格権及び著作権の享有には、いかなる方式の履行をも要しない。

(2) Enjoyment of the moral rights of an author and of a copyright requires no formalities.

第二款　著作者人格権
Subsection 2 Moral Rights of Authors

（公表権）
(Right to Make a Work Public)

第十八条　著作者は、その著作物でまだ公表されていないもの（その同意を得ないで公表された著作物を含む。以下この条において同じ。）を公衆に提供し、又は提示する権利を有する。当該著作物を原著作物とする二次的著作物についても、同様とする。

Article 18 (1) The author of a work not yet made public (this includes a work made public without the author's consent; the same applies hereinafter in this Article) has the right to make available or present that work to the public. The same applies to any derivative work derived from an original work that has not yet been made public.

２　著作者は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる行為について同意したものと推定する。

(2) In a case set forth in one of the following items, the author is presumed to consent to the action set forth in the relevant item:

一　その著作物でまだ公表されていないものの著作権を譲渡した場合　当該著作物をその著作権の行使により公衆に提供し、又は提示すること。

(i) the author transfers the copyright to a work not yet made public: making available or presenting the work to the public through the exercise of the copyright to the work;

二　その美術の著作物又は写真の著作物でまだ公表されていないものの原作品を譲渡した場合　これらの著作物をその原作品による展示の方法で公衆に提示すること。

(ii) the author transfers the original of an artistic or photographic work not yet made public: presenting the work to the public through exhibiting the original;

三　第二十九条の規定によりその映画の著作物の著作権が映画製作者に帰属した場合当該著作物をその著作権の行使により公衆に提供し、又は提示すること。

(iii) the copyright to author's cinematographic work belongs to the producer of the cinematographic work pursuant to the provisions of Article 29: making available or presenting the work to the public through the exercise of the copyright to the work.

3　著作者は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に掲げる行為について同意したものとみなす。

(3) In a case set forth in one of the following items, the author is presumed to consent to the action set forth in the relevant item:

一　その著作物でまだ公表されていないものを行政機関（行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号。以下「行政機関情報公開法」という。）第二条第一項に規定する行政機関をいう。以下同じ。）に提供した場合（行政機関情報公開法第九条第一項の規定による開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）　行政機関情報公開法の規定により行政機関の長が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること（当該著作物に係る歴史公文書等（公文書等の管理に関する法律（平成二十一年法律第六十六号。以下「公文書管理法」という。）第二条第六項に規定する歴史公文書等をいう。以下同じ。）が行政機関の長から公文書管理法第八条第一項の規定により国立公文書館等（公文書管理法第二条第三項に規定する国立公文書館等をいう。以下同じ。）に移管された場合（公文書管理法第十六条第一項の規定による利用をさせる旨の決定の時までに当該著作物の著作者が別段の意思表示をした場合を除く。）にあつては、公文書管理法第十六条第一項の規定により国立公文書館等の長（公文書管理法第十五条第一項に規定する国立公文書館等の長をいう。以下同じ。）が当該著作物を公衆に提供し、又は提示することを含む。）。

(i) the author makes available a work not yet made public to an administrative organ (meaning an administrative organ provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999; hereinafter referred to as "the Act on Access to Administrative Organs' Information")) (unless the author manifests an intention to the contrary by the time of the decision to disclose it under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Access to Administrative Organs' Information): making available or presenting the work to the public

by the head of the administrative organ, pursuant to the provisions of the Act on Access to Administrative Organs' Information (if historical public records and archives (meaning historical public records and archives provided for in Article 2, paragraph (6) of the Public Records and Archives Management Act (Act No. 66 of 2009; hereinafter referred to as "the Public Records Management Act"); the same applies hereinafter) pertaining to that work are transferred from the head of an administrative organ to the National Archives of Japan, etc. (meaning the National Archives of Japan, etc. provided for in Article 2, paragraph (3) of the Public Records Management Act; the same applies hereinafter)) pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Public Records Management Act (unless the author of the work manifests an intention to the contrary by the time of the decision to permit the use of that work under the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act), this includes making available or presenting the work to the public by the head of the National Archives of Japan, etc. (meaning the head of the National Archives of Japan, etc. provided for in Article 15, paragraph (1) of the Public Records Management Act; the same applies hereinafter), pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act);

二　その著作物でまだ公表されていないものを独立行政法人等（独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律（平成十三年法律第百四十号。以下「独立行政法人等情報公開法」という。）第二条第一項に規定する独立行政法人等をいう。以下同じ。）に提供した場合（独立行政法人等情報公開法第九条第一項の規定による開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）　独立行政法人等情報公開法の規定により当該独立行政法人等が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること（当該著作物に係る歴史公文書等が当該独立行政法人等から公文書管理法第十一条第四項の規定により国立公文書館等に移管された場合（公文書管理法第十六条第一項の規定による利用をさせる旨の決定の時までに当該著作物の著作者が別段の意思表示をした場合を除く。）にあつては、公文書管理法第十六条第一項の規定により国立公文書館等の長が当該著作物を公衆に提供し、又は提示することを含む。）。

(ii) the author makes available a work not yet made public to an incorporated administrative agency, etc. (meaning an incorporated administrative agency, etc. provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Incorporated Administrative Agencies (Act No. 140 of 2001; hereinafter referred to as "the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information"); the same applies hereinafter) (unless the author manifests an intention to the contrary by the time of the decision to disclose it under the provisions of Article 9, paragraph (1) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information): making available or presenting the work to the public by the incorporated

administrative agency, etc., pursuant to the provisions of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information (if historical public records and archives pertaining to that work are transferred from that incorporated administrative agency, etc. to the National Archives of Japan, etc. pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (4) of the Public Records Management Act (unless the author of the work manifests an intention to the contrary by the time of the decision to permit the use of that work under the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act), this includes making available or presenting the work to the public by the head of the National Archives of Japan, etc., pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act);

三　その著作物でまだ公表されていないものを地方公共団体又は地方独立行政法人に提供した場合（開示する旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）情報公開条例（地方公共団体又は地方独立行政法人の保有する情報の公開を請求する住民等の権利について定める当該地方公共団体の条例をいう。以下同じ。）の規定により当該地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること（当該著作物に係る歴史公文書等が当該地方公共団体又は地方独立行政法人から公文書管理条例（地方公共団体又は地方独立行政法人の保有する歴史公文書等の適切な保存及び利用について定める当該地方公共団体の条例をいう。以下同じ。）に基づき地方公文書館等（歴史公文書等の適切な保存及び利用を図る施設として公文書管理条例が定める施設をいう。以下同じ。）に移管された場合（公文書管理条例の規定（公文書管理法第十六条第一項の規定に相当する規定に限る。以下この条において同じ。）による利用をさせる旨の決定の時までに当該著作物の著作者が別段の意思表示をした場合を除く。）にあつては、公文書管理条例の規定により地方公文書館等の長（地方公文書館等が地方公共団体の施設である場合にあつてはその属する地方公共団体の長をいい、地方公文書館等が地方独立行政法人の施設である場合にあつてはその施設を設置した地方独立行政法人をいう。以下同じ。）が当該著作物を公衆に提供し、又は提示することを含む。）。

(iii) the author makes available a work not yet made public to a local government agency or local incorporated administrative agency (unless the author manifests an intention to the contrary by the time of a decision to make a disclosure): making available or presenting the work to the public by an organ of the relevant local government agency or the relevant local incorporated administrative agency, pursuant to the provisions of information disclosure ordinance (meaning ordinance of local government agencies prescribing the right of a resident, etc. to request that local government agency or a local incorporated administrative agency to disclose the information it holds; the same applies hereinafter) (if historical public records and archives pertaining to that work are transferred from the local government agency or local incorporated administrative agency to the local

archives, etc. (meaning facilities provided for by public records management ordinance (meaning ordinance of local government agencies prescribing the appropriate preservation and use of historical public records held by that local government agency or by a local incorporated administrative agency; the same applies hereinafter) as facilities for the appropriate preservation and use of historical public records and archives; the same applies hereinafter) pursuant to public records management ordinance (unless the author of that work manifests an intention to the contrary by the time of the decision to permit the use of the work under the provisions of public records management ordinance (limited to provisions equivalent to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act; the same applies hereinafter in this Article), this includes making available or presenting the work to the public by the head of the local archives, etc. (meaning the head of the local government agency to which the local archives, etc. belongs, if the local archives, etc. are the facility of a local government agency facility; or the local incorporated administrative agency by which the local archives, etc. was established, if the local archives, etc. are the facility of a local incorporated administrative agency; the same applies hereinafter), pursuant to the provisions of public records management ordinance);

四　その著作物でまだ公表されていないものを国立公文書館等に提供した場合（公文書管理法第十六条第一項の規定による利用をさせる旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）　同項の規定により国立公文書館等の長が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること。

(iv) the author makes available a work not yet made public to the National Archives of Japan, etc. (unless the author manifests an intention to the contrary by the time of the decision to permit the use of that work under the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act): making available or presenting the work to the public by the head of the National Archives of Japan, etc. pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act;

五　その著作物でまだ公表されていないものを地方公文書館等に提供した場合（公文書管理条例の規定による利用をさせる旨の決定の時までに別段の意思表示をした場合を除く。）　公文書管理条例の規定により地方公文書館等の長が当該著作物を公衆に提供し、又は提示すること。

(v) the author makes available a work not yet made public to the local archives, etc. (unless the author manifests an intention to the contrary by the time of the decision to permit the use of that work under the provisions of public records management ordinance): making available or presenting the work to the public by the head of the local archives, etc. pursuant to the provisions of public records management ordinance.

4　第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply in any of the following cases:

一　行政機関情報公開法第五条の規定により行政機関の長が同条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報が記録されている著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき、又は行政機関情報公開法第七条の規定により行政機関の長が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき。

(i) a work not yet made public in which information provided for in Article 5, item (i), (b) or (c) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Administrative Organs' Information has been recorded is made available or presented to the public by the head of an administrative organ pursuant to the provisions of that Article, or a work not yet made public is made available or presented to the public by the head of an administrative organ pursuant to the provisions of Article 7 of the Act on Access to Administrative Organs' Information;

二　独立行政法人等情報公開法第五条の規定により独立行政法人等が同条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報が記録されている著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき、又は独立行政法人等情報公開法第七条の規定により独立行政法人等が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、若しくは提示するとき。

(ii) a work not yet made public in which information provided for in Article 5, item (i), (b) or (c) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information has been recorded is made available or presented to the public by an incorporated administrative agency, etc. pursuant to the provisions of that Article, or a work not yet made public is made available or presented to the public by an incorporated administrative agency, etc. pursuant to the provisions of Article 7 of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information;

三　情報公開条例（行政機関情報公開法第十三条第二項及び第三項の規定に相当する規定を設けているものに限る。第五号において同じ。）の規定により地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ロ又は同条第二号ただし書に規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(iii) a work not yet made public (limited to a work in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i), (b) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Administrative Organs' Information has been recorded) is made available or presented to the public by a local government agency or by a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of information disclosure ordinance (limited to those with provisions equivalent to Article 13, paragraphs (2) and (3) of the Act on Access to Administrative Organs' Information; the same applies in item (v));

四　情報公開条例の規定により地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ハに規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(iv) a work not yet made public (limited to a work in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i), (c) of the Act on Access to Administrative Organs' Information has been recorded) is made available or presented to the public by a local government agency or by a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of the Information Disclosure Regulations;

五　情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第七条の規定に相当するものにより地方公共団体の機関又は地方独立行政法人が著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、又は提示するとき。

(v) a work not yet made public is made available or presented to the public by a local government agency or by a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of information disclosure ordinance that are equivalent to the provisions of Article 7 of the Act on Access to Administrative Organs' Information;

六　公文書管理法第十六条第一項の規定により国立公文書館等の長が行政機関情報公開法第五条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報又は独立行政法人等情報公開法第五条第一号ロ若しくはハ若しくは同条第二号ただし書に規定する情報が記録されている著作物でまだ公表されていないものを公衆に提供し、又は提示するとき。

(vi) a work not yet made public in which information provided for in Article 5, item (i), (b) or (c) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Administrative Organs' Information or information provided for in Article 5, item (i), (b) or (c) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information has been recorded is made available or presented to the public by the head of the National Archives of Japan, etc. pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) the Public Records Management Act;

七　公文書管理条例（公文書管理法第十八条第二項及び第四項の規定に相当する規定を設けているものに限る。）の規定により地方公文書館等の長が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ロ又は同条第二号ただし書に規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(vii) a work not yet made public (limited to a work in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i), (b) or the proviso to Article 5, item (ii) of the Act on Access to Administrative Organs' Information has been recorded) is made available or presented to the public by the head of the local archives, etc. pursuant to the provisions of public records management ordinance (limited to ordinance with provisions

equivalent to Article 18, paragraphs (2) and (4) of the Public Records Management Act);

八　公文書管理条例の規定により地方公文書館等の長が著作物でまだ公表されていないもの（行政機関情報公開法第五条第一号ハに規定する情報に相当する情報が記録されているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示するとき。

(viii) a work not yet made public (limited to a work in which information equivalent to that provided for in Article 5, item (i), (c) of the Act on Access to Administrative Organs' Information has been recorded) is made available or presented to the public by the head of the local archives, etc. pursuant to the provisions of public records management ordinance.

（氏名表示権）

(Right of Attribution)

第十九条　著作者は、その著作物の原作品に、又はその著作物の公衆への提供若しくは提示に際し、その実名若しくは変名を著作者名として表示し、又は著作者名を表示しないこととする権利を有する。その著作物を原著作物とする二次的著作物の公衆への提供又は提示に際しての原著作物の著作者名の表示についても、同様とする。

Article 19 (1) The author of a work has the right to decide whether to use the author's true name or pseudonym to indicate the name of the author on the original work or in connection with the work at the time it is made available or presented to the public, or to decide that the author's name will not be indicated in connection with that work. The same applies with regard to how the name of the author of the original work appears at the time any derivative work derived from it is made available or presented to the public.

２　著作物を利用する者は、その著作者の別段の意思表示がない限り、その著作物につきすでに著作者が表示しているところに従つて著作者名を表示することができる。

(2) Unless the author has manifested a different intention, a person exploiting a work may indicate the name of the author in accordance with how the author has already done so in connection with the work.

３　著作者名の表示は、著作物の利用の目的及び態様に照らし著作者が創作者であることを主張する利益を害するおそれがないと認められるときは、公正な慣行に反しない限り、省略することができる。

(3) The name of the author may be omitted if it is found that doing so is unlikely to harm the interests of the author in a claim to authorship, in light of the purpose of the work and the circumstances of its exploitation, provided that the omission is compatible with fair practices.

４　第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply in any of the following cases:

一　行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が著作物を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該著作物につき既にその

著作者が表示しているところに従つて著作者名を表示するとき。

(i) the work is made available or presented to the public by the head of an administrative organ or by an incorporated administrative agency, etc., a local government agency, or a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of the Act on Access to Administrative Organs' Information, the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information, or information disclosure ordinance, and the name of the author is indicated in accordance with how the author has already done so on that work;

二　行政機関情報公開法第六条第二項の規定、独立行政法人等情報公開法第六条第二項の規定又は情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第六条第二項の規定に相当するものにより行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が著作物を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該著作物の著作者名の表示を省略することとなるとき。

(ii) the work is made available or presented to the public by the head of an administrative organ or by an incorporated administrative agency, etc., a local government agency, or a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Administrative Organs' Information, the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information, or the provisions of information disclosure ordinance that are equivalent to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Administrative Organs' Information, and it is a case in which the name of the author is to be omitted;

三　公文書管理法第十六条第一項の規定又は公文書管理条例の規定（同項の規定に相当する規定に限る。）により国立公文書館等の長又は地方公文書館等の長が著作物を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該著作物につき既にその著作者が表示しているところに従つて著作者名を表示するとき。

(iii) the work is made available or presented to the public by the head of the National Archives of Japan, etc. or the head of the local archives, etc. pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act or the provisions of public records management ordinance (limited to provisions equivalent to the relevant paragraph of the Public Records Management Act) and the name of the author is indicated in accordance with how the author has already done so on that work.

（同一性保持権）

(Right to Integrity)

第二十条　著作者は、その著作物及びその題号の同一性を保持する権利を有し、その意に反してこれらの変更、切除その他の改変を受けないものとする。

Article 20 (1) The author of a work has the right to preserve the integrity of that

work and its title, and is not to be made to suffer any alteration, cut, or other modification thereto that is contrary to the author's intention.

２　前項の規定は、次の各号のいずれかに該当する改変については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the following modifications:

一　第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項又は第三十四条第一項の規定により著作物を利用する場合における用字又は用語の変更その他の改変で、学校教育の目的上やむを得ないと認められるもの

(i) the alteration of a written character or word, or any other modification made to a work when it is exploited pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) (including when these apply mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article), Article 33-2, paragraph (1), or Article 34, paragraph (1), which is found to be unavoidable for the purpose of school education;

二　建築物の増築、改築、修繕又は模様替えによる改変

(ii) the modification of an architectural work by means of extension, rebuilding, repair, or remodeling;

三　特定の電子計算機においては実行し得ないプログラムの著作物を当該電子計算機において実行し得るようにするため、又はプログラムの著作物を電子計算機においてより効果的に実行し得るようにするために必要な改変

(iii) the necessary modifications to make it so that a work of computer programming that otherwise cannot be executed on a particular computer can be executed on that computer, or to make it so that a work of computer programming can be executed more effectively on a computer;

四　前三号に掲げるもののほか、著作物の性質並びにその利用の目的及び態様に照らしやむを得ないと認められる改変

(iv) a modification other than as set forth in the preceding three items, which is found to be unavoidable in light of the nature of the work and the purpose and circumstances of its exploitation.

第三款　著作権に含まれる権利の種類
Subsection 3 Categories of Rights Comprising Copyright

（複製権）

(Right of Reproduction)

第二十一条　著作者は、その著作物を複製する権利を専有する。

Article 21 The author of a work has the exclusive right to reproduce the work.

（上演権及び演奏権）

(Stage Performance Rights and Musical Performance Rights)

第二十二条　著作者は、その著作物を、公衆に直接見せ又は聞かせることを目的として

（以下「公に」という。）上演し、又は演奏する権利を専有する。
Article 22 The author of a work has the exclusive right to give a stage performance or musical performance of the work with the purpose of having it seen or heard directly by the public (hereinafter referred to as "publicly").

（上映権）
(Right of On-Screen Presentation)
第二十二条の二　著作者は、その著作物を公に上映する権利を専有する。
Article 22-2 The author of a work has the exclusive right to publicly present a work via an on-screen presentation.

（公衆送信権等）
(Right to Transmit to the Public)
第二十三条　著作者は、その著作物について、公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行う権利を専有する。
Article 23 (1) The author of a work has the exclusive right to transmit to the public that work (this includes the right to make the work available for transmission, if the work is to be transmitted to the public via automatic public transmission).
２　著作者は、公衆送信されるその著作物を受信装置を用いて公に伝達する権利を専有する。
(2) The author of a work that will be transmitted to the public has the exclusive right to publicly communicate that work through a receiver.

（口述権）
(Recitation Rights)
第二十四条　著作者は、その言語の著作物を公に口述する権利を専有する。
Article 24 The author of a literary work has the exclusive right to recite that work publicly.

（展示権）
(Exhibition Rights)
第二十五条　著作者は、その美術の著作物又はまだ発行されていない写真の著作物をこれらの原作品により公に展示する権利を専有する。
Article 25 The author of an artistic work or of an unpublished photographic work has the exclusive right to publicly exhibit the original work.

（頒布権）
(Distribution Rights)
第二十六条　著作者は、その映画の著作物をその複製物により頒布する権利を専有する。
Article 26 (1) The author of a cinematographic work has the exclusive right to

distribute copies of that cinematographic work.

２　著作者は、映画の著作物において複製されているその著作物を当該映画の著作物の複製物により頒布する権利を専有する。

(2) The author of a work that is reproduced in a cinematographic work has the exclusive right to distribute that work in copies of the cinematographic work.

（譲渡権）

(Right of Transfer)

第二十六条の二　著作者は、その著作物（映画の著作物を除く。以下この条において同じ。）をその原作品又は複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。以下この条において同じ。）の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

Article 26-2 (1) The author of a work (except a cinematographic work; the same applies hereinafter in this Article) has the exclusive right to make that work available to the public through the transfer of the original work or a copy of the work (if the work is one that has been reproduced in a cinematographic work, this excludes making that work available to the public through the transfer of a copy of the cinematographic work; the same applies hereinafter in this Article).

２　前項の規定は、著作物の原作品又は複製物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if a work is made available to the public through the transfer of an original or copy that falls under a category provided for in one of the following items:

一　前項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡された著作物の原作品又は複製物

(i) an original work or a copy of a work that is transferred to the public by the person that owns the right provided for in the preceding paragraph or a person authorized thereby;

二　第六十七条第一項若しくは第六十九条の規定による裁定又は万国著作権条約の実施に伴う著作権法の特例に関する法律（昭和三十一年法律第八十六号）第五条第一項の規定による許可を受けて公衆に譲渡された著作物の複製物

(ii) a copy of a work that is transferred to the public based on a compulsory lisecnce under the provisions of Article 67, paragraph (1) or Article 69, or a license under the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Act on Special Provisions of the Copyright Act, Required in Consequence of the Enforcement of the Universal Copyright Convention (Act No. 86 of 1956);

三　第六十七条の二第一項の規定の適用を受けて公衆に譲渡された著作物の複製物

(iii) a copy of a work that is transferred to the public based on the application of the provisions of Article 67-2, paragraph (1);

四　前項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に

譲渡された著作物の原作品又は複製物

(iv) an original work or a copy of a work that is transferred to exclusive groups made up of a few persons by the person that owns the right provided for in the preceding paragraph or by a person authorized thereby;

五　国外において、前項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同項に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡された著作物の原作品又は複製物

(v) an original work or a copy of a work that is transferred abroad without prejudice to any right equivalent to the right set forth in the preceding paragraph, or that is transferred abroad by the person that owns any right equivalent to the right set forth in that paragraph or a person authorized thereby.

（貸与権）

(Right to Rent Out)

第二十六条の三　著作者は、その著作物（映画の著作物を除く。）をその複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。）の貸与により公衆に提供する権利を専有する。

Article 26-3 The author of a work (except a cinematographic work) has the exclusive right to make that work available to the public by renting out copies of the work (if the work is one that has been reproduced in a cinematographic work, this excludes making that work available to the public by renting out copies of the cinematographic work).

（翻訳権、翻案権等）

(Translation Rights, Adaptation Rights, and Other Rights)

第二十七条　著作者は、その著作物を翻訳し、編曲し、若しくは変形し、又は脚色し、映画化し、その他翻案する権利を専有する。

Article 27 The author of a work has the exclusive right to translate that work, compose a musical arrangement of it, reformulate it, dramatize it, make a cinematographic adaptation of it, or otherwise adapt the work.

（二次的著作物の利用に関する原著作者の権利）

(Rights of the Original Author in Connection with the Exploitation of a Derivative Work)

第二十八条　二次的著作物の原著作物の著作者は、当該二次的著作物の利用に関し、この款に規定する権利で当該二次的著作物の著作者が有するものと同一の種類の権利を専有する。

Article 28 The author of the original work underlying a derivative work holds exclusive rights in the same categories as the rights prescribed in this Subsection that the author of the derivative work holds in connection with the

exploitation of that derivative work.

第四款　映画の著作物の著作権の帰属
Subsection 4 Ownership of Copyright to Cinematographic Works

第二十九条　映画の著作物（第十五条第一項、次項又は第三項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権は、その著作者が映画製作者に対し当該映画の著作物の製作に参加することを約束しているときは、当該映画製作者に帰属する。

Article 29 (1) If the author of a cinematographic work (excluding a cinematographic work to which the provisions of Article 15, paragraph (1), the following paragraph, or paragraph (3) of this Article apply) has promised the producer of the cinematographic work that the author will participate in its production, the copyright to that cinematographic work belongs to the producer of the cinematographic work.

２　専ら放送事業者が放送又は放送同時配信等のための技術的手段として製作する映画の著作物（第十五条第一項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権のうち次に掲げる権利は、映画製作者としての当該放送事業者に帰属する。

(2) Among the rights in the copyright to a cinemtographic work(excluding a cinematographic work to which the provisions of Article 15, paragraph (1) apply) that a broadcaster produces solely as a practical means of broadcasting or simultaneous broadcasting, the following rights belong to that broadcaster as the producer of the cinematographic work:

一　その著作物を放送する権利及び放送されるその著作物について、有線放送し、特定入力型自動公衆送信を行い、又は受信装置を用いて公に伝達する権利

(i) the right to broadcast the work, and the right to cablecast the broadcast work, transmit the broadcast work via specified input-type automatic public transmission, or publicly communicate the broadcast work through a receiver;

二　その著作物を放送同時配信等する権利及び放送同時配信等されるその著作物を受信装置を用いて公に伝達する権利

(ii) the right to transmit the work via simultaneous broadcasting, and the right to publicly communicate the work transmitted via simultaneous broadcasting, through a receiver; and

三　その著作物を複製し、又はその複製物により放送事業者に頒布する権利

(iii) the right to reproduce the work and to distribute copies of it to other broadcasters.

３　専ら有線放送事業者が有線放送又は放送同時配信等のための技術的手段として製作する映画の著作物（第十五条第一項の規定の適用を受けるものを除く。）の著作権のうち次に掲げる権利は、映画製作者としての当該有線放送事業者に帰属する。

(3) Among the rights in the copyright to a cinematographic work (excluding a cinematographic work to which the provisions of Article 15, paragraph (1)

apply) that a cablecaster produces solely as a practical means of cablecasting or simultaneous broadcasting, the following rights belong to the cablecaster as the producer of the cinematographic work:

二　その著作物を放送同時配信等する権利及び放送同時配信等されるその著作物を受信装置を用いて公に伝達する権利

(ii) the right to transmit the work via simultaneous broadcasting, and the right to publicly communicate the work transmitted via simultaneous broadcasting, through a receiver; and

三　その著作物を複製し、又はその複製物により有線放送事業者に頒布する権利

(iii) the right to reproduce the work and to distribute copies of it to other cablecasters.

第五款　著作権の制限
Subsection 5 Limitations of Copyright

（私的使用のための複製）

(Reproduction for Private Use)

第三十条　著作権の目的となつている著作物（以下この款において単に「著作物」という。）は、個人的に又は家庭内その他これに準ずる限られた範囲内において使用すること（以下「私的使用」という。）を目的とするときは、次に掲げる場合を除き、その使用する者が複製することができる。

Article 30 (1) Except in the following cases, a user may reproduce a work that is subject to copyright (hereinafter in this Subsection referred to as a "work") if the reproduction is for personal or family use or for any other use of a similarly limited scope (hereinafter referred to as "private use"):

一　公衆の使用に供することを目的として設置されている自動複製機器（複製の機能を有し、これに関する装置の全部又は主要な部分が自動化されている機器をいう。）を用いて複製する場合

(i) a user reproduces a work by means of an automated duplicator (meaning a device with a function for making reproductions, all or most of whose instruments for making the reproductions are automated) that has been set up for use by the public;

二　技術的保護手段の回避（第二条第一項第二十号に規定する信号の除去若しくは改変その他の当該信号の効果を妨げる行為（記録又は送信の方式の変換に伴う技術的な制約によるものを除く。）を行うこと又は同号に規定する特定の変換を必要とするよう変換された著作物、実演、レコード若しくは放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像の復元を行うことにより、当該技術的保護手段によつて防止される行為を可能とし、又は当該技術的保護手段によつて抑止される行為の結果に障害を生じないようにすること（著作権等を有する者の意思に基づいて行われるものを除く。）をいう。第百十三条第七項並びに第百二十条の二第一号及び第二号において同じ。）により可能となり、又はその結果に障害が生じないようになつた複製を、

その事実を知りながら行う場合

(ii) the reproduction of the work has become possible due to the circumvention of technological protection measures (meaning that the removal or alteration of the signals provided for in Article 2, paragraph (1), item (xx) or any other action that interferes with the effect of the signals (excluding any such action resulting from technological constraints accompanying the conversion of recording or transmission systems) or the restoration of sounds or images of a work, performance, phonogram or broadcast or cablecast which has been converted so as to necessitate a specific conversion as prescribed in that item makes it possible to take an action that the technological protection measures prevent or makes it so that a barrier no longer arises as a result of an action that the technological protection measures deter (other than a restoration made based on the intentions of the person that owns the copyright, etc.); the same applies in Article 113, paragraph (7) and Article 120-2, items (i) and (ii)) or a barrier to reproduction of the work no longer arises as a result of that circumvention, and the user reproduces the work in knowledge of this fact;

三　著作権を侵害する自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信であつて、国内で行われたとしたならば著作権の侵害となるべきものを含む。）を受信して行うデジタル方式の録音又は録画（以下この号及び次項において「特定侵害録音録画」という。）を、特定侵害録音録画であることを知りながら行う場合

(iii) the work is received via an automatic public transmission that infringes on a copyright (including an automatic public transmission that is transmitted abroad and that would constitute copyright infringement if it were transmitted in Japan), and the user records the sounds or visuals of the work in digital format (hereinafter referred to as "specified infringing sound or visual recording" in this item and the following paragraph), in knowledge of the fact that the relevant action constitutes the specified infringing sound or visual recording;

四　著作権（第二十八条に規定する権利（翻訳以外の方法により創作された二次的著作物に係るものに限る。）を除く。以下この号において同じ。）を侵害する自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信であつて、国内で行われたとしたならば著作権の侵害となるべきものを含む。）を受信して行うデジタル方式の複製（録音及び録画を除く。以下この号において同じ。）（当該著作権に係る著作物のうち当該複製がされる部分の占める割合、当該部分が自動公衆送信される際の表示の精度その他の要素に照らし軽微なものを除く。以下この号及び次項において「特定侵害複製」という。）を、特定侵害複製であることを知りながら行う場合（当該著作物の種類及び用途並びに当該特定侵害複製の態様に照らし著作権者の利益を不当に害しないと認められる特別な事情がある場合を除く。）

(iv) the work is received via an automatic public transmission that infringes on a copyright (excluding the rights provided in Article 28 (limited to those for a

derivative work created by a means other than translation); hereinafter the same applies in this item) (including an automatic public transmission that is transmitted abroad and that would constitute copyright infringement if it were transmitted in Japan), and the user reproduces the work in digital format (excluding sound and visual recording; hereinafter the same applies in this item) (excluding reproduction that is minor in light of the percentage of the reproduced part in the work relevant to the copyright, the accuracy of indications made at the time the part is transmitted via automatic public transmission, and other elements; hereinafter in this item and the following paragraph referred to as "specified infringing reproduction"), in knowledge of the fact that the relevant action constitutes the specified infringing reproduction (excluding cases where there are special reasons for finding that the action would not unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of the specified infringing reproduction).

２　前項第三号及び第四号の規定は、特定侵害録音録画又は特定侵害複製であることを重大な過失により知らないで行う場合を含むものと解釈してはならない。

(2) The provisions of items (iii) and (iv) of the preceding paragraph must not be interpreted as including cases where a user undertakes the relevant action through gross negligence in not knowing the fact that the relevant action constitutes the specified infringing sound or visual recording or the specified infringing reproduction.

３　私的使用を目的として、デジタル方式の録音又は録画の機能を有する機器（放送の業務のための特別の性能その他の私的使用に通常供されない特別の性能を有するもの及び録音機能付きの電話機その他の本来の機能に附属する機能として録音又は録画の機能を有するものを除く。）であつて政令で定めるものにより、当該機器によるデジタル方式の録音又は録画の用に供される記録媒体であつて政令で定めるものに録音又は録画を行う者は、相当な額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(3) A person who, for private use, records the sound or visuals of a work in a digital format, on a digital sound or visual recording medium that is provided for by Cabinet Order, by means of a machine with digital sound or visual recording functions (excluding a machine with special performance capabilities for use in the broadcasting business or other special performance capabilities that are generally not offered for private use, and also excluding a telephone with a sound recording function or any other machine with sound or visual recording functions incidental to its primary function) which is provided for by Cabinet Order must pay a reasonable amount of compensation to the copyright owner.

（付随対象著作物の利用）

(Exploitation of Incidentally Captured Works)

第三十条の二　写真の撮影、録音、録画、放送その他これらと同様に事物の影像又は音を複製し、又は複製を伴うことなく伝達する行為（以下この項において「複製伝達行為」という。）を行うに当たつて、その対象とする事物又は音（以下この項において「複製伝達対象事物等」という。）に付随して対象となる事物又は音（複製伝達対象事物等の一部を構成するものとして対象となる事物又は音を含む。以下この項において「付随対象事物等」という。）に係る著作物（当該複製伝達行為により作成され、又は伝達されるもの（以下この条において「作成伝達物」という。）のうち当該著作物の占める割合、当該作成伝達物における当該著作物の再製の精度その他の要素に照らし当該作成伝達物において当該著作物が軽微な構成部分となる場合における当該著作物に限る。以下この条において「付随対象著作物」という。）は、当該付随対象著作物の利用により利益を得る目的の有無、当該付随対象事物等の当該複製伝達対象事物等からの分離の困難性の程度、当該作成伝達物において当該付随対象著作物が果たす役割その他の要素に照らし正当な範囲内において、当該複製伝達行為に伴つて、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。ただし、当該付随対象著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 30-2 (1) In the process of taking photographs, recording sounds or visuals, broadcasting, or otherwise reproducing images or sounds of objects or communicating them without reproduction them (hereinafter in this paragraph, referred to as "act of reproducing or communicating"), any other work comprising objects or sounds that are captured incidentally along with the objects or sounds captured during the act of reproducing or communicating (hereinafter in this paragraph referred to as "objects or sounds captured for reproduction or communication") (those captured incidentally include the objects or sounds captured as constituting a part of the objects or sounds captured for reproduction or communication; hereinafter in this paragraph referred to as "incidentally captured objects or sounds") (but only another work that constitutes a minor part of the materials created or communicated by the act of reproducing or communicating (hereinafter in this Article referred to as "created or communicated materials"), in light of the percentage of the work in the created or communicated materials, the accuracy of its replication in the created or communicated materials, and other elements; hereinafter in this Article referred to as an "incidentally captured work") may be exploited, in any way, in connection with the act of reproducing or communicating, within the scope that is justified in light of the existence or nonexistence of the intention of making profit through the exploitation of the incidentally captured work, the degree of difficulty in separating the incidentally captured objects or sounds from the objects or sounds captured for reproduction or communication, the role to be played by the incidentally captured work in the created or communicated materials, and other elements; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the

copyright owner in light of the nature or purpose of the incidentally captured work or the circumstances of its exploitation.

２　前項の規定により利用された付随対象著作物は、当該付随対象著作物に係る作成伝達物の利用に伴つて、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。ただし、当該付随対象著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) An incidentally captured work exploited pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be exploited, in any way, in connection with the exploitation of the created or communicated materials relevant to the incidentally captured work; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the incidentally captured work or the circumstances of its exploitation.

（検討の過程における利用）

(Exploiting a Work as Part of an Investigation)

第三十条の三　著作権者の許諾を得て、又は第六十七条第一項、第六十八条第一項若しくは第六十九条の規定による裁定を受けて著作物を利用しようとする者は、これらの利用についての検討の過程（当該許諾を得、又は当該裁定を受ける過程を含む。）における利用に供することを目的とする場合には、その必要と認められる限度において、いずれの方法によるかを問わず、当該著作物を利用することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 30-3 A person seeking to exploit a work with the authorization of its copyright owner or after obtaining a compulsory license under the provisions of Article 67, paragraph (1); Article 68, paragraph (1); or Article 69 may exploit that work, in any way and to the extent considered necessary, if the purpose of doing so is part of the process by which the person is investigating the exploitation of that work through authorization or a compulsory license (inclusive of the process for obtaining the authorization or compulsory license); provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of its exploitation.

（著作物に表現された思想又は感情の享受を目的としない利用）

(Exploitation without the Purpose of Enjoying the Thoughts or Sentiments Expressed in a Work)

第三十条の四　著作物は、次に掲げる場合その他の当該著作物に表現された思想又は感情を自ら享受し又は他人に享受させることを目的としない場合には、その必要と認められる限度において、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当

に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 30-4 It is permissible to exploit a work, in any way and to the extent considered necessary, in any of the following cases, or in any other case in which it is not a person's purpose to personally enjoy or cause another person to enjoy the thoughts or sentiments expressed in that work; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of its exploitation:

一　著作物の録音、録画その他の利用に係る技術の開発又は実用化のための試験の用に供する場合

(i) if it is done for use in testing to develop or put into practical use technology that is connected with the recording of sounds or visuals of a work or other such exploitation;

二　情報解析（多数の著作物その他の大量の情報から、当該情報を構成する言語、音、影像その他の要素に係る情報を抽出し、比較、分類その他の解析を行うことをいう。第四十七条の五第一項第二号において同じ。）の用に供する場合

(ii) if it is done for use in data analysis (meaning the extraction, comparison, classification, or other statistical analysis of the constituent language, sounds, images, or other elemental data from a large number of works or a large volume of other such data; the same applies in Article 47-5, paragraph (1), item (ii));

三　前二号に掲げる場合のほか、著作物の表現についての人の知覚による認識を伴うことなく当該著作物を電子計算機による情報処理の過程における利用その他の利用（プログラムの著作物にあつては、当該著作物の電子計算機における実行を除く。）に供する場合

(iii) if it is exploited in the course of computer data processing or otherwise exploited in a way that does not involve what is expressed in the work being perceived by the human senses (for works of computer programming, such exploitation excludes the execution of the work on a computer), beyond as set forth in the preceding two items.

（図書館等における複製等）

(Reproduction in Libraries and Similar Facilities; Related Matters)

第三十一条　国立国会図書館及び図書、記録その他の資料を公衆の利用に供することを目的とする図書館その他の施設で政令で定めるもの（以下この条及び第百四条の十の四第三項において「図書館等」という。）においては、次に掲げる場合には、その営利を目的としない事業として、図書館等の図書、記録その他の資料（次項及び第六項において「図書館資料」という。）を用いて著作物を複製することができる。

Article 31 (1) In the following cases and as part of non-commercial undertakings at the National Diet Library or at a library or other facility specified by Cabinet Order whose purpose is to offer books, records, and other materials for

the public to use (hereinafter referred to as a "library or similar facility" in this Article and Article 104-10-4, paragraph (3)), it is permissible for a person to reproduce a work from a book, record, or other material of the library or similar facility (hereinafter referred to in the following paragraph and paragraph (6) as a "library material"):

一　図書館等の利用者の求めに応じ、その調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分（国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人又は地方独立行政法人が一般に周知させることを目的として作成し、その著作の名義の下に公表する広報資料、調査統計資料、報告書その他これらに類する著作物（次項及び次条第二項において「国等の周知目的資料」という。）その他の著作物の全部の複製物の提供が著作権者の利益を不当に害しないと認められる特別な事情があるものとして政令で定めるものにあつては、その全部）の複製物を一人につき一部提供する場合

(i) when providing a single user of the library or similar facility with a single copy of a part of a work that has been made public (or the whole of public relations materials, research or statistical materials, reports or any other similar works, which have been prepared by a national or local government agency, incorporated administrative agency, or local incorporated administrative agency with the goal of making them widely known to the general public, and have been made public under the authorship of such agency (referred to as a "publicity material of a national government agency, etc." in the following paragraph and paragraph (2) of the following Article) or any other work specified by Cabinet Order as a work for which there are special reasons for finding that making a copy of the whole of the work available would not unreasonably prejudice the interests of the copyright owner.) in response to the user's request and for the purpose of the user's research or studies;

二　図書館資料の保存のため必要がある場合

(ii) when necessary for the purpose of preserving library materials;

三　他の図書館等の求めに応じ、絶版その他これに準ずる理由により一般に入手することが困難な図書館資料（以下この条において「絶版等資料」という。）の複製物を提供する場合

(iii) when providing a copy of a library material that is difficult to obtain through normal trade channels because it is out of print or for a similar reason (hereinafter referred to as a "rare or out-of-print material" in this Article), in response to a request from another library or similar facility.

2　特定図書館等においては、その営利を目的としない事業として、当該特定図書館等の利用者（あらかじめ当該特定図書館等にその氏名及び連絡先その他文部科学省令で定める情報（次項第三号及び第八項第一号において「利用者情報」という。）を登録している者に限る。第四項及び第百四条の十の四第四項において同じ。）の求めに応じ、その調査研究の用に供するために、公表された著作物の一部分（国等の周知目的資料その他の著作物の全部の公衆送信が著作権者の利益を不当に害しないと認められ

る特別な事情があるものとして政令で定めるものにあつては、その全部）について、次に掲げる行為を行うことができる。ただし、当該著作物の種類（著作権者若しくはその許諾を得た者又は第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその公衆送信許諾を得た者による当該著作物の公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。以下この条において同じ。）の実施状況を含む。第百四条の十の四第四項において同じ。）及び用途並びに当該特定図書館等が行う公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) A specified library or similar facility may undertake the following actions as part of its non-commercial undertakings with regard to a part of a work that has been made public (or the whole of publicity materials of a national government agency, etc. or any other work specified by Cabinet Order as a work for which there are special reasons for finding that the transmission of a copy of the whole of the work to the public would not unreasonably prejudice the interests of the copyright owner) in response to the request of a user of the specified library or similar facility (limited to a user who has registered their name and contact information and any other information specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (referred to as "user information" in item (iii) of the following paragraph and paragraph (8), item (i)) with the specified library or similar facility in advance; the same applies in paragraph (4) and Article 104-10-4, paragraph (4)) and for the purpose of the user's research or studies; provided, however, that this does not apply if the relevant action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature of the work (including the status of implementation of a transmission to the public (excluding broadcast or cablecast; and including making a work available for transmission in cases of an automatic public transmission; hereinafter the same applies in this Article) of the work by the copyright owner, a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or a person authorized thereby to transmit that work to the public; the same applies in Article 104-10-4, paragraph (4)), the purpose of the work, or the circumstances of the transmission to the public made by the specified library or similar facility:

一　図書館資料を用いて次号の公衆送信のために必要な複製を行うこと。

(i) reproducing library materials as necessary for the transmission to the public as referred to in the following item; and

二　図書館資料の原本又は複製物を用いて公衆送信を行うこと（当該公衆送信を受信して作成された電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）による著作物の提供又は提示を防止し、又は抑止するための措置として文部科学省令で定める措置を講じて行うものに限

る。）。

(ii) transmitting to the public the original or a copy of library materials (limited to such action undertaken by taking measures specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as measures to prevent or deter the making available or presentation of a work in an electronic or magnetic record (meaning a record used in computer data processing that is created in an electronic format, magnetic format, or other format that cannot be perceived with the human senses alone; the same applies hereinafter) prepared by receiving the transmission of the work to the public).

3　前項に規定する特定図書館等とは、図書館等であつて次に掲げる要件を備えるものをいう。

(3) The specified library or similar facility provided for in the preceding paragraph means a library or similar facility which satisfies the following requirements:

一　前項の規定による公衆送信に関する業務を適正に実施するための責任者が置かれていること。

(i) it has a person responsible for properly implementing the functions related to the transmission to the public under the provisions of the preceding paragraph;

二　前項の規定による公衆送信に関する業務に従事する職員に対し、当該業務を適正に実施するための研修を行つていること。

(ii) it provides its personnel engaged in the functions related to the transmission to the public under the provisions of the preceding paragraph with training for properly implementing these functions;

三　利用者情報を適切に管理するために必要な措置を講じていること。

(iii) it takes necessary measures to properly manage user information;

四　前項の規定による公衆送信のために作成された電磁的記録に係る情報が同項に定める目的以外の目的のために利用されることを防止し、又は抑止するために必要な措置として文部科学省令で定める措置を講じていること。

(iv) it takes measures specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as necessary measures to prevent or deter information in an electronic or magnetic record prepared for the transmission to the public under the provisions of the preceding paragraph from being used for a purpose other than the purposes provided for in that paragraph; and

五　前各号に掲げるもののほか、前項の規定による公衆送信に関する業務を適正に実施するために必要な措置として文部科学省令で定める措置を講じていること。

(v) beyond what is set forth in the preceding items, it takes measures specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as necessary measures to properly implement the functions

related to the transmission to the public under the provisions of the preceding paragraph.

4　第二項の規定により公衆送信された著作物を受信した特定図書館等の利用者は、その調査研究の用に供するために必要と認められる限度において、当該著作物を複製することができる。

(4) A user of a specified library or similar facility who has received a work transmitted to the public pursuant to the provisions of paragraph (2) may reproduce the work to the extent that this is found to be necessary for using it for the purpose of their research or studies.

5　第二項の規定により著作物の公衆送信を行う場合には、第三項に規定する特定図書館等を設置する者は、相当な額の補償金を当該著作物の著作権者に支払わなければならない。

(5) Upon transmitting a work to the public pursuant to the provisions of paragraph (2), a person that establishes a specified library or similar facility provided for in paragraph (3) must pay the copyright owner of the work a reasonable amount of compensation.

6　第一項各号に掲げる場合のほか、国立国会図書館においては、図書館資料の原本を公衆の利用に供することによるその滅失、損傷若しくは汚損を避けるために当該原本に代えて公衆の利用に供するため、又は絶版等資料に係る著作物を次項若しくは第八項の規定により自動公衆送信（送信可能化を含む。以下この条において同じ。）に用いるため、電磁的記録を作成する場合には、必要と認められる限度において、当該図書館資料に係る著作物を記録媒体に記録することができる。

(6) In addition to cases set forth in the items of paragraph (1), if, either in order to prevent the loss, damage, or defacement of the original copy of a library material that the National Diet Library offers to the public, or in order to use a work that is associated with a rare or out-of-print material in an automatic public transmission (this includes making such a work available for transmission; the same applies in this Article) pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (8), an electronic or magnetic record is created at the National Diet Library so that it can be offered for public use in place of the original, it is permissible for a person to record a work that is among the library materials of the National Diet Library onto a recording medium, to the extent considered necessary.

7　国立国会図書館は、絶版等資料に係る著作物について、図書館等又はこれに類する外国の施設で政令で定めるものにおいて公衆に提示することを目的とする場合には、前項の規定により記録媒体に記録された当該著作物の複製物を用いて自動公衆送信を行うことができる。この場合において、当該図書館等においては、その営利を目的としない事業として、次に掲げる行為を行うことができる。

(7) The National Diet Library may transmit a work that is associated with a rare or out-of-print material via automatic public transmission using a copy of that work that it has recorded onto a recording medium pursuant to the preceding

paragraph, if the purpose of the transmission is to present the work to the public in a library or similar facility, or in a similar foreign facility as designated by Cabinet Order. In such a case, the library or similar facility may, as part of its non-commercial undertakings, undertake the following actions:

一　当該図書館等の利用者の求めに応じ、当該利用者が自ら利用するために必要と認められる限度において、自動公衆送信された当該著作物の複製物を作成し、当該複製物を提供すること。

(i) preparing a copy of the work that has been transmitted via automatic public transmission and making the copy available in response to the request of a user of the library or similar facility and to the extent that this is found to be necessary for the user to use it personally; and

二　自動公衆送信された当該著作物を受信装置を用いて公に伝達すること（当該著作物の伝達を受ける者から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、著作物の提供又は提示につき受ける対価をいう。第九項第二号及び第三十八条において同じ。）を受けない場合に限る。）。

(ii) publicly communicating the work that has been transmitted via automatic public transmission, through a receiver (limited to when the library or similar facility undertakes the action without any fee (meaning anything of value received in exchange for making available or presenting a work, regardless of what it is called; the same applies in paragraph (9), item (ii) and Article 38) from a person to whom the work is to be communicated).

８　国立国会図書館は、次に掲げる要件を満たすときは、特定絶版等資料に係る著作物について、第六項の規定により記録媒体に記録された当該著作物の複製物を用いて、自動公衆送信（当該自動公衆送信を受信して行う当該著作物のデジタル方式の複製を防止し、又は抑止するための措置として文部科学省令で定める措置を講じて行うものに限る。以下この項及び次項において同じ。）を行うことができる。

(8) If the following requirements are satisfied, the National Diet Library may transmit a work associated with a specified rare or out-of-print material via automatic public transmission (limited to such action undertaken by taking measures specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology as measures to prevent or deter the work from being digitally reproduced by receiving the automatic public transmission; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph), using a copy of the work recorded onto a recording medium pursuant to the provisions of paragraph (6):

一　当該自動公衆送信が、当該著作物をあらかじめ国立国会図書館に利用者情報を登録している者（次号において「事前登録者」という。）の用に供することを目的とするものであること。

(i) the automatic public transmission is intended for making the work available to the user who has registered their user information with the National Diet Library in advance (referred to as the "pre-registered user" in the following

item); and

二　当該自動公衆送信を受信しようとする者が当該自動公衆送信を受信する際に事前登録者であることを識別するための措置を講じていること。

(ii) the National Diet Library has taken measures to identify the person who intends to receive the automatic public transmission as a pre-registered user at the time of receiving the automatic public transmission.

9　前項の規定による自動公衆送信を受信した者は、次に掲げる行為を行うことができる。

(9) A person who has received the automatic public transmission under the provisions of the preceding paragraph may undertake the following actions:

一　自動公衆送信された当該著作物を自ら利用するために必要と認められる限度において複製すること。

(i) reproducing the work that has been transmitted via automatic public transmission, to the extent that this is found to be necessary to use the work personally; and

二　次のイ又はロに掲げる場合の区分に応じ、当該イ又はロに定める要件に従つて、自動公衆送信された当該著作物を受信装置を用いて公に伝達すること。

(ii) publicly communicating the work that has been transmitted via automatic public transmission, through a receiver, in accordance with the requirements provided for in (a) or (b) below according to the category of cases set forth respectively in (a) or (b):

イ　個人的に又は家庭内において当該著作物が閲覧される場合の表示の大きさと同等のものとして政令で定める大きさ以下の大きさで表示する場合　営利を目的とせず、かつ、当該著作物の伝達を受ける者から料金を受けずに行うこと。

(a) if the person displays the work in a size that is not larger than the size specified by Cabinet Order as the size that is equal to the display size applied in cases of inspecting the work personally or at home: the person undertakes the action for non-commercial purposes and without charging any fee from a person to whom the work is to be communicated; or

ロ　イに掲げる場合以外の場合　公共の用に供される施設であつて、国、地方公共団体又は一般社団法人若しくは一般財団法人その他の営利を目的としない法人が設置するもののうち、自動公衆送信された著作物の公の伝達を適正に行うために必要な法に関する知識を有する職員が置かれているものにおいて、営利を目的とせず、かつ、当該著作物の伝達を受ける者から料金を受けずに行うこと。

(b) in cases other than cases set forth in (a): a facility offered for public use established by the national government, a local government, general incorporated association, general incorporated foundation or any other non-profit corporation, which has personnel equipped with knowledge in law necessary for properly communicating to the public a work that has been transmitted via automatic public transmission, undertakes the action for non-commercial purposes and without charging any fee from a person to

whom the work is to be communicated.

１０　第八項の特定絶版等資料とは、第六項の規定により記録媒体に記録された著作物に係る絶版等資料のうち、著作権者若しくはその許諾を得た者又は第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその複製許諾若しくは公衆送信許諾を得た者の申出を受けて、国立国会図書館の館長が当該申出のあつた日から起算して三月以内に絶版等資料に該当しなくなる蓋然性が高いと認めた資料を除いたものをいう。

(10) The specified rare or out-of-print material referred to in paragraph (8) means a rare or out-of-print material relevant to a work recorded onto a recording medium under the provisions of paragraph (6), except for materials for which the Director General of the National Diet Library, upon the request of the copyright owner, a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or a person authorized thereby to reproduce the work or transmit the work to the public, has found that it is highly probable for the materials to cease to fall under the scope of rare or out-of-print materials within three months from the date of the request.

１１　前項の申出は、国立国会図書館の館長に対し、当該申出に係る絶版等資料が当該申出のあつた日から起算して三月以内に絶版等資料に該当しなくなる蓋然性が高いことを疎明する資料を添えて行うものとする。

(11) The request referred to in the preceding paragraph is to be made to the Director General of the National Diet Library by attaching materials to support a prima facie showing that it is highly probable for the rare or out-of-print material subject to the request to cease to fall under the scope of rare or out-of-print materials within three months from the date of the request.

（引用）

(Quotations)

第三十二条　公表された著作物は、引用して利用することができる。この場合において、その引用は、公正な慣行に合致するものであり、かつ、報道、批評、研究その他の引用の目的上正当な範囲内で行なわれるものでなければならない。

Article 32 (1) It is permissible to quote and thereby exploit a work that has been made public. In such a case, the work must be quoted consistent with fair practices and within a scope that is justified for the purpose of news reporting, critique, study, or other place in which the work is quoted.

２　国等の周知目的資料は、説明の材料として新聞紙、雑誌その他の刊行物に転載することができる。ただし、これを禁止する旨の表示がある場合は、この限りでない。

(2) It is permissible for publicity materials of a national government agency, etc. to be reprinted as explanatory materials in a newspaper, magazine, or other printed publication; provided, however, that this does not apply if it is expressly indicated that this is prohibited.

（教科用図書等への掲載）

(Printing of Works in Textbooks)

第三十三条　公表された著作物は、学校教育の目的上必要と認められる限度において、教科用図書（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）第三十四条第一項（同法第四十九条、第四十九条の八、第六十二条、第七十条第一項及び第八十二条において準用する場合を含む。）に規定する教科用図書をいう。以下同じ。）に掲載することができる。

Article 33 (1) It is permissible to print a work that has been made public in a textbook (meaning a textbook provided for in Article 34, paragraph (1) of the School Education Act (Act No. 26 of 1947) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Articles 49; Article 49-8; Article 62; Article 70, paragraph (1); and Article 82 of that Act); the same applies hereinafter), to the extent that this is found to be necessary for the purpose of school education.

２　前項の規定により著作物を教科用図書に掲載する者は、その旨を著作者に通知するとともに、同項の規定の趣旨、著作物の種類及び用途、通常の使用料の額その他の事情を考慮して文化庁長官が定める算出方法により算出した額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person that prints a work in a textbook pursuant to the provisions of the preceding paragraph must inform the author of this and pay compensation to the copyright owner in the amount calculated based on a method established by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in consideration of the purport of the provisions of the preceding paragraph, the nature and purpose of the work, the ordinary rate of royalties, and other conditions.

３　文化庁長官は、前項の算出方法を定めたときは、これをインターネットの利用その他の適切な方法により公表するものとする。

(3) When the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has established the method referred to in the preceding paragraph, the commissioner announces this using the internet or by any other appropriate method.

４　前三項の規定は、高等学校（中等教育学校の後期課程を含む。）の通信教育用学習図書及び教科用図書に係る教師用指導書（当該教科用図書を発行する者の発行に係るものに限る。）への著作物の掲載について準用する。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis to the reproduction of works in textbooks intended for use in high school correspondence courses (including correspondence courses for the upper-class levels of a school for secondary education) and in the teachers' manuals for textbooks (limited to teachers' manuals published by the person publishing the textbooks).

（教科用図書代替教材への掲載等）

(Printing of Works in Alternative Teaching Materials to Textbooks)

第三十三条の二　教科用図書に掲載された著作物は、学校教育の目的上必要と認められ

る限度において、教科用図書代替教材（学校教育法第三十四条第二項又は第三項（これらの規定を同法第四十九条、第四十九条の八、第六十二条、第七十条第一項及び第八十二条において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定により教科用図書に代えて使用することができる同法第三十四条第二項に規定する教材をいう。以下この項及び次項において同じ。）に掲載し、及び教科用図書代替教材の当該使用に伴っていずれの方法によるかを問わず利用することができる。

Article 33-2 (1) It is permissible to print a work that has been printed in a textbook in alternative teaching materials for textbooks (meaning teaching materials provided for in Article 34, paragraph (2) of the School Education Act that may be exploited pursuant to Article 34, paragraph (2) or (3) of that Act (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Articles 49; Article 49-8; Article 62; Article 70, paragraph (1); and Article 82 of that Act); hereinafter the same applies in this paragraph); hereinafter the same applies in this and the following paragraph) and exploit that work in line with the exploitation of the alternative teaching materials for textbooks, irrespective of the manner in which that work is exploited, to the extent that this is found to be necessary for the purpose of school education.

２　前項の規定により教科用図書に掲載された著作物を教科用図書代替教材に掲載しようとする者は、あらかじめ当該教科用図書を発行する者にその旨を通知するとともに、同項の規定の趣旨、同項の規定による著作物の利用の態様及び利用状況、前条第二項に規定する補償金の額その他の事情を考慮して文化庁長官が定める算出方法により算出した額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person that prints a work that has been printed in a textbook in alternative teaching materials to textbooks pursuant to the provision of the preceding paragraph must inform the person that publishes the relevant textbook of this in advance and pay compensation to the copyright owner in the amount calculated based on a method established by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in consideration of the purport of the provision of that paragraph, the circumstances of that work and how that work is exploited under that paragraph, the amount of compensation provided for in paragraph (2) of the preceding Article, and other conditions.

３　文化庁長官は、前項の算出方法を定めたときは、これをインターネットの利用その他の適切な方法により公表するものとする。

(3) When the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has established the method referred to in the preceding paragraph, the commissioner announces this using the internet or by any other appropriate method.

（教科用拡大図書等の作成のための複製等）

(Reproduction in Order to Prepare a Large-Print Textbook)

第三十三条の三　教科用図書に掲載された著作物は、視覚障害、発達障害その他の障害により教科用図書に掲載された著作物を使用することが困難な児童又は生徒の学習の

用に供するため、当該教科用図書に用いられている文字、図形等の拡大その他の当該児童又は生徒が当該著作物を使用するために必要な方式により複製することができる。

Article 33-3 (1) In order to make a work printed in a textbook available for the leaning purposes of children or students who have difficulty using such a work printed in a textbook due to a visual impairment, developmental disorder, or other disabilities, it is permissible to reproduce the work with enlarged letters, illustrations and the like, or by any other means necessary for those children or students to use that work.

２　前項の規定により複製する教科用の図書その他の複製物（点字により複製するものを除き、当該教科用図書に掲載された著作物の全部又は相当部分を複製するものに限る。以下この項において「教科用拡大図書等」という。）を作成しようとする者は、あらかじめ当該教科用図書を発行する者にその旨を通知するとともに、営利を目的として当該教科用拡大図書等を頒布する場合にあつては、第三十三条第二項に規定する補償金の額に準じて文化庁長官が定める算出方法により算出した額の補償金を当該著作物の著作権者に支払わなければならない。

(2) A person that seeks to prepare textbooks or any other copies in which works are reproduced pursuant to the provisions of the preceding paragraph (excluding copies in which the works are reproduced in Braille, and limited to copies in which all of or a considerable part of the works printed in the relevant textbook are reproduced; hereinafter in this paragraph referred to as a "large-print textbook, etc.") must inform the person that publishes the relevant textbook of this in advance; and, if the person distributes the large-print textbooks, etc. commercially, the person must pay the owners of the copyrights to the relevant works compensation in the amount calculated based on a method established by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in proportion to the amount of compensation provided for in Article 33, paragraph (2).

３　文化庁長官は、前項の算出方法を定めたときは、これをインターネットの利用その他の適切な方法により公表するものとする。

(3) When the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has established the calculation method referred to in the preceding paragraph, the commissioner announces this using the internet or by any other appropriate method.

４　障害のある児童及び生徒のための教科用特定図書等の普及の促進等に関する法律（平成二十年法律第八十一号）第五条第一項又は第二項の規定により教科用図書に掲載された著作物に係る電磁的記録の提供を行う者は、その提供のために必要と認められる限度において、当該著作物を利用することができる。

(4) A person that provides electronic or magnetic records of the works printed in a textbook pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) or (2) of the Act to Accelerate the Dissemination of School Textbooks for Children and Students with Disabilities (Act No. 81 of 2008) may exploit those works, to the

extent that is found to be necessary in order for the person to provide those electronic or magnetic records.

（学校教育番組の放送等）

(Broadcasting of Educational Programs for Schools)

第三十四条　公表された著作物は、学校教育の目的上必要と認められる限度において、学校教育に関する法令の定める教育課程の基準に準拠した学校向けの放送番組又は有線放送番組において放送し、有線放送し、地域限定特定入力型自動公衆送信（特定入力型自動公衆送信のうち、専ら当該放送に係る放送対象地域（放送法（昭和二十五年法律第百三十二号）第九十一条第二項第二号に規定する放送対象地域をいい、これが定められていない放送にあつては、電波法（昭和二十五年法律第百三十一号）第十四条第三項第二号に規定する放送区域をいう。）において受信されることを目的として行われるものをいう。以下同じ。）を行い、又は放送同時配信等（放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者が行うものに限る。第三十八条第三項、第三十九条並びに第四十条第二項及び第三項において同じ。）を行い、及び当該放送番組用又は有線放送番組用の教材に掲載することができる。

Article 34 (1) It is permissible for a person to broadcast or cablecast a work that has been made public, in broadcast or cablecast programming for schools that conforms to the curriculum standards provided for in laws and regulations on school education; to transmit the work via area-limited specified input-type automatic public transmission (meaning specified input-type automatic public transmission made with the objective of allowing an exclusive audience within the service area that the programming is intended for (meaning a service area as provided in Article 91, paragraph (2), item (ii) of the Broadcast Act (Act No. 132 of 1950) or, if a service area is not specified for the broadcast, meaning a broadcast area as provided in Article 14, paragraph (3), item (ii) of the Wireless Telegraphy Act (Act No. 131 of 1950)) to receive it; the same applies hereinafter); or to transmit the work via simultaneous broadcasting (limited to simultaneous broadcasting undertaken by a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service; the same applies in Article 38, paragraph (3), Article 39, and Article 40, paragraphs (2) and (3)); and to print such a work in teaching materials for that broadcast programming or cablecast programming, to the extent that this is found to be necessary for the purpose of school education.

２　前項の規定により著作物を利用する者は、その旨を著作者に通知するとともに、相当な額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person that exploits a work pursuant to the provisions of the preceding paragraph must inform the author of this and pay the copyright owner a reasonable amount of compensation.

（学校その他の教育機関における複製等）

(Reproduction in Schools and Other Educational Institutions; Related Matters)

第三十五条　学校その他の教育機関（営利を目的として設置されているものを除く。）において教育を担任する者及び授業を受ける者は、その授業の過程における利用に供することを目的とする場合には、その必要と認められる限度において、公表された著作物を複製し、若しくは公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。以下この条において同じ。）を行い、又は公表された著作物であつて公衆送信されるものを受信装置を用いて公に伝達することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該複製の部数及び当該複製、公衆送信又は伝達の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 35 (1) A person in charge of teaching or a person taking classes at a school or other educational institution (except one founded for commercial purposes) may reproduce a work that has been made public or transmit that work to the public (including making that work available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission; hereinafter the same applies in this Article), or publicly communicate a work that has been made public and is transmitted to the public through a receiver to the extent that is found to be necessary if the purpose of doing so is exploitation in the course of those classes; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature and purpose of the work, the number of copies that would be made, and the circumstances of its reproduction, public transmission, or transmission.

２　前項の規定により公衆送信を行う場合には、同項の教育機関を設置する者は、相当な額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) If a work is transmitted to the public pursuant to the provision of the preceding paragraph, a person that establishes an educational institution referred to in that paragraph must pay the copyright owner a reasonable amount of compensation.

３　前項の規定は、公表された著作物について、第一項の教育機関における授業の過程において、当該授業を直接受ける者に対して当該著作物をその原作品若しくは複製物を提供し、若しくは提示して利用する場合又は当該著作物を第三十八条第一項の規定により上演し、演奏し、上映し、若しくは口述して利用する場合において、当該授業が行われる場所以外の場所において当該授業を同時に受ける者に対して公衆送信を行うときには、適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply if, in the course of the classes at an educational institution referred to in paragraph (1), the original or copies of a work that has been made public are made available or presented to persons who directly attend a class and thus exploited, or if that work is exploited through a stage performance, musical performance, on-screen presentation, or recitation for those persons pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (1), and that work is transmitted to the public for any

persons taking that class simultaneously at a place other than that where the class is being held.

（試験問題としての複製等）

(Reproduction for Examination Questions; Related Matters)

第三十六条　公表された著作物については、入学試験その他人の学識技能に関する試験又は検定の目的上必要と認められる限度において、当該試験又は検定の問題として複製し、又は公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。次項において同じ。）を行うことができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 36 (1) It is permissible to reproduce a work that has been made public in a question on an entrance examination or other examination or in an official certification of knowledge or skills, to the extent that this is found to be necessary for such purpose, and to transmit to the public such a question (except in a broadcast or cablecast; however, it is permissible to make such a question available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission; the same applies in following paragraph); provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of its transmission.

２　営利を目的として前項の複製又は公衆送信を行う者は、通常の使用料の額に相当する額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A person that reproduces a work or transmits a work to the public for commercial purposes must pay the copyright owner compensation in an amount that corresponds to the ordinary rate of royalties.

（視覚障害者等のための複製等）

(Reproduction for Persons with Visual and Vision-Related Impairments; Related Matters)

第三十七条　公表された著作物は、点字により複製することができる。

Article 37 (1) It is permissible to reproduce in Braille a work that has been made public.

２　公表された著作物については、電子計算機を用いて点字を処理する方式により、記録媒体に記録し、又は公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。次項において同じ。）を行うことができる。

(2) It is permissible to use a computerized Braille processing system to record a work that has been made public onto a recording medium or transmit to the public such a work (except in a broadcast or cablecast; however, it is permissible to make the work available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission; the same applies

in the following paragraph).

3　視覚障害その他の障害により視覚による表現の認識が困難な者（以下この項及び第百二条第四項において「視覚障害者等」という。）の福祉に関する事業を行う者で政令で定めるものは、公表された著作物であつて、視覚によりその表現が認識される方式（視覚及び他の知覚により認識される方式を含む。）により公衆に提供され、又は提示されているもの（当該著作物以外の著作物で、当該著作物において複製されているものその他当該著作物と一体として公衆に提供され、又は提示されているものを含む。以下この項及び同条第四項において「視覚著作物」という。）について、専ら視覚障害者等で当該方式によつては当該視覚著作物を利用することが困難な者の用に供するために必要と認められる限度において、当該視覚著作物に係る文字を音声にすることその他当該視覚障害者等が利用するために必要な方式により、複製し、又は公衆送信を行うことができる。ただし、当該視覚著作物について、著作権者又はその許諾を得た者若しくは第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその複製許諾若しくは公衆送信許諾を得た者により、当該方式による公衆への提供又は提示が行われている場合は、この限りでない。

(3) A person set forth by Cabinet Order that engages in an undertaking related to the welfare of persons for whom it is difficult to perceive visual renderings due to a visual or other impairment (hereinafter in this paragraph and in Article 102, paragraph (4) any such person is referred to as a "person with a visual or vision-related impairment") may reproduce a work that has been made public and that is made available or presented to the public in a rendered form that is perceived visually (including a work that has been made public and that is made available or presented to the public in a form that is perceived both visually and through other senses) (including a work other than the work in question which is reproduced therein or which is made available or presented to the public in a body united with the former work; hereinafter in this paragraph and in Article 102, paragraph (4) referred to as a "visual work"), and may transmit such a visual work to the public by changing texts in the visual work into sounds or in any other form that is necessary to allow the visual work to be used by persons with visual and vision-related impairments who have difficulty in using that visual work in its visual form, within the limits that are found to be necessary in order to provide the visual work for their exclusive use; provided, however, that this does not apply if the visual work has already been made available or presented to the public in such a form by the copyright owner, a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, a person authorized thereby to reproduce the visual work, or a person authorized thereby to transmit the visual work to the public.

（聴覚障害者等のための複製等）

(Reproduction for Persons with Hearing Impairments; Related Matters)

第三十七条の二　聴覚障害者その他聴覚による表現の認識に障害のある者（以下この条及び次条第五項において「聴覚障害者等」という。）の福祉に関する事業を行う者で次の各号に掲げる利用の区分に応じて政令で定めるものは、公表された著作物であつて、聴覚によりその表現が認識される方式（聴覚及び他の知覚により認識される方式を含む。）により公衆に提供され、又は提示されているもの（当該著作物以外の著作物で、当該著作物において複製されているものその他当該著作物と一体として公衆に提供され、又は提示されているものを含む。以下この条において「聴覚著作物」という。）について、専ら聴覚障害者等で当該方式によつては当該聴覚著作物を利用することが困難な者の用に供するために必要と認められる限度において、それぞれ当該各号に掲げる利用を行うことができる。ただし、当該聴覚著作物について、著作権者又はその許諾を得た者若しくは第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくはその複製許諾若しくは公衆送信許諾を得た者により、当該聴覚障害者等が利用するために必要な方式による公衆への提供又は提示が行われている場合は、この限りでない。

Article 37-2 The person set forth by Cabinet Order for each type of exploitation set forth in the following items that engages in an undertaking related to the welfare of persons with hearing impairments and other persons whose perception of aural renderings is impaired (hereinafter in this Article and in paragraph (5) of following Article referred to as "persons with hearing impairments, etc.") may exploit a work that has been made public and that is made available or presented to the public in a rendered form that is perceived aurally (including a work that has been made public and that is made available or presented to the public in a form that is perceived aurally and through other senses) (including a work other than the work in question which is reproduced therein, or which is made available or presented to the public in a body united with the former work; hereinafter in this Article referred to as an "aural work"), in the way set forth in the relevant item, within the limits that are found to be necessary in order to provide the aural work for exclusive use by persons with hearing impairments, etc. who have difficulty in using that aural work in its aural form; provided, however, that this does not apply if the aural work has already been made available or presented to the public in the necessary form for persons with hearing impairments, etc. to be able to use it, by the copyright owner, a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, a person authorized thereby to reproduce the visual work, or a person authorized thereby to transmit the visual work to the public:

一　当該聴覚著作物に係る音声について、これを文字にすることその他当該聴覚障害者等が利用するために必要な方式により、複製し、又は自動公衆送信（送信可能化を含む。）を行うこと。

(i) reproducing an aural work or transmitting it via automatic public transmission (this includes making it available for transmission) by changing sounds in the aural work into texts or in any other form that is necessary to

allow the work to be used by persons with hearing impairments, etc.;

二　専ら当該聴覚障害者等向けの貸出しの用に供するため、複製すること（当該聴覚著作物に係る音声を文字にすることその他当該聴覚障害者等が利用するために必要な方式による当該音声の複製と併せて行うものに限る。）。

(ii) reproducing an aural work solely for the purpose of renting it to persons with hearing impairments, etc. (limited to when this is done in conjunction with the reproduction of the sounds in the aural work by changing the sounds into texts or in any other form that is necessary to allow the aural work to be used by persons with hearing impairments, etc.).

（営利を目的としない上演等）

(Stage Performances for Non-Commercial Purposes)

第三十八条　公表された著作物は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けない場合には、公に上演し、演奏し、上映し、又は口述することができる。ただし、当該上演、演奏、上映又は口述について実演家又は口述を行う者に対し報酬が支払われる場合は、この限りでない。

Article 38 (1) It is permissible to publicly give a stage performance or a musical performance, make an on-screen presentation, or give a recitation of a work that has been made public, if this is done for non-commercial purposes and without charging a fee to the listening or viewing audience; provided, however, that this does not apply if a performer or reciter is paid any remuneration for the stage performance, musical performance, on-screen presentation, or recitation.

２　放送される著作物は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けない場合には、有線放送し、又は地域限定特定入力型自動公衆送信を行うことができる。

(2) It is permissible to cablecast a broadcast work or to transmit such a work via area-limited specified input-type automatic public transmission for non-commercial purposes and without charging a fee to the listening or viewing audience, with the objective of allowing an exclusive audience within the service area that the broadcast is intended for to receive that broadcast.

３　放送され、有線放送され、特定入力型自動公衆送信が行われ、又は放送同時配信等（放送又は有線放送が終了した後に開始されるものを除く。）が行われる著作物は、営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けない場合には、受信装置を用いて公に伝達することができる。通常の家庭用受信装置を用いてする場合も、同様とする。

(3) It is permissible to publicly communicate a work that is broadcast, cablecast, transmitted via specified input-type automatic public transmission or transmitted via simultaneous broadcasting (excluding simultaneous broadcasting that commences after the broadcast or cablecast is finished), through a receiver for non-commercial purposes and without charging a fee to the listening or viewing audience. The same applies if the work is

communicated publicly through a receiver commonly used in a household.

4　公表された著作物（映画の著作物を除く。）は、営利を目的とせず、かつ、その複製物の貸与を受ける者から料金を受けない場合には、その複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を除く。）の貸与により公衆に提供することができる。

(4) It is permissible to make available to the public a work that has been made public (except a cinematographic work) by renting out copies of that work (if the work is one that has been reproduced in a cinematographic work, this excludes making that work available to the public by renting out copies of the cinematographic work), if this is done for non-commercial purposes and without charging a fee to persons renting copies of the work.

5　映画フィルムその他の視聴覚資料を公衆の利用に供することを目的とする視聴覚教育施設その他の施設（営利を目的として設置されているものを除く。）で政令で定めるもの及び聴覚障害者等の福祉に関する事業を行う者で前条の政令で定めるもの（同条第二号に係るものに限り、営利を目的として当該事業を行うものを除く。）は、公表された映画の著作物を、その複製物の貸与を受ける者から料金を受けない場合には、その複製物の貸与により頒布することができる。この場合において、当該頒布を行う者は、当該映画の著作物又は当該映画の著作物において複製されている著作物につき第二十六条に規定する権利を有する者（第二十八条の規定により第二十六条に規定する権利と同一の権利を有する者を含む。）に相当な額の補償金を支払わなければならない。

(5) An audiovisual education facility or any other facility (excluding one set in place for commercial purposes), designated by Cabinet Order, that aims to offer cinematographic films and other audiovisual materials for public use, or a person, provided for by Cabinet Order as referred to in the preceding Article, that is engaged in an undertaking related to the welfare of persons with hearing impairments, etc. (limited to a person concerned with item (ii) of that Article, and excluding a person that engages in that undertaking for commercial purposes) may distribute a cinematographic work that has been made public, by renting out copies of it, if it does so without charging a fee to the persons renting copies of the work. In this case, the person distributing the work must pay a reasonable amount of compensation to the owner of the right set forth in Article 26 (including paying such compensation to the person that, pursuant to the provisions of Article 28, owns the same right to the relevant work as the right set forth in Article 26) for the cinematographic work or the work reproduced in that cinematographic work.

（時事問題に関する論説の転載等）

(Reprinting of Editorial Commentary on Current Affairs)

第三十九条　新聞紙又は雑誌に掲載して発行された政治上、経済上又は社会上の時事問題に関する論説（学術的な性質を有するものを除く。）は、他の新聞紙若しくは雑誌

に転載し、又は放送し、有線放送し、地域限定特定入力型自動公衆送信を行い、若しくは放送同時配信等を行うことができる。ただし、これらの利用を禁止する旨の表示がある場合は、この限りでない。

Article 39 (1) It is permissible for a person to reprint, in another newspaper or magazine, editorial commentary (excluding that of an academic nature) on political, economic, or social current affairs that has been printed and published in a newspaper or magazine; or to broadcast or cablecast such commentary, or to transmit such commentary via area-limited specified input-type automatic public transmission; or to transmit such commentary via simultaneous broadcasting with the objective of allowing an exclusive audience within the service area that the broadcast is intended for to receive it; provided, however, that this does not apply if it is expressly indicated that such use is prohibited.

２　前項の規定により放送され、有線放送され、地域限定特定入力型自動公衆送信が行われ、又は放送同時配信等が行われる論説は、受信装置を用いて公に伝達することができる。

(2) It is permissible to publicly communicate commentary that is broadcast, cablecast, transmitted via area-limited specified input-type automatic public transmission or transmitted via simultaneous broadcasting, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, through a receiver.

（政治上の演説等の利用）

(Exploitation of Political Speeches)

第四十条　公開して行われた政治上の演説又は陳述及び裁判手続（行政庁の行う審判その他裁判に準ずる手続を含む。第四十二条第一項において同じ。）における公開の陳述は、同一の著作者のものを編集して利用する場合を除き、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。

Article 40 (1) It is permissible to exploit a political speech or statement delivered in public or a public statement given in the course of judicial proceedings (including ruling by an administrative agency or other proceedings equivalent to a trial; the same applies in Article 42, paragraph (1)), in any way, except for by making a compilation of speeches or statements by the same author.

２　国若しくは地方公共団体の機関、独立行政法人又は地方独立行政法人において行われた公開の演説又は陳述は、前項の規定によるものを除き、報道の目的上正当と認められる場合には、新聞紙若しくは雑誌に掲載し、又は放送し、有線放送し、地域限定特定入力型自動公衆送信を行い、若しくは放送同時配信等を行うことができる。

(2) If it is found to be justified for the purpose of news reporting, it is permissible for a person to print a speech or statement that has been delivered in public by a national or local government agency, incorporated administrative agency, or local incorporated administrative agency, other than one under the provisions of the preceding paragraph, in a newspaper or magazine; to broadcast or

cablecast such a speech or statement, or to transmit such a speech or statement via area-limited specified input-type automatic public transmission; or to transmit such a speech or statement via simultaneous broadcasting.

３　前項の規定により放送され、有線放送され、地域限定特定入力型自動公衆送信が行われ、又は放送同時配信等が行われる演説又は陳述は、受信装置を用いて公に伝達することができる。

(3) It is permissible to publicly communicate a speech or statement that is broadcast, cablecast, transmitted via area-limited specified input-type automatic public transmission or transmitted via simultaneous broadcasting, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, through a receiver.

（時事の事件の報道のための利用）

(Reporting of Current Events)

第四十一条　写真、映画、放送その他の方法によつて時事の事件を報道する場合には、当該事件を構成し、又は当該事件の過程において見られ、若しくは聞かれる著作物は、報道の目的上正当な範囲内において、複製し、及び当該事件の報道に伴つて利用することができる。

Article 41 If current events are reported in the news by means of photography, cinematography, broadcasting, or other means, it is permissible to reproduce a work that comprises the event or is seen or heard in the course of the event, and to exploit it in line with the reporting of that event, within a scope that is justified for the purpose of news reporting.

（裁判手続等における複製）

(Reproduction for Judicial Proceedings)

第四十二条　著作物は、裁判手続のために必要と認められる場合及び立法又は行政の目的のために内部資料として必要と認められる場合には、その必要と認められる限度において、複製することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びにその複製の部数及び態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 42 (1) It is permissible to reproduce a work if and to the extent that this is found to be necessary for judicial proceedings or for internal use by a legislative or administrative organ; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work, the number of copies that would be made, or the circumstances of its reproduction.

２　次に掲げる手続のために必要と認められる場合についても、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if the reproduction of a work is found to be necessary for the following proceedings:

一　行政庁の行う特許、意匠若しくは商標に関する審査、実用新案に関する技術的な評価又は国際出願（特許協力条約に基づく国際出願等に関する法律（昭和五十三年

法律第三十号）第二条に規定する国際出願をいう。）に関する国際調査若しくは国際予備審査に関する手続

(i) proceedings involved in a patent, industrial design, or trademark examination, the technical valuation of a utility model, or an international examination or preliminary examination for an international application (meaning international applications provided for in Article 2 of the Act on International Applications, etc. under the Patent Cooperation Treaty (Act No. 30 of 1978) by an administrative agency;

二　行政庁の行う品種（種苗法（平成十年法律第八十三号）第二条第二項に規定する品種をいう。）に関する審査又は登録品種（同法第二十条第一項に規定する登録品種をいう。）に関する調査に関する手続

(ii) proceedings regarding an administrative agency's examination of a variety (meaning the variety as provided in Article 2, paragraph (2) of the Plant Variety Protection and Seed Act (Act No. 83 of 1998)) or examination of a registered variety (meaning the registered variety as provided in Article 20, paragraph (1) of the same Act);

三　行政庁の行う特定農林水産物等（特定農林水産物等の名称の保護に関する法律（平成二十六年法律第八十四号）第二条第二項に規定する特定農林水産物等をいう。以下この号において同じ。）についての同法第六条の登録又は外国の特定農林水産物等についての同法第二十三条第一項の指定に関する手続

(iii) proceedings regarding an administrative agency's registration of specific agricultural, forestry and fishery products and foodstuffs (meaning specific agricultural, forestry and fishery products and foodstuffs as provided in Article 2, paragraph (2) of the Act on Protection of Names of Specific Agricultural, Forestry and Fishery Products and Foodstuffs (Act No. 84 of 2014); hereinafter the same applies in this item) under Article 6 of the same Act or designation of specific agricultural, forestry and fishery products of foreign countries under Article 23, paragraph (1) of the same Act;

四　行政庁若しくは独立行政法人の行う薬事（医療機器（医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第百四十五号）第二条第四項に規定する医療機器をいう。）及び再生医療等製品（同条第九項に規定する再生医療等製品をいう。）に関する事項を含む。以下この号において同じ。）に関する審査若しくは調査又は行政庁若しくは独立行政法人に対する薬事に関する報告に関する手続

(iv) proceedings regarding an administrative agency's or incorporated administrative agency's examination or investigation of pharmaceutical affairs (the pharmaceutical affairs include particulars of medical equipment (meaning medical equipment as provided in Article 2, paragraph (4) of the Act on Securing Quality, Efficacy and Safety of Products Including Pharmaceuticals and Medical Devices (Act No. 145 of 1960)) and regenerative medicine products (meaning regenerative medicine products as

provided in Article 2, paragraph (9) of the same Act); the same applies hereinafter in this item), or proceedings regarding a report about pharmaceutical affairs submitted to an administrative agency or incorporated administrative agency:

五　前各号に掲げるもののほか、これらに類するものとして政令で定める手続

(v) beyond what is set forth in the preceding items, proceedings that Cabinet Order prescribes as being similar thereto.

（行政機関情報公開法等による開示のための利用）

(Exploitation for Disclosure Pursuant to the Act on Access to Administrative Organs' Information and Other Provisions)

第四十二条の二　行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人は、行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により著作物を公衆に提供し、又は提示することを目的とする場合には、それぞれ行政機関情報公開法第十四条第一項（同項の規定に基づく政令の規定を含む。）に規定する方法、独立行政法人等情報公開法第十五条第一項に規定する方法（同項の規定に基づき当該独立行政法人等が定める方法（行政機関情報公開法第十四条第一項の規定に基づく政令で定める方法以外のものを除く。）を含む。）又は情報公開条例で定める方法（行政機関情報公開法第十四条第一項（同項の規定に基づく政令の規定を含む。）に規定する方法以外のものを除く。）により開示するために必要と認められる限度において、当該著作物を利用することができる。

Article 42-2 The head of an administrative organ or an incorporated administrative agency, etc., local government agency, or local incorporated administrative agency may exploit a work in order to make available or present that work to the public, to the extent that this is found to be necessary for disclosing the work by each of the means provided for in Article 14, paragraph (1) of the Act on Access to Administrative Organs' Information (including the provisions of Cabinet Order based on the provisions of that paragraph), Article 15, paragraph (1) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information (including means decided by the relevant incorporated administrative agency, etc. based on the provisions of that paragraph (excluding anything other than the means provided for by Cabinet Order based on the provisions of Article 14, paragraph (1) of the Act on Access to Administrative Organs' Information)), or information disclosure ordinance (excluding anything other than the means set forth in Article 14, paragraph (1) of the Act on Access to Administrative Organs' Information (including the provisions of Cabinet Order based on the provisions of that paragraph)).

（公文書管理法等による保存等のための利用）

(Exploitation for Preservation Pursuant to the Public Records Management Act and Other Provisions)

第四十二条の三　国立公文書館等の長又は地方公文書館等の長は、公文書管理法第十五条第一項の規定又は公文書管理条例の規定（同項の規定に相当する規定に限る。）により歴史公文書等を保存することを目的とする場合には、必要と認められる限度において、当該歴史公文書等に係る著作物を複製することができる。

Article 42-3 (1) The head of the National Archives of Japan, etc. or the head of the local archives, etc. may reproduce a work associated with the historical public records and archives to the extent that is found to be necessary, if the purpose of doing so is to preserve the historical public records and archives pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Public Records Management Act or the provisions of public records management ordinance (limited to provisions equivalent to the relevant paragraph of the Public Records Management Act).

２　国立公文書館等の長又は地方公文書館等の長は、公文書管理法第十六条第一項の規定又は公文書管理条例の規定（同項の規定に相当する規定に限る。）により著作物を公衆に提供し、又は提示することを目的とする場合には、それぞれ公文書管理法第十九条（同条の規定に基づく政令の規定を含む。以下この項において同じ。）に規定する方法又は公文書管理条例で定める方法（同条に規定する方法以外のものを除く。）により利用をさせるために必要と認められる限度において、当該著作物を利用することができる。

(2) The head of the National Archives of Japan, etc. or the head of the local archives, etc. may exploit a work to the extent that this is found to be necessary in order to allow the work to be exploited by each of the means provided for in Article 19 of the Public Records Management Act (this includes any provisions of Cabinet Order that are based on the provisions of that Article; the same applies hereinafter in this paragraph) or public records management ordinance (excluding anything not constituting a means set forth in the relevant Article of the Public Records Management Act), if the purpose of doing so is to make it available or present it to the public pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act or the provisions of public records management ordinance (limited to provisions equivalent to Article 16, paragraph (1) of the Public Records Management Act).

（国立国会図書館法によるインターネット資料及びオンライン資料の収集のための複製）

(Reproduction for Collecting Internet Materials and Online Materials under the National Diet Library Act)

第四十三条　国立国会図書館の館長は、国立国会図書館法（昭和二十三年法律第五号）第二十五条の三第一項の規定により同項に規定するインターネット資料（以下この条において「インターネット資料」という。）又は同法第二十五条の四第三項の規定により同項に規定するオンライン資料を収集するために必要と認められる限度において、

当該インターネット資料又は当該オンライン資料に係る著作物を国立国会図書館の使用に係る記録媒体に記録することができる。

Article 43 (1) The Director General of the National Diet Library may record a work that is included in the internet materials set forth in Article 25-3, paragraph (1) of the National Diet Library Act (Act No. 5 of 1948) (hereinafter in this Article referred to as "internet materials") or the online materials set forth in Article 25-4, paragraph (3) of that Act onto a recording medium used by the National Diet Library, to the extent that this is found to be necessary for collecting the relevant internet materials or online materials pursuant to the provisions of those paragraphs.

２　次の各号に掲げる者は、当該各号に掲げる資料を提供するために必要と認められる限度において、当該各号に掲げる資料に係る著作物を複製することができる。

(2) The following persons may reproduce works associated with the materials set forth in the following items, to the extent that is considered to be necessary in order for that person to make those materials available:

一　国立国会図書館法第二十四条及び第二十四条の二に規定する者　同法第二十五条の三第三項の求めに応じ提供するインターネット資料

(i) a person provided for in Article 24 or 24-2 of the National Diet Library Act: internet materials that the person makes available in response to a request referred to in Article 25-3, paragraph (3) of that Act;

二　国立国会図書館法第二十四条及び第二十四条の二に規定する者以外の者　同法第二十五条の四第一項の規定により提供する同項に規定するオンライン資料

(ii) a person that does not fall under Article 24 or 24-2 of the National Diet Library Act: online materials set forth in Article 25-4, paragraph (1) of that Act that the person makes available pursuant to the provisions of that paragraph.

（放送事業者等による一時的固定）

(Ephemeral Fixation by a Broadcaster or Cablecaster)

第四十四条　放送事業者は、第二十三条第一項に規定する権利を害することなく放送し、又は放送同時配信等することができる著作物を、自己の放送又は放送同時配信等（当該放送事業者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が放送番組の供給を受けて行うものを含む。）のために、自己の手段又は当該著作物を同じく放送し、若しくは放送同時配信等することができる他の放送事業者の手段により、一時的に録音し、又は録画することができる。

Article 44 (1) A broadcaster may make an ephemeral sound or visual recording of a work that the broadcaster is permitted to broadcast or transmit via simultaneous broadcasting without prejudice to the right set forth in Article 23, paragraph (1), for its own broadcasts or simultaneous broadcasting (including simultaneous broadcasting undertaken by a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the broadcaster by receiving a broadcast

program supplied by the broadcaster) by means of its own facilities or those of another broadcaster that is permitted to broadcast the same work or transmit it via simultaneous broadcasting.

２　有線放送事業者は、第二十三条第一項に規定する権利を害することなく有線放送し、又は放送同時配信等することができる著作物を、自己の有線放送（放送を受信して行うものを除く。）又は放送同時配信等（当該有線放送事業者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が有線放送番組の供給を受けて行うものを含む。）のために、自己の手段により、一時的に録音し、又は録画することができる。

(2) A cablecaster may make an ephemeral sound or visual recording of a work that the cablecaster is permitted to cablecast or transmit via simultaneous broadcasting without prejudice to the right set forth in Article 23, paragraph (1), for its own cablecasts (except a cablecast it transmits based on the receipt of a broadcast) or simultaneous broadcasting (including simultaneous broadcasting undertaken by a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the cablecaster by receiving a cablecast program supplied by the cablecaster) by means of its own facilities.

３　放送同時配信等事業者は、第二十三条第一項に規定する権利を害することなく放送同時配信等することができる著作物を、自己の放送同時配信等のために、自己の手段又は自己と密接な関係を有する放送事業者若しくは有線放送事業者の手段により、一時的に録音し、又は録画することができる。

(3) A simultaneous broadcasting service may make an ephemeral sound or visual recording of a work that the service is permitted to transmit via simultaneous broadcasting without prejudice to the right set forth in Article 23, paragraph (1), for its own simultaneous broadcasting by means of its own facilities or those of a broadcaster or cablecaster that has a close relationship with the service.

４　前三項の規定により作成された録音物又は録画物は、録音又は録画の後六月（その期間内に当該録音物又は録画物を用いてする放送、有線放送又は放送同時配信等があつたときは、その放送、有線放送又は放送同時配信等の後六月）を超えて保存することができない。ただし、政令で定めるところにより公的な記録保存所において保存する場合は、この限りでない。

(4) It is not permissible to preserve a sound or visual recording made pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs for a period exceeding six months after the recording (or six months after the broadcast, cablecast or transmission via simultaneous broadcasting, if the recording is broadcast, cablecast or transmitted via simultaneous broadcasting within the period of six months after the recording); provided, however, that this does not apply if a recording is preserved in official archives specified by Cabinet Order.

（美術の著作物等の原作品の所有者による展示）

(Exhibition of an Artistic Work by the Owner of the Original)

第四十五条　美術の著作物若しくは写真の著作物の原作品の所有者又はその同意を得た者は、これらの著作物をその原作品により公に展示することができる。

Article 45 (1) The owner of the original copy of an artistic work or photographic work or a person authorized thereby may publicly exhibit that work.

２　前項の規定は、美術の著作物の原作品を街路、公園その他一般公衆に開放されている屋外の場所又は建造物の外壁その他一般公衆の見やすい屋外の場所に恒常的に設置する場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the original copy of an artistic work is permanently installed on a street, at a park, or in any other outdoor location accessible to the public, or on the outer wall of a building or other place easily seen by the public.

（公開の美術の著作物等の利用）

(Exploitation of an Artistic work on Public Display)

第四十六条　美術の著作物でその原作品が前条第二項に規定する屋外の場所に恒常的に設置されているもの又は建築の著作物は、次に掲げる場合を除き、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。

Article 46 It is permissible to exploit an artistic work the original copy of which is permanently installed in an outdoor location as provided for in paragraph (2) of the preceding Article or an architectural work, in any way whatsoever except the following:

一　彫刻を増製し、又はその増製物の譲渡により公衆に提供する場合

(i) producing additional copies of a sculpture or making those additional copies of the sculpture available to the public by transferring them;

二　建築の著作物を建築により複製し、又はその複製物の譲渡により公衆に提供する場合

(ii) reproducing an architectural work by means of construction, or making copies of an architectural work so reproduced available to the public by transferring them;

三　前条第二項に規定する屋外の場所に恒常的に設置するために複製する場合

(iii) reproducing a work in order to permanently install it in an outdoor location as provided for in paragraph (2) of the preceding Article;

四　専ら美術の著作物の複製物の販売を目的として複製し、又はその複製物を販売する場合

(iv) reproducing an artistic work for the purpose of selling copies of it, or selling those copies.

（美術の著作物等の展示に伴う複製等）

(Reproduction in Connection with the Exhibition of an Artistic Work; Related Matters)

第四十七条　美術の著作物又は写真の著作物の原作品により、第二十五条に規定する権

利を害することなく、これらの著作物を公に展示する者（以下この条において「原作品展示者」という。）は、観覧者のためにこれらの展示する著作物（以下この条及び第四十七条の六第二項第一号において「展示著作物」という。）の解説若しくは紹介をすることを目的とする小冊子に当該展示著作物を掲載し、又は次項の規定により当該展示著作物を上映し、若しくは当該展示著作物について自動公衆送信（送信可能化を含む。同項及び同号において同じ。）を行うために必要と認められる限度において、当該展示著作物を複製することができる。ただし、当該展示著作物の種類及び用途並びに当該複製の部数及び態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 47 (1) A person that, without prejudice to the right provided for in Article 25, publicly exhibits the original copy of an artistic work or photographic work (hereinafter in this Article such a person is referred to as the "person exhibiting the original copy of a work", and hereinafter in this Article and Article 47-6, paragraph (2), item (i) such a work is referred to as an "exhibited work"), may print the exhibited work in pamphlets for the purpose of explaining or introducing the exhibited work to persons viewing it; and may reproduce that exhibited work to the extent necessary to present it via an on-screen presentation or to transmit an automatic public transmission (this includes making it available for transmission; the same applies in Article 47-6, paragraph (2), item (i)) about it pursuant to the provisions of the following paragraph; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the exhibited work, the number of copies that would be made, or the circumstances of its reproduction.

２　原作品展示者は、観覧者のために展示著作物の解説又は紹介をすることを目的とする場合には、その必要と認められる限度において、当該展示著作物を上映し、又は当該展示著作物について自動公衆送信を行うことができる。ただし、当該展示著作物の種類及び用途並びに当該上映又は自動公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) For the purpose of explaining or introducing an exhibited work to persons viewing it and to the extent considered to be necessary, the person exhibiting the original copy of a work may present the exhibited work via an on-screen presentation or transmit an automatic public transmission about that exhibited work; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the exhibited work or the circumstances of its on-screen presentation or automatic public transmission.

３　原作品展示者及びこれに準ずる者として政令で定めるものは、展示著作物の所在に関する情報を公衆に提供するために必要と認められる限度において、当該展示著作物について複製し、又は公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行うことができる。ただし、当該展示著作物の種類及び用途並びに当該複製

又は公衆送信の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(3) To the extent considered to be necessary in order to provide information to the public concerning the location of an exhibited work, the person exhibiting the original copy of a work or a person designated by Cabinet Order as equivalent thereto may reproduce that exhibited work or make a transmission to the public about it (this includes making the relevant work available for transmission, if it is to be transmitted to the public via an automatic public transmission); provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the exhibited work or the circumstances of its reproduction or public transmission.

（美術の著作物等の譲渡等の申出に伴う複製等）

(Reproduction in Connection with an Offer to Transfer an Artistic Work; Related Matters)

第四十七条の二　美術の著作物又は写真の著作物の原作品又は複製物の所有者その他のこれらの譲渡又は貸与の権原を有する者が、第二十六条の二第一項又は第二十六条の三に規定する権利を害することなく、その原作品又は複製物を譲渡し、又は貸与しようとする場合には、当該権原を有する者又はその委託を受けた者は、その申出の用に供するため、これらの著作物について、複製又は公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）（当該複製により作成される複製物を用いて行うこれらの著作物の複製又は当該公衆送信を受信して行うこれらの著作物の複製を防止し、又は抑止するための措置その他の著作権者の利益を不当に害しないための措置として政令で定める措置を講じて行うものに限る。）を行うことができる。

Article 47-2 If, without prejudice to the rights set forth in Article 26-2, paragraph (1) and Article 26-3, the owner of the original or a copy of an artistic work or photographic work or any other person with the authority to transfer or rent out the original or a copy thereof seeks to transfer or rent out the original or copy of the work, the person with that authority or a person commissioned thereby may, for use in making the offer to transfer or rent out the original or copy of the work, reproduce or transmit to the public the work (and may make the work available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission) (but the person may do so only if that person takes measures to prevent or deter the copy that is made when the work is reproduced for the offer, from being used to reproduce the work; measures to prevent or deter a person from reproducing the work after receiving it in a transmission to the public; or any other measure designated by Cabinet Order as one that stops the interests of the copyright owner from being unfairly prejudiced).

（プログラムの著作物の複製物の所有者による複製等）

(Reproduction by the Owner of a Copy of a Work of Computer Programming; Related Matters)

第四十七条の三　プログラムの著作物の複製物の所有者は、自ら当該著作物を電子計算機において実行するために必要と認められる限度において、当該著作物を複製することができる。ただし、当該実行に係る複製物の使用につき、第百十三条第五項の規定が適用される場合は、この限りでない。

Article 47-3 (1) The owner of a copy of a work of computer programming may reproduce that work to the extent that this is found to be necessary in order for the person to execute the work on that person's own computer; provided, however, that this is not cases when the provisions of Article 113, paragraph (5) apply to the use that is made of such copies in connection with its execution.

２　前項の複製物の所有者が当該複製物（同項の規定により作成された複製物を含む。）のいずれかについて滅失以外の事由により所有権を有しなくなつた後には、その者は、当該著作権者の別段の意思表示がない限り、その他の複製物を保存してはならない。

(2) After the owner of a copy referred to in the preceding paragraph (including copies made pursuant to the provisions of that paragraph) ceases to own one of the copies of the work for reasons other than the destruction thereof, the owner may not preserve other copies of the work if the copyright owner has not specifically manifested the intention to permit this.

（電子計算機における著作物の利用に付随する利用等）

(Exploitation of Works Incidental to the Exploitation of Works on a Computer)

第四十七条の四　電子計算機における利用（情報通信の技術を利用する方法による利用を含む。以下この条において同じ。）に供される著作物は、次に掲げる場合その他これらと同様に当該著作物の電子計算機における利用を円滑又は効率的に行うために当該電子計算機における利用に付随する利用に供することを目的とする場合には、その必要と認められる限度において、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 47-4 (1) A person may exploit a work that is made available to be exploited on a computer (this is inclusive of exploitation using information and communication technologies; the same applies hereinafter in this Article), in any way and to the extent considered to be necessary, in one of the following cases or in any similar case in which the purpose is to make that work available to be exploited incidentally on a computer so that the relevant work can be smoothly or efficiently exploited on that computer; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of its exploitation:

一　電子計算機において、著作物を当該著作物の複製物を用いて利用する場合又は無線通信若しくは有線電気通信の送信がされる著作物を当該送信を受信して利用する場合において、これらの利用のための当該電子計算機による情報処理の過程において、当該情報処理を円滑又は効率的に行うために当該著作物を当該電子計算機の記録媒体に記録するとき。

(i) if the person is exploiting a work on a computer using a copy of that work or is exploiting a work transmitted as a wireless communications or wired telecommunications after having received such a transmission, and if, in the course of the data processing that the computer does in order for that work to be exploited, the person records the work on the recording medium of that computer so that it can smoothly and efficiently perform that data processing;

二　自動公衆送信装置を他人の自動公衆送信の用に供することを業として行う者が、当該他人の自動公衆送信の遅滞若しくは障害を防止し、又は送信可能化された著作物の自動公衆送信を中継するための送信を効率的に行うために、これらの自動公衆送信のために送信可能化された著作物を記録媒体に記録する場合

(ii) if a person that, in the course of trade, makes available an automatic public transmission server for another person to use for automatic public transmissions records a work that has been made available for automatic public transmission on a recording medium in order to prevent delays or failures of that other person's automatic public transmissions or in order to efficiently transmit a work that has been made available for transmissions so as to relay automatic public transmissions of that work;

三　情報通信の技術を利用する方法により情報を提供する場合において、当該提供を円滑又は効率的に行うための準備に必要な電子計算機による情報処理を行うことを目的として記録媒体への記録又は翻案を行うとき。

(iii) if the person is providing data by a means that applies information or communication technologies, and records a work on a recording medium or adapts it in order to undertake the computerized data processing that is necessary to prepare to provide that data smoothly and efficiently.

2　電子計算機における利用に供される著作物は、次に掲げる場合その他これらと同様に当該著作物の電子計算機における利用を行うことができる状態を維持し、又は当該状態に回復することを目的とする場合には、その必要と認められる限度において、いずれの方法によるかを問わず、利用することができる。ただし、当該著作物の種類及び用途並びに当該利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) A person may exploit a work that is made available to be exploited on a computer, in any way and to the extent considered to be necessary, in one of the following cases or in any similar case in which the purpose is to maintain or recover the possibility of exploiting a work on that computer; provided, however, that this does not apply if the action would unreasonably prejudice

the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of its exploitation:

一　記録媒体を内蔵する機器の保守又は修理を行うために当該機器に内蔵する記録媒体（以下この号及び次号において「内蔵記録媒体」という。）に記録されている著作物を当該内蔵記録媒体以外の記録媒体に一時的に記録し、及び当該保守又は修理の後に、当該内蔵記録媒体に記録する場合

(i) if, in order to perform maintenance or repairs on a device that has a recording medium built into it, the person temporarily records a work that has been recorded on the recording medium that has been built in to that device (hereinafter in this item and the following item referred to as a "built-in recording medium") on a recording medium other than the built-in recording medium, and then re-records that work onto the built-in recording medium after the maintenance or repairs;

二　記録媒体を内蔵する機器をこれと同様の機能を有する機器と交換するためにその内蔵記録媒体に記録されている著作物を当該内蔵記録媒体以外の記録媒体に一時的に記録し、及び当該同様の機能を有する機器の内蔵記録媒体に記録する場合

(ii) if, in order to replace a device that has a recording medium built into it with another device with the same functions, the person temporarily records a work that has been recorded onto that device's built-in recording medium onto a recording medium other than that built-in recording medium, and then records that work on the built-in recording medium of the device with same functions;

三　自動公衆送信装置を他人の自動公衆送信の用に供することを業として行う者が、当該自動公衆送信装置により送信可能化された著作物の複製物が滅失し、又は毀損した場合の復旧の用に供するために当該著作物を記録媒体に記録するとき。

(iii) if a person that, in the course of trade, makes available an automatic public transmission server for another person to use for automatic public transmissions records a work on a recording medium for use in recovery in the event that the copy of the work that has been made available for automatic public transmission by that automatic public transmission server is lost or damaged.

（電子計算機による情報処理及びその結果の提供に付随する軽微利用等）

(Minor Exploitation Incidental to Computerized Data Processing and the Provision of the Results Thereof)

第四十七条の五　電子計算機を用いた情報処理により新たな知見又は情報を創出することによつて著作物の利用の促進に資する次の各号に掲げる行為を行う者（当該行為の一部を行う者を含み、当該行為を政令で定める基準に従つて行う者に限る。）は、公衆への提供等（公衆への提供又は提示をいい、送信可能化を含む。以下同じ。）が行われた著作物（以下この条及び次条第二項第二号において「公衆提供等著作物」という。）（公表された著作物又は送信可能化された著作物に限る。）について、当該各

号に掲げる行為の目的上必要と認められる限度において、当該行為に付随して、いずれの方法によるかを問わず、利用（当該公衆提供等著作物のうちその利用に供される部分の占める割合、その利用に供される部分の量、その利用に供される際の表示の精度その他の要素に照らし軽微なものに限る。以下この条において「軽微利用」という。）を行うことができる。ただし、当該公衆提供等著作物に係る公衆への提供等が著作権を侵害するものであること（国外で行われた公衆への提供等にあつては、国内で行われたとしたならば著作権の侵害となるべきものであること）を知りながら当該軽微利用を行う場合その他当該公衆提供等著作物の種類及び用途並びに当該軽微利用の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

Article 47-5 (1) A person undertaking an action as set forth in one of the following items that contributes to facilitating the exploitation of a work by creating new knowledge or information through computerized data processing (this includes a person undertaking a part of such an action; limited to one doing so in accordance with the standards prescribed by Cabinet Order) may exploit a work that has been made available or presented to the public (this includes a work that has been made available for transmission; the same applies hereinafter) (hereinafter in this Article and Article 47-6, paragraph (2), item (ii) referred to as a "available or presented work") (limited to a publicized work or a work made available for transmission), in any way and to the extent considered to be necessary in light of the purpose of the action set forth in the relevant item, when exploiting it incidental to the undertaking of that action (limited to exploitation that is minor in light of the percentage it constitutes of the part of the available or presented work that has been provided for exploitation, the volume of the part of that work that has been provided for exploitation, the accuracy of indications made at the time it was provided for exploitation, and other elements; hereinafter in this Article referred to as "minor exploitation"); provided, however, that this does not apply if the person undertakes that minor exploitation knowing that the making available or presentation of the works to the public constitutes copyright infringement (for a work made available or presented to the public abroad, this means that the action would constitute copyright infringement if it took place in Japan); nor does this apply if the action would otherwise unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the available or presented work or the circumstances of its minor exploitation:

一　電子計算機を用いて、検索により求める情報（以下この号において「検索情報」という。）が記録された著作物の題号又は著作者名、送信可能化された検索情報に係る送信元識別符号（自動公衆送信の送信元を識別するための文字、番号、記号その他の符号をいう。第百十三条第二項及び第四項において同じ。）その他の検索情報の特定又は所在に関する情報を検索し、及びその結果を提供すること。

(i) using a computer to search for the title or author name of a work in which information that a person is searching for (hereinafter in this item referred

to as "information being searched for") has been recorded, for the transmitter identification code (meaning the letters, numbers, symbols, or any other code by which the transmitter of an automatic public transmission is identified; the same applies in Article 113, paragraphs (2) and (4)) associated with information being searched for that has been made available for transmission, or for any other information concerning the identification or location of information being searched for; and making the results of that search available;

二　電子計算機による情報解析を行い、及びその結果を提供すること。

(ii) undertaking computerized data analysis and furnishing the results of that analysis;

三　前二号に掲げるもののほか、電子計算機による情報処理により、新たな知見又は情報を創出し、及びその結果を提供する行為であつて、国民生活の利便性の向上に寄与するものとして政令で定めるもの

(iii) an action that Cabinet Order prescribes as contributing to increased convenience in the lives of the citizenry by creating new knowledge or information through computerized data processing and making the results of this available, beyond what is set forth in the preceding two items.

２　前項各号に掲げる行為の準備を行う者（当該行為の準備のための情報の収集、整理及び提供を政令で定める基準に従つて行う者に限る。）は、公衆提供等著作物について、同項の規定による軽微利用の準備のために必要と認められる限度において、複製若しくは公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。以下この項及び次条第二項第二号において同じ。）を行い、又はその複製物による頒布を行うことができる。ただし、当該公衆提供等著作物の種類及び用途並びに当該複製又は頒布の部数及び当該複製、公衆送信又は頒布の態様に照らし著作権者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(2) A person that prepares to undertake an action set forth in one of the items of the preceding paragraph (limited to a person who collects, organizes, and provides information in preparation to undertake the action in accordance with the standards prescribed by Cabinet Order) may reproduce or make public transmissions of an available or presented work (or make the relevant work available for transmission, if such transmission is being made via an automatic public transmission; the same applies in this paragraph and Article 47-6, paragraph (2), item (ii)) or distribute copies thereof, to the extent considered to be necessary in order to prepare for minor exploitation under the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply if the action would otherwise unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the available or presented work, the number of copies that would be reproduced or distributed, or the circumstances of the reproduction, public transmission, or distribution.

（翻訳、翻案等による利用）

(Exploitation by Means of Translation and Adaptation)

第四十七条の六　次の各号に掲げる規定により著作物を利用することができる場合には、当該著作物について、当該規定の例により当該各号に定める方法による利用を行うことができる。

Article 47-6 (1) If it is permissible to exploit a work pursuant to the provisions set forth in one of the following items, it is also permissible to exploit that work in accordance with those provisions by the means set forth in that item:

一　第三十条第一項、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十四条第一項、第三十五条第一項又は前条第二項　翻訳、編曲、変形又は翻案

(i) Article 30, paragraph (1); Article 33, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 33); Article 34, paragraph (1); and Article 35: translation, musical arrangement, reformulation, or adaptation;

二　第三十一条第一項（第一号に係る部分に限る。）、第二項、第四項、第七項（第一号に係る部分に限る。）若しくは第九項（第一号に係る部分に限る。）、第三十二条、第三十六条第一項、第三十七条第一項若しくは第二項、第三十九条第一項、第四十条第二項、第四十一条又は第四十二条　翻訳

(ii) Article 31, paragraph (1) (limited to the part concerned with item (i)), paragraph (2), paragraph (4), paragraph (7) (limited to the part concerned with item (i)) or paragraph (9) (limited to the part concerned with item (i)); Article 32; Article 36, paragraph (1); Article 37, paragraph (1) or (2); Article 39, paragraph (1); Article 40, paragraph (2); Article 41; or Article 42: translation;

三　第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項又は第四十七条　変形又は翻案

(iii) Article 33-2, paragraph (1), Article 33-3, paragraph (1), or Article 47: reformulation or adaptation;

四　第三十七条第三項　翻訳、変形又は翻案

(iv) Article 37, paragraph (3): translation, reformulation, or adaptation;

五　第三十七条の二　翻訳又は翻案

(v) Article 37-2: translation or adaptation;

六　第四十七条の三第一項　翻案

(vi) Article 47-3, paragraph (1): adaptation.

２　前項の規定により創作された二次的著作物は、当該二次的著作物の原著作物を同項各号に掲げる規定（次の各号に掲げる二次的著作物にあつては、当該各号に定める規定を含む。以下この項及び第四十八条第三項第二号において同じ。）により利用することができる場合には、原著作物の著作者その他の当該二次的著作物の利用に関して第二十八条に規定する権利を有する者との関係においては、当該二次的著作物を前項各号に掲げる規定に規定する著作物に該当するものとみなして、当該各号に掲げる規定による利用を行うことができる。

(2) If, pursuant to one of the items set forth in the preceding paragraph (or the provisions prescribed in one of the following items, as regards a derivative work as set forth in that item; the same applies in this paragraph and Article 48, paragraph (3), item (ii)), it is permissible to exploit the original work underlying a derivative work that has been created pursuant to the preceding paragraph, the derivative work is deemed to constitute a work provided for in the provisions set forth in the relevant of the items of the preceding paragraph in terms of the relationship with the author of the original work or other person that has the rights provided in Article 28 with respect to the exploitation of the derivative work, and it is permissible for a person to exploit that derivative work based on the provisions set forth in the relevant item:

一　第四十七条第一項の規定により同条第二項の規定による展示著作物の上映又は自動公衆送信を行うために当該展示著作物を複製することができる場合に、前項の規定により創作された二次的著作物　同条第二項

(i) a derivative work created pursuant to the preceding paragraph in a case in which it is permissible, pursuant to the provisions of Article 47, paragraph (1), to reproduce an exhibited work in order to undertake an on-screen presentation or automatic public transmission of that exhibited work under Article 47, paragraph (2): Article 47, paragraph (2);

二　前条第二項の規定により公衆提供等著作物について複製、公衆送信又はその複製物による頒布を行うことができる場合に、前項の規定により創作された二次的著作物　同条第一項

(ii) a derivative work created pursuant to the preceding paragraph in a case in which, pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, it is permissible to undertake the reproduction or automatic public transmission of an available or presented work or the distribution of copies thereof: Article 47-5, paragraph (1).

（複製権の制限により作成された複製物の譲渡）

(Transfer of Copies Made Pursuant to Restrictions on the Right of Reproduction)

第四十七条の七　第三十条の二第二項、第三十条の三、第三十条の四、第三十一条第一項（第一号に係る部分に限る。以下この条において同じ。）若しくは第七項（第一号に係る部分に限る。以下この条において同じ。）、第三十二条、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十四条第一項、第三十五条第一項、第三十六条第一項、第三十七条、第三十七条の二（第二号を除く。以下この条において同じ。）、第三十九条第一項、第四十条第一項若しくは第二項、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十二条の三第二項、第四十六条、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二、第四十七条の四又は第四十七条の五の規定により複製することができる著作物は、これらの規定の適用を受けて作成された複製物（第三十一条第一項若しくは

第七項、第三十六条第一項又は第四十二条の規定に係る場合にあつては、映画の著作物の複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を含む。以下この条において同じ。）を除く。）の譲渡により公衆に提供することができる。ただし、第三十条の三、第三十一条第一項若しくは第七項、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十二条の三第二項、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二、第四十七条の四若しくは第四十七条の五の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（第三十一条第一項若しくは第七項又は第四十二条の規定に係る場合にあつては、映画の著作物の複製物を除く。）を第三十条の三、第三十一条第一項若しくは第七項、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十二条の三第二項、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二、第四十七条の四若しくは第四十七条の五に定める目的以外の目的のために公衆に譲渡する場合又は第三十条の四の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を当該著作物に表現された思想若しくは感情を自ら享受し若しくは他人に享受させる目的のために公衆に譲渡する場合は、この限りでない。

Article 47-7 A work that may be reproduced pursuant to the provisions of Article 30-2, paragraph (2); Article 30-3; Article 30-4; Article 31, paragraph (1) (limited to the part concerned with item (i); the same applies hereinafter in this Article) or paragraph (7) (limited to the part concerned with item (i); the same applies hereinafter in this Article); Article 32; Article 33, paragraph (1) (including when application mutatis mutandis is provided for under the provisions of paragraph (4) of that Article); Article 33-2, paragraph (1), Article 33-3, paragraph (1) or (4); Article 34, paragraph (1); Article 35, paragraph (1); Article 36, paragraph (1); Article 37; Article 37-2 (except item (ii); the same applies hereinafter in this Article); Article 39, paragraph (1); Article 40, paragraph (1) or (2); Articles 41 through 42-2; Article 42-3, paragraph (2); Articles 46; Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2; Article 47-4 or 47-5, is also permitted to be made available to the public through the transfer of a copy of that work that is made based on the application of those provisions (excluding copies of a cinematographic work in a case under the provisions of Article 31, paragraph (1) or paragraph (7); Article 36, paragraph (1); or Article 42 (if the work is one that has been reproduced in a cinematographic work, this exclusion also applies to copies of the relevant cinematographic work; the same applies hereinafter in this Article)); provided however, that this does not apply if the copy of that work that is made based on the application of the provisions of Article 30-3; Article 31, paragraph (1) or paragraph (7); Article 33-2, paragraph (1), Article 33-3, paragraph (1) or (4); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); Article 37-2; Articles 41 through 42-2; Article 42-3, paragraph (2); Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2; Article 47-4 or 47-5

is transferred to the public for a purpose other than what is provided for in Article 31, paragraph (1) or paragraph (7); Article 33-2, paragraph (1), Article 33-3, paragraph (1) or (4); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); Article 37-2; Articles 41 through 42-2; Article 42-3, paragraph (2); Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2; Article 47-4 or 47-5, or if a person transfers to the public a copy of that work that has been made based on the application of the provisions of Article 30-4 with the purpose of personally enjoying or causing another person to enjoy the thoughts or sentiments expressed in the work (excluding a copy of a cinematographic work in a case under the provisions of Article 31, paragraph (1) or paragraph (7); or Article 42).

（出所の明示）

(Indication of Sources)

第四十八条　次の各号に掲げる場合には、当該各号に規定する著作物の出所を、その複製又は利用の態様に応じ合理的と認められる方法及び程度により、明示しなければならない。

Article 48 (1) In a case set forth in one of the following items, the source of the work must be clearly indicated in the manner and to the extent considered reasonable, commensurate with the circumstances of its reproduction or exploitation:

一　第三十二条、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項、第三十七条第一項、第四十二条又は第四十七条第一項の規定により著作物を複製する場合

(i) a work is reproduced pursuant to the provisions of Article 32; Article 33, paragraph (1) (including when application mutatis mutandis is provided for pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article); Article 33-2, paragraph (1); Article 37, paragraph (1); or Article 42 or Article 47, paragraph (1);

二　第三十四条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二、第三十九条第一項、第四十条第一項若しくは第二項、第四十七条第二項若しくは第三項又は第四十七条の二の規定により著作物を利用する場合

(ii) a work is exploited pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); Article 37-2; Article 39, paragraph (1); Article 40, paragraph (1) or (2); Article 47, paragraph (2) or (3); or Article 47-2;

三　第三十二条の規定により著作物を複製以外の方法により利用する場合又は第三十五条、第三十六条第一項、第三十八条第一項、第四十一条、第四十六条若しくは第四十七条の五第一項の規定により著作物を利用する場合において、その出所を明示する慣行があるとき。

(iii) a work is exploited other than by its reproduction pursuant to the provisions of Article 32 or is exploited pursuant to the provisions of Article 35; Article 36, paragraph (1); Article 38, paragraph (1); Article 41; Article 46;

or Article 47-5, paragraph (1), and it is common practice to indicate the source.

２　前項の出所の明示に当たつては、これに伴い著作者名が明らかになる場合及び当該著作物が無名のものである場合を除き、当該著作物につき表示されている著作者名を示さなければならない。

(2) In a source indication as referred to in the preceding paragraph, the name of the author that appears on the work must be cited, except if the author's name is clear from the source indication or if the work is anonymous.

３　次の各号に掲げる場合には、前二項の規定の例により、当該各号に規定する二次的著作物の原著作物の出所を明示しなければならない。

(3) If a work is exploited as provided in one of the following items, the source of the original work underlying the derivative work provided for in that item must be indicated pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs:

一　第四十条第一項、第四十六条又は第四十七条の五第一項の規定により創作された二次的著作物をこれらの規定により利用する場合

(i) a derivative work created pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1); Article 46; or Article 47-5, paragraph (1) is exploited pursuant to those provisions;

二　第四十七条の六第一項の規定により創作された二次的著作物を同条第二項の規定の適用を受けて同条第一項各号に掲げる規定により利用する場合

(ii) a derivative work created pursuant to the provisions of Article 47-6, paragraph (1) is exploited based on the application of the provisions set forth in paragraph (2) of that Article pursuant to the items of paragraph (1) of that Article.

（複製物の目的外使用等）

(Use of a Copy Other than for Its Intended Purpose)

第四十九条　次に掲げる者は、第二十一条の複製を行つたものとみなす。

Article 49 (1) The following persons are deemed to have undertaken the reproduction referred to in Article 21:

一　第三十条第一項、第三十条の三、第三十一条第一項第一号、第二項第一号、第四項、第七項第一号若しくは第九項第一号、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二本文（同条第二号に係る場合にあつては、同号。次項第一号において同じ。）、第四十一条から第四十二条の三まで、第四十三条第二項、第四十四条第一項から第三項まで、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二又は第四十七条の五第一項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（次項第一号又は第二号の複製物に該当するものを除く。）を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物の公衆への提示（送信可能化を含む。以下同じ。）を行つた者

(i) a person that distributes a copy of a work that has been created based on

the application of the provisions of Article 30, paragraph (1); Article 30-3; Article 31, paragraph (1), item (i), paragraph (2), item (i), paragraph (4), paragraph (7), item (i) or paragraph (9), item (i); Article 33-2, paragraph (1) Article 33-3, paragraph (1) or (4); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); the first sentence of Article 37-2 (or item (ii) of that Article, in a case referred to in that item; the same applies in item (i) of the following paragraph); Articles 41 through 42-3; Article 43, paragraph (2); Article 44, paragraphs (1) through (3); Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2, or Article 47-5, paragraph (1) (other than one constituting a copy as referred to in item (i) or (ii) of the following paragraph), or presents the work to the public by means of such a copy (this includes making the derivative work available for transmission; the same applies hereinafter), for a purpose other than what is stipulated in those provisions;

二　第三十条の四の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（次項第三号の複製物に該当するものを除く。）を用いて、当該著作物に表現された思想又は感情を自ら享受し又は他人に享受させる目的のために、いずれの方法によるかを問わず、当該著作物を利用した者

(ii) a person that uses a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 30-4 (other than one constituting a copy as referred to in item (iii) of the following paragraph) to exploit that work with the purpose of personally enjoying or causing another person to enjoy the thoughts or sentiments expressed therein, irrespective of the manner in which the person exploits it;

三　第四十四条第四項の規定に違反して同項の録音物又は録画物を保存した放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者

(iii) a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service that preserves an ephemeral recording in violation of the provisions of Article 44, paragraph (4);

四　第四十七条の三第一項の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（次項第四号の複製物に該当するものを除く。）を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物の公衆への提示を行つた者

(iv) a person that distributes a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 47-3, paragraph (1) (other than one constituting a copy as referred to in item (iv) of the following paragraph), or a person that presents a work to the public by means of such a copy;

五　第四十七条の三第二項の規定に違反して同項の複製物（次項第四号の複製物に該当するものを除く。）を保存した者

(v) a person that preserves a copy as referred to in Article 47-3, paragraph (2) (other than one constituting a copy as referred to in item (iv) of the following paragraph) in violation of the provisions of that paragraph;

六　第四十七条の四又は第四十七条の五第二項に定める目的以外の目的のために、こ

れらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物（次項第六号又は第七号の複製物に該当するものを除く。）を用いて、いずれの方法によるかを問わず、当該著作物を利用した者

(vi) a person that uses a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 47-4; or Article 47-5, paragraph (2) (other than one constituting a copy as referred to in item (vi) or (vii) of the following paragraph) to exploit the work for a purpose other than what is provided for in those provisions, irrespective of the manner in which the person exploits it.

２　次に掲げる者は、当該二次的著作物の原著作物につき第二十七条の翻訳、編曲、変形又は翻案を、当該二次的著作物につき第二十一条の複製を、それぞれ行つたものとみなす。

(2) A person as follows is deemed to have undertaken the translation, musical arrangement, reformulation, or adaption under Article 27 of the original work underlying the derivative work in question, or to have reproduced that derivative work as referred to in Article 21:

一　第三十条第一項、第三十一条第一項第一号、第二項第一号、第四項、第七項第一号若しくは第九項第一号、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二本文、第四十一条、第四十二条又は第四十七条第一項若しくは第三項に定める目的以外の目的のために、第四十七条の六第二項の規定の適用を受けて同条第一項各号に掲げるこれらの規定により作成された二次的著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該二次的著作物の公衆への提示を行つた者

(i) a person that distributes a copy of a derivative work that has been created based on the application of Article 47-6, paragraph (2) and in accordance with what is set forth in the items of Article 47-6, paragraph (1), or that presents that derivative work to the public by means of such a copy, for a purpose other than what is provided for in Article 30, paragraph (1); Article 31, paragraph (1), item (i), paragraph (2), item (i), paragraph (4), paragraph (7), item (i) or paragraph (9), item (i); Article 33-2, paragraph (1); Article 33-3, paragraph (1); Article 35,paragraph (1) ; Article 37, paragraph (3); the first sentence of Article 37-2; Article 41; Article 42; or Article 47, paragraph (1) or (3);

二　第三十条の三又は第四十七条の五第一項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された二次的著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該二次的著作物の公衆への提示を行つた者

(ii) a person that distributes a copy of a derivative work that has been created based on the application of Article 30-3; or Article 47-5, paragraph (1), or that presents that derivative work to the public by means of such a copy, for a purpose other than what is provided for in those provisions;

三　第三十条の四の規定の適用を受けて作成された二次的著作物の複製物を用いて、

当該二次的著作物に表現された思想又は感情を自ら享受し又は他人に享受させる目的のために、いずれの方法によるかを問わず、当該二次的著作物を利用した者

(iii) a person that uses a copy of a derivative work that has been created based on the application of the provisions of Article 30-4 to exploit that derivative work with the purpose of personally enjoying or causing another person to enjoy the thoughts or sentiments expressed therein, irrespective of the manner in which the person exploits it;

四　第四十七条の六第二項の規定の適用を受けて第四十七条の三第一項の規定により作成された二次的著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該二次的著作物の公衆への提示を行つた者

(iv) a person that distributes a copy of a derivative work that has been created based on the application of the provisions of Article 47-6, paragraph (2), and pursuant to the provisions of Article 47-3, paragraph (1), or presents that derivative work to the public by means of such a copy;

五　第四十七条の三第二項の規定に違反して前号の複製物を保存した者

(v) a person that preserves the copy referred to in the preceding item, in violation of the provisions of Article 47-3, paragraph (2);

六　第四十七条の四に定める目的以外の目的のために、同条の規定の適用を受けて作成された二次的著作物の複製物を用いて、いずれの方法によるかを問わず、当該二次的著作物を利用した者

(vi) a person that uses a copy of a derivative work that has been created based on the application of Article 47-4, to exploit the derivative work for a purpose other than what is provided for in that Article, irrespective of the manner in which the person exploits it;

七　第四十七条の五第二項に定める目的以外の目的のために、第四十七条の六第二項の規定の適用を受けて第四十七条の五第二項の規定により作成された二次的著作物の複製物を用いて、いずれの方法によるかを問わず、当該二次的著作物を利用した者

(vii) a person that uses a copy of a derivative work that has been created pursuant to the provisions of Article 47-5, paragraph (2) based on the application of Article 47-6, paragraph (2) for a purpose other than what is provided for in Article 47-5, paragraph (2), irrespective of the manner in which it is exploited.

（著作者人格権との関係）

(Relationship with the Moral Rights of Authors)

第五十条　この款の規定は、著作者人格権に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

Article 50 The provisions of this Subsection must not be interpreted as affecting the protection of the moral rights of authors.

第四節　保護期間

Section 4 Terms of Protection

（保護期間の原則）

(General Terms of Protection)

第五十一条　著作権の存続期間は、著作物の創作の時に始まる。

Article 51 (1) The duration of copyright begins at the time the work is created.

２　著作権は、この節に別段の定めがある場合を除き、著作者の死後（共同著作物にあつては、最終に死亡した著作者の死後。次条第一項において同じ。）七十年を経過するまでの間、存続する。

(2) Unless otherwise specified in this Section, a copyright subsists for a period of 70 years after the death of the author (or the death of the last surviving co-author, for a joint work; the same applies in paragraph (1) of following Article).

（無名又は変名の著作物の保護期間）

(Terms of Protection for Anonymous or Pseudonymous Works)

第五十二条　無名又は変名の著作物の著作権は、その著作物の公表後七十年を経過するまでの間、存続する。ただし、その存続期間の満了前にその著作者の死後七十年を経過していると認められる無名又は変名の著作物の著作権は、その著作者の死後七十年を経過したと認められる時において、消滅したものとする。

Article 52 (1) The copyright to an anonymous or pseudonymous work subsists for a period of 70 years after the work is made public; provided, however, that if, before the expiration of a duration of copyright for an anonymous or pseudonymous work, it is found that 70 years have elapsed since the death of the author of that work, the copyright is deemed to have expired at the time that is found to constitute the expiration of 70 years since the death of the author.

２　前項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in any of the following cases:

一　変名の著作物における著作者の変名がその者のものとして周知のものであるとき。

(i) the pseudonym adopted by the author of a pseudonymous work is commonly known to be that author's pseudonym;

二　前項の期間内に第七十五条第一項の実名の登録があつたとき。

(ii) the author's true name is registered pursuant to Article 75, paragraph (1), within the period referred to in the preceding paragraph;

三　著作者が前項の期間内にその実名又は周知の変名を著作者名として表示してその著作物を公表したとき。

(iii) the author makes the work public using the author's true name or the pseudonym by which the author is commonly known to indicate the name of the author, within the period referred to in the preceding paragraph.

（団体名義の著作物の保護期間）

(The Term of Protection for Works Attributed to an Organization)

第五十三条　法人その他の団体が著作の名義を有する著作物の著作権は、その著作物の公表後七十年（その著作物がその創作後七十年以内に公表されなかつたときは、その創作後七十年）を経過するまでの間、存続する。

Article 53 (1) The copyright to a work whose authorship is attributed to a corporation or other organization subsists for a period of 70 years after the work is made public (or for a period of 70 years after the creation of the work, if the work is not made public within 70 years of its creation).

２　前項の規定は、法人その他の団体が著作の名義を有する著作物の著作者である個人が同項の期間内にその実名又は周知の変名を著作者名として表示してその著作物を公表したときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the individual who is the author of a work whose authorship is attributed to a corporation or other corporate body, makes the work public and uses that individual's true name or the pseudonym by which that individual is commonly known to indicate the name of the author, within the period referred to in the preceding paragraph.

３　第十五条第二項の規定により法人その他の団体が著作者である著作物の著作権の存続期間に関しては、第一項の著作物に該当する著作物以外の著作物についても、当該団体が著作の名義を有するものとみなして同項の規定を適用する。

(3) With respect to the duration of copyright for a work whose authorship has been attributed to a corporation or other corporate body pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2), even if such a work does not fall under the category of works provided for in paragraph (1), it is deemed to be attributed to the relevant corporate body, and the provisions of paragraph (1) apply.

（映画の著作物の保護期間）

(The Term of Protection for Cinematographic Works)

第五十四条　映画の著作物の著作権は、その著作物の公表後七十年（その著作物がその創作後七十年以内に公表されなかつたときは、その創作後七十年）を経過するまでの間、存続する。

Article 54 (1) The copyright to a cinematographic work subsists for 70 years after the work is made public (or for 70 years after the creation of the work, if the work is not made public within the 70 years after its creation).

２　映画の著作物の著作権がその存続期間の満了により消滅したときは、当該映画の著作物の利用に関するその原著作物の著作権は、当該映画の著作物の著作権とともに消滅したものとする。

(2) When the copyright to a cinematographic work expires at the expiration of the duration of copyright, the copyright to original work connected with that cinematographic work also expires as regards the exploitation of the

cinematographic work.

３　前二条の規定は、映画の著作物の著作権については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two Articles do not apply to the copyright to a cinematographic work.

第五十五条　削除

Article 55 Deleted

（継続的刊行物等の公表の時）

(The Time at Which a Serial Publication Is Made Public)

第五十六条　第五十二条第一項、第五十三条第一項及び第五十四条第一項の公表の時は、冊、号又は回を追つて公表する著作物については、毎冊、毎号又は毎回の公表の時によるものとし、一部分ずつを逐次公表して完成する著作物については、最終部分の公表の時によるものとする。

Article 56 (1) The time at which a work is made public as referred to in Article 52, paragraph (1); Article 53, paragraph (1); or Article 54, paragraph (1) is the time at which each volume, issue, or installment is made public, for works that are made public successively in volumes, issues, or installments, or the time at which the last part of the work is made public, for works that are made public sequentially in parts.

２　一部分ずつを逐次公表して完成する著作物については、継続すべき部分が直近の公表の時から三年を経過しても公表されないときは、すでに公表されたもののうちの最終の部分をもつて前項の最終部分とみなす。

(2) If the subsequent part of a work that is completed after being made public sequentially in parts, has not been made public even though three years have passed since the most recent part was made public, the last of the parts of the work that has been made public is deemed to be the last part of the work for the purposes of the preceding paragraph.

（保護期間の計算方法）

(Calculation of Terms of Protection)

第五十七条　第五十一条第二項、第五十二条第一項、第五十三条第一項又は第五十四条第一項の場合において、著作者の死後七十年又は著作物の公表後七十年若しくは創作後七十年の期間の終期を計算するときは、著作者が死亡した日又は著作物が公表され若しくは創作された日のそれぞれ属する年の翌年から起算する。

Article 57 In calculating the end of the seventy-year period following the death of the author; or the seventy-year period after a work is made public or created, in a case referred to in Article 51, paragraph (2); Article 52, paragraph (1); Article 53, paragraph (1); or Article 54, paragraph (1), the starting point for the calculation is the year after the year in which the author dies or the work is made public or created.

（保護期間の特例）
(Special Provisions on Terms of Protection)
第五十八条　文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約により創設された国際同盟の加盟国、著作権に関する世界知的所有権機関条約の締約国又は世界貿易機関の加盟国である外国をそれぞれ文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約、著作権に関する世界知的所有権機関条約又は世界貿易機関を設立するマラケシュ協定の規定に基づいて本国とする著作物（第六条第一号に該当するものを除く。）で、その本国において定められる著作権の存続期間が第五十一条から第五十四条までに定める著作権の存続期間より短いものについては、その本国において定められる著作権の存続期間による。
Article 58 If, pursuant to the provisions of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, the WIPO Copyright Treaty, or the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, the country of origin of a work (except a work falling under Article 6, item (i)) is a foreign country that is a member of the International Union established by the Berne Convention, a contracting party to the WIPO Copyright Treaty, or a member of the World Trade Organization, and if that country of origin has established a shorter duration of copyright for such a work than what is provided for in Articles 51 through 54, the duration of copyright for that work is the duration established by the country of origin.

第五節　著作者人格権の一身専属性等
Section 5 The Exclusive Nature of Author's Moral Rights; Related Matters

（著作者人格権の一身専属性）
(The Exclusive Nature of Author's Moral Rights)
第五十九条　著作者人格権は、著作者の一身に専属し、譲渡することができない。
Article 59 Author's moral rights are exclusive to that author, and are inalienable.

（著作者が存しなくなつた後における人格的利益の保護）
(Protection of Moral Interests after Author's Death)
第六十条　著作物を公衆に提供し、又は提示する者は、その著作物の著作者が存しなくなつた後においても、著作者が存しているとしたならばその著作者人格権の侵害となるべき行為をしてはならない。ただし、その行為の性質及び程度、社会的事情の変動その他によりその行為が当該著作者の意を害しないと認められる場合は、この限りでない。
Article 60 Even after the death of an author, it is prohibited for a person that makes available or presents the author's work to the public to engage in conduct that would be prejudicial to the moral rights of the author if the

author were alive; provided, however, that this does not apply if that conduct is found not to contravene the will of the author in light of the nature and extent of the conduct as well as changes in social circumstances and other conditions.

第六節　著作権の譲渡及び消滅
Section 6 Transfer and Expiration of Copyright

（著作権の譲渡）
(Transfer of Copyright)
第六十一条　著作権は、その全部又は一部を譲渡することができる。
Article 61 (1) Copyrights may be transferred in whole or in part.
２　著作権を譲渡する契約において、第二十七条又は第二十八条に規定する権利が譲渡の目的として特掲されていないときは、これらの権利は、譲渡した者に留保されたものと推定する。
(2) If a contract for the transfer of a copyright makes no particular reference to the rights set forth in Articles 27 and 28, these rights are presumed to be retained by the transferor.

（相続人の不存在の場合等における著作権の消滅）
(Expiration of Copyright When There Are No Heirs)
第六十二条　著作権は、次に掲げる場合には、消滅する。
Article 62 (1) Copyright expires in the following cases:
一　著作権者が死亡した場合において、その著作権が民法（明治二十九年法律第八十九号）第九百五十九条（残余財産の国庫への帰属）の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(i) the author dies, and the copyright is to revert to the National Treasury pursuant to the provisions of Article 959 (Reversion of Residual Assets to the National Treasury) of the Civil Code (Act No. 89 of 1896);
二　著作権者である法人が解散した場合において、その著作権が一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第二百三十九条第三項（残余財産の国庫への帰属）その他これに準ずる法律の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(ii) the corporation that owns the copyright is dissolved, and the copyright is to revert to the National Treasury pursuant to the provisions of Article 239, paragraph (3) of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) or the provisions of other similar Acts.
２　第五十四条第二項の規定は、映画の著作物の著作権が前項の規定により消滅した場合について準用する。
(2) The provisions of Article 54, paragraph (2) apply mutatis mutandis when the copyright to a cinematographic work has expired pursuant to the provisions of

the preceding paragraph.

第七節　権利の行使
Section 7 Exercise of Rights

（著作物の利用の許諾）
(Authorization to Exploit Works)

第六十三条　著作権者は、他人に対し、その著作物の利用を許諾することができる。

Article 63 (1) The copyright owner may grant another person authorization to exploit the work.

２　前項の許諾を得た者は、その許諾に係る利用方法及び条件の範囲内において、その許諾に係る著作物を利用することができる。

(2) A person that obtains the authorization referred to in the preceding paragraph is entitled to exploit the work to which that authorization pertains within the scope of the manner and conditions of exploitation under that authorization.

３　利用権（第一項の許諾に係る著作物を前項の規定により利用することができる権利をいう。次条において同じ。）は、著作権者の承諾を得ない限り、譲渡することができない。

(3) A right of exploitation (meaning the right to exploit a work under the authorization referred to in paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph; the same applies in the following Article) may not be transferred without the consent of the copyright owner.

４　著作物の放送又は有線放送についての第一項の許諾は、契約に別段の定めがない限り、当該著作物の録音又は録画の許諾を含まないものとする。

(4) Unless otherwise stipulated in a contract, the authorization referred to paragraph (1) in connection with the broadcasting or cablecasting of a work, does not include authorization to record the sound or visuals of the work.

５　著作物の放送又は有線放送及び放送同時配信等について許諾（第一項の許諾をいう。以下この項において同じ。）を行うことができる者が、特定放送事業者等（放送事業者又は有線放送事業者のうち、放送同時配信等を業として行い、又はその者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が業として行う放送同時配信等のために放送番組若しくは有線放送番組を供給しており、かつ、その事実を周知するための措置として、文化庁長官が定める方法により、放送同時配信等が行われている放送番組又は有線放送番組の名称、その放送又は有線放送の時間帯その他の放送同時配信等の実施状況に関する情報として文化庁長官が定める情報を公表しているものをいう。以下この項において同じ。）に対し、当該特定放送事業者等の放送番組又は有線放送番組における著作物の利用の許諾を行つた場合には、当該許諾に際して別段の意思表示をした場合を除き、当該許諾には当該著作物の放送同時配信等（当該特定放送事業者等と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が当該放送番組又は有線放送番組の供給を受けて行うものを含む。）の許諾を含むものと推定する。

(5) If a person that may authorize another person (meaning authorization referred to in paragraph (1); hereinafter the same applies in this paragraph) to broadcast or cablecast a work or transmit a work via simultaneous broadcasting has authorized a specified broadcaster or cablecaster (meaning a broadcaster or cablecaster that undertakes simultaneous broadcasting in the course of trade, or supplies a broadcast program or cablecast program for simultaneous broadcasting undertaken in the course of trade by a simultaneous broadcasting service having a close relationship therewith, and, as a measure to publicize this fact, discloses information specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs as information concerning the status of implementation of simultaneous broadcasting, including the title of the broadcast program or cablecast program subject to simultaneous broadcasting and the broadcast or cablecast time of the program, by a method specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs; hereinafter the same applies in this paragraph) to exploit the work in broadcast or cablecast programming by the specified broadcaster or cablecaster, the authorization is presumed to include authorization to transmit the work via simultaneous broadcasting (including simultaneous broadcasting undertaken by a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the specified broadcaster or cablecaster by receiving the broadcast program or cablecast program supplied by the specified broadcaster or cablecaster), unless the person manifests an intention to the contrary upon granting the authorization.

６　著作物の送信可能化について第一項の許諾を得た者が、その許諾に係る利用方法及び条件（送信可能化の回数又は送信可能化に用いる自動公衆送信装置に係るものを除く。）の範囲内において反復して又は他の自動公衆送信装置を用いて行う当該著作物の送信可能化については、第二十三条第一項の規定は、適用しない。

(6) The provisions of Article 23, paragraph (1) do not apply to a person that has obtained the authorization referred to in paragraph (1) to make a work available for transmission, making the work available for transmission repeatedly or using another automatic public transmission server to make the work available for transmission within the scope of the manner and conditions of exploitation under authorization (other than those that concern the number of times the work may be made available for transmission or the automatic public transmission server that may be used to make the work available for transmission).

（利用権の対抗力）

(Perfection of Right of Exploitation)

第六十三条の二　利用権は、当該利用権に係る著作物の著作権を取得した者その他の第三者に対抗することができる。

Article 63-2 A right of exploitation may be asserted against a person that has acquired the copyright for a work that is subject to the right of exploitation or any other third party.

（共同著作物の著作者人格権の行使）
(Exercise of the Moral Rights of Co-Authors)

第六十四条　共同著作物の著作者人格権は、著作者全員の合意によらなければ、行使することができない。

Article 64 (1) The moral rights of co-authors of a joint work may not be exercised without the unanimous agreement of all the co-authors.

２　共同著作物の各著作者は、信義に反して前項の合意の成立を妨げることができない。

(2) A co-author may not prevent the agreement referred to in the preceding paragraph from being reached in breach of good faith.

３　共同著作物の著作者は、そのうちからその著作者人格権を代表して行使する者を定めることができる。

(3) Co-authors may choose one co-author from among themselves to represent them in the exercise of their moral rights.

４　前項の権利を代表して行使する者の代表権に加えられた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

(4) Limitations on the representative authority of the person representing the co-authors in the exercise of the rights referred to in the preceding paragraph may not be duly asserted against a third party that is without knowledge of those limitations.

（共有著作権の行使）
(Exercise of a Joint Copyright)

第六十五条　共同著作物の著作権その他共有に係る著作権（以下この条において「共有著作権」という。）については、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又は質権の目的とすることができない。

Article 65 (1) The owner of a copyright to a joint work or any other jointly owned copyright (hereinafter in this Article referred to as a "joint copyright") is not entitled to transfer or pledge that share of the joint copyright without the consent of the other co-owners.

２　共有著作権は、その共有者全員の合意によらなければ、行使することができない。

(2) A joint copyright may not be exercised without the unanimous agreement of all the co-owners.

３　前二項の場合において、各共有者は、正当な理由がない限り、第一項の同意を拒み、又は前項の合意の成立を妨げることができない。

(3) In a case referred to in the preceding two paragraphs, a co-owner may not, without justifiable grounds, refuse the consent referred to in paragraph (1) or prevent the agreement referred to in the preceding paragraph from being

reached.

４　前条第三項及び第四項の規定は、共有著作権の行使について準用する。

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the exercise of a joint copyright.

（質権の目的となつた著作権）

(Copyrights That Have Become Subject to Pledge)

第六十六条　著作権は、これを目的として質権を設定した場合においても、設定行為に別段の定めがない限り、著作権者が行使するものとする。

Article 66 (1) The copyright owner is entitled to exercise a copyright even if a pledge has been established with the copyright as its subject, unless otherwise stipulated in the act of establishing the pledge.

２　著作権を目的とする質権は、当該著作権の譲渡又は当該著作権に係る著作物の利用につき著作権者が受けるべき金銭その他の物（出版権の設定の対価を含む。）に対しても、行なうことができる。ただし、これらの支払又は引渡し前に、これらを受ける権利を差し押えることを必要とする。

(2) A pledge may be exercised with respect to money or any other thing the copyright owner would receive from the transfer of the copyright or the exploitation of the work (including consideration for the establishment of a print right); provided, however, that the attachment of the right to receive such things is required before their payment or transfer to the pledgee.

第八節　裁定による著作物の利用

Section 8 Exploitation of a Work Based on a Compulsory License

（著作権者不明等の場合における著作物の利用）

(Exploitation of a Work If the Copyright Owner Is Unknown)

第六十七条　公表された著作物又は相当期間にわたり公衆に提供され、若しくは提示されている事実が明らかである著作物は、著作権者の不明その他の理由により相当な努力を払つてもその著作権者と連絡することができない場合として政令で定める場合は、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者のために供託して、その裁定に係る利用方法により利用することができる。

Article 67 (1) In a case prescribed by Cabinet Order as one in which, due to reasons such as the author being unknown, the author of a work that has been made public or a work that has clearly been made available or presented to the public for a considerable period of time cannot be contacted even after a considerable effort, a person may exploit that work in the manner provided for in a compulsory license issued thereto by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, after depositing compensation for the copyright owner in an amount fixed by the Commissioner as equivalent to the ordinary rate of

royalties.

２　国、地方公共団体その他これらに準ずるものとして政令で定める法人（以下この項及び次条において「国等」という。）が前項の規定により著作物を利用しようとするときは、同項の規定にかかわらず、同項の規定による供託を要しない。この場合において、国等が著作権者と連絡をすることができるに至つたときは、同項の規定により文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the deposit under the preceding paragraph is not required if the national or local government or a corporation prescribed by Cabinet Order as being similar thereto (hereinafter referred to as the "national or local government or equivalent corporation" in this paragraph and the following Article) seeks to exploit a work pursuant to the provisions of that paragraph. In such a case, if the national or local government or equivalent corporation becomes able to contact the copyright owner, it must pay compensation to the copyright owner in the amount established by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

３　第一項の裁定を受けようとする者は、著作物の利用方法その他政令で定める事項を記載した申請書に、著作権者と連絡することができないことを疎明する資料その他政令で定める資料を添えて、これを文化庁長官に提出しなければならない。

(3) A person that seeks to be issued the compulsory license referred to in paragraph (1) must submit to the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs an application detailing the manner in which that person seeks to exploit the work and other particulars designated by Cabinet Order, and attaching materials to support a prima facie showing that the copyright owner cannot be contacted and the materials designated by Cabinet Order.

４　第一項の規定により作成した著作物の複製物には、同項の裁定に係る複製物である旨及びその裁定のあつた年月日を表示しなければならない。

(4) Copies of a work that have been made pursuant to the provisions of paragraph (1) must bear an indication that they have been made pursuant to a compulsory license under that paragraph, and give the date on which the compulsory license was issued.

（裁定申請中の著作物の利用）

(Exploitation of a Work While an Application for a Compulsory License Is Pending)

第六十七条の二　前条第一項の裁定（以下この条において単に「裁定」という。）の申請をした者は、当該申請に係る著作物の利用方法を勘案して文化庁長官が定める額の担保金を供託した場合には、裁定又は裁定をしない処分を受けるまでの間（裁定又は裁定をしない処分を受けるまでの間に著作権者と連絡をすることができるに至つたときは、当該連絡をすることができるに至つた時までの間）、当該申請に係る利用方法と同一の方法により、当該申請に係る著作物を利用することができる。ただし、当該

著作物の著作者が当該著作物の出版その他の利用を廃絶しようとしていることが明らかであるときは、この限りでない。

Article 67-2 (1) If a person that applies for the compulsory license referred to in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter in this Article referred to simply as a "compulsory license") deposits collateral in the amount that has been fixed by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs in consideration of the manner of the work's exploitation as given in the application, that person may exploit the work to which the application pertains in the manner of exploitation under that application in the time leading up to the disposition granting or denying the compulsory license (or in the time leading up to when the person is able to contact the copyright owner, if the person becomes able to contact the copyright owner in the time leading up to the disposition granting or denying the compulsory license); provided, however, that the person may not exploit the work if it is clear that the author of that work intends to discontinue

２　国等が前項の規定により著作物を利用しようとするときは、同項の規定にかかわらず、同項の規定による供託を要しない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the deposit under the preceding paragraph is not required if the national or local government or an equivalent corporation seeks to use a work pursuant to the provisions of that paragraph.

３　第一項の規定により作成した著作物の複製物には、同項の規定の適用を受けて作成された複製物である旨及び裁定の申請をした年月日を表示しなければならない。

(3) A copy of a work that has been created based on the application of the provisions of paragraph (1) must bear an indication that it has been made pursuant to the provisions of that paragraph, and give the date on which the application for a compulsory license was filed.

４　第一項の規定により著作物を利用する者（以下「申請中利用者」という。）（国等を除く。次項において同じ。）が裁定を受けたときは、前条第一項の規定にかかわらず、同項の補償金のうち第一項の規定により供託された担保金の額に相当する額（当該担保金の額が当該補償金の額を超えるときは、当該額）については、同条第一項の規定による供託を要しない。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, if the person exploiting the work pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as a "user with a pending application"; this does not include the national or local government or an equivalent corporation; the same applies in the following paragraphs) is issued the compulsory license, the user is not required to make a deposit under the provisions of paragraph (1) of the previous Article with regard to the portion of the compensation referred to in that paragraph which is equivalent to the amount of collateral already deposited under the provisions of paragraph (1) of this Article (and if the

amount of the collateral exceeds that of the compensation, the user is not required to deposit compensation).

5　申請中利用者は、裁定をしない処分を受けたとき（当該処分を受けるまでの間に著作権者と連絡をすることができるに至つた場合を除く。）は、当該処分を受けた時までの間における第一項の規定による著作物の利用に係る使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者のために供託しなければならない。この場合において、同項の規定により供託された担保金の額のうち当該補償金の額に相当する額（当該補償金の額が当該担保金の額を超えるときは、当該額）については、当該補償金を供託したものとみなす。

(5) If a user with a pending application is issued a disposition denying the compulsory license (unless the user has been able to contact the copyright owner in the time leading up to the disposition), the user must deposit the compensation for the copyright owner in the amount that has been fixed by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs as equivalent to the amount of royalties for having exploited the work pursuant to the provisions of paragraph (1) in the time leading up to when the user was issued the disposition. In this case, the portion of the collateral deposited pursuant to the provisions of that paragraph which is equivalent to the amount of compensation (or if the amount of compensation exceeds the amount of collateral, the collateral) is deemed to have been deposited as compensation.

6　申請中利用者（国等に限る。）は、裁定をしない処分を受けた後に著作権者と連絡をすることができるに至つたときは、当該処分を受けた時までの間における第一項の規定による著作物の利用に係る使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(6) If the user with a pending application (limited to the national or local government or an equivalent corporation) becomes able to contact the copyright owner after the disposition denying the compulsory license, the user with a pending application must pay compensation to the copyright owner in the amount equivalent to the royalties for having exploited the work pursuant to the provisions of paragraph (1) for the period preceding the disposition, as established by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

7　申請中利用者は、裁定又は裁定をしない処分を受けるまでの間に著作権者と連絡をすることができるに至つたときは、当該連絡をすることができるに至つた時までの間における第一項の規定による著作物の利用に係る使用料の額に相当する額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(7) If a user with a pending application becomes able to contact the copyright owner in the time leading up to the disposition granting or denying the compulsory license, the user must pay the copyright owner compensation equivalent to the amount of royalties for having exploited the work pursuant to the provisions of paragraph (1) in the time leading up to when the user was able to contact the copyright owner.

８　第四項、第五項又は前項の場合において、著作権者は、前条第一項又はこの条第五項若しくは前項の補償金を受ける権利に関し、第一項の規定により供託された担保金から弁済を受けることができる。

(8) In a case referred to in paragraph (4), (5) or (7), the copyright owner is entitled to receive repayment from collateral deposited pursuant to the provisions of paragraph (1) in connection with the right to receive the compensation referred to in paragraph (5) or (7) of this Article.

９　第一項の規定により担保金を供託した者は、当該担保金の額が前項の規定により著作権者が弁済を受けることができる額を超えることとなつたときは、政令で定めるところにより、その全部又は一部を取り戻すことができる。

(9) A person that deposits collateral pursuant to the provisions of paragraph (1) is entitled to recover, pursuant to Cabinet Order, all or a part of the portion of collateral that exceeds the amount of collateral from which the copyright owner is entitled to receive repayment pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

（著作物の放送等）

(Broadcasting of Works)

第六十八条　公表された著作物を放送し、又は放送同時配信等しようとする放送事業者又は放送同時配信等事業者は、その著作権者に対し放送若しくは放送同時配信等の許諾につき協議を求めたがその協議が成立せず、又はその協議をすることができないときは、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払つて、その著作物を放送し、又は放送同時配信等することができる。

Article 68 (1) If a broadcaster or simultaneous broadcasting service seeking to broadcast a work that has been made public or transmit such work via simultaneous broadcasting requests the copyright owner to agree to authorize its broadcast of the work or transmission of the work via simultaneous broadcasting, but an agreement cannot be reached or deliberations about this cannot be entered into, the broadcaster may broadcast the work or transmit the work via simultaneous broadcasting pursuant to a compulsory license by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, and after paying compensation to the copyright owner in the amount that has been fixed by the Commissioner as equivalent to the ordinary rate of royalties.

２　前項の規定により放送され、又は放送同時配信等される著作物は、有線放送し、地域限定特定入力型自動公衆送信を行い、又は受信装置を用いて公に伝達することができる。この場合において、当該有線放送、地域限定特定入力型自動公衆送信又は伝達を行う者は、第三十八条第二項及び第三項の規定の適用がある場合を除き、通常の使用料の額に相当する額の補償金を著作権者に支払わなければならない。

(2) A work that is broadcast or transmitted via simultaneous broadcasting pursuant to the provisions of the preceding paragraph may also be cablecast,

transmitted via area-limited specified input-type automatic public transmission, or communicated publicly through a receiver. In this case, except in a case to which the provisions of Article 38, paragraphs (2) and (3) apply, the person that makes that cablecast, transmits the area-limited specified input-type automatic public transmission, or sends the communication must pay the copyright owner compensation in an amount equivalent to the ordinary rate of royalties.

（商業用レコードへの録音等）
(Recording Sounds onto Commercial Phonograms)

第六十九条　商業用レコードが最初に国内において販売され、かつ、その最初の販売の日から三年を経過した場合において、当該商業用レコードに著作権者の許諾を得て録音されている音楽の著作物を録音して他の商業用レコードを製作しようとする者は、その著作権者に対し録音又は譲渡による公衆への提供の許諾につき協議を求めたが、その協議が成立せず、又はその協議をすることができないときは、文化庁長官の裁定を受け、かつ、通常の使用料の額に相当するものとして文化庁長官が定める額の補償金を著作権者に支払つて、当該録音又は譲渡による公衆への提供をすることができる。

Article 69 Once a commercial phonogram has been sold for the first time in Japan and three years have elapsed since the date of its first sale, if a person seeking to make a sound recording of a musical work whose sound has been recorded onto that phonogram with the authorization of the copyright owner and to thereby produce a different commercial phonogram, requests the copyright owner to agree to authorize that person to make such a sound recording or to make such a commercial phonogram available to the public through its transfer, but an agreement cannot be reached or deliberations about this cannot be entered into, the person may make such a sound recording or make such a commercial phonogram available to the public through its transfer pursuant to a compulsory license by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs and after paying compensation to the copyright owner in the amount that has been fixed by the Commissioner as equivalent to the ordinary rate of royalties.

（裁定に関する手続及び基準）
(Procedures and Standards Involved in Compulsory License)

第七十条　第六十七条第一項、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Article 70 (1) An applicant for a compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1); Article 68, paragraph (1); or the preceding Article must pay an application fee in the amount that has been fixed by Cabinet Order in consideration of actual costs.

２　前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用し

ない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the person that would be required to pay the application fee pursuant to the provisions of that paragraph is the national government.

3　文化庁長官は、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請があつたときは、その旨を当該申請に係る著作権者に通知し、相当の期間を指定して、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) Upon receipt of an application for the compulsory license referred to in Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must notify the copyright owner affected by the application of this, and must afford the copyright owner an opportunity to express an opinion, specifying an adequate period of time for this.

4　文化庁長官は、第六十七条第一項、第六十八条第一項又は前条の裁定の申請があつた場合において、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、これらの裁定をしてはならない。

(4) If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has received an application for a compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), Article 68, paragraph (1) or the preceding Article but finds the circumstances to fall under either of the following items, the commissioner must not issue the compulsory license:

一　著作者がその著作物の出版その他の利用を廃絶しようとしていることが明らかであるとき。

(i) the author clearly intends to discontinue the printing or other exploitation of the work; or

二　第六十八条第一項の裁定の申請に係る著作権者がその著作物の放送又は放送同時配信等の許諾を与えないことについてやむを得ない事情があるとき。

(ii) there are unavoidable circumstances for the copyright owner's inability to authorize the broadcast or simultaneous broadcasting of the work to which the application for a compulsory license referred to in Article 68, paragraph (1) pertains.

5　文化庁長官は、前項の裁定をしない処分をしようとするとき（第七項の規定により裁定をしない処分をする場合を除く。）は、あらかじめ申請者にその理由を通知し、弁明及び有利な証拠の提出の機会を与えなければならないものとし、当該裁定をしない処分をしたときは、理由を付した書面をもつて申請者にその旨を通知しなければならない。

(5) When seeking to issue a disposition denying an applicant the compulsory license referred to in the preceding paragraph (unless the disposition denying the applicant the compulsory license is issued pursuant to the provisions of paragraph (7)) the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must notify the applicant of the reasons for this in advance and afford the applicant an opportunity to explain the applicant's position and furnish evidence in the

applicant's favor, and if the commissioner issues the disposition denying the applicant that compulsory license, the commissioner must notify the applicant of this in writing, accompanied by the reasons for this.

6　文化庁長官は、第六十七条第一項の裁定をしたときは、その旨を官報で告示するとともに申請者に通知し、第六十八条第一項又は前条の裁定をしたときは、その旨を当事者に通知しなければならない。

(6) Upon issuing the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must issue a public notice of this in the Official Gazette as well as notifying the applicant, and upon issuing the compulsory license referred to in Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner must notify the relevant parties of this.

7　文化庁長官は、申請中利用者から第六十七条第一項の裁定の申請を取り下げる旨の申出があつたときは、当該裁定をしない処分をするものとする。

(7) If there has been a petition from a user with a pending application to withdraw that user's application for the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs is to issue a disposition denying the applicant the compulsory license.

8　前各項に規定するもののほか、この節に定める裁定に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, any necessary particulars involved in the compulsory licenses referred to in this Section are provided by Cabinet Order.

第九節　補償金等
Section 9 Compensation; Related Matters

（文化審議会への諮問）

(Consultation with the Culture Council)

第七十一条　文化庁長官は、第三十三条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第二項、第六十七条第一項、第六十七条の二第五項若しくは第六項、第六十八条第一項又は第六十九条の補償金の額を定める場合には、文化審議会に諮問しなければならない。

Article 71 When fixing the amount of compensation referred to in Article 33, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article); Article 33-2, paragraph (2); Article 67, paragraph (1); Article 67-2, paragraph (5) or (6); Article 68, paragraph (1); or Article 69, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult with the Culture Council.

（補償金の額についての訴え）

(Legal Action Concerning Amounts of Compensation)

第七十二条　第六十七条第一項、第六十七条の二第五項若しくは第六項、第六十八条第一項又は第六十九条の規定に基づき定められた補償金の額について不服がある当事者は、これらの規定による裁定（第六十七条の二第五項又は第六項に係る場合にあつては、第六十七条第一項の裁定をしない処分）があつたことを知つた日から六月以内に、訴えを提起してその額の増減を求めることができる。

Article 72 (1) A party that is dissatisfied with the amount of compensation fixed based on the provisions of Article 67, paragraph (5) or (6); Article 67-2, paragraph (4); Article 68, paragraph (1); or Article 69, may bring an action to increase or decrease the amount of compensation, within a period of six months from the date on which the party learns that a compulsory license under any of these provisions (or a disposition denying the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), in cases referred to in Article 67-2, paragraph (5) or (6)) has been issued.

２　前項の訴えにおいては、訴えを提起する者が著作物を利用する者であるときは著作権者を、著作権者であるときは著作物を利用する者を、それぞれ被告としなければならない。

(2) In an action referred to in the preceding paragraph, the copyright owner must be the defendant if the person bringing the action is the person exploiting the work, and the person exploiting the work must be the defendant if the person bringing the action is the copyright owner.

（補償金の額についての審査請求の制限）

(Limitations on Requests for Review Concerning Amounts of Compensation)

第七十三条　第六十七条第一項、第六十八条第一項又は第六十九条の裁定又は裁定をしない処分についての審査請求においては、その裁定又は裁定をしない処分に係る補償金の額についての不服をその裁定又は裁定をしない処分についての不服の理由とすることができない。ただし、第六十七条第一項の裁定又は裁定をしない処分を受けた者が著作権者の不明その他これに準ずる理由により前条第一項の訴えを提起することができない場合は、この限りでない。

Article 73 In a request for review concerning a disposition granting or denying the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1); Article 68, paragraph (1); or Article 69, dissatisfaction with the amount of compensation subject to the disposition granting or denying that compulsory license may not be used as grounds for dissatisfaction with the disposition granting or denying the compulsory license; provided, however, that this does not apply if the person that was issued the disposition granting or denying the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1) is unable to bring the action referred to in paragraph (1) of the preceding Article because the copyright owner is unknown or for other similar reasons.

（補償金等の供託）

(Depositing Compensation)

第七十四条　第三十三条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第二項、第六十八条第一項又は第六十九条の補償金を支払うべき者は、次に掲げる場合には、その補償金の支払に代えてその補償金を供託しなければならない。

Article 74 (1) In the following cases, a person that is required to pay the compensation referred to in Article 33, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article); Article 33-2, paragraph (2); Article 68, paragraph (1); or Article 69 must deposit the compensation instead of paying it:

一　著作権者が補償金の受領を拒み、又は補償金を受領することができない場合

(i) the copyright owner refuses or is unable to receive the compensation;

二　その者が過失がなくて著作権者を確知することができない場合

(ii) through no fault of the person required to pay, the copyright owner cannot be identified;

三　その者がその補償金の額について第七十二条第一項の訴えを提起した場合

(iii) the person required to pay brings an action as referred to in Article 72, paragraph (1) with respect to the amount of compensation;

四　当該著作権を目的とする質権が設定されている場合（当該質権を有する者の承諾を得た場合を除く。）

(iv) a pledge has been established on the copyright (this excludes when authorization has been obtained from the pledgee).

２　前項第三号の場合において、著作権者の請求があるときは、当該補償金を支払うべき者は、自己の見積金額を支払い、裁定に係る補償金の額との差額を供託しなければならない。

(2) If the copyright owner so requests, in cases referred to in item (iii) of the preceding paragraph, the person that is required to pay compensation must pay the sum that accords with the person's own calculations and deposit the difference between sum that person calculates and the amount of compensation as per the compulsory license.

３　第六十七条第一項、第六十七条の二第五項若しくは前二項の規定による補償金の供託又は同条第一項の規定による担保金の供託は、著作権者が国内に住所又は居所で知れているものを有する場合にあつては当該住所又は居所の最寄りの供託所に、その他の場合にあつては供託をする者の住所又は居所の最寄りの供託所に、それぞれするものとする。

(3) A deposit of compensation under the provisions of Article 67, paragraph (1); Article 67-2, paragraph (5); or the preceding two paragraphs or a deposit of collateral under the provisions of Article 67-2, paragraph (1) is to be made at the deposit office nearest to the known domicile or residence of the copyright owner, if the copyright owner is domiciled or resides in Japan, or at the deposit office nearest to the domicile or residence of the depositor in any other case.

ただし、著作権者の不明その他の理由により著作権者に通知することができない場

合は、この限りでない。

(4) A person that makes a deposit referred to in the preceding paragraph must notify the copyright owner of that deposit; provided, however, that this does not apply if the copyright owner cannot be notified due to reasons such as the copyright owner being unknown.

第十節　登録
Section 10 Registration

（実名の登録）

(Registration of True Names)

第七十五条　無名又は変名で公表された著作物の著作者は、現にその著作権を有するかどうかにかかわらず、その著作物についてその実名の登録を受けることができる。

Article 75 (1) The author of an anonymous or pseudonymous work that has been made public, may have the author's true name registered to that work, regardless of whether the author currently owns the copyright.

２　著作者は、その遺言で指定する者により、死後において前項の登録を受けることができる。

(2) An author may have the registration referred to in the preceding paragraph made after the author's death by the person designated in the author's will.

３　実名の登録がされている者は、当該登録に係る著作物の著作者と推定する。

(3) A person whose true name has been registered is presumed to be the author of the work to which the registration pertains.

（第一発行年月日等の登録）

(Registration of the Date of First Publication)

第七十六条　著作権者又は無名若しくは変名の著作物の発行者は、その著作物について第一発行年月日の登録又は第一公表年月日の登録を受けることができる。

Article 76 (1) The copyright owner or the publisher of an anonymous or pseudonymous work may have the date of first publication or the date first made public registered for that work.

２　第一発行年月日の登録又は第一公表年月日の登録がされている著作物については、これらの登録に係る年月日において最初の発行又は最初の公表があつたものと推定する。

(2) A work whose date of first publication or date first made public is registered is presumed to have been first published or first made public on the registered date.

（創作年月日の登録）

(Registration of the Date of Creation)

第七十六条の二　プログラムの著作物の著作者は、その著作物について創作年月日の登

録を受けることができる。ただし、その著作物の創作後六月を経過した場合は、この限りでない。

Article 76-2 (1) The author of a work of computer programming may have the date of creation of the work registered; provided, however, that this does not apply after six months have passed since the creation of that work.

２　前項の登録がされている著作物については、その登録に係る年月日において創作があつたものと推定する。

(2) A work of computer programming that has been registered as referred to in the preceding paragraph is presumed to have been created on the registered date.

（著作権の登録）

(Registration of a Copyright)

第七十七条　次に掲げる事項は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

Article 77 The following particulars may not be asserted against a third party unless they are registered:

一　著作権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。次号において同じ。）若しくは信託による変更又は処分の制限

(i) the transfer of a copyright (except a transfer by inheritance or by any other general succession; the same applies in the following item), its alteration as a result of a trust, or a restriction on its disposal;

二　著作権を目的とする質権の設定、移転、変更若しくは消滅（混同又は著作権若しくは担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(ii) the establishment, transfer, alteration, or expiration of a pledge on a copyright (except when due to comingling or to the expiration of the copyright or the claim it secures), or a restriction on its disposal.

（登録手続等）

(Registration Procedure)

第七十八条　第七十五条第一項、第七十六条第一項、第七十六条の二第一項又は前条の登録は、文化庁長官が著作権登録原簿に記載し、又は記録して行う。

Article 78 (1) The registrations referred to in Article 75, paragraph (1); Article 76, paragraph (1); Article 76-2, paragraph (1); and the preceding Article are made by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, who enters or records them in the copyright register.

２　著作権登録原簿は、政令で定めるところにより、その全部又は一部を磁気ディスク（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録しておくことができる物を含む。第四項において同じ。）をもつて調製することができる。

(2) The copyright register may be prepared in whole or in part using magnetic discs (this includes any object on which it is possible to reliably record a fixed set of data using equivalent means; the same applies in paragraph (4)),

pursuant to Cabinet Order.

3　文化庁長官は、第七十五条第一項の登録を行つたときは、その旨をインターネットの利用その他の適切な方法により公表するものとする。

(3) Upon making a registration referred to in Article 75, paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must issue a public notice of this using the internet or by any other appropriate method.

4　何人も、文化庁長官に対し、著作権登録原簿の謄本若しくは抄本若しくはその附属書類の写しの交付、著作権登録原簿若しくはその附属書類の閲覧又は著作権登録原簿のうち磁気ディスクをもつて調製した部分に記録されている事項を記載した書類の交付を請求することができる。

(4) Any person may enter a request with the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs to be delivered a certified copy or a certified abstract of entries in the copyright register or a copy of its annexed documents, to inspect the register or its annexed documents, or to be delivered documents detailing information recorded in a portion of the copyright register that has been prepared using magnetic discs.

5　前項の請求をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(5) A person entering a request referred to in the preceding paragraph must pay the fee that has been fixed by Cabinet Order in consideration of actual costs.

6　前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国等であるときは、適用しない。

(6) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the person that would be required to pay the fee pursuant to the provisions of that paragraph is the national or local government or an equivalent corporation

7　第一項に規定する登録に関する処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章及び第三章の規定は、適用しない。

(7) The provisions of Chapters II and III of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to measures taken in connection with registrations referred to in paragraph (1).

8　著作権登録原簿及びその附属書類については、行政機関情報公開法の規定は、適用しない。

(8) The provisions of the Act on Access to Administrative Organs' Information do not apply to the copyright register and its annexed documents.

9　著作権登録原簿及びその附属書類に記録されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第五項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。

(9) The provisions of Chapter IV of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) do not apply to retained personal information (meaning the Retained Personal Information set forth in Article 2, paragraph (5) of that Act) that is recorded in the

copyright register and its annexed documents.

１０　この節に規定するもののほか、第一項に規定する登録に関し必要な事項は、政令で定める。

(10) Beyond what is provided for in this Section, any necessary particulars connected with the registration referred to in paragraph (1) are provided by Cabinet Order.

（プログラムの著作物の登録に関する特例）

(Special Provisions on the Registration of Works of Computer Programming)

第七十八条の二　プログラムの著作物に係る登録については、この節の規定によるほか、別に法律で定めるところによる。

Article 78-2 Beyond what is provided for in this Section, the particulars of the registration of works of computer programming are as provided separately by law.

第三章　出版権
Chapter III Print Rights

（出版権の設定）

(Establishment of Print Rights)

第七十九条　第二十一条又は第二十三条第一項に規定する権利を有する者（以下この章において「複製権等保有者」という。）は、その著作物について、文書若しくは図画として出版すること（電子計算機を用いてその映像面に文書又は図画として表示されるようにする方式により記録媒体に記録し、当該記録媒体に記録された当該著作物の複製物により頒布することを含む。次条第二項及び第八十一条第一号において「出版行為」という。）又は当該方式により記録媒体に記録された当該著作物の複製物を用いて公衆送信（放送又は有線放送を除き、自動公衆送信の場合にあつては送信可能化を含む。以下この章において同じ。）を行うこと（次条第二項及び第八十一条第二号において「公衆送信行為」という。）を引き受ける者に対し、出版権を設定することができる。

Article 79 (1) The owner of the right set forth in Article 21 or Article 23, paragraph (1) (hereinafter in this Chapter referred to as "the owner of reproduction rights or public transmission rights") may establish a print right in favor of a person that undertakes to either print the work as a piece of writing or as a picture (this includes recording the work on a recording medium in a format that makes it possible to use a computer to display the work as a piece of writing or picture on a computer screen, and distributing the copy of that work that has been recorded onto that recording medium; referred to as "the act of printing" in Article 80, paragraph (2) and Article 81, item (i)) or to transmit the work to the public (this in includes making it transmittable, other than through a broadcast or cablecast, if the work is transmitted via automatic

public transmission; hereinafter the same applies in this Chapter) using a copy of that work that has been recorded on a recording medium in the relevant format (referred to as "the act of public transmission" in Article 80, paragraph (2) and Article 81, item (ii)).

2　複製権等保有者は、その複製権又は公衆送信権を目的とする質権が設定されているときは、当該質権を有する者の承諾を得た場合に限り、出版権を設定することができるものとする。

(2) If a pledge has been established on the right of reproduction or right to transmit to the public, the owner of reproduction rights or public transmission rights may establish print rights only with the authorization of the pledgee.

（出版権の内容）

(Substance of Print Rights)

第八十条　出版権者は、設定行為で定めるところにより、その出版権の目的である著作物について、次に掲げる権利の全部又は一部を専有する。

Article 80 (1) The owner of print rights exclusively holds all or part of the following rights to the work that is subject to those print rights, pursuant to the act of establishment:

一　頒布の目的をもつて、原作のまま印刷その他の機械的又は化学的方法により文書又は図画として複製する権利（原作のまま前条第一項に規定する方式により記録媒体に記録された電磁的記録として複製する権利を含む。）

(i) the right to reproduce the unaltered original work for the purpose of distribution, as a piece of writing or as a picture, by printing it or by other mechanical or chemical means (including the right to reproduce the unaltered work as an electronic or magnetic record recorded on a recording medium in a format provided for in Article 79, paragraph (1));

二　原作のまま前条第一項に規定する方式により記録媒体に記録された当該著作物の複製物を用いて公衆送信を行う権利

(ii) the right to transmit the unaltered work to the public using a copy of that work that has been recorded on a recording medium in a format provided for in Article 79, paragraph (1).

2　出版権の存続期間中に当該著作物の著作者が死亡したとき、又は、設定行為に別段の定めがある場合を除き、出版権の設定後最初の出版行為又は公衆送信行為（第八十三条第二項及び第八十四条第三項において「出版行為等」という。）があつた日から三年を経過したときは、複製権等保有者は、前項の規定にかかわらず、当該著作物について、全集その他の編集物（その著作者の著作物のみを編集したものに限る。）に収録して複製し、又は公衆送信を行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the author of a work dies during the life of the print rights, or, unless otherwise stipulated in the act of establishment, after three years have passed since the first act of printing or act of public transmission (referred to as the "act of printing or

public transmission" in Article 83, paragraph (2) and Article 84, paragraph (3)) following the establishment of the print rights, the owner of the reproduction rights or public transmission rights may reproduce such work or transmit such work to the public by compiling the relevant work in a complete collection of works or other compilation (limited to one in which only the works of that author are compiled).

３　出版権者は、複製権等保有者の承諾を得た場合に限り、他人に対し、その出版権の目的である著作物の複製又は公衆送信を許諾することができる。

(3) The owner of print rights may authorize another person to reproduce the work that is the subject of those print rights or transmit that work to the public only after having obtained the consent of the owner of reproduction rights or public transmission rights.

４　第六十三条第二項、第三項及び第六項並びに第六十三条の二の規定は、前項の場合について準用する。この場合において、第六十三条第三項中「著作権者」とあるのは「第七十九条第一項の複製権等保有者及び出版権者」と、同条第六項中「第二十三条第一項」とあるのは「第八十条第一項（第二号に係る部分に限る。）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 63, paragraphs (2), (3) and (6) and Article 63-2 apply mutatis mutandis to cases provided for in the preceding paragraph. In this case, the term "the copyright owner" in paragraph (3) of Article 63 is deemed to be replaced with "the owner of reproduction rights or public transmission rights and the owner of print rights provided in Article 79, paragraph (1)" and the phrase "Article 23, paragraph (1)" in paragraph (6) of that Article is deemed to be replaced with "Article 80, paragraph (1) (limited to the part concerned with item (ii))".

（出版の義務）

(Obligation to Print)

第八十一条　出版権者は、次の各号に掲げる区分に応じ、その出版権の目的である著作物につき当該各号に定める義務を負う。ただし、設定行為に別段の定めがある場合は、この限りでない。

Article 81 The owner of print rights has the obligation set forth in the relevant of the following items for the category set forth in that item in connection with the work subject to the print right; provided, however, that this does not apply if otherwise stipulated in the act of establishment:

一　前条第一項第一号に掲げる権利に係る出版権者（次条において「第一号出版権者」という。）　次に掲げる義務

(i) the owner of print rights connected with the rights provided for in Article 80, paragraph (1), item (i) (referred to as "the owner of item (i) print rights" in the following Article) has the following obligations:

イ　複製権等保有者からその著作物を複製するために必要な原稿その他の原品若し

くはこれに相当する物の引渡し又はその著作物に係る電磁的記録の提供を受けた日から六月以内に当該著作物について出版行為を行う義務

(a) the obligation to undertake the act of printing for a work within a period of six months after the date on which the owner of print rights has been transferred the manuscript or other original copies or anything else equivalent thereto or been provided with the electronic or magnetic record of the work that is necessary for reproducing the work, by the owner of the reproduction rights or public transmission rights;

ロ　当該著作物について慣行に従い継続して出版行為を行う義務

(b) the obligation to continually undertake the act of printing for the work in conformity with business practices;

二　前条第一項第二号に掲げる権利に係る出版権者（次条第一項第二号及び第百四条の十の三第二号ロにおいて「第二号出版権者」という。）　次に掲げる義務

(ii) the owner of print rights connected with the rights provided for in Article 80, paragraph (1), item (ii) (referred to as "the owner of item (ii) print rights" in paragraph (1), item (ii) of the following Article and Article 104-10-3, item (ii), (b)) has the following obligations:

イ　複製権等保有者からその著作物について公衆送信を行うために必要な原稿その他の原品若しくはこれに相当する物の引渡し又はその著作物に係る電磁的記録の提供を受けた日から六月以内に当該著作物について公衆送信行為を行う義務

(a) the obligation to undertake the act of public transmission for a work within a period of six months after the date on which the owner of print rights has been transferred the manuscript or other original copies or anything else equivalent thereto or been provided with the electronic or magnetic record of the work that is necessary for transmitting the work to the public, by the owner of the reproduction rights or public transmission rights;

ロ　当該著作物について慣行に従い継続して公衆送信行為を行う義務

(b) the obligation to continually undertake the act of public transmission for the work in conformity with business practices.

（著作物の修正増減）

(Adjustments, Additions, and Deletions in Works)

第八十二条　著作者は、次に掲げる場合には、正当な範囲内において、その著作物に修正又は増減を加えることができる。

Article 82 (1) In any of the following cases, the author may make adjustments, additions, or deletions in that work within a scope that is justified:

一　その著作物を第一号出版権者が改めて複製する場合

(i) the owner of item (i) print rights reproduces the work again;

二　その著作物について第二号出版権者が公衆送信を行う場合

(ii) the owner of item (ii) print rights transmits the work to the public.

２　第一号出版権者は、その出版権の目的である著作物を改めて複製しようとするときは、その都度、あらかじめ著作者にその旨を通知しなければならない。
(2) Each time the owner of item (i) print rights seeks to reproduce a work subject to the print rights the owner owns again, the owner must notify the author of this in advance.

（出版権の存続期間）
(Duration of Print Rights)
第八十三条　出版権の存続期間は、設定行為で定めるところによる。
Article 83 (1) The duration of print rights is as stipulated in the act of establishment.
２　出版権は、その存続期間につき設定行為に定めがないときは、その設定後最初の出版行為等があつた日から三年を経過した日において消滅する。
(2) Unless otherwise stipulated in the act of establishment, print rights expire on the day on which three years have elapsed following the first act of printing or public transmission is undertaken after the establishment of those rights.

（出版権の消滅の請求）
(Claim to the Extinguishment of Print Rights)
第八十四条　出版権者が第八十一条第一号（イに係る部分に限る。）又は第二号（イに係る部分に限る。）の義務に違反したときは、複製権等保有者は、出版権者に通知してそれぞれ第八十条第一項第一号又は第二号に掲げる権利に係る出版権を消滅させることができる。
Article 84 (1) If the owner of print rights breaches the obligation referred to in Article 81, item (i) (limited to the part concerned with (a)) or item (ii) (limited to the part concerned with (a)), the owner of reproduction rights or public transmission rights may extinguish the print rights connected to the rights provided for in the relevant of Article 80, paragraph (1), item (i) or (ii), by notifying the owner of print rights.
２　出版権者が第八十一条第一号（ロに係る部分に限る。）又は第二号（ロに係る部分に限る。）の義務に違反した場合において、複製権等保有者が三月以上の期間を定めてその履行を催告したにもかかわらず、その期間内にその履行がされないときは、複製権等保有者は、出版権者に通知してそれぞれ第八十条第一項第一号又は第二号に掲げる権利に係る出版権を消滅させることができる。
(2) If the owner of print rights breaches the obligation referred to in Article 81, item (i) (limited to the part concerned with (b)) or item (ii) (limited to the part concerned with (b)), and, notwithstanding that the owner of reproduction rights, etc. has specified a period of at least three months and called upon the owner of print rights to perform the obligation within that period, the owner of the print rights does not perform that obligation within that period, the owner of reproduction rights or public transmission rights may extinguish the print

rights connected to the rights provided for in the relevant of Article 80, paragraph (1), item (i) or (ii) by notifying the owner of print rights.

3　複製権等保有者である著作者は、その著作物の内容が自己の確信に適合しなくなつたときは、その著作物の出版行為等を廃絶するために、出版権者に通知してその出版権を消滅させることができる。ただし、当該廃絶により出版権者に通常生ずべき損害をあらかじめ賠償しない場合は、この限りでない。

(3) If the convictions of an author that is the owner of reproduction rights or public transmission rights come to differ from the content of the author's own work, the author may extinguish the print rights to that work by notifying the owner of the print rights of this, in order to stop the act of printing or public transmission of that work; provided, however, that this does not apply if the author does not compensate the owner of print rights in advance for the damages that would usually arise from such stoppage.

第八十五条　削除

Article 85 Deleted

（出版権の制限）

(Limitations on Print Rights)

第八十六条　第三十条の二から第三十条の四まで、第三十一条第一項及び第七項（第一号に係る部分に限る。）、第三十二条、第三十三条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項及び第四項、第三十四条第一項、第三十五条第一項、第三十六条第一項、第三十七条、第三十七条の二、第三十九条第一項、第四十条第一項及び第二項、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十二条の三第二項、第四十六条、第四十七条第一項及び第三項、第四十七条の二、第四十七条の四並びに第四十七条の五の規定は、出版権の目的となつている著作物の複製について準用する。この場合において、第三十条の二第一項ただし書及び第二項ただし書、第三十条の三、第三十条の四ただし書、第三十一条第一項第一号、第三十五条第一項ただし書、第四十二条第一項ただし書、第四十七条第一項ただし書及び第三項ただし書、第四十七条の二、第四十七条の四第一項ただし書及び第二項ただし書並びに第四十七条の五第一項ただし書及び第二項ただし書中「著作権者」とあるのは「出版権者」と、同条第一項ただし書中「著作権を」とあるのは「出版権を」と、「著作権の」とあるのは「出版権の」と読み替えるものとする。

Article 86 (1) The provisions of Articles 30-2 through 30-4; Article 31, paragraph (1) and paragraph (7) (limited to the part concerned with item (i)) and the second sentence of paragraph (3); Article 32; Article 33, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article); Article 33-2, paragraphs (1); Article 33-3, paragraphs (1) and (4); Article 34, paragraph (1); Article 35, paragraph (1); Article 36, paragraph (1); Article 37; Article 37-2; Article 39, paragraph (1); Article 40, paragraphs (1) and (2); Articles 41 through 42-2; Article 42-3,

paragraph (2) Article 46; Article 47, paragraphs (1) and (3); Article 47-2; Articles 47-4 and 47-5 apply mutatis mutandis to the reproduction of works subject to print rights. In this case, the term "copyright owner" in the proviso to Article 30-2, paragraph (1); the proviso to Article 30-2, paragraph (2); Article 30-3; the proviso to Article 30-4; Article 31, paragraph (1), item (i); the proviso to Article 35, paragraph (1); the proviso to Article 42, paragraph (1); the provisos to Article 47, paragraphs (1) and (3); Article 47-2; the provisos to Article 47-4, paragraphs (1) and (2); and the provisos to Article 47-5, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "owner of print rights"; and the term "copyright" in the proviso to Article 47-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "print rights".

２　次に掲げる者は、第八十条第一項第一号の複製を行つたものとみなす。

(2) The following persons are deemed to have undertaken the reproduction referred to in Article 80, paragraph (1), item (i):

一　第三十条第一項に定める私的使用の目的又は第三十一条第四項若しくは第九項第一号に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて原作のまま印刷その他の機械的若しくは化学的方法により文書若しくは図画として複製することにより作成された著作物の複製物（原作のまま第七十九条第一項に規定する方式により記録媒体に記録された電磁的記録として複製することにより作成されたものを含む。）を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物の公衆への提示を行つた者

(i) a person distributing a copy of a work that has been created, for purposes other than the purpose of private use as referred to in Article 30, paragraph (1) or the purpose provided for in Article 31, paragraph (4) or paragraph (9), item (i), by reproducing the unaltered original work as a piece of writing or as a picture by printing it or by other mechanical or chemical means, based on the application of these provisions (including one created by reproducing the unaltered work as an electronic or magnetic record recorded on a recording medium in a format provided for in Article 79, paragraph (1)), or a person presenting the work to the public by means of such a copy;

二　前項において準用する第三十条の三、第三十一条第一項第一号若しくは第七項第一号、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二本文（同条第二号に係る場合にあつては、同号）、第四十一条から第四十二条の二まで、第四十二条の三第二項、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二又は第四十七条の五第一項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該著作物の公衆への提示を行つた者

(ii) a person distributing a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 30-3; Article 31, paragraph (1), item (i) or paragraph (7), item (i); Article 33-2, paragraph (1); Article 33-3, paragraphs (1) or (4); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); the first sentence of Article 37-2 (or item (ii) of that Article, in a case referred to

in that item); Articles 41 through 42-2; Article 42-3, paragraph (2); Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2; or Article 47-5, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, or presents that work to the public by means of such a copy, for a purpose other than what is provided for in those provisions;

三　前項において準用する第三十条の四の規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を用いて、当該著作物に表現された思想又は感情を自ら享受し又は他人に享受させる目的のために、いずれの方法によるかを問わず、当該著作物を利用した者

(iii) a person using a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 30-4 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph to exploit that work with the purpose of personally enjoying or causing another person to enjoy the thoughts or sentiments expressed therein, irrespective of the manner in which the person exploits it;

四　前項において準用する第四十七条の四又は第四十七条の五第二項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物を用いて、いずれの方法によるかを問わず、当該著作物を利用した者

(iv) a person using a copy of a work that has been created based on the application of the provisions of Article 47-4 or Article 47-5, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, to exploit that work for a purpose other than what is provided for in those provisions, irrespective of the manner in which the person exploits it.

3　第三十条の二から第三十条の四まで、第三十一条第二項（第二号に係る部分に限る。）、第五項、第七項前段及び第八項、第三十二条第一項、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第四項、第三十五条第一項、第三十六条第一項、第三十七条第二項及び第三項、第三十七条の二（第二号を除く。）、第四十条第一項、第四十一条、第四十二条の二、第四十二条の三第二項、第四十六条、第四十七条第二項及び第三項、第四十七条の二、第四十七条の四並びに第四十七条の五の規定は、出版権の目的となつている著作物の公衆送信について準用する。この場合において、第三十条の二第一項ただし書及び第二項ただし書、第三十条の三、第三十条の四ただし書、第三十一条第五項、第三十五条第一項ただし書、第三十六条第一項ただし書、第四十七条第二項ただし書及び第三項ただし書、第四十七条の二、第四十七条の四第一項ただし書及び第二項ただし書並びに第四十七条の五第一項ただし書及び第二項ただし書中「著作権者」とあるのは「出版権者」と、第三十一条第二項中「著作権者の」とあるのは「出版権者の」と、「著作権者若しくはその許諾を得た者又は第七十九条の出版権の設定を受けた者若しくは」とあるのは「第七十九条の出版権の設定を受けた者又は」と、第四十七条の五第一項ただし書中「著作権を」とあるのは「出版権を」と、「著作権の」とあるのは「出版権の」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Articles 30-2 through 30-4; Article 31, paragraph (2) (limited to the part concerned with item (ii)), paragraph (5), the first sentence of paragraph (7), and paragraph (8); Article 32 paragraph (1); Article 33-2,

paragraph (1); Article 33-3, paragraphs (4); Article 35, paragraph (1); Article 36, paragraph (1); Article 37, paragraphs (2) and (3); Article 37-2 (except item (i)); Article 40, paragraph (1); Articles 41; Article 42-2, Article 42-3, paragraph (2); Article 46; Article 47,paragraphs (2) and (3): Article 47-2; Article 47-4; and Article 47-5 apply mutatis mutandis to the public transmission of works subject to print rights. In this case, the term "copyright owner" in the proviso to Article 30-2, paragraph (1); the proviso to Article 30-2, paragraph (2); Article 30-3; the proviso to Article 30-4; Article 31, paragraph (5); the proviso to Article 35, paragraph (1); the proviso to Article 36, paragraph (1); the provisos to Article 47, paragraphs (2) and (3); Article 47-2; the provisos to Article 47-4, paragraphs (1) and (2); and the provisos to Article 47-5, paragraphs (1) and (2) is deemed to be replaced with "print rights"; in Article 31, paragraph (2), the phrase "of the copyright owner" is deemed to be replaced with "of the owner of print rights," and the phrase "the copyright owner, a person authorized thereby, a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or" is deemed to be replaced with "a person in favor of whom the print rights set forth in Article 79 have been established, or"; and the term "copyright" in the proviso to Article 47-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "print rights".

（出版権の譲渡等）

(Transfer or Pledge of Print Rights)

第八十七条　出版権は、複製権等保有者の承諾を得た場合に限り、その全部又は一部を譲渡し、又は質権の目的とすることができる。

Article 87 All or part of a person's print rights may be transferred or pledged only with the authorization of the owner of reproduction rights or public transmission rights.

（出版権の登録）

(Registration of Print Rights)

第八十八条　次に掲げる事項は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

Article 88 (1) The following particulars may not be asserted against a third party unless they are registered:

一　出版権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。次号において同じ。）、変更若しくは消滅（混同又は複製権若しくは公衆送信権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(i) the establishment of a print right, its transfer (except a transfer by inheritance or other general succession; the same applies in the following item), alteration, extinguishment (except when due to comingling, or because of the extinguishment of the right of reproduction or right to transmit to the public), or a restriction on its disposal;

二　出版権を目的とする質権の設定、移転、変更若しくは消滅（混同又は出版権若しくは担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(ii) the establishment, transfer, alteration, or termination of a right of pledge established on a print right (except when due to a merger of the right of pledge, or because of the termination of the print rights or the claim they secure), or a restriction on its disposal.

２　第七十八条（第三項を除く。）の規定は、前項の登録について準用する。この場合において、同条第一項、第二項、第四項、第八項及び第九項中「著作権登録原簿」とあるのは、「出版権登録原簿」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 78 (except paragraph (3)) apply mutatis mutandis to the registration referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "copyright register" in Article 78, paragraphs (1), (2), (4), (8), and (9) is deemed to be replaced with "register of print rights".

第四章　著作隣接権
Chapter IV Neighboring Rights

第一節　総則
Section 1 General Rules

（著作隣接権）

(Neighboring Rights)

第八十九条　実演家は、第九十条の二第一項及び第九十条の三第一項に規定する権利（以下「実演家人格権」という。）並びに第九十一条第一項、第九十二条第一項、第九十二条の二第一項、第九十五条の二第一項及び第九十五条の三第一項に規定する権利並びに第九十四条の二及び第九十五条の三第三項に規定する報酬並びに第九十五条第一項に規定する二次使用料を受ける権利を享有する。

Article 89 (1) Performers enjoy the rights provided for in Article 90-2, paragraph (1) and Article 90-3, paragraph (1) (hereinafter referred to as "moral rights of performers") and the rights provided for in Article 91, paragraph (1); Article 92, paragraph (1); Article 92-2, paragraph (1); Article 95-2, paragraph (1); and Article 95-3, paragraph (1), as well as the right to remuneration provided for in Article 94-2 and Article 95-3, paragraph (3) and the right to secondary use fees provided for in Article 95, paragraph (1).

２　レコード製作者は、第九十六条、第九十六条の二、第九十七条の二第一項及び第九十七条の三第一項に規定する権利並びに第九十七条第一項に規定する二次使用料及び第九十七条の三第三項に規定する報酬を受ける権利を享有する。

(2) Producers of phonograms enjoy the rights provided for in Articles 96 and 96-2; Article 97-2, paragraph (1); and Article 97-3, paragraph (1), as well as the right to secondary use fees provided for in Article 97, paragraph (1) and the right to remuneration provided for in Article 97-3, paragraph (3).

３　放送事業者は、第九十八条から第百条までに規定する権利を享有する。

(3) Broadcasters enjoy the rights provided for in Articles 98 through 100.
４　有線放送事業者は、第百条の二から第百条の五までに規定する権利を享有する。
(4) Cablecasters enjoy the rights provided for in Articles 100-2 to 100-5.
５　前各項の権利の享有には、いかなる方式の履行をも要しない。
(5) Enjoyment of the rights referred to in the preceding paragraphs requires no formalities.
６　第一項から第四項までの権利（実演家人格権並びに第一項及び第二項の報酬及び二次使用料を受ける権利を除く。）は、著作隣接権という。
(6) The rights referred to in paragraphs (1) through (4) (except the moral rights of performers as well as the right to remuneration and the right to secondary use fees referred to in paragraphs (1) and (2)) are called neighboring rights.

（著作者の権利と著作隣接権との関係）
(Connection between the Rights of Authors and Neighboring Rights)
第九十条　この章の規定は、著作者の権利に影響を及ぼすものと解釈してはならない。
Article 90 The provisions of this Chapter must not be interpreted as affecting the protection of the rights of authors.

第二節　実演家の権利
Section 2 Rights of Performers

（氏名表示権）
(Right of Attribution)
第九十条の二　実演家は、その実演の公衆への提供又は提示に際し、その氏名若しくはその芸名その他氏名に代えて用いられるものを実演家名として表示し、又は実演家名を表示しないこととする権利を有する。
Article 90-2 (1) A performer has the right to decide whether to use the performer's name, stage name, or any other name to indicate the name of the performer in connection with the performance at the time it is made available or presented to the public, or to decide that the performer's name will not be indicated in connection with that performance.
２　実演を利用する者は、その実演家の別段の意思表示がない限り、その実演につき既に実演家が表示しているところに従つて実演家名を表示することができる。
(2) Unless the performer has manifested a different intention, a person exploiting a performance may indicate the name of the performer in accordance with how the performer has already done so in connection with that performance.
３　実演家名の表示は、実演の利用の目的及び態様に照らし実演家がその実演の実演家であることを主張する利益を害するおそれがないと認められるとき又は公正な慣行に反しないと認められるときは、省略することができる。
(3) The name of the performer may be omitted if it is found that that doing so is unlikely to harm the interests of the performer in a claim to being the

performer in that performance, in light of the purpose and circumstances of its exploitation, or if the omission is found to be compatible with fair practices.

４　第一項の規定は、次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply in any of the following cases:

一　行政機関情報公開法、独立行政法人等情報公開法又は情報公開条例の規定により行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が実演を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該実演につき既にその実演家が表示しているところに従つて実演家名を表示するとき。

(i) the performance is made available or presented to the public by the head of an administrative organ or by an incorporated administrative agency, etc., a local government agency, or a local incorporated administrative agency pursuant to the provisions of the Act on Access to Administrative Organs' Information, the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information, or information disclosure ordinance, and the name of the performer is indicated in accordance with how the performer has already done so for that performance;

二　行政機関情報公開法第六条第二項の規定、独立行政法人等情報公開法第六条第二項の規定又は情報公開条例の規定で行政機関情報公開法第六条第二項の規定に相当するものにより行政機関の長、独立行政法人等又は地方公共団体の機関若しくは地方独立行政法人が実演を公衆に提供し、又は提示する場合において、当該実演の実演家名の表示を省略することとなるとき。

(ii) the performance is made available or presented to the public by the head of an administrative organ, an incorporated administrative agency, etc., a local government agency, or a local incorporated administrative agency, pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Administrative Organs' Information, the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Incorporated Administrative Agencies' Information, or the provisions of information disclosure ordinance that are equivalent to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act on Access to Administrative Organs' Information, and it is a case in which the name of the performer is to be omitted.

（同一性保持権）

(Right to Integrity)

第九十条の三　実演家は、その実演の同一性を保持する権利を有し、自己の名誉又は声望を害するその実演の変更、切除その他の改変を受けないものとする。

Article 90-3 (1) A performer has the right to preserve the integrity of the performance, and is not to be made to suffer any alteration, cut, or other modification to it that would damage the performer's honor or reputation.

２　前項の規定は、実演の性質並びにその利用の目的及び態様に照らしやむを得ないと認められる改変又は公正な慣行に反しないと認められる改変については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to modifications that are found to be unavoidable in light of the nature of the performance as well as the purpose and circumstances of its exploitation, nor to modifications that are found to be compatible with fair practices.

（録音権及び録画権）
(Sound Recording Rights and Visual Recording Rights)

第九十一条　実演家は、その実演を録音し、又は録画する権利を専有する。

Article 91 (1) A performer has the exclusive right to record the sound and visuals of that performer's performance.

２　前項の規定は、同項に規定する権利を有する者の許諾を得て映画の著作物において録音され、又は録画された実演については、これを録音物（音を専ら影像とともに再生することを目的とするものを除く。）に録音する場合を除き、適用しない。

(2) Unless the sound of a performance is recorded as a sound recording (other than one that is intended to be played exclusively alongside images), the provisions of the preceding paragraph do not apply to the sound or visuals of a performance that are recorded as part of a cinematographic work with the authorization of the owner of the right referred to in that paragraph (meaning authorization to exploit the performance pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103; hereinafter the same apples in this and the following Section).

（放送権及び有線放送権）
(Broadcasting and Cablecasting Rights)

第九十二条　実演家は、その実演を放送し、又は有線放送する権利を専有する。

Article 92 (1) A performer has the exclusive right to broadcast and cablecast that performer's performance.

２　前項の規定は、次に掲げる場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一　放送される実演を有線放送する場合

(i) the cablecast is of a broadcast performance;

二　次に掲げる実演を放送し、又は有線放送する場合

(ii) the broadcast or cablecast is of one of the following performances:

イ　前条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録音され、又は録画されている実演

(a) a performance whose sound or visuals have been recorded with the authorization of the owner of the right provided for in paragraph (1) of the preceding Article;

二　第九十一条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(ii) a performance referred to in paragraph (2) of the preceding Article whose

sound or visuals have been recorded other than as a sound recording referred to in that paragraph.

（送信可能化権）

(Right to Make Available for Transmission)

第九十二条の二　実演家は、その実演を送信可能化する権利を専有する。

Article 92-2 (1) A performer has the exclusive right to make that performer's performance available for transmission.

２　前項の規定は、次に掲げる実演については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to any of the following performances:

一　第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録画されている実演

(i) a performance whose visuals have been recorded with the authorization of the owner of the right provided for in Article 91, paragraph (1);

二　第九十一条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(ii) a performance referred to in Article 91, paragraph (2) whose sound or visuals have been recorded other than as a sound recording referred to in that paragraph.

（放送等のための固定）

(Fixation for Broadcasting Purposes)

第九十三条　実演の放送について第九十二条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得た放送事業者は、その実演を放送及び放送同時配信等のために録音し、又は録画することができる。ただし、契約に別段の定めがある場合及び当該許諾に係る放送番組と異なる内容の放送番組に使用する目的で録音し、又は録画する場合は、この限りでない。

Article 93 (1) A broadcaster that obtains the authorization to broadcast a performance from the owner of the rights provided for in Article 92, paragraph (1), may record the sound or visuals of that performance for the purpose of broadcasting or simultaneous broadcasting;, provided, however, that this does not apply if otherwise stipulated in the contract or if the sound or visuals are recorded with the purpose of using them in a broadcast program of a different content than the broadcast program under authorization.

２　次に掲げる者は、第九十一条第一項の録音又は録画を行つたものとみなす。

(2) The following persons are deemed to have recorded the sound or visuals as referred to in Article 91, paragraph (1):

一　前項の規定により作成された録音物又は録画物を放送若しくは放送同時配信等の目的以外の目的又は同項ただし書に規定する目的のために使用し、又は提供した者

(i) a person that uses or makes available a sound or visual recording made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, for a purpose other

than broadcasting or simultaneous broadcasting or for the purpose referred to in the proviso to that paragraph;

二　前項の規定により作成された録音物又は録画物の提供を受けた放送事業者又は放送同時配信等事業者で、これらを更に他の放送事業者又は放送同時配信等事業者の放送又は放送同時配信等のために提供したもの

(ii) a broadcaster or simultaneous broadcasting service that receives a sound or visual recording being made available that has been made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and that further makes it available for another broadcaster's broadcasting or another simultaneous broadcasting service's simultaneous broadcasting.

（放送のための固定物等による放送）

(Broadcasting of Fixations Made for Broadcasting Purposes)

第九十三条の二　第九十二条第一項に規定する権利を有する者がその実演の放送を許諾したときは、契約に別段の定めがない限り、当該実演は、当該許諾に係る放送のほか、次に掲げる放送において放送することができる。

Article 93-2 (1) Unless otherwise stipulated in the contract, if the owner of the right provided for in Article 92, paragraph (1) authorizes the broadcast of a performance, in addition to it being permissible to make the broadcast under that authorization, it is also permissible to make the following broadcasts:

一　当該許諾を得た放送事業者が前条第一項の規定により作成した録音物又は録画物を用いてする放送

(i) a broadcast using the sound and visual recordings that the authorized broadcaster makes pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article;

二　当該許諾を得た放送事業者からその者が前条第一項の規定により作成した録音物又は録画物の提供を受けてする放送

(ii) a broadcast made based on the reception of a sound or visual recording made available by the authorized broadcaster that has made that sound or visual recording pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article;

三　当該許諾を得た放送事業者から当該許諾に係る放送番組の供給を受けてする放送（前号の放送を除く。）

(iii) a broadcast made based on the reception of an authorized broadcast program supplied by the authorized broadcaster (other than a broadcast under the preceding item).

２　前項の場合において、同項各号に掲げる放送において実演が放送されたときは、当該各号に規定する放送事業者は、相当な額の報酬を当該実演に係る第九十二条第一項に規定する権利を有する者に支払わなければならない。

(2) If a performance is broadcast in a broadcast set forth in one of the items of the preceding paragraph, the broadcaster provided for in that item must pay a

reasonable amount of remuneration to the owner of the right provided for in Article 92, paragraph (1).

（放送等のための固定物等による放送同時配信等）
(Simultaneous Broadcasting of Fixations Made for Broadcasting Purposes)

第九十三条の三　第九十二条の二第一項に規定する権利（放送同時配信等に係るものに限る。以下この項及び第九十四条の三第一項において同じ。）を有する者（以下「特定実演家」という。）が放送事業者に対し、その実演の放送同時配信等（当該放送事業者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が放送番組の供給を受けて行うものを含む。）の許諾を行つたときは、契約に別段の定めがない限り、当該許諾を得た実演（当該実演に係る第九十二条の二第一項に規定する権利について著作権等管理事業者による管理が行われているもの又は文化庁長官が定める方法により当該実演に係る特定実演家の氏名若しくは名称、放送同時配信等の許諾の申込みを受け付けるための連絡先その他の円滑な許諾のために必要な情報であつて文化庁長官が定めるものの公表がされているものを除く。）について、当該許諾に係る放送同時配信等のほか、次に掲げる放送同時配信等を行うことができる。

Article 93-3 (1) Unless otherwise stipulated in the contract, if the owner of the right provided for in Article 92-2, paragraph (1) (limited to those for simultaneous broadcasting; hereinafter the same applies in this paragraph and Article 94-3, paragraph (1)) (hereinafter referred to as a "specified performer") authorizes a broadcaster to transmit the performance via simultaneous broadcasting (including simultaneous broadcasting undertaken by a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the broadcaster by receiving a broadcast program supplied by the broadcaster), in addition to it being permissible to undertake the simultaneous broadcasting, it is also permissible to undertake the following simultaneous broadcasting with regard to the authorized performance (excluding performances for which a copyright management service manages the right prescribed in Article 92-2, paragraph (1), or performances for which information necessary for smooth authorization, including the name of the specified performer and the contact information for accepting applications for authorization of simultaneous broadcasting, as specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, has been disclosed by a method specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs):

一　当該許諾を得た放送事業者が当該実演について第九十三条第一項の規定により作成した録音物又は録画物を用いてする放送同時配信等

(i) a simultaneous broadcasting using the sound and visual recordings of the performance that the authorized broadcaster undertakes pursuant to the provisions of Article 93, paragraph (1);

二　当該許諾を得た放送事業者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者が当該放送事業者から当該許諾に係る放送番組の供給を受けてする放送同時配信等

(ii) a simultaneous broadcasting undertaken by a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the authorized broadcaster by receiving an authorized broadcast program supplied by the authorized broadcaster.

2　前項の場合において、同項各号に掲げる放送同時配信等が行われたときは、当該放送事業者又は放送同時配信等事業者は、通常の使用料の額に相当する額の報酬を当該実演に係る特定実演家に支払わなければならない。

(2) If a performance is transmitted via simultaneous broadcasting set forth in one of the items of the preceding paragraph, the broadcaster or simultaneous broadcasting service must pay remuneration in an amount equivalent to the ordinary rate of royalties to the specified performer of the performance.

3　前項の報酬を受ける権利は、著作権等管理事業者であつて全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該指定を受けた著作権等管理事業者（以下この条において「指定報酬管理事業者」という。）によつてのみ行使することができる。

(3) If a copyright management service is in existence, whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only such service in the country, it is permissible for the right to receive the remuneration referred to in the preceding paragraph to be exercised exclusively through the designated copyright management service thus designated (hereinafter in this Article referred to as the "designated remuneration management service").

4　文化庁長官は、次に掲げる要件を備える著作権等管理事業者でなければ、前項の規定による指定をしてはならない。

(4) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make the designation under the provisions of the preceding paragraph unless the copyright management service satisfies the following requirements:

一　営利を目的としないこと。

(i) it is not-for-profit;

二　その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(ii) its members are able to freely join and leave;

三　その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(iii) its members have an equal right to vote on resolutions and in elections;

四　第二項の報酬を受ける権利を有する者（次項及び第七項において「権利者」という。）のためにその権利を行使する業務を自ら的確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) it has sufficient capacity to personally and properly perform functions involved in exercising the right to receive the remuneration referred to in paragraph (2) on behalf of the persons that own those rights (hereinafter in the following paragraph and paragraph (7) referred to as "right holders").

5　指定報酬管理事業者は、権利者のために自己の名をもつてその権利に関する裁判上

又は裁判外の行為を行う権限を有する。

(5) A designated remuneration management service has the authority to act in and out of court on behalf of the right holder, in its own name, in connection with that right.

6　文化庁長官は、指定報酬管理事業者に対し、政令で定めるところにより、第二項の報酬に係る業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又はその業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

(6) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, as provided by Cabinet Order, may ask a designated remuneration management service to report on functions related to the remuneration referred to in paragraph (2) or submit account books, documents, and other data, and may make the necessary recommendations for improving the way in which the service's business is excuted.

7　指定報酬管理事業者が第三項の規定により権利者のために請求することができる報酬の額は、毎年、指定報酬管理事業者と放送事業者若しくは放送同時配信等事業者又はその団体との間において協議して定めるものとする。

(7) The amount of remuneration that a designated remuneration management service may demand on behalf of a right holder pursuant to the provisions of paragraph (3) is to be fixed each year by mutual agreement between the designated remuneration management service and the broadcaster or simultaneous broadcasting service or the association thereof.

8　前項の協議が成立しないときは、その当事者は、政令で定めるところにより、同項の報酬の額について文化庁長官の裁定を求めることができる。

(8) If the agreement referred to in the preceding paragraph is not reached, the relevant parties, as provided by Cabinet Order, may request the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs to issue a compulsory license fixing the amount of remuneration.

9　第七十条第三項、第六項及び第八項、第七十一条（第二号に係る部分に限る。）、第七十二条第一項、第七十三条本文並びに第七十四条第一項（第四号及び第五号に係る部分に限る。第十一項において同じ。）及び第二項の規定は、第二項の報酬及び前項の裁定について準用する。この場合において、第七十条第三項中「著作権者」とあり、及び同条第六項中「申請者に通知し、第六十八条第一項又は前条の裁定をしたときは、その旨を当事者」とあるのは「当事者」と、第七十四条第二項中「著作権者」とあるのは「第九十三条の三第三項に規定する指定報酬管理事業者」と読み替えるものとする。

(9) The provisions of Article 70, paragraphs (3), (6), and (8), Articles 71 (limited to the part concerned with item (ii)), and Article 72, paragraph (1), the main clause of Article 73, Article 74, paragraph (1) (limited to the parts concerned with items (iv) and (v); the same applies in paragraph (11)) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to the remuneration referred to in paragraph (2) and the compulsory license referred to in the preceding paragraph. In this case, the

phrase "notify the copyright owner" in Article 70, paragraph (3) and the phrase "notifying the applicant, and upon issuing the compulsory license referred to in Article 68, paragraph (1) or the preceding Article, the Commissioner must notify the relevant parties" in Article 70, paragraph (6) are deemed to be replaced with "notify the relevant parties"; and in Article 74, paragraph (2), the term "copyright owner" is deemed to be replaced with "designated remuneration management service referred to in Article 93-3, paragraph (3)".

１０　前項において準用する第七十二条第一項の訴えにおいては、訴えを提起する者が放送事業者若しくは放送同時配信等事業者又はその団体であるときは指定報酬管理事業者を、指定報酬管理事業者であるときは放送事業者若しくは放送同時配信等事業者又はその団体を、それぞれ被告としなければならない。

(10) In an action referred to in Article 72, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the designated remuneration management service must be the defendant if the person bringing the action is the broadcaster or simultaneous broadcasting service or the association thereof, and the broadcaster or simultaneous broadcasting service or the association thereof must be the defendant if the person bringing the action is the designated remuneration management service.

１１　第九項において準用する第七十四条第一項及び第二項の規定による報酬の供託は、指定報酬管理事業者の所在地の最寄りの供託所にするものとする。この場合において、供託をした者は、速やかにその旨を指定報酬管理事業者に通知しなければならない。

(11) A deposit of remuneration under the provisions of Article 74, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (9) is to be made at the deposit office nearest to the location of the designated remuneration management service. In this case, a person that makes a deposit must notify the designated remuneration management service of that deposit.

１２　私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の規定は、第七項の協議による定め及びこれに基づいてする行為については、適用しない。ただし、不公正な取引方法を用いる場合及び関連事業者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(12) The provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) do not apply to the mutual agreement referred to in paragraph (7) nor to actions taken under it; provided, however, that this does not apply if unfair trade practices are used or if it would unreasonably harm the interests of the enterprises concerned.

１３　第二項から前項までに定めるもののほか、第二項の報酬の支払及び指定報酬管理事業者に関し必要な事項は、政令で定める。

(13) Beyond what is provided for in paragraph (2) through the preceding paragraph, necessary particulars involving the payment of the remuneration referred to in paragraph (2) and concerning the designated remuneration management service are provided for by Cabinet Order.

（特定実演家と連絡することができない場合の放送同時配信等）

(Simultaneous Broadcasting in Cases of Inability to Contact Specified Performers)

第九十四条　第九十三条の二第一項の規定により同項第一号に掲げる放送において実演が放送される場合において、当該放送を行う放送事業者又は当該放送事業者と密接な関係を有する放送同時配信等事業者は、次に掲げる措置の全てを講じてもなお当該実演に係る特定実演家と連絡することができないときは、契約に別段の定めがない限り、その事情につき、著作権等管理事業者であつて全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定したもの（以下この条において「指定補償金管理事業者」という。）の確認を受け、かつ、通常の使用料の額に相当する額の補償金であつて特定実演家に支払うべきものを指定補償金管理事業者に支払うことにより、放送事業者にあつては当該放送に用いる録音物又は録画物を用いて、放送同時配信等事業者にあつては当該放送に係る放送番組の供給を受けて、当該実演の放送同時配信等を行うことができる。

Article 94 (1) If a performance is broadcast in a broadcast set forth in Article 93-2, paragraph (1) item (i) pursuant to the provisions of that paragraph, and a broadcaster that broadcasts the performance or a simultaneous broadcasting service that has a close relationship with the broadcaster is unable to contact a specified performer of the performance even after taking all of the following measures, the broadcaster or simultaneous broadcasting service may, unless otherwise stipulated in the contract, transmit the performance via simultaneous broadcasting by, in cases of the broadcaster, using the sound or visual recording used in the broadcast, or in cases of the simultaneous broadcasting service, receiving the broadcast program of the broadcast supplied by the broadcaster, if the broadcaster or simultaneous broadcasting service obtains confirmation regarding the reasons for such inability from a copyright management service whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only such service in the country (hereinafter in this Article referred to as the "designated compensation management service"), and pays the designated compensation management service compensation in an amount equivalent to the ordinary rate of royalties that is due to be paid to the specified performer:

一　当該特定実演家の連絡先を保有している場合には、当該連絡先に宛てて連絡を行うこと。

(i) contacting the specified performer at the point of contact if the contact information is available;

二　著作権等管理事業者であつて実演について管理を行つているものに対し照会すること。

(ii) making inquiries with a copyright management service that engages in management of performances;

三　前条第一項に規定する公表がされているかどうかを確認すること。

(iii) confirming whether the information has been disclosed as provided for in paragraph (1) of the preceding Article;

四　放送同時配信等することを予定している放送番組の名称、当該特定実演家の氏名その他の文化庁長官が定める情報を文化庁長官が定める方法により公表すること。

(iv) disclosing information specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, including the title of the broadcast program scheduled to be transmitted via simultaneous broadcasting and the name of the specified performer, by a method specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

２　前項の確認を受けようとする放送事業者又は放送同時配信等事業者は、同項各号に掲げる措置の全てを適切に講じてもなお放送同時配信等しようとする実演に係る特定実演家と連絡することができないことを疎明する資料を指定補償金管理事業者に提出しなければならない。

(2) A broadcaster or simultaneous broadcasting service that intends to obtain confirmation referred to in the preceding paragraph must submit to the designated compensation management service materials to support a prima facie showing of their inability to contact the specified performer of the performance to be transmitted via simultaneous broadcasting even after taking all of the measures set forth in one of the items of that paragraph.

３　第一項の規定により補償金を受領した指定補償金管理事業者は、同項の規定により放送同時配信等された実演に係る特定実演家から請求があつた場合には、当該特定実演家に当該補償金を支払わなければならない。

(3) The designated compensation management service that has received compensation pursuant to the provisions of paragraph (1) must pay the compensation to the specified performer of the performance transmitted via simultaneous broadcasting pursuant to the provisions of that paragraph if so requested by the specified performer.

４　前条第四項の規定は第一項の規定による指定について、同条第五項から第十三項までの規定は第一項の補償金及び指定補償金管理事業者について、それぞれ準用する。この場合において、同条第四項第四号中「第二項の報酬を受ける権利を有する者（次項及び第七項において「権利者」という。）のためにその権利を行使する」とあるのは「次条第一項の確認及び同項の補償金に係る」と、同条第五項中「権利者」とあるのは「特定実演家」と、同条第六項中「第二項の報酬」とあるのは「次条第一項の確認及び同項の補償金」と、同条第七項中「第三項の規定により権利者のために請求することができる報酬」とあるのは「次条第一項の規定により受領する補償金」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the designation under the provisions of paragraph (1), and the provisions of paragraphs (5) through (13) of that Article apply mutatis mutandis to the compensation and designated compensation management

service referred to in paragraph (1). In this case: in paragraph (4), item (iv) of that Article, the phrase "involved in exercising the right to receive the remuneration referred to in paragraph (2) on behalf of the persons that own those rights (hereinafter in the following paragraph and paragraph (7) referred to as "right holders")" is deemed to be replaced with "relevant to the confirmation referred to in paragraph (1) of the following Article and the compensation referred to in that paragraph"; in paragraph (5) of that Article, the term "right holder" is deemed to be replaced with "specified performer"; in paragraph (6) of that Article, the phrase "remuneration referred to in paragraph (2)" is deemed to be replaced with "confirmation referred to in paragraph (1) of the following Article and the compensation referred to in that paragraph"; in paragraph (7) of that Article, the phrase "remuneration that a designated remuneration management service may demand on behalf of a right holder pursuant to the provisions of paragraph (3)" is deemed to be replaced with "compensation that a designated remuneration management service receives pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article."

（放送される実演の有線放送）

(Cablecasts of Broadcast Performances)

第九十四条の二　有線放送事業者は、放送される実演を有線放送した場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、実演の提示につき受ける対価をいう。第九十五条第一項において同じ。）を受けない場合を除く。）には、当該実演（著作隣接権の存続期間内のものに限り、第九十二条第二項第二号に掲げるものを除く。）に係る実演家に相当な額の報酬を支払わなければならない。

Article 94-2 If a cablecaster cablecasts a broadcast performance (unless the cablecast is made for non-commercial purposes and without charging a fee (meaning anything of value received in exchange for presenting the performance, regardless of what it is called; the same applies in Article 95, paragraph (1)) to the listening or viewing audience), it must pay a reasonable amount of remuneration to the performer whose performance it is (but only during the lifetime of the neighboring rights, and not for a performance set forth in Article 92, paragraph (2), item (ii)).

（商業用レコードに録音されている実演の放送同時配信等）

(Simultaneous Broadcasting of Performances Whose Sound Has Been Recorded onto Commercial Phonograms)

第九十四条の三　放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者は、第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て商業用レコード（送信可能化されたレコードを含む。次項、次条第一項、第九十六条の三第一項及び第二項並びに第九十七条第一項及び第三項において同じ。）に録音されている実演（当該実演に係る第九

十二条の二第一項に規定する権利について著作権等管理事業者による管理が行われているもの又は文化庁長官が定める方法により当該実演に係る特定実演家の氏名若しくは名称、放送同時配信等の許諾の申込みを受け付けるための連絡先その他の円滑な許諾のために必要な情報であつて文化庁長官が定めるものの公表がされているものを除く。）について放送同時配信等を行うことができる。

Article 94-3 (1) A broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service may transmit via simultaneous broadcasting a performance whose sound has been recorded onto a commercial phonogram (including phonograms made available for transmissions; the same applies in the following paragraph, paragraph (1) of the following Article, Article 96-3, paragraphs (1) and (2), and Article 97, paragraphs (1) and (3)) with the authorization of the owner of the right provided for in Article 91, paragraph (1) (excluding performances for which a copyright management service manages the right provided for in Article 92-2, paragraph (1), or performances for which information necessary for smooth authorization, including the name of the specified performer and the contact information for accepting applications for authorization of simultaneous broadcasting, as specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, has been disclosed by a method specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs).

２　前項の場合において、商業用レコードを用いて同項の実演の放送同時配信等を行つたときは、放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者は、通常の使用料の額に相当する額の補償金を当該実演に係る特定実演家に支払わなければならない。

(2) Having transmitted a performance referred to in that paragraph via simultaneous broadcasting using a commercial phonogram, a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service must pay compensation in an amount equivalent to the ordinary rate of royalties to the specified performer of the performance.

３　前項の補償金を受ける権利は、著作権等管理事業者であつて全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該著作権等管理事業者によつてのみ行使することができる。

(3) If a copyright management service is in existence, whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only such service in the country, it is permissible for the right to receive the compensation referred to in the preceding paragraph to be exercised exclusively through the copyright management service.

４　第九十三条の三第四項の規定は前項の規定による指定について、同条第五項から第十三項までの規定は第二項の補償金及び前項の規定による指定を受けた著作権等管理事業者について、それぞれ準用する。この場合において、同条第四項第四号中「第二項の報酬」とあるのは「第九十四条の三第二項の補償金」と、同条第七項及び第十項中「放送事業者」とあるのは「放送事業者、有線放送事業者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 93-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the designation under the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (5) through (13) of that Article apply mutatis mutandis to the compensation referred to in paragraph (2) and the designated copyright management service pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, in paragraph (4), item (iv) of that Article, the phrase "remuneration referred to in paragraph (2)" is deemed to be replaced with "compensation referred to in Article 94-3, paragraph (2)," and in paragraphs (7) and (10) of that Article, the term "broadcaster" is deemed to be replaced with "broadcaster, cablecaster."

（商業用レコードの二次使用）

(Secondary Use of Commercial Phonograms)

第九十五条　放送事業者及び有線放送事業者（以下この条及び第九十七条第一項において「放送事業者等」という。）は、第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て実演が録音されている商業用レコードを用いた放送又は有線放送を行つた場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金を受けずに、当該放送を受信して同時に有線放送を行つた場合を除く。）には、当該実演（第七条第一号から第六号までに掲げる実演で著作隣接権の存続期間内のものに限る。次項から第四項までにおいて同じ。）に係る実演家に二次使用料を支払わなければならない。

Article 95 (1) If a broadcaster or cablecaster (hereinafter in this Article and Article 97, paragraph (1) referred to as a "broadcaster or cablecaster") makes a broadcast or cablecast using a commercial phonogram onto which the sound of a performance has been recorded with the authorization of the owner of the right provided for in Article 91, paragraph (1) (unless it receives a broadcast transmission and makes a cablecast simultaneously, for non-commercial purposes and without charging a fee to the listening or viewing audience), it must pay a secondary use fee to the performer of the performance (but only for a performance referred to in Article 7, items (i) through (vi) and during the lifetime of the neighboring rights; the same applies in the following paragraph to paragraph (4)).

２　前項の規定は、実演家等保護条約の締約国については、当該締約国であつて、実演家等保護条約第十六条１（ａ）（ｉ）の規定に基づき実演家等保護条約第十二条の規定を適用しないこととしている国以外の国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家について適用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply to a performer whose performance has been fixed in phonogram whose producer is a national of a country other than a Contracting State of the Convention for the Protection of Performers, etc. which has chosen not to apply the provisions of Article 12 of that Convention, pursuant to the provisions of Article 16, paragraph 1, item (a), (i) of the Convention.

３　第八条第一号に掲げるレコードについて実演家等保護条約の締約国により与えられる実演家等保護条約第十二条の規定による保護の期間が第一項の規定により実演家が保護を受ける期間より短いときは、当該締約国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家が同項の規定により保護を受ける期間は、第八条第一号に掲げるレコードについて当該締約国により与えられる実演家等保護条約第十二条の規定による保護の期間による。

(3) If the term of the protection under the provisions of Article 12 of the Convention for the Protection of Performers, etc. which a Contracting State of the Convention grants for phonograms set forth in Article 8, item (i) is shorter than the term of protection that performers receive pursuant to the provisions of paragraph (1), the term of protection granted pursuant to the provisions of that paragraph to a performer whose performance has been fixed in a phonogram whose producer is a national of that Contracting State is the term of protection that the Contracting State grants under Article 12 of the Convention for the Protection of Performers, etc. for the phonograms set forth in Article 8, item (i).

４　第一項の規定は、実演・レコード条約の締約国（実演家等保護条約の締約国を除く。）であつて、実演・レコード条約第十五条（３）の規定により留保を付している国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家については、当該留保の範囲に制限して適用する。

(4) The provisions of paragraph (1) apply to a performer whose performance has been fixed in a phonogram whose producer is the national of a Contracting State of the WPPT (but not a Contracting State of the Convention for the Protection of Performers, etc.) which has set a reservation pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (3) of the WPPT, within the limits of that reservation.

５　第一項の二次使用料を受ける権利は、国内において実演を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）でその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該団体によつてのみ行使することができる。

(5) If an association is in existence (including a federation of associations) that has as its members a considerable number of persons who perform professionally in Japan, whose consent has been obtained and which has been designated by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, it is permissible for the right to secondary use fees under paragraph (1) to be exercised exclusively through that association.

６　文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ、前項の指定をしてはならない。

(6) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make the designation referred to in the preceding paragraph unless the association satisfies the following conditions:

一　営利を目的としないこと。

(i) it is not-for-profit;
二　その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。
(ii) its members are able to freely join and leave;
三　その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。
(iii) its members have an equal right to vote on resolutions and in elections;
四　第一項の二次使用料を受ける権利を有する者（以下この条において「権利者」という。）のためにその権利を行使する業務をみずから的確に遂行するに足りる能力を有すること。
(iv) it has sufficient capacity to personally and properly perform functions involved in exercising the right to receive the secondary use fees referred to in paragraph (1) on behalf of the persons that own those rights (hereinafter in this Article referred to as "right holders").
７　第五項の団体は、権利者から申込みがあつたときは、その者のためにその権利を行使することを拒んではならない。
(7) An association as referred to in paragraph (5) must not refuse to exercise a right on behalf of a right holder if the right holder has so requested.
８　第五項の団体は、前項の申込みがあつたときは、権利者のために自己の名をもつてその権利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。
(8) Once an association as referred to in paragraph (5) has had a request under the preceding paragraph, the association has the authority to act in and out of court on behalf of the right holder, in its own name, in connection with that right.
９　文化庁長官は、第五項の団体に対し、政令で定めるところにより、第一項の二次使用料に係る業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又はその業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。
(9) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, as provided by Cabinet Order, may ask an association as referred to in paragraph (5) to report on functions related to the secondary use fees referred to in paragraph (1) or to submit account books, documents, and other data, and may make the necessary recommendations for improving the way the association's business is executed.
１０　第五項の団体が同項の規定により権利者のために請求することができる二次使用料の額は、毎年、当該団体と放送事業者等又はその団体との間において協議して定めるものとする。
(10) The amount of secondary use fees that an association as referred to in paragraph (5) may demand on behalf of a right holder pursuant to the provisions of paragraph (4) is to be fixed each year by mutual agreement between the association and the broadcaster or cablecaster or association of broadcasters, etc.
１１　前項の協議が成立しないときは、その当事者は、政令で定めるところにより、同項の二次使用料の額について文化庁長官の裁定を求めることができる。
(11) If the agreement referred to in the preceding paragraph is not reached, the

relevant parties, as provided by Cabinet Order, may request the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs to issue a compulsory license fixing the amount of secondary use fees.

１２　第七十条第三項、第六項及び第八項並びに第七十一条から第七十四条までの規定は、前項の裁定及び二次使用料について準用する。この場合において、第七十条第三項中「著作権者」とあるのは「当事者」と、第七十二条第二項中「著作物を利用する者」とあるのは「第九十五条第一項の放送事業者等」と、「著作権者」とあるのは「同条第五項の団体」と、第七十四条中「著作権者」とあるのは「第九十五条第五項の団体」と読み替えるものとする。

(12) The provisions of Article 70, paragraphs (3), (6), and (8) and Articles 71 through 74 apply mutatis mutandis to the compulsory license and secondary use fees referred to in the preceding paragraph. In this case, in Article 70, paragraph (3), the term "copyright owner" is deemed to be replaced with "relevant parties"; in Article 72, paragraph (2), the term "user of the work" is deemed to be replaced with "broadcaster or cablecaster referred to in Article 95, paragraph (1)" and the term "copyright owner" is deemed to be replaced with "association referred to in paragraph (5) of that Article"; and in Article 74, the term "copyright owner" is deemed to be replaced with "association referred to in Article 95, paragraph (5)".

１３　私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の規定は、第十項の協議による定め及びこれに基づいてする行為については、適用しない。ただし、不公正な取引方法を用いる場合及び関連事業者の利益を不当に害することとなる場合は、この限りでない。

(13) The provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade do not apply to the mutual agreement referred to in paragraph (10) nor to actions taken under it; provided, however, that this does not apply if unfair trade practices are used or if it would unreasonably harm the interests of the enterprises concerned.

１４　第五項から前項までに定めるもののほか、第一項の二次使用料の支払及び第五項の団体に関し必要な事項は、政令で定める。

(14) Beyond what is provided for in paragraphs (5) through (13), necessary particulars involving the payment of the secondary use fees referred to in paragraph (1) and concerning the associations under paragraph (5) are provided for by Cabinet Order.

（譲渡権）

(Right of Transfer)

第九十五条の二　実演家は、その実演をその録音物又は録画物の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

Article 95-2 (1) A performer has the exclusive right to make that performer's performance available to the public through the transfer of a sound or visual

recording of it.

２　前項の規定は、次に掲げる実演については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to any of the following performances:

一　第九十一条第一項に規定する権利を有する者の許諾を得て録画されている実演

(i) a performance whose visuals have been recorded with the authorization of the owner of the right provided for in Article 91, paragraph (1);

二　第九十一条第二項の実演で同項の録音物以外の物に録音され、又は録画されているもの

(ii) a performance as referred to in Article 91, paragraph (2) whose sound or visuals have been recorded other than as a sound recording set forth in that paragraph.

３　第一項の規定は、実演（前項各号に掲げるものを除く。以下この条において同じ。）の録音物又は録画物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply if a performance is made available to the public through the transfer of a sound or visual recording (except those referred to in items (i) and (ii) of the preceding paragraph; the same applies hereinafter in this Article) that falls under a category provided for in one of the following items:

一　第一項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡された実演の録音物又は録画物

(i) a sound or visual recording of a performance that is transferred to the public by the owner of the right set forth in paragraph (1) or a person authorized thereby;

二　第百三条において準用する第六十七条第一項の規定による裁定を受けて公衆に譲渡された実演の録音物又は録画物

(ii) a sound or visual recording of a performance that is transferred to the public based on the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103;

三　第百三条において準用する第六十七条の二第一項の規定の適用を受けて公衆に譲渡された実演の録音物又は録画物

(iii) a sound or visual recording of a performance that is transferred to the public based on the application of the provisions of Article 67-2, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103;

四　第一項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に譲渡された実演の録音物又は録画物

(iv) a sound or visual recording of a performance that is transferred to exclusive groups made up of a few persons by the owner of the right set forth in paragraph (1) or a person authorized thereby;

五　国外において、第一項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同

項に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡された実演の録音物又は録画物

(v) a sound or visual recording of a performance that is transferred abroad without prejudice to any right equivalent to the right set forth in paragraph (1), or by the owner of any right equivalent to the right set forth in that paragraph or a person authorized thereby.

（貸与権等）

(Right to Rent Out)

第九十五条の三　実演家は、その実演をそれが録音されている商業用レコードの貸与により公衆に提供する権利を専有する。

Article 95-3 (1) A performer has the exclusive right to make that performer's performance available to the public by renting out commercial phonograms onto which the sound of the performance has been recorded.

２　前項の規定は、最初に販売された日から起算して一月以上十二月を超えない範囲内において政令で定める期間を経過した商業用レコード（複製されているレコードのすべてが当該商業用レコードと同一であるものを含む。以下「期間経過商業用レコード」という。）の貸与による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the performance is made available to the public by the renting out of commercial phonograms that have passed beyond the Cabinet-Order-specified period of at least one month and no more than 12 months counting from the date of their first sale (including the renting out of any phonogram of which reproductions that are entirely the same as such commercial phonograms are being made; hereinafter referred to as "post-term commercial phonograms").

３　商業用レコードの公衆への貸与を営業として行う者（以下「貸レコード業者」という。）は、期間経過商業用レコードの貸与により実演を公衆に提供した場合には、当該実演（著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係る実演家に相当な額の報酬を支払わなければならない。

(3) If a person engaged in the business of renting out commercial phonograms to the public (hereinafter referred to as a "rental phonogram dealer") makes a performance available to the public by renting out a post-term commercial phonogram, it must pay a reasonable amount of remuneration to the performer whose performance it is (but only during the lifetime of the neighboring rights).

４　第九十五条第五項から第十四項までの規定は、前項の報酬を受ける権利について準用する。この場合において、同条第十項中「放送事業者等」とあり、及び同条第十二項中「第九十五条第一項の放送事業者等」とあるのは、「第九十五条の三第三項の貸レコード業者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 95, paragraphs (5) through (14) apply mutatis mutandis to the right to receive the remuneration referred to in the preceding paragraph. In this case, the term "broadcaster or cablecaster" in paragraph

(10) of that Article and the term "broadcaster or cablecaster referred to in Article 95, paragraph (1)" in paragraph (12) of that Article are deemed to be replaced with "rental phonogram dealer referred to in Article 95-3, paragraph (3)".

５　第一項に規定する権利を有する者の許諾に係る使用料を受ける権利は、前項において準用する第九十五条第五項の団体によつて行使することができる。

(5) The right to receive royalties in connection with the authorization of the owner of the right provided for in paragraph (1) may be exercised through an association referred to in Article 95, paragraph (5), as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

６　第九十五条第七項から第十四項までの規定は、前項の場合について準用する。この場合においては、第四項後段の規定を準用する。

(6) The provisions of Article 95, paragraphs (7) through (14) apply mutatis mutandis to the preceding paragraph. In this case, the provisions of the second sentence of paragraph (4) of this Article apply mutatis mutandis.

第三節　レコード製作者の権利
Section 3 Rights of Producers of Phonograms

（複製権）

(Right of Reproduction)

第九十六条　レコード製作者は、そのレコードを複製する権利を専有する。

Article 96 The producer of a phonogram has the exclusive right to reproduce its phonograms.

（送信可能化権）

(Right to Make Available for Transmission)

第九十六条の二　レコード製作者は、そのレコードを送信可能化する権利を専有する。

Article 96-2 The producer of a phonogram has the exclusive right to make its phonograms available for transmission.

（商業用レコードの放送同時配信等）

(Simultaneous Broadcasting of Commercial Phonograms)

第九十六条の三　放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者は、商業用レコード（当該商業用レコードに係る前条に規定する権利（放送同時配信等に係るものに限る。以下この項及び次項において同じ。）について著作権等管理事業者による管理が行われているもの又は文化庁長官が定める方法により当該商業用レコードに係る同条に規定する権利を有する者の氏名若しくは名称、放送同時配信等の許諾の申込みを受け付けるための連絡先その他の円滑な許諾のために必要な情報であつて文化庁長官が定めるものの公表がされているものを除く。次項において同じ。）を用いて放送同時配信等を行うことができる。

Article 96-3 (1) A broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service may undertake simultaneous broadcasting using a commercial phonogram (excluding commercial phonograms for which a copyright management service manages the right provided for in the preceding Article (limited to the right pertaining to simultaneous broadcasting; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph), or commercial phonograms for which information necessary for smooth authorization, including the name of the owner of the right provided for in that Article and the contact information for accepting applications for authorization of simultaneous broadcasting, as specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, has been disclosed by a method specified by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs; the same applies in the following paragraph).

２　前項の場合において、商業用レコードを用いて放送同時配信等を行つたときは、放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者は、通常の使用料の額に相当する額の補償金を当該商業用レコードに係る前条に規定する権利を有する者に支払わなければならない。

(2) Having undertaken simultaneous broadcasting using a commercial phonogram, a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service must pay compensation in an amount equivalent to the ordinary rate of royalties to the owner of the right provided for in the preceding Article.

３　前項の補償金を受ける権利は、著作権等管理事業者であつて全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該著作権等管理事業者によつてのみ行使することができる。

(3) If a copyright management service is in existence, whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only such service in the country, it is permissible for the right to receive the compensation referred to in the preceding paragraph to be exercised exclusively through the copyright management service.

４　第九十三条の三第四項の規定は前項の規定による指定について、同条第五項から第十三項までの規定は第二項の補償金及び前項の規定による指定を受けた著作権等管理事業者について、それぞれ準用する。この場合において、同条第四項第四号中「第二項の報酬」とあるのは「第九十六条の三第二項の補償金」と、同条第七項及び第十項中「放送事業者」とあるのは「放送事業者、有線放送事業者」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 93-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the designation under the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (5) through (13) of that Article apply mutatis mutandis to the compensation referred to in paragraph (2) and the designated copyright management service pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, in paragraph (4), item (iv) of that Article, the phrase "remuneration referred to in paragraph (2)" is deemed to be replaced with

"compensation referred to in Article 96-3, paragraph (2)," and in paragraphs (7) and (10) of that Article, the term "broadcaster" is deemed to be replaced with "broadcaster, cablecaster."

（商業用レコードの二次使用）
(Secondary Use of Commercial Phonograms)

第九十七条　放送事業者等は、商業用レコードを用いた放送又は有線放送を行つた場合（営利を目的とせず、かつ、聴衆又は観衆から料金（いずれの名義をもつてするかを問わず、レコードに係る音の提示につき受ける対価をいう。）を受けずに、当該放送を受信して同時に有線放送を行つた場合を除く。）には、そのレコード（第八条第一号から第四号までに掲げるレコードで著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係るレコード製作者に二次使用料を支払わなければならない。

Article 97 (1) If a broadcaster or cablecaster broadcasts or cablecasts a commercial phonogram (unless it receives a broadcast transmission and makes a cablecast simultaneously, for non-commercial purposes and without charging a fee (meaning anything of value received in exchange for presenting the sound from the commercial phonogram, regardless of what it is called) to the listening or viewing audience), it must pay secondary use fees to the producer whose phonogram it is (but only for a phonogram provided for in Article 8, items (i) through (iv) and only during the lifetime of the neighboring rights).

２　第九十五条第二項及び第四項の規定は、前項に規定するレコード製作者について準用し、同条第三項の規定は、前項の規定により保護を受ける期間について準用する。この場合において、同条第二項から第四項までの規定中「国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演に係る実演家」とあるのは「国民であるレコード製作者」と、同条第三項中「実演家が保護を受ける期間」とあるのは「レコード製作者が保護を受ける期間」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (4) of Article 95 apply mutatis mutandis to the producer of a phonogram under the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (3) of that Article apply mutatis mutandis to the term of protection provided for in the preceding paragraph. In this case, in paragraphs (2) through (4) of that Article, the phrase "performer whose performance has been fixed in a phonogram whose producer is the national" is deemed to be replaced with "producer of a phonogram that is the national"; and in paragraph (3) of that Article, the phrase "term of protection that performers are granted" is deemed to be replaced with "term of protection that producers of phonograms are granted".

３　第一項の二次使用料を受ける権利は、国内において商業用レコードの製作を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）でその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該団体によつてのみ行使することができる。

(3) If an association is in existence (including a federation of associations) that has as its members a considerable number of persons that produce phonograms

professionally in Japan, whose consent has been obtained and which has been designated by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs, it is permissible for the right to secondary use fees under paragraph (1) to be exercised exclusively through such association.

４　第九十五条第六項から第十四項までの規定は、第一項の二次使用料及び前項の団体について準用する。

(4) The provisions of Article 95, paragraphs (6) through (14) apply mutatis mutandis to the secondary use fees referred to in paragraph (1) and to an association as referred to in the preceding paragraph.

（譲渡権）

(Right of Transfer)

第九十七条の二　レコード製作者は、そのレコードをその複製物の譲渡により公衆に提供する権利を専有する。

Article 97-2 (1) The producer of a phonogram has the exclusive right to make that phonogram available to the public through the transfer of copies thereof.

２　前項の規定は、レコードの複製物で次の各号のいずれかに該当するものの譲渡による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if a phonogram is made available to the public through the transfer of copies that fall under a category provided for in one of the following items:

一　前項に規定する権利を有する者又はその許諾を得た者により公衆に譲渡されたレコードの複製物

(i) copies of a phonogram that are transferred to the public by the owner of the right provided for in the preceding paragraph or a person authorized thereby;

二　第百三条において準用する第六十七条第一項の規定による裁定を受けて公衆に譲渡されたレコードの複製物

(ii) copies of a phonogram that are transferred to the public based on a compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103;

三　第百三条において準用する第六十七条の二第一項の規定の適用を受けて公衆に譲渡されたレコードの複製物

(iii) copies of a phonogram that are transferred to the public based on the application of the provisions of Article 67-2, paragraph (1), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103;

四　前項に規定する権利を有する者又はその承諾を得た者により特定かつ少数の者に譲渡されたレコードの複製物

(iv) copies of a phonogram that are transferred to exclusive groups made up of a few persons by the owner of the right provided for in the preceding paragraph or a person authorized thereby;

五　国外において、前項に規定する権利に相当する権利を害することなく、又は同項

に規定する権利に相当する権利を有する者若しくはその承諾を得た者により譲渡されたレコードの複製物

(v) copies of a phonogram that are transferred abroad, without prejudice to any right equivalent to the right provided for in the preceding paragraph, or by the owner of any right equivalent to the right provided for in that paragraph or a person authorized thereby.

（貸与権等）

(Right to Rent Out)

第九十七条の三　レコード製作者は、そのレコードをそれが複製されている商業用レコードの貸与により公衆に提供する権利を専有する。

Article 97-3 (1) The producer of a phonogram has the exclusive right to make the phonogram available to the public by renting out commercial phonograms in which the phonogram has been reproduced.

２　前項の規定は、期間経過商業用レコードの貸与による場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the phonogram is made available to the public through the rental of post-term commercial phonograms.

３　貸レコード業者は、期間経過商業用レコードの貸与によりレコードを公衆に提供した場合には、当該レコード（著作隣接権の存続期間内のものに限る。）に係るレコード製作者に相当な額の報酬を支払わなければならない。

(3) When a rental phonogram dealer makes a phonogram available to the public by renting out post-term commercial phonograms, it must pay a reasonable amount of remuneration to the producer whose phonogram it is (but only during the lifetime of the neighboring rights).

４　第九十七条第三項の規定は、前項の報酬を受ける権利の行使について準用する。

(4) The provisions of Article 97, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the exercise of the right to receive the remuneration referred to in the preceding paragraph.

５　第九十五条第六項から第十四項までの規定は、第三項の報酬及び前項において準用する第九十七条第三項に規定する団体について準用する。この場合においては、第九十五条の三第四項後段の規定を準用する。

(5) The provisions of Article 95, paragraphs (6) through (14) apply mutatis mutandis to the remuneration referred to in paragraph (3) of this Article and to associations referred to in Article 97, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph. In this case, the provisions of the first sentence of Article 95-3, paragraph (4) apply mutatis mutandis.

６　第一項に規定する権利を有する者の許諾に係る使用料を受ける権利は、第四項において準用する第九十七条第三項の団体によつて行使することができる。

(6) The right to receive royalties in connection with the authorization of the owner of the right provided for in paragraph (1) of this Article may be exercised

through an association referred to in Article 97, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of this Article.

７　第五項の規定は、前項の場合について準用する。この場合において、第五項中「第九十五条第六項」とあるのは、「第九十五条第七項」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraph (5) of this Article apply mutatis mutandis to the preceding paragraph. In this case, in paragraph (5), the phrase "Article 95, paragraph (6)" is deemed to be replaced with "Article 95, paragraph (7)".

第四節　放送事業者の権利
Section 4 Rights of Broadcasters

（複製権）

(Right of Reproduction)

第九十八条　放送事業者は、その放送又はこれを受信して行なう有線放送を受信して、その放送に係る音又は影像を録音し、録画し、又は写真その他これに類似する方法により複製する権利を専有する。

Article 98 A broadcaster has the exclusive right to record sound and visuals from, and to reproduce through photography or by any other similar means, the sounds or images in its broadcast, based on the receipt of its broadcast transmission or based on the receipt of a cablecast transmission that has been made based on the receipt of its broadcast transmission.

（再放送権及び有線放送権）

(Rebroadcasting Rights and Cablecasting Rights)

第九十九条　放送事業者は、その放送を受信してこれを再放送し、又は有線放送する権利を専有する。

Article 99 (1) A broadcaster has the exclusive right to rebroadcast or cablecast its broadcast based on the receipt of its broadcast transmission.

２　前項の規定は、放送を受信して有線放送を行なう者が法令の規定により行なわなければならない有線放送については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a cablecast that a person that cablecasts based on the receipt of broadcast transmissions is required to make pursuant to the provisions of laws and regulations.

（送信可能化権）

(Right to Make Available for Transmission)

第九十九条の二　放送事業者は、その放送又はこれを受信して行う有線放送を受信して、その放送を送信可能化する権利を専有する。

Article 99-2 (1) A broadcaster has the exclusive right to make its broadcast available for transmission based on the receipt of its broadcast transmission or based on the receipt of a cablecast transmission that has been made based on

the receipt of its broadcast transmission.

２　前項の規定は、放送を受信して自動公衆送信を行う者が法令の規定により行わなければならない自動公衆送信に係る送信可能化については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a work's being made transmissible in connection with an automatic public transmission that a person making automatic public transmissions based on the receipt of broadcast transmissions is required to make pursuant to the provisions of laws and regulations.

（テレビジョン放送の伝達権）

(Right to Communicate Television Broadcasts)

第百条　放送事業者は、そのテレビジョン放送又はこれを受信して行なう有線放送を受信して、影像を拡大する特別の装置を用いてその放送を公に伝達する権利を専有する。

Article 100 A broadcaster has the exclusive right to use a special instrument that enlarges images to communicate its television broadcast to the public based on the receipt of its broadcast transmission or based on the receipt of a cablecast transmission that has been made based on the receipt of its broadcast transmission.

第五節　有線放送事業者の権利
Section 5 Rights of Cablecasters

（複製権）

(Right of Reproduction)

第百条の二　有線放送事業者は、その有線放送を受信して、その有線放送に係る音又は影像を録音し、録画し、又は写真その他これに類似する方法により複製する権利を専有する。

Article 100-2 A cablecaster has the exclusive right to record sound and visuals from, and to reproduce through photography or by any other similar means, the sounds or images in its cablecast, based on the receipt of its cablecast transmission.

（放送権及び再有線放送権）

(Broadcasting Rights and Re-Cablecasting Rights)

第百条の三　有線放送事業者は、その有線放送を受信してこれを放送し、又は再有線放送する権利を専有する。

Article 100-3 A cablecaster has the exclusive right to broadcast and to re-cablecast its cablecast based on the receipt of its cablecast transmission.

（送信可能化権）

(Right to Make Available for Transmission)

第百条の四　有線放送事業者は、その有線放送を受信してこれを送信可能化する権利を専有する。

Article 100-4 A cablecaster has the exclusive right to make its cablecast available for transmission based on the receipt of its cablecast transmission.

（有線テレビジョン放送の伝達権）

(Right to Communicate Cable Television Broadcasts)

第百条の五　有線放送事業者は、その有線テレビジョン放送を受信して、影像を拡大する特別の装置を用いてその有線放送を公に伝達する権利を専有する。

Article 100-5 A cablecaster has the exclusive right to use a special instrument that enlarges images to communicate its cable television broadcast to the public based on the receipt of its cable television broadcast transmission.

第六節　保護期間
Section 6 Term of Protection

（実演、レコード、放送又は有線放送の保護期間）

(The Term of Protection for Performances, Phonograms, Broadcasts, and Cablecasts)

第百一条　著作隣接権の存続期間は、次に掲げる時に始まる。

Article 101 (1) The duration of neighboring rights begins at the following times:

一　実演に関しては、その実演を行つた時

(i) for a performance, the time that the performance takes place;

二　レコードに関しては、その音を最初に固定した時

(ii) for a phonogram, the time that the first fixation of sounds is made;

三　放送に関しては、その放送を行つた時

(iii) for a broadcast, the time that the broadcast takes place;

四　有線放送に関しては、その有線放送を行つた時

(iv) for a cablecast, the time that the cablecast takes place.

２　著作隣接権の存続期間は、次に掲げる時をもつて満了する。

(2) The duration of neighboring rights expires at the following times:

一　実演に関しては、その実演が行われた日の属する年の翌年から起算して七十年を経過した時

(i) for a performance, once 70 years have passed, counting from the year after that in which the performance takes place;

二　レコードに関しては、その発行が行われた日の属する年の翌年から起算して七十年（その音が最初に固定された日の属する年の翌年から起算して七十年を経過する時までの間に発行されなかつたときは、その音が最初に固定された日の属する年の翌年から起算して七十年）を経過した時

(ii) for a phonogram, once 70 years have passed, counting from the year after that in which the phonogram is published (or once 70 years have passed

counting from the year after that in which the sounds are first fixed in a phonogram, if the work is not published within 70 years counting from the year after that in which the sounds are first fixed in a phonogram);

三　放送に関しては、その放送が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時

(iii) for a broadcast, once 50 years have passed, counting from the year after that in which the broadcast takes place;

四　有線放送に関しては、その有線放送が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時

(iv) for a cablecast, once 50 years have passed, counting from the year after that in which the cablecast takes place.

第七節　実演家人格権の一身専属性等
Section 7 The Exclusive Nature of a Performer's Moral Rights; Related Matters

（実演家人格権の一身専属性）

(The Exclusive Nature of a Performer's Moral Rights)

第百一条の二　実演家人格権は、実演家の一身に専属し、譲渡することができない。

Article 101-2 A performer's moral rights are exclusive to that performer, and are inalienable.

（実演家の死後における人格的利益の保護）

(Protection of Moral Interests after the Performer's Death)

第百一条の三　実演を公衆に提供し、又は提示する者は、その実演の実演家の死後においても、実演家が生存しているとしたならばその実演家人格権の侵害となるべき行為をしてはならない。ただし、その行為の性質及び程度、社会的事情の変動その他によりその行為が当該実演家の意を害しないと認められる場合は、この限りでない。

Article 101-3 Even after the death of the performer, it is prohibited for person that makes available or presents that performer's performance to the public to engage in conduct that would be prejudicial to the moral rights of the performer if the performer were alive; provided, however, that this does not apply if that conduct is found not to contravene the will of the performer in light of the nature and extent of the conduct as well as changes in social circumstances and other conditions.

第八節　権利の制限、譲渡及び行使等並びに登録
Section 8 Limitations, Transfer, Exercise, and Registration of Rights

（著作隣接権の制限）

(Limitations on Neighboring Rights)

第百二条　第三十条第一項（第四号を除く。第九項第一号において同じ。）、第三十条の二から第三十二条まで、第三十五条、第三十六条、第三十七条第三項、第三十七条の二（第一号を除く。次項において同じ。）、第三十八条第二項及び第四項、第四十一条から第四十三条まで、第四十四条（第二項を除く。）、第四十六条から第四十七条の二まで、第四十七条の四並びに第四十七条の五の規定は、著作隣接権の目的となつている実演、レコード、放送又は有線放送の利用について準用し、第三十条第三項及び第四十七条の七の規定は、著作隣接権の目的となつている実演又はレコードの利用について準用し、第三十三条から第三十三条の三までの規定は、著作隣接権の目的となつている放送又は有線放送の利用について準用し、第四十四条第二項の規定は、著作隣接権の目的となつている実演、レコード又は有線放送の利用について準用する。この場合において、第三十条第一項第三号中「自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信」とあるのは「送信可能化（国外で行われる送信可能化」と、「含む。）」とあるのは「含む。）に係る自動公衆送信」と、第四十四条第一項中「第二十三条第一項」とあるのは「第九十二条第一項、第九十二条の二第一項、第九十六条の二、第九十九条第一項又は第百条の三」と、同条第二項中「第二十三条第一項」とあるのは「第九十二条第一項、第九十二条の二第一項、第九十六条の二又は第百条の三」と、同条第三項中「第二十三条第一項」とあるのは「第九十二条の二第一項又は第九十六条の二」と読み替えるものとする。

Article 102 (1) The provisions of Article 30, paragraph (1) (except item (iv); the same applies in paragraph (9), item (i)); Articles 30-2 through 32, Articles 35, and 36; Article 37, paragraph (3); Article 37-2 (except item (i); the same applies in the following paragraph); Article 38, paragraphs (2) and (4); Articles 41 through 43; Article 44 (except paragraph (2)); Articles 46 through 47-2; and Articles 47-4 to 47-5 apply mutatis mutandis to the exploitation of a performance, phonogram, broadcast, or cablecast that is the subject of neighboring rights; the provisions of Article 30, paragraph (3) and Article 47-7 apply mutatis mutandis to the exploitation of a performance or phonogram that is the subject of neighboring rights; the provisions of Articles 33 through 33-3 apply mutatis mutandis to the exploitation of a performance or cablecast that is the subject of neighboring rights; and the provisions of Article 44, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the exploitation of a performance, phonogram, or cablecast that is the subject of neighboring rights. In this case: in Article 30, paragraph (1), item (iii), the phrase "an automatic public transmission that infringes on a copyright (including an automatic public transmission that is transmitted abroad and...)" is deemed to be replaced with "an automatic public transmission involving making a work available for transmission that infringes on a copyright (including making a work available for transmission that is undertaken abroad and...)"; in Article 44, paragraph (1), the phrase "Article 23, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 92, paragraph (1); Article 92-2, paragraph (1), Article 96-2, Article 99, paragraph (1); or Article 100-3", in Article 44, paragraph (2), the phrase "Article 23, paragraph (1)" is deemed to

be replaced with "Article 92, paragraph (1), Article 96-2 or Article 100-3", and in Article 44, paragraph (3), the phrase "Article 23, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 92-2, paragraph (1) or Article 96-2."

2　前項において準用する第三十二条、第三十七条第三項、第三十七条の二、第四十二条若しくは第四十七条の規定又は次項若しくは第四項の規定により実演若しくはレコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像（以下「実演等」と総称する。）を複製する場合において、その出所を明示する慣行があるときは、これらの複製の態様に応じ合理的と認められる方法及び程度により、その出所を明示しなければならない。

(2) If a performance or phonogram or sounds or images from a broadcast or cablecast (hereinafter referred to as a "performance, etc.") are reproduced pursuant to the provisions of Article 32, Article 37, paragraph (3), Article 37-2; Article 42; or Article 47, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, or are reproduced pursuant to the provisions of the following paragraph or paragraph (4), and it is common practice to indicate the source, the source must be clearly indicated in the manner and to the extent considered reasonable for the circumstances of the reproduction.

3　第三十三条の二第一項の規定により教科用図書に掲載された著作物を複製することができる場合には、同項の規定の適用を受けて作成された録音物において録音されている実演又は当該録音物に係るレコードを複製し、又は同項に定める目的のためにその複製物の譲渡により公衆に提供することができる。

(3) If it is permissible to reproduce a work printed in a school textbook pursuant to the provisions of Article 33-2, paragraph (1), it is also permissible to reproduce any performance whose sound has been recorded in a sound recording made based on the application of the provisions of that paragraph, to reproduce any phonogram associated with the relevant sound recording, and to present the performance or phonogram to the public through the transfer of copies thereof, for the purpose referred to in that paragraph.

4　視覚障害者等の福祉に関する事業を行う者で第三十七条第三項の政令で定めるものは、同項の規定により視覚著作物を複製することができる場合には、同項の規定の適用を受けて作成された録音物において録音されている実演又は当該録音物に係るレコードについて、複製し、又は同項に定める目的のために、送信可能化を行い、若しくはその複製物の譲渡により公衆に提供することができる。

(4) If a person set forth by Cabinet Order that is as referred to in Article 37, paragraph (3) and that engages in an undertaking related to the welfare of persons with visual and other such impairments is permitted to reproduce a visual work pursuant to the provisions of that paragraph, that person may also reproduce any performance whose sound has been recorded in a sound recording made based on the application of the provisions of that paragraph, may reproduce any phonogram associated with such sound recording, may make the performance or phonogram available for transmission, and may

present the performance or phonogram to the public through the transfer of copies thereof, for the purpose referred to in that paragraph.

5　著作隣接権の目的となつている実演であつて放送されるものは、地域限定特定入力型自動公衆送信を行うことができる。ただし、当該放送に係る第九十九条の二第一項に規定する権利を有する者の権利を害することとなる場合は、この限りでない。

(5) A broadcast performance that is the subject of neighboring rights may be transmitted via area-limited specified input-type automatic public transmission; provided, however, that this does not apply if doing so would prejudice the rights of the person that owns the rights provided for in Article 99-2, paragraph (1) with respect to that broadcast.

6　前項の規定により実演の送信可能化を行う者は、第一項において準用する第三十八条第二項の規定の適用がある場合を除き、当該実演に係る第九十二条の二第一項に規定する権利を有する者に相当な額の補償金を支払わなければならない。

(6) Unless the provisions of Article 38, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article are applicable, a person that makes a performance available for transmission pursuant to the provisions of the preceding paragraph must pay a reasonable amount of compensation to the owner of the right set forth in Article 92-2, paragraph (1) with respect to that performance.

7　前二項の規定は、著作隣接権の目的となつているレコードの利用について準用する。この場合において、前項中「第九十二条の二第一項」とあるのは、「第九十六条の二」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the exploitation of a phonogram that is the subject of neighboring rights. In this case, in the preceding paragraph, the phrase "Article 92-2, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 96-2".

8　第三十九条第一項又は第四十条第一項若しくは第二項の規定により著作物を放送し、又は有線放送することができる場合には、その著作物の放送若しくは有線放送について、これを受信して有線放送し、若しくは影像を拡大する特別の装置を用いて公に伝達し、又はその著作物の放送について、地域限定特定入力型自動公衆送信を行うことができる。

(8) If it is permissible for a person to broadcast or cablecast a work pursuant to the provisions of Article 39, paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) or (2), it is also permissible for the person to cablecast the work or use a special instrument that enlarges images to communicate the work to the public based on the receipt of that broadcast or cablecast transmission, and to transmit such a broadcast transmission via area-limited specified input-type automatic public transmission.

9　次に掲げる者は、第九十一条第一項、第九十六条、第九十八条又は第百条の二の録音、録画又は複製を行つたものとみなす。

(9) The persons set forth in the following are deemed to have recorded the sound

or visuals of a performance, etc. or to have reproduced a performance, etc. pursuant to Article 91, paragraph (1), Article 96, Article 98 or Article 100-2:

一　第一項において準用する第三十条第一項、第三十条の三、第三十一条第一項第一号、第二項第一号、第四項、第七項第一号若しくは第九項第一号、第三十三条の二第一項、第三十三条の三第一項若しくは第四項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二第二号、第四十一条から第四十二条の三まで、第四十三条第二項、第四十四条第一項から第三項まで、第四十七条第一項若しくは第三項、第四十七条の二又は第四十七条の五第一項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された実演等の複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該実演、当該レコードに係る音若しくは当該放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像の公衆への提示を行つた者

(i) a person that distributes a copy of a performance, etc. which has been made based on the application of the provisions of Article 30, paragraph (1); Article 30-3; Article 31, paragraph (1), item (i), paragraph (2), item (i), paragraph (4), paragraph (7), item (i) or paragraph (9), item (i); Article 33-2, paragraph (1); Article 33-3, paragraph (1) or (4); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); Article 37-2, item (ii); Article 41 through 42-3; Article 43, paragraph (2); Article 44, paragraphs (1) through (3); Article 47, paragraph (1) or (3); Article 47-2; or Article 47-5, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article, or that presents a performance, sounds from a phonogram, or sounds or images from a broadcast or cablecast to the public by means of such a copy, for a purpose other than what is provided for in those provisions;

二　第一項において準用する第三十条の四の規定の適用を受けて作成された実演等の複製物を用いて、当該実演等を自ら享受し又は他人に享受させる目的のために、いずれの方法によるかを問わず、当該実演等を利用した者

(ii) a person that uses a copy of a performance, etc. that has been created based on the application of the provisions of Article 30-4 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article to exploit that performance, etc. with the purpose of personally enjoying or causing another person to enjoy it, irrespective of the manner in which the person exploits it;

三　第一項において準用する第四十四条第四項の規定に違反して同項の録音物又は録画物を保存した放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者

(iii) a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service that preserves a sound or visual recording provided for in Article 44, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of this Article, in violation of the provisions of that paragraph;

四　第一項において準用する第四十七条の四又は第四十七条の五第二項に定める目的以外の目的のために、これらの規定の適用を受けて作成された実演等の複製物を用いて、いずれの方法によるかを問わず、当該実演等を利用した者

(iv) a person that uses a copy of a performance, etc. that has been created

based on the application of the provisions of Article 47-4; or Article 47-5, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), to exploit that performance, etc. for a purpose other than what is provided for in those provisions, irrespective of the manner in which the person exploits it;

五　第三十三条の二第一項又は第三十七条第三項に定める目的以外の目的のために、第三項若しくは第四項の規定の適用を受けて作成された実演若しくはレコードの複製物を頒布し、又は当該複製物によつて当該実演若しくは当該レコードに係る音の公衆への提示を行つた者

(v) a person that distributes a copy of a performance or phonogram that has been created based on the application of the provisions of paragraph (3) or (4), or that uses such a copy to present sounds from the performance or phonogram to the public, for a purpose other than what is provided for in Article 33-2, paragraph (1) or Article 37, paragraph (3).

（実演家人格権との関係）

(Relationship with the Moral Rights of Performers)

第百二条の二　前条の著作隣接権の制限に関する規定（同条第七項及び第八項の規定を除く。）は、実演家人格権に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

Article 102-2 The provisions of the preceding Article that concern limitations on neighboring rights (other than the provisions of paragraphs (7) and (8) of that Article) must not be interpreted as affecting the protection of the moral rights of performers.

（著作隣接権の譲渡、行使等）

(Transfer and Exercise of Neighboring Rights)

第百三条　第六十一条第一項の規定は著作隣接権の譲渡について、第六十二条第一項の規定は著作隣接権の消滅について、第六十三条及び第六十三条の二の規定は実演、レコード、放送又は有線放送の利用の許諾について、第六十五条の規定は著作隣接権が共有に係る場合について、第六十六条の規定は著作隣接権を目的として質権が設定されている場合について、第六十七条、第六十七条の二（第一項ただし書を除く。）、第七十条（第三項から第五項までを除く。）、第七十一条（第二号に係る部分に限る。）、第七十二条、第七十三条並びに第七十四条第三項及び第四項の規定は著作隣接権者と連絡することができない場合における実演、レコード、放送又は有線放送の利用について、第六十八条、第七十条（第四項第一号及び第七項を除く。）、第七十一条（第二号に係る部分に限る。）、第七十二条、第七十三条本文及び第七十四条の規定は著作隣接権者に協議を求めたがその協議が成立せず、又はその協議をすることができない場合における実演、レコード、放送又は有線放送の利用について、第七十一条（第一号に係る部分に限る。）及び第七十四条の規定は第百二条第一項において準用する第三十三条から第三十三条の三までの規定による放送又は有線放送の利用について、それぞれ準用する。この場合において、第六十三条第六項中「第二十三条第

一項」とあるのは「第九十二条の二第一項、第九十六条の二、第九十九条の二第一項又は第百条の四」と、第六十八条第二項中「第三十八条第二項及び第三項」とあるのは「第百二条第一項において準用する第三十八条第二項」と読み替えるものとする。

Article 103 The provisions of Article 61, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the transfer of neighboring rights; the provisions of Article 62, paragraph (1) to the expiry of those rights; the provisions of Articles 63 and 63-2 to the authorization to exploit a performance, phonogram, broadcast, or cablecast; the provisions of Article 65 to the joint authorship of those rights; the provisions of Article 66 to the establishment of a pledge on those rights; and the provisions of Article 67; Article 67-2 (except the proviso to paragraph (1)); Article 70 (except paragraphs (3) through (5)); Articles 71 (limited to the part concerned with item (ii)); Article 72; Article 73; and Article 74, paragraphs (3) and (4) to the exploitation of a performance, phonogram, broadcast, or cablecast if the owners of neighboring rights cannot be found; the provisions of Article 68, Article 70 (except paragraph (4), item (i) and paragraph (7)), Article 71 (limited to the part concerned with item (ii)), Article 72, the main clause of Article 73, and Article 74 to the exploitation of a performance, phonogram, broadcast, or cablecast if an agreement with the owners of neighboring rights has been sought but cannot be reached or deliberations cannot be entered into; and the provisions of Article 71 (limited to the part concerned with item (i)); and Article 74 to the exploitation of a performance or cablecast under the provisions of Articles 33 through 33-3 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph. In this case, in Article 63, paragraph (6), the phrase "Article 23, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 92-2, paragraph (1), Article 96-2; Article 99-2, paragraph (1); or Article 100-4", and in Article 68, paragraph (2), the phrase "Article 38, paragraphs (2) and (3)" is deemed to be replaced with "Article 38, paragraph (2), as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1)".

（著作隣接権の登録）

(Registration of Neighboring Rights)

第百四条　第七十七条及び第七十八条（第三項を除く。）の規定は、著作隣接権に関する登録について準用する。この場合において、同条第一項、第二項、第四項、第八項及び第九項中「著作権登録原簿」とあるのは、「著作隣接権登録原簿」と読み替えるものとする。

Article 104 The provisions of Article 77 and Article 78 (except paragraph (3)) apply mutatis mutandis to the registration of neighboring rights. In this case, in paragraphs (1), (2), (4), (8), and (9) of the latter Article, the phrase "the copyright register" is deemed to be replaced with "the register of neighboring rights".

第五章　著作権等の制限による利用に係る補償金
Chapter V Compensation for Exploitation within Copyright Limitations

（私的録音録画補償金を受ける権利の行使）
(Exercise of the Right to Receive Compensation for Private Sound and Visual Recordings)

第百四条の二　第三十条第三項（第百二条第一項において準用する場合を含む。以下この節において同じ。）の補償金（以下この節において「私的録音録画補償金」という。）を受ける権利は、私的録音録画補償金を受ける権利を有する者（次項及び次条第四号において「権利者」という。）のためにその権利を行使することを目的とする団体であつて、次に掲げる私的録音録画補償金の区分ごとに全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、それぞれ当該指定を受けた団体（以下この節において「指定管理団体」という。）によつてのみ行使することができる。

Article 104-2 (1) If an association is in existence that has as its purpose the exercise of rights on behalf of persons that own the right to receive the compensation referred to in Article 30, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1); the same applies hereinafter in this Section) (hereinafter in this Section referred to as "compensation for private sound and visual recording") (hereinafter in the following paragraph and item (iv) of the following Article that persons are referred to as "right holders"), whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only association in the country for the relevant category of compensation for private sound and visual recording among those set forth in the following, the right to receive compensation for private sound and visual recording may be exercised exclusively through the designated association (hereinafter in this Section referred to as the "designated association"):

一　私的使用を目的として行われる録音（専ら録画とともに行われるものを除く。以下この章において「私的録音」という。）に係る私的録音録画補償金

(i) compensation for private sound and visual recording in connection with sound recorded for the purpose of private use (unless the recorded sound is exclusively for use with recorded visuals; hereinafter in this Chapter referred to as "private sound recording");

二　私的使用を目的として行われる録画（専ら録音とともに行われるものを含む。以下この章において「私的録画」という。）に係る私的録音録画補償金

(ii) compensation for private sound and visual recording in connection with visuals recorded for the purpose of private use (including visuals recorded along with recorded sounds used exclusively therewith; hereinafter in this Chapter referred to as "private visual recording").

2　指定管理団体は、権利者のために自己の名をもつて私的録音録画補償金を受ける権

利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。

(2) A designated association has the authority to act in and out of court on behalf of a right holder, in its own name, in connection with the right to receive compensation for private sound and visual recording.

（指定の基準）

(Designation Criteria)

第百四条の三　文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ前条第一項の規定による指定をしてはならない。

Article 104-3 The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make a designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article unless the association satisfies the following criteria:

一　一般社団法人であること。

(i) it is a general incorporated association;

二　前条第一項第一号に掲げる私的録音録画補償金に係る場合についてはイ、ハ及びニに掲げる団体を、同項第二号に掲げる私的録音録画補償金に係る場合についてはロからニまでに掲げる団体を構成員とすること。

(ii) in a case involving the compensation for private sound and visual recording set forth in paragraph (1), item (i) of the preceding Article, it has as its members the associations set forth in (a), (c), and (d), or, in a case involving the compensation for private sound and visual recording set forth in item (ii) of that paragraph, it has as its members the associations set forth in (b), (c), and (d):

イ　私的録音に係る著作物に関し第二十一条に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において私的録音に係る著作物に関し同条に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(a) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the rights provided for in Article 21 in connection with works associated with private sound recording, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in that Article in connection with works associated with private sound recording;

ロ　私的録画に係る著作物に関し第二十一条に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において私的録画に係る著作物に関し同条に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(b) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the right provided for in Article 21 in connection with works associated with private visual recording, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in that Article in connection with works associated with private visual recording;

ハ　国内において実演を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）

(c) an association (including a federation of associations) that has as its members a considerable number of persons that perform professionally in Japan;

ニ　国内において商業用レコードの製作を業とする者の相当数を構成員とする団体（その連合体を含む。）

(d) an association (including a federation of associations) that has as its members a considerable number of persons that produce phonograms professionally in Japan;

三　前号イからニまでに掲げる団体がそれぞれ次に掲げる要件を備えるものであること。

(iii) the associations set forth in (a) through (d) of the preceding item satisfy the following conditions:

イ　営利を目的としないこと。

(a) they are not-for-profit;

ロ　その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(b) their members may freely join and leave;

ハ　その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(c) their members have an equal right to vote on resolutions and in elections;

四　権利者のために私的録音録画補償金を受ける権利を行使する業務（第百四条の八第一項の事業に係る業務を含む。以下この章において「補償金関係業務」という。）を的確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) they have sufficient capacity to personally and properly perform functions involved in exercising the right to receive compensation for private sound and visual recording (including functions involved in the undertaking referred to in Article 104-8, paragraph (1); hereinafter in this Chapter referred to as "functions connected with compensation") on behalf of the right holders.

（私的録音録画補償金の支払の特例）

(Special Provisions on the Payment of Compensation for Private Sound and Visual Recording)

第百四条の四　第三十条第三項の政令で定める機器（以下この条及び次条において「特定機器」という。）又は記録媒体（以下この条及び次条において「特定記録媒体」という。）を購入する者（当該特定機器又は特定記録媒体が小売に供された後最初に購入するものに限る。）は、その購入に当たり、指定管理団体から、当該特定機器又は特定記録媒体を用いて行う私的録音又は私的録画に係る私的録音録画補償金の一括の支払として、第百四条の六第一項の規定により当該特定機器又は特定記録媒体について定められた額の私的録音録画補償金の支払の請求があつた場合には、当該私的録音録画補償金を支払わなければならない。

Article 104-4 (1) A person that purchases a machine or recording medium specified by Cabinet Order which is as referred to in Article 30, paragraph (3) (hereinafter in this Article and the following Article referred to as a "specified machine" and a "specified recording medium", respectively) (limited to persons that make the initial purchase of a specified machine or specified recording medium after it is retailed), if so requested by the designated association, must pay compensation for private sound and visual recording at the time of the purchase, in an amount established for the relevant specified machine or specified recording medium pursuant to the provisions of Article 104-6, paragraph (1), as a lump-sum payment representing compensation for private sound and visual recording, for the private sound recording or private visual recording that will be done using that specified machine or specified recording medium.

２　前項の規定により私的録音録画補償金を支払つた者は、指定管理団体に対し、その支払に係る特定機器又は特定記録媒体を専ら私的録音及び私的録画以外の用に供することを証明して、当該私的録音録画補償金の返還を請求することができる。

(2) A person that pays compensation for private sound and visual recording pursuant to the preceding paragraph may claim a refund of that compensation for private sound and visual recording from the designated association, by proving that the person uses the specified machine or specified recording medium for which the person has paid that compensation exclusively for purposes other than private sound recording and private visual recording.

３　第一項の規定による支払の請求を受けて私的録音録画補償金が支払われた特定機器により同項の規定による支払の請求を受けて私的録音録画補償金が支払われた特定記録媒体に私的録音又は私的録画を行う者は、第三十条第三項の規定にかかわらず、当該私的録音又は私的録画を行うに当たり、私的録音録画補償金を支払うことを要しない。ただし、当該特定機器又は特定記録媒体が前項の規定により私的録音録画補償金の返還を受けたものであるときは、この限りでない。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 30, paragraph (3), a person that uses a specified machine for which compensation for private sound and visual recording has been paid as per a request for payment under the provisions of paragraph (1) of this Article to do private sound recording or private visual recording on a specified recording medium for which compensation for private sound and visual recording has been paid as per a request for payment under that paragraph is not required to pay compensation for private sound and visual recording at the time of doing such private sound recording or private video recording; provided, however, that this does not apply if compensation for private sound and visual recording has been refunded for the relevant specified machine or specified recording medium pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

（製造業者等の協力義務）

(Cooperation by Manufacturers)

第百四条の五　前条第一項の規定により指定管理団体が私的録音録画補償金の支払を請求する場合には、特定機器又は特定記録媒体の製造又は輸入を業とする者（次条第三項において「製造業者等」という。）は、当該私的録音録画補償金の支払の請求及びその受領に関し協力しなければならない。

Article 104-5 If a designated association requests the payment of compensation for private sound and visual recording pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a person that manufactures or imports specified machines or specified recording media in the course of trade (referred to as a "manufacturer, etc." in paragraph (3) of the following Article) must cooperate with the designated association in connection with the request for the payment of compensation for private sound and visual recording and in connection with its receipt.

（私的録音録画補償金の額）

(Amount of Compensation for Private Sound and Visual Recording)

第百四条の六　第百四条の二第一項の規定により指定管理団体が私的録音録画補償金を受ける権利を行使する場合には、指定管理団体は、私的録音録画補償金の額を定め、文化庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-6 (1) Before exercising the right to receive compensation for private sound and visual recording pursuant to the provisions of Article 104-2, paragraph (1), a designated association must fix the amount of such compensation and obtain the approval of the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs. The same applies if the designated association seeks to change such amount.

２　前項の認可があつたときは、私的録音録画補償金の額は、第三十条第三項の規定にかかわらず、その認可を受けた額とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 30, paragraph (3), if the approval referred to in the preceding paragraph has been given, the amount of compensation for private sound and visual recording is the amount for which such approval has been received.

３　指定管理団体は、第百四条の四第一項の規定により支払の請求をする私的録音録画補償金に係る第一項の認可の申請に際し、あらかじめ、製造業者等の団体で製造業者等の意見を代表すると認められるものの意見を聴かなければならない。

(3) Before applying for the approval referred to in paragraph (1) in connection with compensation for private sound and visual recording the payment of which is requested pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1), a designated association must hear the opinions of associations of manufacturers, etc. that are recognized as representing the opinions of manufacturers, etc.

４　文化庁長官は、第一項の認可の申請に係る私的録音録画補償金の額が、第三十条第一項（第百二条第一項において準用する場合を含む。）及び第百四条の四第一項の規定の趣旨、録音又は録画に係る通常の使用料の額その他の事情を考慮した適正な額であると認めるときでなければ、その認可をしてはならない。

(4) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must not approve the amount of compensation for private sound and visual recording to which an application for permission under paragraph (1) pertains, unless it is found to be an appropriate amount in consideration of the purport of the provisions of Article 30, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1)) and Article 104-4, paragraph (1), the ordinary rate of royalties for sound or visual recording, and any other circumstances.

５　文化庁長官は、第一項の認可をしようとするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(5) Before granting the approval referred to in paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

（補償金関係業務の執行に関する規程）

(Rules on the Execution of Functions Connected with Compensation)

第百四条の七　指定管理団体は、補償金関係業務を開始しようとするときは、補償金関係業務の執行に関する規程を定め、文化庁長官に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-7 (1) Before initiating the functions connected with compensation, a designated association must establish rules on the execution of functions connected with compensation and notify the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs thereof. The same applies if the designated association seeks to amend these rules.

２　前項の規程には、私的録音録画補償金（第百四条の四第一項の規定に基づき支払を受けるものに限る。）の分配に関する事項を含むものとし、指定管理団体は、第三十条第三項の規定の趣旨を考慮して当該分配に関する事項を定めなければならない。

(2) The rules referred to in the preceding paragraph must include the particulars of the distribution of compensation for private sound and visual recording (limited to such compensation as paid pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1)), and the designated association must establish the particulars of the distribution in consideration of the purport of the provisions of Article 30, paragraph (3).

（著作権等の保護に関する事業等のための支出）

(Expenditures for Undertakings Related to the Protection of Copyright)

第百四条の八　指定管理団体は、私的録音録画補償金（第百四条の四第一項の規定に基づき支払を受けるものに限る。）の額の二割以内で政令で定める割合に相当する額を、

著作権及び著作隣接権の保護に関する事業並びに著作物の創作の振興及び普及に資する事業のために支出しなければならない。

Article 104-8 (1) A designated association must expend an amount equivalent to the Cabinet-Order-specified rate of within 20% of the amount of compensation for private sound and visual recording (limited to such compensation as paid pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1)), for undertakings related to the protection of copyright and neighboring rights, as well as undertakings that contribute to promoting the creation of works and to their dissemination.

２　文化庁長官は、前項の政令の制定又は改正の立案をしようとするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(2) Before establishing the Cabinet Order referred to in the preceding paragraph or drafting an amendment to it, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

３　文化庁長官は、第一項の事業に係る業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、当該業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(3) If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs finds it to be necessary in order to ensure the proper operation of functions related to an undertaking referred to in paragraph (1), the Commissioner may issue any order that is necessary for supervising the relevant functions.

（報告の徴収等）

(Collection of Reports)

第百四条の九　文化庁長官は、指定管理団体の補償金関係業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、補償金関係業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又は補償金関係業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

Article 104-9 If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs finds it to be necessary in order to ensure a designated association's proper operation of functions connected with compensation, the commissioner may have the designated association report on its functions connected with compensation or request it to submit its books, documents, and other materials, or may issue any recommendations necessary for improvement in the way in which the designated association executes its functions connected with compensation.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第百四条の十　この章に規定するもののほか、指定管理団体及び補償金関係業務に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 104-10 Other than what is provided for in this Chapter, the necessary

particulars of designated associations and of the functions connected with compensation are provided for by Cabinet Order.

第二節　図書館等公衆送信補償金
Section 2 Compensation for Public Transmission by Libraries or Similar Facilities

（図書館等公衆送信補償金を受ける権利の行使）
(Exercise of the Right to Receive Compensation for Public Transmission by Libraries or Similar Facilities)

第百四条の十の二　第三十一条第五項（第八十六条第三項及び第百二条第一項において準用する場合を含む。第百四条の十の四第二項及び第百四条の十の五第二項において同じ。）の補償金（以下この節において「図書館等公衆送信補償金」という。）を受ける権利は、図書館等公衆送信補償金を受ける権利を有する者（次項及び次条第四号において「権利者」という。）のためにその権利を行使することを目的とする団体であつて、全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該指定を受けた団体（以下この節において「指定管理団体」という。）によつてのみ行使することができる。

Article 104-10-2 (1) If an association is in existence that has as its purpose the exercise of rights on behalf of persons that own the right to receive the compensation referred to in Article 31, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (3) and Article 102, paragraph (1); the same applies hereinafter in Article 104-10-4, paragraph (2) and Article 104-10-5, paragraph (2)) (hereinafter in this Section referred to as "compensation for public transmission by libraries or similar facilities") (hereinafter in the following paragraph and item (iv) of the following Article wherein persons are referred to as "right holders"), whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only association in the country, the right to receive compensation for public transmission by libraries or similar facilities may be exercised exclusively through the designated association (hereinafter in this Section referred to as the "designated association");

２　指定管理団体は、権利者のために自己の名をもつて図書館等公衆送信補償金を受ける権利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。

(2) A designated association has the authority to act in and out of court on behalf of a right holder, in its own name, in connection with the right to receive compensation for public transmission by libraries or similar facilities.

（指定の基準）
(Designation Criteria)

第百四条の十の三　文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ前条第一項

の規定による指定をしてはならない。

Article 104-10-3 The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make a designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article unless the association satisfies the following criteria:

一　一般社団法人であること。

(i) it is a general incorporated association;

二　次に掲げる団体を構成員とすること。

(ii) it has as its members the following associations:

イ　第三十一条第二項（第八十六条第三項及び第百二条第一項において準用する場合を含む。次条第四項において同じ。）の規定による公衆送信（以下この節において「図書館等公衆送信」という。）に係る著作物に関し第二十三条第一項に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において図書館等公衆送信に係る著作物に関し同項に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(a) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the rights provided for in Article 23, paragraph (1) in connection with works associated with public transmission (hereinafter in this Section referred to as "public transmission by libraries or similar facilities")under the provisions of Article 31, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (3) and Article 102, paragraph (1); the same applies hereinafter in paragraph (4) of the following Article), and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in that paragraph in connection with works associated with public transmission by libraries or similar facilities;

ロ　図書館等公衆送信に係る著作物に関する第二号出版権者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において図書館等公衆送信に係る著作物に関する第二号出版権者の利益を代表すると認められるもの

(b) an association (including a federation of associations) that has as its members owners of item (ii) print rights in connection with works associated with public transmission by libraries or similar facilities, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of the owners of item (ii) print rights in connection with works associated with public transmission by libraries or similar facilities;

三　前号イ及びロに掲げる団体がそれぞれ次に掲げる要件を備えるものであること。

(iii) the associations set forth in (a) and (b) of the preceding item satisfy the following conditions:

イ　営利を目的としないこと。

(a) they are non-profit associations;

ロ　その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(b) their members may freely join and leave;

ハ　その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(c) their members have an equal right to vote on resolutions and in elections;

四　権利者のために図書館等公衆送信補償金を受ける権利を行使する業務（第百四条の十の六第一項の事業に係る業務を含む。以下この節において「補償金関係業務」という。）を的確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) they have sufficient capacity to properly perform functions involved in exercising the right to receive compensation for public transmission by libraries or similar facilities (including functions involved in the undertaking referred to in Article 104-10-6, paragraph (1); hereinafter in this Section referred to as "functions connected with compensation") on behalf of the right holders.

（図書館等公衆送信補償金の額）

(Amount of Compensation for Public Transmission by Libraries or Similar Facilities)

第百四条の十の四　第百四条の十の二第二項の規定により指定管理団体が図書館等公衆送信補償金を受ける権利を行使する場合には、指定管理団体は、図書館等公衆送信補償金の額を定め、文化庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-10-4 (1) Before exercising the right to receive compensation for public transmission by libraries or similar facilities pursuant to the provisions of Article 104-10-2, paragraph (2), a designated association must fix the amount of compensation for public transmission by libraries or similar facilities and obtain the approval of the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs. The same applies to cases where a change in the amount is made to the amount.

２　前項の認可があつたときは、図書館等公衆送信補償金の額は、第三十一条第五項の規定にかかわらず、その認可を受けた額とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 31, paragraph (5), if the approval referred to in the preceding paragraph has been given, the amount of compensation for public transmission by libraries or similar facilities is the amount for which that approval has been received.

３　指定管理団体は、第一項の認可の申請に際し、あらかじめ、図書館等を設置する者の団体で図書館等を設置する者の意見を代表すると認められるものの意見を聴かなければならない。

(3) Before applying for the approval referred to in paragraph (1), a designated association must hear the opinions of associations of persons that establish libraries or similar facilities and are recognized as representing the opinions of persons that establish libraries or similar facilities.

４　文化庁長官は、第一項の認可の申請に係る図書館等公衆送信補償金の額が、第三十一条第二項の規定の趣旨、図書館等公衆送信に係る著作物の種類及び用途並びに図書

館等公衆送信の態様に照らした著作権者等の利益に与える影響、図書館等公衆送信により電磁的記録を容易に取得することができることにより特定図書館等の利用者が受ける便益その他の事情を考慮した適正な額であると認めるときでなければ、その認可をしてはならない。

(4) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must not approve the amount of compensation for public transmission by libraries or similar facilities to which an application for permission under paragraph (1) pertains, unless it is found to be an appropriate amount in consideration of the purport of the provisions of Article 31, paragraph (2), the influence on the interests of the copyright owner, etc. in light of the nature and purpose of the works associated with public transmission by libraries or similar facilities as well as the circumstances of public transmission by libraries or similar facilities, the benefit enjoyed by users of specified libraries or similar facilities when they are able to easily acquire electronic or magnetic records via public transmission by libraries or similar facilities, and any other circumstances.

５　文化庁長官は、第一項の認可をするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(5) Before granting the approval referred to in paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

（補償金関係業務の執行に関する規程）

(Rules on the Execution of Functions Connected with Compensation)

第百四条の十の五　指定管理団体は、補償金関係業務を開始しようとするときは、補償金関係業務の執行に関する規程を定め、文化庁長官に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-10-5 (1) Before initiating the functions connected with compensation, a designated association must establish rules on the execution of functions connected with compensation and notify the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs thereof. The same applies to cases where a change is made to rules.

２　前項の規程には、図書館等公衆送信補償金の分配に関する事項を含むものとし、指定管理団体は、第三十一条第五項の規定の趣旨を考慮して当該分配に関する事項を定めなければならない。

(2) The rules referred to in the preceding paragraph must include the particulars of the distribution of compensation for public transmission by libraries or similar facilities, and the designated association must establish the particulars of the distribution in consideration of the purport of the provisions of Article 31, paragraph (5).

（著作権等の保護に関する事業等のための支出）

(Expenditures for Undertakings Related to the Protection of Copyright)

第百四条の十の六　指定管理団体は、図書館等公衆送信補償金の総額のうち、図書館等

公衆送信による著作物の利用状況、図書館等公衆送信補償金の分配に係る事務に要する費用その他の事情を勘案して政令で定めるところにより算出した額に相当する額を、著作権、出版権及び著作隣接権の保護に関する事業並びに著作物の創作の振興及び普及に資する事業のために支出しなければならない。

Article 104-10-6 (1) A designated association must expend an amount equivalent to an amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order in consideration of how a work is exploited, expenses for administrative handling related to the distribution of compensation for public transmission by libraries or similar facilities, or other circumstances, of the total amount of compensation for public transmission by libraries or similar facilities, for undertakings that relate to protecting copyright, print right and neighboring rights, as well as undertakings that contribute to promoting the creation of works and to their dissemination.

２　文化庁長官は、前項の政令の制定又は改正の立案をするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(2) Before establishing the Cabinet Order referred to in the preceding paragraph or drafting an amendment to it, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

３　文化庁長官は、第一項の事業に係る業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、当該業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(3) If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs finds it is necessary in order to ensure the proper operation of functions related to an undertaking referred to in paragraph (1), the Commissioner may issue any order required for supervising the relevant functions.

（報告の徴収等）

(Collection of Reports)

第百四条の十の七　文化庁長官は、指定管理団体の補償金関係業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、補償金関係業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又は補償金関係業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

Article 104-10-7 If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs determines that it finds it is necessary in order to ensure a designated association's proper operation of functions connected with compensation, the Commissioner may stipulated that the designated association report on its functions connected with compensation; may request that it submit its books, documents, and other materials; or may issue any recommendations necessary for improvement in the way in which the designated association executes its functions connected with compensation.

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)
第百四条の十の八　この節に規定するもののほか、指定管理団体及び補償金関係業務に関し必要な事項は、政令で定める。
Article 104-10-8 Other than what is provided for in this Section, the necessary particulars of designated associations and of the functions connected with compensation are provided for by Cabinet Order.

第三節　授業目的公衆送信補償金
Section 3 Compensation for Public Transmission for Classes

第百四条の十一　第三十五条第二項（第百二条第一項において準用する場合を含む。第百四条の十三第二項及び第百四条の十四第二項において同じ。）の補償金（以下この節において「授業目的公衆送信補償金」という。）を受ける権利は、授業目的公衆送信補償金を受ける権利を有する者（次項及び次条第四号において「権利者」という。）のためにその権利を行使することを目的とする団体であつて、全国を通じて一個に限りその同意を得て文化庁長官が指定するものがあるときは、当該指定を受けた団体（以下この節において「指定管理団体」という。）によつてのみ行使することができる。
Article 104-11 (1) If an association is in existence that has as its purpose the exercise of rights on behalf of persons that own the right to receive the compensation referred to in Article 35, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1); the same applies hereinafter in Article 104-13, paragraph (2) and Article 104-14, paragraph (2)) (hereinafter in this Section referred to as "compensation for public transmission for classes") (hereinafter in the following paragraph and item (iv) of the following Article wherein persons are referred to as "right holders"), whose consent has been obtained and which the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs has designated as the only association in the country, the right to receive compensation for public transmission for classes may be exercised exclusively through the designated association thus designated (hereinafter in this Section referred to as the "designated association");
２　指定管理団体は、権利者のために自己の名をもつて授業目的公衆送信補償金を受ける権利に関する裁判上又は裁判外の行為を行う権限を有する。
(2) A designated association has the authority to act in and out of court on behalf of a right holder, in its own name, in connection with the right to receive compensation for public transmission for classes.

（指定の基準）
(Designation Criteria)

第百四条の十二　文化庁長官は、次に掲げる要件を備える団体でなければ前条第一項の規定による指定をしてはならない。

Article 104-12 The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may not make a designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article unless the association satisfies the following criteria:

一　一般社団法人であること。

(i) it is a general incorporated association;

二　次に掲げる団体を構成員とすること。

(ii) it has as its members the following associations:

イ　第三十五条第一項（第百二条第一項において準用する場合を含む。次条第四項において同じ。）の公衆送信（第三十五条第三項の公衆送信に該当するものを除く。以下この節において「授業目的公衆送信」という。）に係る著作物に関し第二十三条第一項に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において授業目的公衆送信に係る著作物に関し同項に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(a) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the rights provided for in Article 23, paragraph (1) in connection with works associated with public transmission (excluding public transmission referred to in Article 35, paragraph (3); hereinafter in this Section referred to as "public transmission for classes") referred to in Article 35, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 102, paragraph (1); the same applies hereinafter in paragraph (4) of the following Article), and which is recognized as representing ,in Japan, the interests of persons that own the right provided for in that paragraph in connection with works associated with public transmission for classes;

ロ　授業目的公衆送信に係る実演に関し第九十二条第一項及び第九十二条の二第一項に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において授業目的公衆送信に係る実演に関しこれらの規定に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(b) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the right provided for in Article 92, paragraph (1) and Article 92-2, paragraph (1) in connection with performances associated with public transmission for classes, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in those Articles in connection with performances associated with public transmission for classes;

ハ　授業目的公衆送信に係るレコードに関し第九十六条の二に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において授業目的公衆送信に係るレコードに関し同条に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(c) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the right provided for in Article 96-2 in connection with phonograms associated with public transmission for classes, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in that Article in connection with phonograms associated with public transmission for classes;

ニ　授業目的公衆送信に係る放送に関し第九十九条第一項及び第九十九条の二第一項に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において授業目的公衆送信に係る放送に関しこれらの規定に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(d) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the right provided for in Article 99, paragraph (1) and Article 99-2, paragraph (1) in connection with broadcasts associated with public transmission for classes, and which is recognized as representing, in Japan, the interests of persons that own the right provided for in those Articles in connection with broadcasts associated with public transmission for classes;

ホ　授業目的公衆送信に係る有線放送に関し第百条の三及び第百条の四に規定する権利を有する者を構成員とする団体（その連合体を含む。）であつて、国内において授業目的公衆送信に係る有線放送に関しこれらの規定に規定する権利を有する者の利益を代表すると認められるもの

(e) an association (including a federation of associations) that has as its members persons that own the right provided for in Articles 100-3 and 100-4 in connection with cablecasts associated with public transmission for classes, and which is recognized as representing, in Japan the interests of persons that own the right provided for in those Articles in connection with cablecasts associated with public transmission for classes;

三　前号イからホまでに掲げる団体がそれぞれ次に掲げる要件を備えるものであること。

(iii) the associations set forth in (a) through (e) of the preceding item satisfy the following conditions:

イ　営利を目的としないこと。

(a) they are non-profit associations;

ロ　その構成員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(b) their members may freely join and leave;

ハ　その構成員の議決権及び選挙権が平等であること。

(c) their members have an equal right to vote on resolutions and in elections;

四　権利者のために授業目的公衆送信補償金を受ける権利を行使する業務（第百四条の十五第一項の事業に係る業務を含む。以下この節において「補償金関係業務」という。）を的確に遂行するに足りる能力を有すること。

(iv) they have sufficient capacity to properly perform functions involved in

exercising the right to receive compensation for public transmission for classes (including functions involved in the undertaking referred to in Article 104-15, paragraph (1); hereinafter in this Section referred to as "functions connected with compensation") on behalf of the right holders.

（授業目的公衆送信補償金の額）

(Amount of Compensation for Public Transmission for Classes)

第百四条の十三　第百四条の十一第一項の規定により指定管理団体が授業目的公衆送信補償金を受ける権利を行使する場合には、指定管理団体は、授業目的公衆送信補償金の額を定め、文化庁長官の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-13 (1) Before exercising the right to receive compensation for public transmission for classes pursuant to the provisions of Article 104-11, paragraph (1), a designated association must fix the amount of public transmission for classes and obtain the approval of the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs. The same applies to cases where a change in the amount is made to the amount.

２　前項の認可があつたときは、授業目的公衆送信補償金の額は、第三十五条第二項の規定にかかわらず、その認可を受けた額とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 35, paragraph (2), if the approval referred to in the preceding paragraph has been given, the amount of compensation for public transmission for classes is the amount for which that approval has been received.

３　指定管理団体は、第一項の認可の申請に際し、あらかじめ、授業目的公衆送信が行われる第三十五条第一項の教育機関を設置する者の団体で同項の教育機関を設置する者の意見を代表すると認められるものの意見を聴かなければならない。

(3) Before applying for the approval referred to in paragraph (1), a designated association must hear the opinions of associations of persons that establish educational institutions referred to in Article 35, paragraph (1) where public transmission for classes is made and are recognized as representing the opinions of persons that establish educational institutions referred to in that paragraph.

４　文化庁長官は、第一項の認可の申請に係る授業目的公衆送信補償金の額が、第三十五条第一項の規定の趣旨、公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）に係る通常の使用料の額その他の事情を考慮した適正な額であると認めるときでなければ、その認可をしてはならない。

(4) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must not approve the amount of compensation for public transmission for classes to which an application for permission under paragraph (1) pertains, unless it is found to be an appropriate amount in consideration of the purport of the provisions of Article 35, paragraph (1), the ordinary rate of royalties for public transmission

(including making it available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission), and any other circumstances.

5　文化庁長官は、第一項の認可をしようとするときは、文化審議会に諮問しなければならない。

(5) Before granting the approval referred to in paragraph (1), the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

（補償金関係業務の執行に関する規程）

(Rules on the Execution of Functions Connected with Compensation)

第百四条の十四　指定管理団体は、補償金関係業務を開始しようとするときは、補償金関係業務の執行に関する規程を定め、文化庁長官に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 104-14 (1) Before initiating the functions connected with compensation, a designated association must establish rules on the execution of functions connected with compensation and notify the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs thereof. The same applies to cases where a change is made to rules.

2　前項の規程には、授業目的公衆送信補償金の分配に関する事項を含むものとし、指定管理団体は、第三十五条第二項の規定の趣旨を考慮して当該分配に関する事項を定めなければならない。

(2) The rules referred to in the preceding paragraph must include the particulars of the distribution of compensation for public transmission for classes, and the designated association must establish the particulars of the distribution in consideration of the purport of the provision of Article 35, paragraph (2).

（著作権等の保護に関する事業等のための支出）

(Expenditures for Undertakings Related to the Protection of Copyright)

第百四条の十五　指定管理団体は、授業目的公衆送信補償金の総額のうち、授業目的公衆送信による著作物等の利用状況、授業目的公衆送信補償金の分配に係る事務に要する費用その他の事情を勘案して政令で定めるところにより算出した額に相当する額を、著作権及び著作隣接権の保護に関する事業並びに著作物の創作の振興及び普及に資する事業のために支出しなければならない。

Article 104-15 (1) A designated association must expend an amount equivalent to an amount calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order in consideration of how a work is exploited, expenses for administrative handling related to the distribution of compensation for public transmission for classes, or other circumstances, of the total amount of compensation for public transmission for classes, for undertakings that relate to protecting copyright and neighboring rights, as well as undertakings that contribute to promoting the creation of works and to their dissemination.

2　文化庁長官は、前項の政令の制定又は改正の立案をしようとするときは、文化審議

会に諮問しなければならない。

(2) Before establishing the Cabinet Order referred to in the preceding paragraph or drafting an amendment to it, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs must consult the Culture Council.

３　文化庁長官は、第一項の事業に係る業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、当該業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(3) If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs finds it is necessary, in order to ensure the proper operation of functions related to an undertaking referred to in paragraph (1), the Commissioner may issue any order required for supervising the relevant functions.

（報告の徴収等）

(Collection of Reports)

第百四条の十六　文化庁長官は、指定管理団体の補償金関係業務の適正な運営を確保するため必要があると認めるときは、指定管理団体に対し、補償金関係業務に関して報告をさせ、若しくは帳簿、書類その他の資料の提出を求め、又は補償金関係業務の執行方法の改善のため必要な勧告をすることができる。

Article 104-16 If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs determines that it finds it is necessary, in order to ensure a designated association's proper operation of functions connected with compensation, the commissioner may stipulate that the designated association report on its functions connected with compensation; may request that it submit its books, documents, and other materials; or may issue any recommendations necessary for improvement in the way in which the designated association executes its functions connected with compensation.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第百四条の十七　この節に規定するもののほか、指定管理団体及び補償金関係業務に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 104-17 Other than what is provided for in this Section, the necessary particulars of designated associations and of the functions connected with compensation are provided for by Cabinet Order.

第六章　紛争処理

Chapter VI Dispute Resolution

（著作権紛争解決あつせん委員）

(Mediators in Copyright Dispute Resolution)

第百五条　この法律に規定する権利に関する紛争につきあつせんによりその解決を図る

ため、文化庁に著作権紛争解決あつせん委員（以下この章において「委員」という。）を置く。

Article 105 (1) In order for disputes concerning the rights provided for in this Act to be resolved through mediation, mediators for copyright dispute resolution (hereinafter in this Chapter referred to as "mediators") are placed on staff at the Agency for Cultural Affairs.

２　委員は、文化庁長官が、著作権又は著作隣接権に係る事項に関し学識経験を有する者のうちから、事件ごとに三人以内を委嘱する。

(2) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs delegates up to three mediators for each case, from among persons of learning and experience in matters related to copyright or neighboring rights.

（あつせんの申請）

(Application for Mediation)

第百六条　この法律に規定する権利に関し紛争が生じたときは、当事者は、文化庁長官に対し、あつせんの申請をすることができる。

Article 106 If a dispute arises in connection with a right provided for in this Act, a party to the dispute may file an application for mediation with the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

（手数料）

(Application Fees)

第百七条　あつせんの申請をする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Article 107 (1) A person that applies for mediation must pay the application fee that has been fixed by Cabinet Order in consideration of actual costs.

２　前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the person that would be required to pay an application fee pursuant to the provisions of that paragraph is the national government.

（あつせんへの付託）

(Referral to Mediation)

第百八条　文化庁長官は、第百六条の規定に基づき当事者の双方からあつせんの申請があつたとき、又は当事者の一方からあつせんの申請があつた場合において他の当事者がこれに同意したときは、委員によるあつせんに付するものとする。

Article 108 (1) If the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs receives an application based on the provisions of Article 106 from both parties, or, if the Commissioner receives an application from one of the parties and the other party consents, the commissioner is to refer the matter to mediation by the

mediators.

２　文化庁長官は、前項の申請があつた場合において、事件がその性質上あつせんをするのに適当でないと認めるとき、又は当事者が不当な目的でみだりにあつせんの申請をしたと認めるときは、あつせんに付さないことができる。

(2) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may refrain from referring a matter to mediation if the commissioner finds that the nature of cases renders it inappropriate for mediation, or if the commissioner finds that a party has applied for mediation without due cause and in pursuit of an unjustifiable end.

（あつせん）

(Mediation)

第百九条　委員は、当事者間をあつせんし、双方の主張の要点を確かめ、実情に即して事件が解決されるように努めなければならない。

Article 109 (1) A mediator must endeavor to resolve a case by mediating between the parties and ascertaining the salient points of both parties' assertions in line with actual circumstances.

２　委員は、事件が解決される見込みがないと認めるときは、あつせんを打ち切ることができる。

(2) A mediator may cut the mediation short if the mediator finds there to be no prospect of settling cases.

（報告等）

(Reports)

第百十条　委員は、あつせんが終わつたときは、その旨を文化庁長官に報告しなければならない。

Article 110 (1) When a mediation ends, a mediator must report this to the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

２　委員は、前条の規定によりあつせんを打ち切つたときは、その旨及びあつせんを打ち切ることとした理由を、当事者に通知するとともに文化庁長官に報告しなければならない。

(2) If a mediator cuts a mediation short pursuant to the provisions of the preceding Article, the mediator must inform the parties of this and of the reason for doing so, as well as reporting this to the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第百十一条　この章に規定するもののほか、あつせんの手続及び委員に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 111 Beyond what is provided for in this Chapter, the necessary

particulars of the procedures for mediation and mediators are provided for by Cabinet Order.

第七章　権利侵害
Chapter VII Infringement of Rights

（差止請求権）
(Right to Demand an Injunction)

第百十二条　著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者は、その著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

Article 112 (1) The author, copyright owner, owner of print rights, performer, or owner of neighboring rights, may file a claim against a person who is infringing or who is likely to infringe the moral rights of the author, the copyright, the print rights, the moral rights of the performer, or the neighboring rights, for the cessation or prevention of such infringement.

２　著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物、侵害の行為によつて作成された物又は専ら侵害の行為に供された機械若しくは器具の廃棄その他の侵害の停止又は予防に必要な措置を請求することができる。

(2) When filing the demand under the preceding paragraph, the author, copyright owner, owner of print rights, performer, or owner of neighboring rights may demand the destruction of objects that give rise to an act of infringement, objects made through an act of infringement, or machines or tools used solely for an act of infringement, or demand that any other measures necessary to effect the cessation or prevention of infringement be taken.

（侵害とみなす行為）
(Acts Deemed to Constitute Infringement)

第百十三条　次に掲げる行為は、当該著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

Article 113 (1) The following acts are deemed to constitute infringement of the moral rights of the author, the copyright, the print rights, the moral rights of the performer, or the neighboring rights:

一　国内において頒布する目的をもつて、輸入の時において国内で作成したとしたならば著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害となるべき行為によつて作成された物を輸入する行為

(i) the importation, for the purpose of distribution in Japan, of an object that is made through an act that, were the object to be made in Japan at the time of its import, would constitute infringement of the moral rights of the author, the copyright, the print rights, the moral rights of the performer, or the

neighboring rights;

二　著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為によつて作成された物（前号の輸入に係る物を含む。）を、情を知つて、頒布し、頒布の目的をもつて所持し、若しくは頒布する旨の申出をし、又は業として輸出し、若しくは業としての輸出の目的をもつて所持する行為

(ii) the distribution, possession for the purpose of distribution, offering for distribution, exportation in the course of trade, or possession for the purpose of exportation in the course of trade, of an object made through an act that infringes the moral rights of the author, the copyright, the print rights, or the neighboring rights (including an object imported as referred to in the preceding item), with knowledge of such infringement.

２　送信元識別符号又は送信元識別符号以外の符号その他の情報であつてその提供が送信元識別符号の提供と同一若しくは類似の効果を有するもの（以下この項及び次項において「送信元識別符号等」という。）の提供により侵害著作物等（著作権（第二十八条に規定する権利（翻訳以外の方法により創作された二次的著作物に係るものに限る。）を除く。以下この項及び次項において同じ。）、出版権又は著作隣接権を侵害して送信可能化が行われた著作物等をいい、国外で行われる送信可能化であつて国内で行われたとしたならばこれらの権利の侵害となるべきものが行われた著作物等を含む。以下この項及び次項において同じ。）の他人による利用を容易にする行為（同項において「侵害著作物等利用容易化」という。）であつて、第一号に掲げるウェブサイト等（同項及び第百十九条第二項第四号において「侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等」という。）において又は第二号に掲げるプログラム（次項及び同条第二項第五号において「侵害著作物等利用容易化プログラム」という。）を用いて行うものは、当該行為に係る著作物等が侵害著作物等であることを知つていた場合又は知ることができたと認めるに足りる相当の理由がある場合には、当該侵害著作物等に係る著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(2) The facilitation of the exploitation of an infringing work (meaning a work that has been made available for transmission by infringing a copyright (excluding the rights provided in Article 28 (limited to those for a derivative work created by a method other than translation); hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph), a print right, or neighboring rights; and including a work that has been made available for transmission abroad where such action would constitute infringement of any of these rights if it were undertaken in Japan; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph) by others through the provision of a transmitter identification code, or of any code other than a transmitter identification code or any other information the provision of which has an effect that is identical or similar to the provision of a transmitter identification code (hereinafter in this paragraph and the following paragraph referred to as "transmitter identification code, etc.") (this act is referred to as "facilitation of the exploitation of an infringing work" in the following paragraph), which is

carried out on a website, etc. set forth in item (i) (referred to as a "website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work" in the following paragraph and Article 119, paragraph (2), item (iv)) or with the use of a computer program set forth in item (ii) (referred to as a "computer program facilitating the exploitation of an infringing work" in the following paragraph and paragraph (2), item (v) of the same Article), is deemed to constitute infringement of the copyright, print right or neighboring rights for the infringing work, if the person carrying out the relevant act knew, or there are reasonable grounds to find that the person could have known, that the work involved in the act was an infringing work:

一　次に掲げるウェブサイト等

(i) the following websites, etc.:

イ　当該ウェブサイト等において、侵害著作物等に係る送信元識別符号等（以下この条及び第百十九条第二項において「侵害送信元識別符号等」という。）の利用を促す文言が表示されていること、侵害送信元識別符号等が強調されていることその他の当該ウェブサイト等における侵害送信元識別符号等の提供の態様に照らし、公衆を侵害著作物等に殊更に誘導するものであると認められるウェブサイト等

(a) a website, etc. that is found to be deliberately leading the public to an infringing work on the website, etc., in light of the circumstances under which words that encourage the use of the transmitter identification code, etc. regarding the infringing work (hereinafter in this Article and Article 119, paragraph (2) referred to as an "infringing transmitter identification code, etc.") are indicated or the infringing transmitter identification code, etc. is emphasized, and any other circumstances under which the infringing transmitter identification code, etc. is provided on the website, etc.;

ロ　イに掲げるもののほか、当該ウェブサイト等において提供されている侵害送信元識別符号等の数、当該数が当該ウェブサイト等において提供されている送信元識別符号等の総数に占める割合、当該侵害送信元識別符号等の利用に資する分類又は整理の状況その他の当該ウェブサイト等における侵害送信元識別符号等の提供の状況に照らし、主として公衆による侵害著作物等の利用のために用いられるものであると認められるウェブサイト等

(b) a website, other than one set forth in (a), that is found to be used mainly for the exploitation of an infringing work by the public, in light of the number of infringing transmitter identification codes, etc. provided on the website, the ratio of that number to the total number of transmitter identification codes, etc. provided on the website, the status of classification or compilation conducive to the use of the infringing transmitter identification codes, etc., and any other status of provision of infringing transmitter identification codes, etc. on the website;

二　次に掲げるプログラム

(ii) the following computer programs:

イ　当該プログラムによる送信元識別符号等の提供に際し、侵害送信元識別符号等の利用を促す文言が表示されていること、侵害送信元識別符号等が強調されていることその他の当該プログラムによる侵害送信元識別符号等の提供の態様に照らし、公衆を侵害著作物等に殊更に誘導するものであると認められるプログラム

(a) a computer program that is found to be deliberately leading the public to an infringing work when providing a transmitter identification code, etc. by means of the computer program, in light of the circumstances under which words that encourage the use of the transmitter identification code regarding the infringing work are indicated or the infringing transmitter identification code, etc. is emphasized, and any other circumstances under which the infringing transmitter identification code, etc. is provided by means of the computer program;

ロ　イに掲げるもののほか、当該プログラムにより提供されている侵害送信元識別符号等の数、当該数が当該プログラムにより提供されている送信元識別符号等の総数に占める割合、当該侵害送信元識別符号等の利用に資する分類又は整理の状況その他の当該プログラムによる侵害送信元識別符号等の提供の状況に照らし、主として公衆による侵害著作物等の利用のために用いられるものであると認められるプログラム

(b) a computer program, other than one set forth in (a), that is found to be used mainly for the exploitation of an infringing work by the public, in light of the number of infringing transmitter identification codes, etc. provided by means of the computer program, the ratio of that number to the total number of transmitter identification codes, etc. provided by means of the computer program, the status of classification or compilation conducive to the use of the infringing transmitter identification codes, etc., and any other status of provision of infringing transmitter identification codes, etc. by means of the computer program.

3　侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等の公衆への提示を行つている者（当該侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等と侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等以外の相当数のウェブサイト等とを包括しているウェブサイト等において、単に当該公衆への提示の機会を提供しているに過ぎない者（著作権者等からの当該侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等において提供されている侵害送信元識別符号等の削除に関する請求に正当な理由なく応じない状態が相当期間にわたり継続していることその他の著作権者等の利益を不当に害すると認められる特別な事情がある場合を除く。）を除く。）又は侵害著作物等利用容易化プログラムの公衆への提供等を行つている者（当該公衆への提供等のために用いられているウェブサイト等とそれ以外の相当数のウェブサイト等とを包括しているウェブサイト等又は当該侵害著作物等利用容易化プログラム及び侵害著作物等利用容易化プログラム以外の相当数のプログラムの公衆への提供等のために用いられているウェブサイト等において、単に当該侵害著作物等利用容

易化プログラムの公衆への提供等の機会を提供しているに過ぎない者（著作権者等からの当該侵害著作物等利用容易化プログラムにより提供されている侵害送信元識別符号等の削除に関する請求に正当な理由なく応じない状態が相当期間にわたり継続していることその他の著作権者等の利益を不当に害すると認められる特別な事情がある場合を除く。）を除く。）が、当該侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等において又は当該侵害著作物等利用容易化プログラムを用いて他人による侵害著作物等利用容易化に係る送信元識別符号等の提供が行われている場合であつて、かつ、当該送信元識別符号等に係る著作物等が侵害著作物等であることを知つている場合又は知ることができたと認めるに足りる相当の理由がある場合において、当該侵害著作物等利用容易化を防止する措置を講ずることが技術的に可能であるにもかかわらず当該措置を講じない行為は、当該侵害著作物等に係る著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(3) If a person presenting a website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work to the public (excluding a person merely providing the opportunity to present it to the public on a website, etc. that includes the website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work and a considerable number of other websites, etc. (excluding cases where that person has, continuously for a considerable period of time and without reasonable grounds, failed to comply with a request from the copyright owner, etc. for the deletion of the infringing transmitter identification codes, etc. provided on the website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work or there are other special circumstances under which the person's action is found to unreasonably prejudice the interests of the copyright owner)) or a person making available or presenting a computer program facilitating the exploitation of an infringing work to the public (excluding a person merely providing the opportunity to make available or present the computer program facilitating the exploitation of an infringing work to the public on a website, etc. that includes the website, etc. used for making available or presenting the computer program to the public and a considerable number of other websites, etc. or on a website, etc. used for making available or presenting to the public the computer program facilitating the exploitation of an infringing work and a considerable number of computer programs (excluding cases where that person has, continuously for a considerable period of time and without reasonable grounds, failed to comply with a request from the copyright owner, etc. for the deletion of the infringing transmitter identification codes, etc. provided by means of the computer program facilitating the exploitation of an infringing work or there are other special circumstances under which the person's action is found to unreasonably prejudice the interests of the copyright owner)) fails to take measures to prevent the facilitation of the exploitation of the infringing work although it is technically possible to take these measures, in cases where transmitter identification codes, etc. for the facilitation of the exploitation of

the infringing work by others are provided on the website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work or with the use of the computer program facilitating the exploitation of an infringing work, and the person knew, or there are reasonable grounds to find that the person could have known, that the work involved in the transmitter identification codes, etc. was an infringing work, the person's failure to take those measures is deemed to constitute infringement of the copyright, print right or neighboring rights for the infringing work

4　前二項に規定するウェブサイト等とは、送信元識別符号のうちインターネットにおいて個々の電子計算機を識別するために用いられる部分が共通するウェブページ（インターネットを利用した情報の閲覧の用に供される電磁的記録で文部科学省令で定めるものをいう。以下この項において同じ。）の集合物（当該集合物の一部を構成する複数のウェブページであつて、ウェブページ相互の関係その他の事情に照らし公衆への提示が一体的に行われていると認められるものとして政令で定める要件に該当するものを含む。）をいう。

(4) The website, etc. provided for in the preceding two paragraphs means a collection of webpages (meaning electronic or magnetic records provided for inspection of information using the internet, which are specified by Order of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology; hereinafter the same applies in this paragraph) that have a common part in the transmitter identification code to be used to identify each computer on the internet (including multiple webpages that constitute part of the collection, which satisfy the requirements specified by Cabinet Order as those that are found to be presented to the public in an integrated manner in light of circumstances such as the relationships between the webpages).

5　プログラムの著作物の著作権を侵害する行為によつて作成された複製物（当該複製物の所有者によつて第四十七条の三第一項の規定により作成された複製物並びに第一項第一号の輸入に係るプログラムの著作物の複製物及び当該複製物の所有者によつて同条第一項の規定により作成された複製物を含む。）を業務上電子計算機において使用する行為は、これらの複製物を使用する権原を取得した時に情を知つていた場合に限り、当該著作権を侵害する行為とみなす。

(5) The use of a copy made through an act that infringes the copyright to a work of computer programming (including copies made by the owner of such copies pursuant to the provisions of Article 47-3, paragraph (1) as well as copies of a work of computer programming imported as referred to paragraph (1), item (i) and copies made by the owner of such imported copies pursuant to the provisions of Article 47-2, paragraph (1)) on a computer in the course of business is deemed to constitute an infringement of the copyright, but only if the person using such copy had knowledge of such infringement at the time that the person acquired the title to use the copy.

6　技術的利用制限手段の回避（技術的利用制限手段により制限されている著作物等の

視聴を当該技術的利用制限手段の効果を妨げることにより可能とすること（著作権者等の意思に基づいて行われる場合を除く。）をいう。次項並びに第百二十条の二第一号及び第二号において同じ。）を行う行為は、技術的利用制限手段に係る研究又は技術の開発の目的上正当な範囲内で行われる場合その他著作権者等の利益を不当に害しない場合を除き、当該技術的利用制限手段に係る著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(6) The circumvention of technological exploitation restriction measures (meaning making it possible to view or listen to a work that technological exploitation restriction measures have been used to restrict from being view or listened to, by hindering the effect of those technological exploitation restriction measures (unless this is done based on the intent of the copyright owner, etc.); the same applies in the following paragraph and Article 120-2, items (i) and (ii)) is deemed to constitute infringement of the copyright, print rights, or neighboring rights connected to those technological exploitation restriction measures unless this is done within a scope that is justified for the purpose of research or technological development in connection with technological exploitation restriction measures, or otherwise does not harm the interests of the copyright owner, etc.

7　技術的保護手段の回避又は技術的利用制限手段の回避を行うことをその機能とする指令符号（電子計算機に対する指令であつて、当該指令のみによつて一の結果を得ることができるものをいう。）を公衆に譲渡し、若しくは貸与し、公衆への譲渡若しくは貸与の目的をもつて製造し、輸入し、若しくは所持し、若しくは公衆の使用に供し、又は公衆送信し、若しくは送信可能化する行為は、当該技術的保護手段に係る著作権等又は当該技術的利用制限手段に係る著作権、出版権若しくは著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(7) An act of transferring or renting to the public a command code (meaning a command to a computer by which alone a single result can be obtained) with a function that circumvents technological protection measures or technological exploitation restriction measures, manufacturing, importing, or possessing such a command code for the purpose of transferring or renting it to the public, offering such a command code for public use, transmitting such a command code to the public or making it available for transmission is deemed to constitute infringement of the copyright, etc. relevant to the technological protection measures or the copyright, print right or neighboring rights relevant to the technological exploitation restriction measures.

8　次に掲げる行為は、当該権利管理情報に係る著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。

(8) The following acts are deemed to constitute infringement of the moral rights of the author, the copyright, the print right, the moral rights of the performer, or the neighboring rights to which the relevant rights management information pertains:

９　第九十四条の二、第九十五条の三第三項若しくは第九十七条の三第三項に規定する報酬又は第九十五条第一項若しくは第九十七条第一項に規定する二次使用料を受ける権利は、前項の規定の適用については、著作隣接権とみなす。この場合において、前条中「著作隣接権者」とあるのは「著作隣接権者（次条第九項の規定により著作隣接権とみなされる権利を有する者を含む。）」と、同条第一項中「著作隣接権を」とあるのは「著作隣接権（同項の規定により著作隣接権とみなされる権利を含む。）を」とする。

(9) With regard to the application of the provisions of the preceding paragraph, the right to receive the remuneration provided for in Article 94-2; Article 95-3, paragraph (3); and Article 97-3, paragraph (3) and the right to receive the secondary use fees provided for in Article 95, paragraph (1) and Article 97, paragraph (1) are deemed to be neighboring rights. In this case, in the preceding Article, the phrase "owner of neighboring rights" is deemed to be replaced with "owner of neighboring rights (including the owner of rights deemed to be neighboring rights pursuant to the provisions of paragraph (9) of the following Article)", and in paragraph (1) of the preceding Article, the phrase "neighboring rights" is deemed to be replaced with "neighboring rights (including the rights deemed to be neighboring rights pursuant to the provisions of paragraph (5) of the following Article)".

１０　国内において頒布することを目的とする商業用レコード（以下この項において「国内頒布目的商業用レコード」という。）を自ら発行し、又は他の者に発行させている著作権者又は著作隣接権者が、当該国内頒布目的商業用レコードと同一の商業用レコードであつて、専ら国外において頒布することを目的とするもの（以下この項において「国外頒布目的商業用レコード」という。）を国外において自ら発行し、又は他の者に発行させている場合において、情を知つて、当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布する目的をもつて輸入する行為又は当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布し、若しくは国内において頒布する目的をもつて所持する行為は、当該国外頒布目的商業用レコードが国内で頒布されることにより当該国内頒布目的商業用レコードの発行により当該著作権者又は著作隣接権者の得ることが見込まれる利益が不当に害されることとなる場合に限り、それらの著作権又は著作隣接権を侵害する行為とみなす。ただし、国内において最初に発行された日から起算して七年を超えない範囲内において政令で定める期間を経過した国内頒布目的商業用レコードと同一の国外頒布目的商業用レコードを輸入する行為又は当該国外頒布目的商業用レコードを国内において頒布し、若しくは国内において頒布する目的をもつて所持する行為については、この限りでない。

(10) If the owner of a copyright or neighboring rights that personally publishes or allows another person to publish a commercial phonogram intended for distribution in Japan (hereinafter in this paragraph referred to as a "commercial phonogram for domestic distribution") personally publishes or allows another person to publish abroad a commercial phonogram that is the same as the commercial phonogram for domestic distribution but that is

intended exclusively for distribution abroad (hereinafter in this paragraph referred to as a "commercial phonogram for foreign distribution"), the knowing importation of the commercial phonogram for foreign distribution for the purpose of distribution in Japan; the knowing distribution in Japan of the commercial phonogram for foreign distribution; or the knowing possession of the commercial phonogram for foreign distribution for the purpose of distribution in Japan, is only deemed to constitute an act that infringes the copyright or neighboring rights of the copyright owner or the owner of neighboring rights if the profits that these persons would foreseeably obtain through the publication of the commercial phonogram for domestic distribution are unreasonably adversely affected by the distribution in Japan of the commercial phonogram for foreign distribution; provided, however, that this does not apply with regard to the importation, distribution in Japan, or possession for the purpose of distribution in Japan, of a commercial phonogram for foreign distribution that is the same as a commercial phonogram for domestic distribution which has passed beyond the Cabinet-Order-specified period of not more than seven years counting from the day on which that phonogram is first published in Japan.

１１　著作者の名誉又は声望を害する方法によりその著作物を利用する行為は、その著作者人格権を侵害する行為とみなす。

(11) The exploitation of a work in a way that is prejudicial to the honor or reputation of the author is deemed to constitute an infringement of the author's moral rights.

（善意者に係る譲渡権の特例）

(Special Provisions on the Right of Transfer of a Bona Fide Third Party)

第百十三条の二　著作物の原作品若しくは複製物（映画の著作物の複製物（映画の著作物において複製されている著作物にあつては、当該映画の著作物の複製物を含む。）を除く。以下この条において同じ。）、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物の譲渡を受けた時において、当該著作物の原作品若しくは複製物、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物がそれぞれ第二十六条の二第二項各号、第九十五条の二第三項各号又は第九十七条の二第二項各号のいずれにも該当しないものであることを知らず、かつ、知らないことにつき過失がない者が当該著作物の原作品若しくは複製物、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物を公衆に譲渡する行為は、第二十六条の二第一項、第九十五条の二第一項又は第九十七条の二第一項に規定する権利を侵害する行為でないものとみなす。

Article 113-2 If, at the time a person is transferred the original or a copy of a work (excluding a copy of a cinematographic work (if the work is one that has been reproduced in a cinematographic work, this includes copies of the cinematographic work); the same applies hereinafter in this Article), a sound or visual recording of a performance, or a copy of a phonogram, the person does

not know that the original or copy of the work, sound or visual recording of the performance, or copy of the phonogram does not fall under any of the items of Article 26-2, paragraph (2); Article 95-2, paragraph (3); or Article 97-2, paragraph (2), respectively, and is not negligent in having failed to learn this, such person's transfer of the original or copy of the work, the sound or visual recording of the performance, or the copy of the phonogram to the public is deemed not to constitute an infringement of the rights set forth in Article 26-2, paragraph (1); Article 95-2, paragraph (1); or Article 97-2, paragraph (1).

（損害の額の推定等）

(Presumption of the Amount of Damage)

第百十四条　著作権者等が故意又は過失により自己の著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為によつて作成された物を譲渡し、又はその侵害の行為を組成する公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。）を行つたときは、その譲渡した物の数量又はその公衆送信が公衆によつて受信されることにより作成された著作物若しくは実演等の複製物（以下この項において「受信複製物」という。）の数量（以下この項において「譲渡等数量」という。）に、著作権者等がその侵害の行為がなければ販売することができた物（受信複製物を含む。）の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、著作権者等の当該物に係る販売その他の行為を行う能力に応じた額を超えない限度において、著作権者等が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡等数量の全部又は一部に相当する数量を著作権者等が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

Article 114 (1) If the copyright owner, etc. claims compensation for damage incurred due to infringement, against a person that, intentionally or due to negligence, infringes the owner's copyright, print rights, or neighboring rights, and the infringer has transferred an object that was made through the relevant act of infringement or has made a transmission to the public (or has made the relevant work or performance available for transmission, if the object has been transmitted to the public via automatic public transmission) that constitutes an act of infringement, the amount calculated by multiplying the number of objects so transferred or the number of copies of the work or performance, etc. that have been made as a result of the public's receipt of that transmission to the public (hereinafter in this paragraph, copies so received are referred to as "copies transmitted and received" and the number of objects so transferred or of copies transmitted and received is referred to as the "number transferred, etc."), by the amount of profit per unit from objects (including copies transmitted and received) that the copyright owner, etc. could have sold if there had been no act of infringement, may be fixed as the amount of damage that the copyright owner, etc. has incurred, within the limits of an amount

proportionate to the ability of the copyright owner, etc. to sell those objects or engage in other related acts; provided, however, that if there are circumstances due to which the copyright owner, etc. would have been unable to sell a number of objects equivalent to all or part of the number transferred, etc., an amount proportionate to the number of objects corresponding to such circumstances is deducted from the amount of damage thus calculated.

2　著作権者、出版権者又は著作隣接権者が故意又は過失によりその著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、当該著作権者、出版権者又は著作隣接権者が受けた損害の額と推定する。

(2) If a copyright owner, the owner of print rights, or the owner of neighboring rights claims compensation for damage incurred due to infringement, against a person that, intentionally or due to negligence, infringes the owner's copyright, print rights, or neighboring rights, and the infringer has made a profit from the act of infringement, the amount of that profit is presumed to be the amount of damage that the copyright owner, the owner of print rights, or the owner of neighboring rights has incurred.

3　著作権者、出版権者又は著作隣接権者は、故意又は過失によりその著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に対し、その著作権、出版権又は著作隣接権の行使につき受けるべき金銭の額に相当する額を自己が受けた損害の額として、その賠償を請求することができる。

(3) The copyright owner, the owner of print rights, or owner of neighboring rights may fix the amount of damages incurred as being equivalent to the amount of money that the owner should have received in connection with the exercise of the copyright, print right or neighboring right, and may claim compensation therefor against a person that, intentionally or due to negligence, infringes the owner's copyright, print rights or neighboring rights.

4　著作権者又は著作隣接権者は、前項の規定によりその著作権又は著作隣接権を侵害した者に対し損害の賠償を請求する場合において、その著作権又は著作隣接権が著作権等管理事業法第二条第一項に規定する管理委託契約に基づき著作権等管理事業者が管理するものであるときは、当該著作権等管理事業者が定める同法第十三条第一項に規定する使用料規程のうちその侵害の行為に係る著作物等の利用の態様について適用されるべき規定により算出したその著作権又は著作隣接権に係る著作物等の使用料の額（当該額の算出方法が複数あるときは、当該複数の算出方法によりそれぞれ算出した額のうち最も高い額）をもつて、前項に規定する金銭の額とすることができる。

(4) If the copyright owner or owner of neighboring rights claims compensation for damage pursuant to the provisions of the preceding paragraph against a person that has infringed the owner's copyright or neighboring rights and the copyright or neighboring rights are managed by a copyright management service under a management entrustment agreement provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Copyright, etc. Management Service, the copyright

owner or owner of neighboring rights may fix the amount provided for in the preceding paragraph using the amount of royalties for the work associated with the copyright or neighboring rights, calculated based on those of the provisions of the royalty rules established by the copyright management service that are provided for in Article 13, paragraph (1) of the Act which are applicable to the circumstances of the exploitation of the work associated with the act of infringement (if there are several methods for calculating that amount, this means the largest of the amounts calculated based on those methods).

5　第三項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかつたときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(5) The provisions of paragraph (3) do not preclude any claim to compensation for damage in excess of the amount referred to therein. In such a case, the court may consider the absence of intent or gross negligence by the person that infringed the copyright, print rights, or neighboring rights, in fixing the amount of compensation for the damage.

（具体的態様の明示義務）

(Duty to Clarify Specific Circumstances)

第百十四条の二　著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、著作者、著作権者、出版権者、実演家又は著作隣接権者が侵害の行為を組成したもの又は侵害の行為によつて作成されたものとして主張する物の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

Article 114-2 In litigation involving infringement of the moral rights of an author, a copyright, print rights, the moral rights of a performer, or neighboring rights, if the adverse party denies the specific circumstances of the thing that is being asserted, by the author, copyright owner, owner of print rights, performer, or owner of neighboring rights, to constitute an act of infringement or to have been made through an act of infringement, the adverse party must clarify the specific circumstances of the adverse party's own actions; provided, however, that this does not apply if there are reasonable grounds for the adverse party not being able to clarify these.

（書類の提出等）

(Submission of Documents)

第百十四条の三　裁判所は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害の行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要

な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

Article 114-3 (1) In litigation involving infringement of the moral rights of an author, a copyright, print rights, the moral rights of a performer, or neighboring rights, the court, at the petition of a party, may order a party to submit documents that are needed to prove the relevant act of infringement or to calculate the damage caused by the relevant act of infringement; provided, however, that this does not apply if the person in possession of such documents has just cause for refusing to submit them.

２　裁判所は、前項本文の申立てに係る書類が同項本文の書類に該当するかどうか又は同項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) If the court finds it to be necessary in order to judge whether the document submitted upon filing the petition referred to in the main clause of the preceding paragraph constitutes the document referred to in the main clause of the same paragraph or whether the just cause set forth in the proviso to the same paragraph is present, the court may have the person in possession of documents present such documents. In such a case, no person may request the disclosure of any document so presented.

３　裁判所は、前項の場合において、第一項本文の申立てに係る書類が同項本文の書類に該当するかどうか又は同項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあつては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。第百十四条の六第一項において同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In a case referred to in the preceding paragraph, if the court finds that it is necessary to disclose a document referred to in the second sentence of the preceding paragraph and hear opinions with regard to whether the document submitted upon filing the petition referred to in the main clause of paragraph (1) constitutes the document referred to in the main clause of the same paragraph or whether the just cause provided for in the proviso to the same paragraph is present, the court may disclose that document to the parties, etc. (meaning the parties (or if a party is a corporation, its representative), or the parties' agents (other than litigation representatives and assistants in court), employees, or any other worker; the same applies in Article 114-6, paragraph (1)), their litigation representatives, or their assistants in court.

４　裁判所は、第二項の場合において、同項後段の書類を開示して専門的な知見に基づく説明を聴くことが必要であると認めるときは、当事者の同意を得て、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第一編第五章第二節第一款に規定する専門委員に対し、当該書類を開示することができる。

(4) In a case referred to in paragraph (2), if the court finds that it is necessary to disclose a document referred to in the second sentence of the same paragraph and hear an explanation based on expert knowledge, the court may disclose the document to a technical adviser as provided in Part I, Chapter V, Section 2, Subsection 1 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996), with the consent of the parties.

5　前各項の規定は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟における当該侵害の行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to the presentation of the object of any inspection that is necessary for proving the relevant act of infringement in litigation involving infringement of the moral rights of an author, a copyright, print rights, the moral rights of a performer, or neighboring rights.

（鑑定人に対する当事者の説明義務）

(Duty of the Parties to Explain to an Appraiser)

第百十四条の四　著作権、出版権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

Article 114-4 In litigation involving infringement of a copyright, print rights, or neighboring rights, if, at the petition of a party, the court orders an appraisal of particulars that are necessary for calculating the damage caused by the relevant act of infringement, the parties must explain the particulars necessary for such appraisal to be made to the appraiser.

（相当な損害額の認定）

(Approval of a Reasonable Amount of Damage)

第百十四条の五　著作権、出版権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Article 114-5 When damage is found to have been incurred in litigation involving infringement of a copyright, print rights, or neighboring rights, if, due to the nature of the relevant facts, it is extremely difficult to prove the facts that are necessary for proving the amount of damage, the court may approve a reasonable amount of damage based on the overall gist of oral proceedings and the results of the examination of evidence.

（秘密保持命令）

(Confidentiality Protective Orders)

第百十四条の六　裁判所は、著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密（不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）第二条第六項に規定する営業秘密をいう。以下同じ。）について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があつた場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

Article 114-6 (1) In litigation involving infringement of the moral rights of an author, a copyright, print rights, the moral rights of a performer, or neighboring rights, if a prima facie showing of circumstances that fall under both of following is made with regard to a trade secret kept by a party (meaning a trade secret as provided in Article 2, paragraph (6) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993); the same applies hereinafter), the court, at the petition of the party, may issue a ruling ordering a party, etc., litigation representative, or assistant in court not to use the trade secret for purposes other than those of pursuing the relevant litigation, or not to disclose the trade secret to persons other than those that are subject to an order under the provisions of this paragraph that involves that trade secret; provided, however, that this does not apply if the party, etc., litigation representative, or assistant in court has acquired or gained possession of the relevant trade secret before the petition is filed, by means other than the perusal of the brief referred to in item (i) or the examination of evidence or disclosure referred to in that item:

一　既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第百十四条の三第三項の規定により開示された書類を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) a trade secret kept by a party is detailed in a brief that has already been submitted or that must be submitted, or a trade secret is included in the content of evidence that has already been examined or that must be examined (including documents disclosed pursuant to the provisions of Article 114 -3, paragraph (3));

二　前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) the use of the trade secret referred to in the preceding item for a purpose

other than pursuing litigation or the disclosure of that trade secret would be likely to hinder the business activities of the party that are based on that trade secret, and it is necessary to restrict such use or disclosure in order to prevent such hindrance.

２　前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A petition for an order under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "confidentiality protective order") must be filed in writing and detail the following particulars:

一　秘密保持命令を受けるべき者

(i) the person that would be subject to the confidentiality protective order;

二　秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) facts sufficient to identify the trade secret that would be made the subject of the confidentiality protective order;

三　前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) facts falling under the category of circumstances set forth in the items of the preceding paragraph.

３　秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) If a confidentiality protective order has been issued, the written ruling must be served on the person that the confidentiality protective order has been issued against.

４　秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達がされた時から、効力を生ずる。

(4) A confidentiality protective order comes into force as from the time at which a written ruling is served on the person that has become subject to the confidentiality protective order.

５　秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal against a ruling may be filed against a judicial decision denying a petition for a confidentiality protective order.

（秘密保持命令の取消し）

(Cancelation of a Confidentiality Protective Order)

第百十四条の七　秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至つたことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

Article 114-7 (1) A person that petitions for a confidentiality protective order or a person that becomes subject to a confidentiality protective order may file a petition with the court that has cases record on file (if there is no such court, with the court that issued the order) to cancel the confidentiality protective

order, on the grounds that any of the conditions referred to in paragraph (1) of the preceding Article are lacking or have come to be lacking.

２　秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) Once the judicial decision is reached on a petition to cancel a confidentiality protective order, the written ruling must be served on the person that has filed the petition and on the adverse party.

３　秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal against a ruling may be filed against a judicial decision on a petition to cancel a confidentiality protective order.

４　秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision canceling a confidentiality protective order does not take effect until it becomes final and binding.

５　裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者があるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

(5) If the court reaches a judicial decision to cancel a confidentiality protective order, and any person other than the person that has filed the petition to cancel the confidentiality protective order or the adverse party is subject to a confidentiality protective order involving the relevant trade secret in the litigation in which such confidentiality protective order was issued, the court must immediately notify such person that it has reached a judicial decision to cancel the confidentiality protective order.

（訴訟記録の閲覧等の請求の通知等）

(Notice of a Request to Inspect Case Records; Related Matters)

第百十四条の八　秘密保持命令が発せられた訴訟（全ての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。）に係る訴訟記録につき、民事訴訟法第九十二条第一項の決定があつた場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行つた者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者（その請求をした者を除く。第三項において同じ。）に対し、その請求後直ちに、その請求があつた旨を通知しなければならない。

Article 114-8 (1) In the event that the ruling provided for in Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure is reached with regard to cases record in connection with litigation in which a confidentiality protective order has been issued (excluding litigation with regard to which all confidentiality protective orders have been cancelled), if a party to cases requests to inspect, etc. a portion of cases record in which a secret provided for in that paragraph is

entered, and the person filing such request is not subject to the confidentiality protective order in the relevant litigation, the court clerk, immediately after such request is filed, must notify the party that filed the petition referred to in that paragraph (unless the person filing that petition is the person filing the request; the same applies in paragraph (3)) that the request has been filed.

２　前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があつた日から二週間を経過する日までの間（その請求の手続を行つた者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間）、その請求の手続を行つた者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。

(2) In a case referred to in the preceding paragraph, the court clerk must not allow the person filing the request to inspect, etc. a portion of cases record in which a secret as referred to in that paragraph is entered, until two weeks have passed since the day the court clerk receives the request (or if, during those two weeks, a petition for a confidentiality protective order is filed against the person filing the request, the court clerk must not allow the person filing the request to inspect, etc. such a portion of cases record until the judicial decision on the petition becomes final and binding).

３　前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせることについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if all parties concerned that have filed a petition as referred to in Article 92, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure agree to allow the person filing the request referred to in paragraph (1) to inspect, etc. the portions of cases record in which the secrets referred to in that paragraph are entered.

（名誉回復等の措置）

(Measures to Restore the Author's or Performer's Honor)

第百十五条　著作者又は実演家は、故意又は過失によりその著作者人格権又は実演家人格権を侵害した者に対し、損害の賠償に代えて、又は損害の賠償とともに、著作者又は実演家であることを確保し、又は訂正その他著作者若しくは実演家の名誉若しくは声望を回復するために適当な措置を請求することができる。

Article 115 An author or performer may file a claim against a person that, intentionally or due to negligence, has infringed that author's or performer's moral rights, demanding that that person take the appropriate measures to ensure that the author or performer is identified as the author or performer, to correct modifications to the work or performance, or to restore the author's or performer's honor or reputation, either in lieu of or in addition to claiming damages.

（著作者又は実演家の死後における人格的利益の保護のための措置）

(Measures to Protect the Author's or Performer's Moral Interests Posthumously)

第百十六条　著作者又は実演家の死後においては、その遺族（死亡した著作者又は実演家の配偶者、子、父母、孫、祖父母又は兄弟姉妹をいう。以下この条において同じ。）は、当該著作者又は実演家について第六十条又は第百一条の三の規定に違反する行為をする者又はするおそれがある者に対し第百十二条の請求を、故意又は過失により著作者人格権又は実演家人格権を侵害する行為又は第六十条若しくは第百一条の三の規定に違反する行為をした者に対し前条の請求をすることができる。

Article 116 (1) After the death of an author or performer, a surviving family member (meaning a surviving spouse, child, parent, grandchild, grandparent, or sibling of the deceased author or performer; the same applies hereinafter in this Article) may file the claim referred to in Article 112 against a person that violates or is likely to violate the provisions of Article 60 or Article 101-3 with respect to the relevant author or the performer, and may file the claim referred to in the preceding Article against a person that, intentionally or due to negligence, infringes the moral rights of the author or performer or violates the provisions of Article 60 or Article 101-3.

２　前項の請求をすることができる遺族の順位は、同項に規定する順序とする。ただし、著作者又は実演家が遺言によりその順位を別に定めた場合は、その順序とする。

(2) The order in which surviving family members are permitted to file the claim referred to in the preceding paragraph is the order in which they are listed in that paragraph; provided, however, that if the author or performer leaves a will stipulating a different order, the order given in the will applies.

３　著作者又は実演家は、遺言により、遺族に代えて第一項の請求をすることができる者を指定することができる。この場合において、その指定を受けた者は、当該著作者又は実演家の死亡の日の属する年の翌年から起算して七十年を経過した後（その経過する時に遺族が存する場合にあつては、その存しなくなつた後）においては、その請求をすることができない。

(3) An author or performer, in a will, may designate the person that is permitted to file the claim referred to in paragraph (1) on behalf of the surviving family members. In this case, the designated person may not file such a claim once 70 years have passed, counting from the year after that in which the author or performer dies (or, if surviving family members are still alive at such a time, the designated person may not file such a claim once there are no longer any surviving family members).

（共同著作物等の権利侵害）

(Infringement with Respect to a Joint Work)

第百十七条　共同著作物の各著作者又は各著作権者は、他の著作者又は他の著作権者の同意を得ないで、第百十二条の規定による請求又はその著作権の侵害に係る自己の持分に対する損害の賠償の請求若しくは自己の持分に応じた不当利得の返還の請求をす

ることができる。

Article 117 (1) Any one co-author or copyright owner in a joint work may file the claim referred to in Article 112, claim that co-author's or co-owner's personal share of compensation for damage due to copyright infringement, or claim the return of the benefit of any unjust enrichment in accordance with that co-author's or co-owner's personal share, without the consent of the other co-authors or co-owners of the copyright.

２　前項の規定は、共有に係る著作権又は著作隣接権の侵害について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis in connection with infringement of a copyright or neighboring rights in co-ownership.

（無名又は変名の著作物に係る権利の保全）

(Preservation of Rights to Anonymous and Pseudonymous Works)

第百十八条　無名又は変名の著作物の発行者は、その著作物の著作者又は著作権者のために、自己の名をもつて、第百十二条、第百十五条若しくは第百十六条第一項の請求又はその著作物の著作者人格権若しくは著作権の侵害に係る損害の賠償の請求若しくは不当利得の返還の請求を行なうことができる。ただし、著作者の変名がその者のものとして周知のものである場合及び第七十五条第一項の実名の登録があつた場合は、この限りでない。

Article 118 (1) The publisher of an anonymous or pseudonymous work may file the claim referred to in Article 112, Article 115, or Article 116, paragraph (1) or may claim damages or the return of the benefit of any unjust enrichment in that person's own name, on behalf of the author or the owner of the copyright to the work; provided, however, that this does not apply if the pseudonym is the name by which the author is commonly known or if the true name of the author has been registered as referred to in Article 75, paragraph (1).

２　無名又は変名の著作物の複製物にその実名又は周知の変名が発行者名として通常の方法により表示されている者は、その著作物の発行者と推定する。

(2) A person whose true name or the pseudonym by which the person is commonly known is indicated in the customary manner on copies of an anonymous or pseudonymous work as the name of the publisher of the work is presumed to be the publisher of that work.

第八章　罰則
Chapter VIII Penal Provisions

第百十九条　著作権、出版権又は著作隣接権を侵害した者（第三十条第一項（第百二条第一項において準用する場合を含む。第三項において同じ。）に定める私的使用の目的をもつて自ら著作物若しくは実演等の複製を行つた者、第百十三条第二項、第三項若しくは第六項から第八項までの規定により著作権、出版権若しくは著作隣接権（同

項の規定による場合にあつては、同条第九項の規定により著作隣接権とみなされる権利を含む。第百二十条の二第五号において同じ。）を侵害する行為とみなされる行為を行つた者、第百十三条第十項の規定により著作権若しくは著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者又は次項第三号若しくは第六号に掲げる者を除く。）は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 119 (1) A person that infringes on a copyright, print rights, or neighboring rights (other than one that personally reproduces a work or performance, etc. for the purpose of private use as referred to in Article 30, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1); same applies in paragraph (3)); one whose action is deemed to constitute infringement of a copyright, print rights, or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraphs (2), (3) or (6) through (8) (in cases under Article 113, paragraph (8), including rights deemed to be neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (9); the same applies in Article 120-2, item (v)); one whose action is deemed to constitute infringement of a copyright or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (10); or a person set forth in item (iii) or (vi) of the following paragraph) is subject to imprisonment for a term of up to ten years, a fine of up to ten million yen, or both.

２　次の各号のいずれかに該当する者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person falling under any of the following items is subject to imprisonment for a term of up to five years, a fine of up to five million yen, or both:

一　著作者人格権又は実演家人格権を侵害した者（第百十三条第八項の規定により著作者人格権又は実演家人格権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者を除く。）

(i) a person that infringes the moral rights of an author or the moral rights of a performer (other than one whose action is deemed to constitute infringement of an author's moral rights or a performer's moral rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (8));

二　営利を目的として、第三十条第一項第一号に規定する自動複製機器を著作権、出版権又は著作隣接権の侵害となる著作物又は実演等の複製に使用させた者

(ii) a person that, for commercial purposes, causes an automated duplicator referred to in Article 30, paragraph (1), item (i) to be used to reproduce a work or performance, etc. as constitutes an infringement of a copyright, print rights, or neighboring rights;

三　第百十三条第一項の規定により著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(iii) a person that engages in an action that is deemed to constitute infringement of a copyright, print rights, or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (1);

四　侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等の公衆への提示を行つた者（当該侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等と侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等以外の相当数のウェブサイト等（第百十三条第四項に規定するウェブサイト等をいう。以下この号及び次号において同じ。）とを包括しているウェブサイト等において、単に当該公衆への提示の機会を提供したに過ぎない者（著作権者等からの当該侵害著作物等利用容易化ウェブサイト等において提供されている侵害送信元識別符号等の削除に関する請求に正当な理由なく応じない状態が相当期間にわたり継続していたことその他の著作権者等の利益を不当に害すると認められる特別な事情がある場合を除く。）を除く。）

(iv) a person that presented a website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work to the public (excluding a person that merely provided the opportunity to present to the public on a website, etc. that includes the website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work and a considerable number of other websites, etc. (meaning the website, etc. provided in Article 113, paragraph (4); hereinafter the same applies in this item and the following item) (excluding cases where that person has, continuously for a considerable period of time and without reasonable grounds, failed to comply with a request from the copyright owner, etc. for the deletion of the infringing transmitter identification codes, etc. provided on the website, etc. facilitating the exploitation of an infringing work or there are other special circumstances under which the person's action is found to unreasonably prejudice the interests of the copyright owner, etc.))

五　侵害著作物等利用容易化プログラムの公衆への提供等を行つた者（当該公衆への提供等のために用いられているウェブサイト等とそれ以外の相当数のウェブサイト等とを包括しているウェブサイト等又は当該侵害著作物等利用容易化プログラム及び侵害著作物等利用容易化プログラム以外の相当数のプログラムの公衆への提供等のために用いられているウェブサイト等において、単に当該侵害著作物等利用容易化プログラムの公衆への提供等の機会を提供したに過ぎない者（著作権者等からの当該侵害著作物等利用容易化プログラムにより提供されている侵害送信元識別符号等の削除に関する請求に正当な理由なく応じない状態が相当期間にわたり継続していたことその他の著作権者等の利益を不当に害すると認められる特別な事情がある場合を除く。）を除く。）

(v) a person that made available or presented a computer program facilitating the exploitation of an infringing work to the public (excluding a person that merely provided the opportunity to make available or present the computer program facilitating the exploitation of an infringing work to the public on a website, etc. that includes the website, etc. used for making available or presenting the computer program to the public and a considerable number of other websites, etc. or on a website, etc. used for making available or presenting to the public the computer program facilitating the exploitation of an infringing work and a considerable number of computer programs

(excluding cases where that person has, continuously for a considerable period of time and without reasonable grounds, failed to comply with a request from the copyright owner, etc. for the deletion of the infringing transmitter identification codes, etc. provided by means of the computer program facilitating the exploitation of an infringing work or there are other special circumstances under which the person's action is found to unreasonably prejudice the interests of the copyright owner, etc.));

六　第百十三条第五項の規定により著作権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(vi) a person that engages in an action that is deemed to constitute infringement of a copyright pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (5).

3　次の各号のいずれかに該当する者は、二年以下の懲役若しくは二百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(3) A person falling under one of the following items is subject to imprisonment for a term of up to two years, a fine of up to two million yen, or both:

一　第三十条第一項に定める私的使用の目的をもつて、録音録画有償著作物等（録音され、又は録画された著作物又は実演等（著作権又は著作隣接権の目的となつているものに限る。）であつて、有償で公衆に提供され、又は提示されているもの（その提供又は提示が著作権又は著作隣接権を侵害しないものに限る。）をいう。）の著作権を侵害する自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信であつて、国内で行われたとしたならば著作権の侵害となるべきものを含む。）又は著作隣接権を侵害する送信可能化（国外で行われる送信可能化であつて、国内で行われたとしたならば著作隣接権の侵害となるべきものを含む。）に係る自動公衆送信を受信して行うデジタル方式の録音又は録画（以下この号及び次項において「有償著作物等特定侵害録音録画」という。）を、自ら有償著作物等特定侵害録音録画であることを知りながら行つて著作権又は著作隣接権を侵害した者

(i) a person that infringes on a copyright or neighboring rights by digitally recording, for the purpose of private use as referred to in Article 30, paragraph (1), the sound or visuals of a fee-based recorded work (meaning a work or performance, etc. (limited to one that is the subject of a copyright or neighboring rights) that has undergone sound or visual recording and that is being made available or presented to the public for value (limited to those that are made available or presented to the public without infringing any copyrights or neighboring rights)) that has been transmitted to the public via an automatic public transmission that infringes on a copyright (including an automatic public transmission that is transmitted abroad and that would constitute copyright infringement if it were transmitted in Japan) or via an automatic public transmission through the action of making a work available for transmission that infringes neighboring rights (including the action of making a work available for transmission that is undertaken abroad and

that would constitute neighboring rights infringement if it were undertaken in Japan) (hereinafter in this item and the following item referred to as the "specified infringing sound or visual recording of a fee-based work"), knowing that the relevant action constitutes a specified infringing sound or visual recording of a fee-based work;

二　第三十条第一項に定める私的使用の目的をもつて、著作物（著作権の目的となつているものに限る。以下この号において同じ。）であつて有償で公衆に提供され、又は提示されているもの（その提供又は提示が著作権を侵害しないものに限る。）の著作権（第二十八条に規定する権利（翻訳以外の方法により創作された二次的著作物に係るものに限る。）を除く。以下この号及び第五項において同じ。）を侵害する自動公衆送信（国外で行われる自動公衆送信であつて、国内で行われたとしたならば著作権の侵害となるべきものを含む。）を受信して行うデジタル方式の複製（録音及び録画を除く。以下この号において同じ。）（当該著作物のうち当該複製がされる部分の占める割合、当該部分が自動公衆送信される際の表示の精度その他の要素に照らし軽微なものを除く。以下この号及び第五項において「有償著作物特定侵害複製」という。）を、自ら有償著作物特定侵害複製であることを知りながら行つて著作権を侵害する行為（当該著作物の種類及び用途並びに当該有償著作物特定侵害複製の態様に照らし著作権者の利益を不当に害しないと認められる特別な事情がある場合を除く。）を継続的に又は反復して行つた者

(ii) a person that continuously or repeatedly infringes on a copyright by digitally reproducing, for the purpose of private use as referred to in Article 30, paragraph (1), a work (limited to one that is the subject of a copyright; hereinafter the same applies in this item) that is being made available or presented to the public for value (limited to those that are made available or presented to the public without infringing any copyrights) and that has been transmitted to the public via an automatic public transmission that infringes on a copyright (excluding the rights provided in Article 28 (limited to those for a derivative work created by a method other than translation); hereinafter the same applies in this item and paragraph (5)) (including an automatic public transmission that is transmitted abroad and that would constitute copyright infringement if it were transmitted in Japan) (excluding sound and visual recording; hereinafter the same applies in this item) (excluding reproduction that is minor in light of the percentage of the reproduced part in the relevant work, the accuracy of indications made at the time the part is transmitted via automatic public transmission, and other elements; hereinafter in this item and paragraph (5) referred to as "specified infringing reproduction of a fee-based work"), knowing that the relevant action constitutes the specified infringing reproduction of a fee-based work (excluding cases where there are special reasons for finding that the action would not unreasonably prejudice the interests of the copyright owner in light of the nature or purpose of the work or the circumstances of the

specified infringing reproduction of a fee-based work).

4　前項第一号に掲げる者には、有償著作物等特定侵害録音録画を、自ら有償著作物等特定侵害録音録画であることを重大な過失により知らないで行つて著作権又は著作隣接権を侵害した者を含むものと解釈してはならない。

(4) The person set forth in item (i) of the preceding paragraph must not be construed as including a person that infringes on a copyright or neighboring rights by undertaking the specified infringing sound or visual recording of a fee-based work through gross negligence in not knowing the fact that the relevant action constitutes the specified infringing audio or visual recording of a fee-based work

5　第三項第二号に掲げる者には、有償著作物特定侵害複製を、自ら有償著作物特定侵害複製であることを重大な過失により知らないで行つて著作権を侵害する行為を継続的に又は反復して行つた者を含むものと解釈してはならない。

(5) The person set forth in paragraph (3), item (ii) must not be construed as including a person that continuously or repeatedly infringes on a copyright by undertaking the specified infringing reproduction of a fee-based work through gross negligence in not knowing the fact that the relevant action constitutes the specified infringing reproduction of a fee-based work.

第百二十条　第六十条又は第百一条の三の規定に違反した者は、五百万円以下の罰金に処する。

Article 120 A person that violates the provisions of Article 60 or Article 101-3 is subject to a fine of up to five million yen.

第百二十条の二　次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 120-2 A person falling under one of the following items is subject to imprisonment for a term of up to three years, a fine of up to three million yen, or both:

一　技術的保護手段の回避若しくは技術的利用制限手段の回避を行うことをその機能とする装置（当該装置の部品一式であつて容易に組み立てることができるものを含む。）若しくは技術的保護手段の回避若しくは技術的利用制限手段の回避を行うことをその機能とするプログラムの複製物を公衆に譲渡し、若しくは貸与し、公衆への譲渡若しくは貸与の目的をもつて製造し、輸入し、若しくは所持し、若しくは公衆の使用に供し、又は当該プログラムを公衆送信し、若しくは送信可能化する行為（当該装置又は当該プログラムが当該機能以外の機能を併せて有する場合にあつては、著作権等を侵害する行為を技術的保護手段の回避により可能とし、又は第百十三条第六項の規定により著作権、出版権若しくは著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を技術的利用制限手段の回避により可能とする用途に供するために行うものに限る。）をした者

(i) a person that transfers or rents to the public a device with a function that

circumvents technological protection measures or technological exploitation restriction measures (including an easily assembled set of parts for such a device) or copies of a computer program with a function that circumvents technological protection measures or technological exploitation restriction measures; manufactures, imports, or possesses such a device or copies of such a computer program for the purpose of transferring or renting them to the public; or offers such a device or copies of such a computer program for public use; or a person that transmits that computer program to the public or makes it available for transmission (if the device or program has functions other than such circumvention functions, this is limited to if the device or program is used to enable the infringement of a Copyright-related matters through the circumvention of technological protection measures or to enable acts deemed to constitute the infringements of a copyright, print rights, or the neighboring rights prescribed in the provisions of Article 113, paragraph (6) through the circumvention of technological exploitation restriction measures);

二　業として公衆からの求めに応じて技術的保護手段の回避又は技術的利用制限手段の回避を行つた者

(ii) a person that, in the course of trade, circumvents technological protection measures or technological exploitation restriction measures at the request of the public;

三　第百十三条第二項の規定により著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(iii) a person that engages in an action that is deemed to constitute infringement of a copyright, print right or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (2);

四　第百十三条第七項の規定により技術的保護手段に係る著作権等又は技術的利用制限手段に係る著作権、出版権若しくは著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(iv) a person that engages in an action that is deemed to constitute infringement of a copyright, etc. relevant to the technological protection measures or a copyright, print right or neighboring rights relevant to the technological exploitation restriction measures pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (7);

五　営利を目的として、第百十三条第八項の規定により著作者人格権、著作権、出版権、実演家人格権又は著作隣接権を侵害する行為とみなされる行為を行つた者

(v) a person that, for commercial purposes, engages in an action that is deemed to constitute infringement of an author's moral rights, a copyright, a print right, a performer's moral rights, or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (8);

六　営利を目的として、第百十三条第十項の規定により著作権又は著作隣接権を侵害

する行為とみなされる行為を行つた者

(vi) a person that, for commercial purposes, engages in an action that is deemed to constitute an infringement of a copyright or neighboring rights pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (10).

第百二十一条　著作者でない者の実名又は周知の変名を著作者名として表示した著作物の複製物（原著作物の著作者でない者の実名又は周知の変名を原著作物の著作者名として表示した二次的著作物の複製物を含む。）を頒布した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 121 A person that distributes copies of a work that use the true name of a person other than the author or the pseudonym by which a person other than the author is commonly known, to indicate the name of the author (including copies of derivative works that use the true name of a person other than the author of the original work or the pseudonym by which a person other than the author of the original work is commonly known, to indicate the name of the original author) is subject to imprisonment for a term of up to one year, a fine of up to one million yen, or both.

第百二十一条の二　次の各号に掲げる商業用レコード（当該商業用レコードの複製物（二以上の段階にわたる複製に係る複製物を含む。）を含む。）を商業用レコードとして複製し、その複製物を頒布し、その複製物を頒布の目的をもつて所持し、又はその複製物を頒布する旨の申出をした者（当該各号の原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して七十年を経過した後において当該複製、頒布、所持又は申出を行つた者を除く。）は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 121-2 A person that reproduces, as a commercial phonogram, a commercial phonogram as set forth in either of the following items (or a copy of such a commercial phonogram (this includes a copy that is two or more intervening reproductions removed from such a commercial phonogram)), distributes copies of a commercial phonogram so reproduced, possesses such copies for the purpose of distribution, or offers to distribute such copies (except for a person that engages in the relevant reproduction, distribution, possession, or offer after 70 years have passed, counting from the year after that in which the sound is first fixed into the master referred to in the relevant item) is subject to imprisonment for a term of up to one year, a fine of up to one million yen, or both:

一　国内において商業用レコードの製作を業とする者が、レコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード

(i) a commercial phonogram that a person in the business of producing commercial phonograms in Japan produces from the master of a phonogram

(other than a phonogram falling under one of the items of Article 8) that is made available by the producer of that phonogram;

二　国外において商業用レコードの製作を業とする者が、実演家等保護条約の締約国の国民、世界貿易機関の加盟国の国民又はレコード保護条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。）であるレコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード

(ii) a commercial phonogram that a person in the business of producing commercial phonograms abroad produces from the master of a phonogram (other than a phonogram falling under one of the items of Article 8) that is made available by the producer of that phonogram that is the national of a Contracting State of the Convention for the Protection of Performers, etc., the national of a World Trade Organization Member State, or the national of a Contracting State of the Convention for the Protection of Phonograms (the nationals of a Contracting State include corporations established based on the laws and regulations of that State and corporations that have principal offices in that State).

第百二十二条　第四十八条又は第百二条第二項の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 122 A person that violates the provisions of Article 48 or Article 102, paragraph (2) is subject to a fine of up to five hundred thousand yen.

第百二十二条の二　秘密保持命令に違反した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 122-2 (1) A person that violates a confidentiality protective order is subject to imprisonment for a term of up to five years, a fine of up to five million yen, or both.

２　前項の罪は、国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

(2) The offence referred to in the preceding paragraph is also applicable if a person commits the offence referred to in that paragraph abroad.

第百二十三条　第百十九条第一項から第三項まで、第百二十条の二第三号から第六号まで、第百二十一条の二及び前条第一項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

Article 123 (1) Prosecution may not be instituted for the offence referred to in Article 119, paragraphs (1) through (3); Article 120-2, items (iii) through (vi); Article 121-2; and paragraph (1) of the preceding Article, unless an accusation is filed by the injured party.

２　前項の規定は、次に掲げる行為の対価として財産上の利益を受ける目的又は有償著作物等の提供若しくは提示により著作権者等の得ることが見込まれる利益を害する目

的で、次の各号のいずれかに掲げる行為を行うことにより犯した第百十九条第一項の罪については、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to an offence as referred to in Article 119, paragraph (1) that a person commits by undertaking one of the acts set forth in the following items, either for the purpose of gaining a financial benefit in consideration of the act set forth therein or for the purpose of damaging the profit that the copyright owner, etc. is expected to gain by making available or presenting a fee-based work:

一　有償著作物等について、原作のまま複製された複製物を公衆に譲渡し、又は原作のまま公衆送信（自動公衆送信の場合にあつては、送信可能化を含む。次号において同じ。）を行うこと（当該有償著作物等の種類及び用途、当該譲渡の部数、当該譲渡又は公衆送信の態様その他の事情に照らして、当該有償著作物等の提供又は提示により著作権者等の得ることが見込まれる利益が不当に害されることとなる場合に限る。）。

(i) transferring copies of an unaltered original fee-based work to the public or transmitting an unaltered original fee-based work to the public (including making that work available for transmission, if it is to be transmitted to the public via automatic public transmission; the same applies in the following item) (but only if the profit that the copyright owner, etc. is expected to gain by making available or presenting that fee-based work would be unreasonably damaged in light of the nature or purpose of the fee-based work, the number of copies that would be transferred, the circumstances of the transfer or public transmission, or any other conditions); or

二　有償著作物等について、原作のまま複製された複製物を公衆に譲渡し、又は原作のまま公衆送信を行うために、当該有償著作物等を複製すること（当該有償著作物等の種類及び用途、当該複製の部数及び態様その他の事情に照らして、当該有償著作物等の提供又は提示により著作権者等の得ることが見込まれる利益が不当に害されることとなる場合に限る。）。

(ii) reproducing a fee-based work for the purpose of transferring copies of the unaltered original fee-based work to the public or of transmitting the unaltered original fee-based work to the public (but only if the profit that the copyright owner, etc. is expected to gain by making available or presenting its fee-based work would be unreasonably damaged in light of the nature or purpose of the fee-based work, the number of copies that would be reproduced, the circumstances of its reproduction, or any other conditions).

3　前項に規定する有償著作物等とは、著作物又は実演等（著作権、出版権又は著作隣接権の目的となつているものに限る。）であつて、有償で公衆に提供され、又は提示されているもの（その提供又は提示が著作権、出版権又は著作隣接権を侵害するもの（国外で行われた提供又は提示にあつては、国内で行われたとしたならばこれらの権利の侵害となるべきもの）を除く。）をいう。

(3) The fee-based work provided for in the preceding paragraph means a work or

performance, etc. (limited to one that is the subject of a copyright, print rights, or neighboring rights) made available or presented to the public for value (other than through an action that infringes copyrights, print rights or neighboring rights (for a work made available or presented abroad, this means an action would constitute copyright infringement if it took place in Japan)).

４　無名又は変名の著作物の発行者は、その著作物に係る第一項に規定する罪について告訴をすることができる。ただし、第百十八条第一項ただし書に規定する場合及び当該告訴が著作者の明示した意思に反する場合は、この限りでない。

(4) The publisher of an anonymous or a pseudonymous work may file an accusation in connection with an offense referred to in paragraph (1) involving such a work; provided, however, that this does not apply in cases specified in the proviso to Article 118, paragraph (1), or if the accusation is contrary to the express will of the author.

第百二十四条　法人の代表者（法人格を有しない社団又は財団の管理人を含む。）又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 124 (1) If the representative of a corporation (including the administrator of an association or foundation without legal personality) or the agent, employee, or other worker of a corporation or person violates the provisions set forth in one of the following items in connection with the business of that corporation or person, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to punishment by the fine prescribed in the relevant item and the person is subject to punishment by the fine prescribed in the provisions referred to in the relevant item:

一　第百十九条第一項若しくは第二項第三号から第六号まで又は第百二十二条の二第一項　三億円以下の罰金刑

(i) Article 119, paragraph (1); Article 119, paragraph (2), items (iii) through (vi); or Article 122-2, paragraph (1): a fine of up to three hundred million yen;

二　第百十九条第二項第一号若しくは第二号又は第百二十条から第百二十二条まで各本条の罰金刑

(ii) Article 119, paragraph (2), item (i) or (ii) or Article 120 through Article 122: the fine referred to in the relevant of these provisions.

２　法人格を有しない社団又は財団について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If the provisions of the preceding paragraph are applicable to an association or foundation without legal personality, its representative or administrator represents the association or foundation in any procedural acts and the

provisions of the Code of Criminal Procedure that are applicable when a corporation is the accused or the suspect, apply mutatis mutandis.

３　第一項の場合において、当該行為者に対してした告訴又は告訴の取消しは、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴又は告訴の取消しは、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(3) In cases referred to in paragraph (1), an accusation lodged against the offender or the withdrawal of such an accusation is also effective against the corporation or the person concerned, and an accusation lodged against a corporation or the person concerned or the withdrawal of such an accusation is also effective against the offender.

４　第一項の規定により第百十九条第一項若しくは第二項又は第百二十二条の二第一項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(4) The period of prescription if a corporation or person is subject to a fine, pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, in connection with a violation referred to in Article 119, paragraph (1) or (2) or Article 122-2, paragraph (1), is the period of prescription for the offense referred to in the relevant of those provisions.

附　則　〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、昭和四十六年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 1971.

（適用範囲についての経過措置）

(Transitional Measures with Regard to the Scope of Application)

第二条　改正後の著作権法（以下「新法」という。）中著作権に関する規定は、この法律の施行の際現に改正前の著作権法（以下「旧法」という。）による著作権の全部が消滅している著作物については、適用しない。

Article 2 (1) Provisions of the post-amendment Copyright Act (hereinafter referred to as "the new Act") that concern copyright do not apply to a work for which the entirety of the copyright under the pre-amendment Copyright Act (hereinafter referred to as "the former Act") has expired as of the time this Act comes into effect.

２　この法律の施行の際現に旧法による著作権の一部が消滅している著作物については、新法中これに相当する著作権に関する規定は、適用しない。

(2) If part of the copyright to a work under the former Act has expired as of the time this Act comes into effect, the corresponding provisions of the new Act

that concern the expired part of the copyright do not apply to that work.

３　この法律の施行前に行われた実演（新法第七条各号のいずれかに該当するものを除く。）又はこの法律の施行前にその音が最初に固定されたレコード（新法第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）でこの法律の施行の際現に旧法による著作権が存するものについては、新法第七条及び第八条の規定にかかわらず、著作権法中著作隣接権に関する規定（第九十四条の二、第九十五条、第九十五条の三第三項及び第四項、第九十七条並びに第九十七条の三第三項から第五項までの規定を含む。）を適用する。

(3) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the new Act, the provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights (including the provisions of Articles 94-2 and 95; Article 95-3, paragraphs (3) and (4); Article 97; and Article 97-3, paragraphs (3) through (5)) apply to a performance that takes place before this Act comes into effect (excluding a performance falling under one of the items of Article 7 of the new Act) and to a phonogram in which sounds are first fixed before this Act comes into effect (excluding a phonogram falling under one of the items of Article 8 of the new Act) for which a copyright under the former Act exists at the time this Act comes into effect.

（国等が作成した翻訳物等についての経過措置）

(Transitional Measures for Translations Made by the National or Local Government or an Equivalent Corporation)

第三条　新法第十三条第四号に該当する著作物でこの法律の施行の際現に旧法による出版権が設定されているものについては、当該出版権の存続期間内に限り、同号の規定は、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 13, item (iv) of the new Act do not apply to a work that falls under that item on which print rights under the former Act have been established as of the time this Act comes into effect, but only within the lifetime of those print rights.

（法人名義の著作物等の著作者についての経過措置）

(Transitional Measures for the Author of a Work Attributed to a Corporation)

第四条　新法第十五条及び第十六条の規定は、この法律の施行前に創作された著作物については、適用しない。

Article 4 The provisions of Articles 15 and 16 of the new Act do not apply to a work created before this Act comes into effect.

（映画の著作物等の著作権の帰属についての経過措置）

(Transitional Measures for the Ownership of Copyrights to Cinematographic Works)

第五条　この法律の施行前に創作された新法第二十九条に規定する映画の著作物の著作権の帰属については、なお従前の例による。

Article 5 (1) Prior laws continue to govern the ownership of a copyright to a cinematographic as provided in Article 29 of the new Act which has been created before this Act comes into effect.

２　新法の規定は、この法律の施行前に著作物中に挿入された写真の著作物又はこの法律の施行前に嘱託によつて創作された肖像写真の著作物の著作権の帰属について旧法第二十四条又は第二十五条の規定により生じた効力を妨げない。

(2) The provisions of the new Act do not preclude the validity, pursuant to the provisions of Article 24 or 25 of the former Act, of the ownership of a copyright to a photographic work that is included in another work before this Act comes into effect, or the ownership of a copyright to a work of photographic portraiture created on commission before this Act comes into effect from becoming valid pursuant to the provisions of Article 24 or 25 of the former Act.

（自動複製機器についての経過措置）

(Transitional Measures for Automated Duplicators)

第五条の二　著作権法第三十条第一項第一号及び第百十九条第二項第二号の規定の適用については、当分の間、これらの規定に規定する自動複製機器には、専ら文書又は図画の複製に供するものを含まないものとする。

Article 5-2 With regard to the application of the provisions of Article 30, paragraph (1), item (i) and Article 119, paragraph (2), item (ii) of the Copyright Act, until otherwise provided for by law, the automated duplicators prescribed in these provisions do not include those exclusively used for reproducing documents or pictures.

（公開の美術の著作物についての経過措置）

(Transitional Measures for Artistic Works on Public Display)

第六条　この法律の施行の際現にその原作品が新法第四十五条第二項に規定する屋外の場所に恒常的に設置されている美術の著作物の著作権者は、その設置による当該著作物の展示を許諾したものとみなす。

Article 6 The owner of a copyright to an artistic work the original of which is permanently installed in the outdoor location provided for in Article 45, paragraph (2) of the new Act as of the time this Act comes into effect is deemed to have authorized the exhibition of that work through its installation.

（著作物の保護期間についての経過措置）

(Transitional Measures for the Term of Protection)

第七条　この法律の施行前に公表された著作物の著作権の存続期間については、当該著作物の旧法による著作権の存続期間が新法第二章第四節の規定による期間より長いときは、なお従前の例による。

Article 7 If the duration of copyright under the former Act for a work made public before this Act comes into effect is longer than the period under Chapter

II, Section 4 of the new Act, prior laws continue to govern the duration of copyright for that work.

（翻訳権の存続期間についての経過措置）
(Transitional Measures for the Duration of the Right of Translation)

第八条　この法律の施行前に発行された著作物については、旧法第七条及び第九条の規定は、なおその効力を有する。

Article 8 The provisions of Articles 7 and 9 of the former Act remain in force for a work published before this Act comes into effect.

（著作権の処分についての経過措置）
(Transitional Measures for the Disposal of a Copyright)

第九条　この法律の施行前にした旧法の著作権の譲渡その他の処分は、附則第十五条第一項の規定に該当する場合を除き、これに相当する新法の著作権の譲渡その他の処分とみなす。

Article 9 Except in a case falling under the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, a transfer or other disposal of a copyright as referred to the former Act, which is carried out before this Act comes into effect, is deemed to be the corresponding transfer or other disposal of a copyright as referred to in the new Act.

（合著作物についての経過措置）
(Transitional Measures for Joint Works)

第十条　この法律の施行前に二人以上の者が共同して創作した著作物でその各人の寄与を分離して個別的に利用することができるものについては、旧法第十三条第一項及び第三項の規定は、なおその効力を有する。

Article 10 (1) The provisions of Article 13, paragraphs (1) and (3) of the former Act remain in force for a work created before this Act comes into effect by two or more persons whose contributions to the work can be separated so as to allow each part of the work to be used independently.

２　前項の著作物は、新法第五十一条第二項又は第五十二条第一項の規定の適用については、共同著作物とみなす。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 51, paragraph (2) and Article 52, paragraph (1) of the new Act, the work referred to in the preceding paragraph is deemed to be a joint work.

（裁定による著作物の利用についての経過措置）
(Transitional Measures for the Exploitation of a Work Based on a Compulsory License)

第十一条　新法第六十九条の規定は、この法律の施行前に国内において販売された商業用レコードに録音されている音楽の著作物の他の商業用レコードの製作のための録音

については、適用しない。

Article 11 (1) The provisions of Article 69 of the new Act do not apply to a sound recording for producing another commercial phonogram of a musical work whose sound has been recorded onto a commercial phonogram that is sold in Japan before this Act comes into effect.

２　旧法第二十二条ノ五第二項又は第二十七条第一項若しくは第二項の規定により著作物を利用することができることとされた者は、なお従前の例により当該著作物を利用することができる。

(2) The person that was to be entitled to exploit a work pursuant to the provisions of Article 22-5, paragraph (2) or Article 27, paragraph (1) or (2) of the former Act is entitled to exploit that work pursuant to continued governance by the provisions previously in force.

３　旧法第二十二条ノ五第二項又は第二十七条第二項の規定に基づき文化庁長官が定めた償金の額は、新法第六十八条第一項又は第六十七条第一項の規定に基づき文化庁長官が定めた補償金の額とみなして、新法第七十二条及び第七十三条の規定を適用する。

(3) The amount of compensation fixed by the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs pursuant to the provisions of Article 22-5, paragraph (2) or Article 27, paragraph (2) of the former Act is deemed to be the amount of compensation fixed pursuant to the provisions of Article 68, paragraph (1) or Article 67, paragraph (1) of the new Act, and the provisions of Articles 72 and 73 of the new Act apply.

４　前項の場合において、当該償金の額について不服のある当事者が裁定のあつたことをこの法律の施行前に知つているときは、新法第七十二条第一項に規定する期間は、この法律の施行の日から起算する。

(4) In a case referred to in the preceding paragraph, if a party that is dissatisfied with the relevant amount of compensation learns of the issuance of a compulsory license before this Act comes into effect, the period provided for in Article 72, paragraph (1) of the new Act is calculated as from the date on which this Act comes into effect.

（登録についての経過措置）

(Transitional Measures for Registrations)

第十二条　この法律の施行前にした旧法第十五条の著作権の登録、実名の登録及び第一発行年月日の登録に関する処分又は手続は、附則第十五条第三項の規定に該当する場合を除き、これらに相当する新法第七十五条から第七十七条までの登録に関する処分又は手続とみなす。

Article 12 (1) Except in a case falling under the provisions of Article 15, paragraph (3) of the Supplementary Provisions, a disposition or process connected with the registration of a copyright, registration of the author's true name, or registration of the date of first publication as referred to in Article 15 of the former Act is deemed to be the disposition or process connected with the

corresponding registration as referred to in Article 75 to Article 77 of the new Act.

２　この法律の施行の際現に旧法第十五条第三項の著作年月日の登録がされている著作物については、旧法第三十五条第五項の規定は、なおその効力を有する。

(2) The provisions of Article 35, paragraph (5) of the former Act remain in force for a work whose date of authorship is registered as referred to in Article 15, paragraph (3) of the former Act as of the time this Act comes into effect.

（出版権についての経過措置）

(Transitional Measures for Print Rights)

第十三条　この法律の施行前に設定された旧法による出版権でこの法律の施行の際現に存するものは、新法による出版権とみなす。

Article 13 (1) Print rights under the former Act that are established before this Act comes into effect and that exist as of the time this Act comes into effect are deemed to be print rights under the new Act.

２　この法律の施行前にした旧法第二十八条ノ十の出版権の登録に関する処分又は手続は、これに相当する新法第八十八条の登録に関する処分又は手続とみなす。

(2) A disposition or process connected with the registration of print rights as referred to in Article 28-10 of the former Act that is done before this Act comes into effect is deemed to be the corresponding disposition or process connected with the registration as referred to in Article 88 of the new Act.

３　第一項の出版権については、新法第八十条から第八十五条までの規定にかかわらず、旧法第二十八条ノ三から第二十八条ノ八までの規定は、なおその効力を有する。

(3) Notwithstanding the provisions of Articles 80 through 85 of the new Act, the provisions of Articles 28-3 to 28-8 of the former Act remain in force for the print rights referred to in paragraph (1) of this Article.

第十四条　削除

Article 14 Deleted

（著作隣接権についての経過措置）

(Transitional Measures for Neighboring Rights)

第十五条　この法律の施行前にした旧法の著作権の譲渡その他の処分で、この法律の施行前に行われた実演又はこの法律の施行前にその音が最初に固定されたレコードでこの法律の施行の日から新法中著作隣接権に関する規定が適用されることとなるものに係るものは、新法のこれに相当する著作隣接権の譲渡その他の処分とみなす。

Article 15 (1) A transfer or other disposal of a copyright referred to in the former Act that is carried out before this Act comes into effect, which is connected with a performance that takes place before this Act comes into effect or with a phonogram in which sounds are first fixed before this Act comes into effect and to which the provisions of the new Act that concern neighboring rights begin to

apply from the date on which this Act comes into effect, is deemed to be a transfer or other disposal of the corresponding neighboring rights referred to in the new Act.

２　前項に規定する実演又はレコードでこの法律の施行の際現に旧法による著作権が存するものに係る著作隣接権の存続期間は、旧法によるこれらの著作権の存続期間の満了する日が新法第百一条の規定による期間の満了する日後の日であるときは、同条の規定にかかわらず、旧法による著作権の存続期間の満了する日（その日がこの法律の施行の日から起算して七十年を経過する日後の日であるときは、その七十年を経過する日）までの間とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 101 of the new Act, if the day on which the duration of copyright expires under the former Act is after the day on which the duration expires under the provisions of Article 101 of the new Act, the duration of neighboring rights linked to a performance or phonogram which is provided for in the preceding paragraph and for which a copyright under the former Act exists at the time this Act comes into effect is until the day on which the duration of copyright expires under the former Act (or, if this falls after the day that marks the passage of 70 years counting from the day on which this Act comes into effect, the duration of such neighboring rights is until the day that marks the passage of those 70 years).

３　この法律の施行前に第一項に規定する実演又はレコードについてした旧法第十五条第一項の著作権の登録に関する処分又は手続は、これに相当する新法第百四条の著作隣接権の登録に関する処分又は手続とみなす。

(3) A disposition or other process connected with the registration of a copyright as referred to Article 15, paragraph (1) of the former Act, which is made for a performance or phonogram provided for in paragraph (1) of this Article before this Act comes into effect, is deemed to be the disposition or other process connected with the corresponding registration of neighboring rights as referred to in Article 104 of the new Act.

４　附則第十条第一項及び第十二条第二項の規定は、第一項に規定する実演又はレコードについて準用する。

(4) The provisions of Article 10, paragraph (1) and Article 12, paragraph (2) of the Supplementary Provisions apply mutatis mutandis to the performance or phonograms provided for in paragraph (1) of this Article.

（複製物の頒布等についての経過措置）

(Transitional Measures for the Distribution of Copies)

第十六条　この法律の施行前に作成した著作物、実演又はレコードの複製物であつて、新法第二章第三節第五款（新法第百二条第一項において準用する場合を含む。）の規定を適用するとしたならば適法なものとなるべきものは、これらの規定に定める複製の目的の範囲内において、使用し、又は頒布することができる。この場合においては、新法第百十三条第一項第二号の規定は、適用しない。

Article 16 Copies of a work, performance, or phonogram which have been made before this Act comes into effect and which would be lawful if the provisions of Chapter II, Section 3, Subsection 5 of the new Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the new Act) were to be applied, may be used or distributed within the scope of the purposes of reproduction set forth in those provisions. In such a case, the provisions of Article 113, paragraph (1), item (ii) of the new Act do not apply.

（権利侵害についての経過措置）
(Transitional Measures for Infringement)

第十七条　この法律の施行前にした旧法第十八条第一項若しくは第二項の規定に違反する行為又は旧法第三章に規定する偽作に該当する行為（出版権を侵害する行為を含む。）については、新法第十四条及び第七章の規定にかかわらず、なお旧法第十二条、第二十八条ノ十一、第二十九条、第三十三条、第三十四条、第三十五条第一項から第四項まで、第三十六条及び第三十六条ノ二の規定の例による。

Article 17 Notwithstanding the provisions of Article 14 and Chapter VII of the new Act, the provisions of Article 12; Article 28-11; Article 29; Article 33; Article 34; Article 35, paragraphs (1) through (4); Articles 36; and Article 36-2 of the former Act remain applicable to an act in violation of the provisions of Article 18, paragraph (1) or (2) of the former Act or falling under the category of piracy provided for in Chapter III of the former Act (including an act that infringes on print rights) that is performed before this Act comes into effect.

（罰則についての経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十八条　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 18 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔昭和五十三年五月十八日法律第四十九号〕
Supplementary Provisions [Act No. 49 of May 18, 1978]

（施行期日）
(Effective Date)

1　この法律は、許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day on which the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms comes into force with respect to Japan.

（経過措置）
(Transitional Measures)
２　改正後の著作権法中著作隣接権に関する規定は、この法律の施行前にその音が最初に固定された著作権法第八条第六号に掲げるレコードについては、適用しない。
(2) Provisions of the post-amendment Copyright Act that concern neighboring rights do not apply to a phonogram set forth in Article 8, item (vi) of the Copyright Act in which sounds are first fixed before this Act comes into effect.

附　則　〔昭和五十六年五月十九日法律第四十五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 154 of May 19, 1981] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、公布の日から施行する。
(1) This Act comes into effect on the date of its promulgation.

附　則　〔昭和五十八年十二月二日法律第七十八号〕
Supplementary Provisions [Act No. 78 of December 2, 1983]

１　この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。
(1) This Act (except Article 1) comes into effect on July 1, 1984.
２　この法律の施行の日の前日において法律の規定により置かれている機関等で、この法律の施行の日以後は国家行政組織法又はこの法律による改正後の関係法律の規定に基づく政令（以下「関係政令」という。）の規定により置かれることとなるものに関し必要となる経過措置その他この法律の施行に伴う関係政令の制定又は改廃に関し必要となる経過措置は、政令で定めることができる。
(2) Cabinet Order may prescribe the necessary transitional measures in relation to institutions and other organizations that have been set in place by law as of the day before the effective date of this Act and that, on and after the effective date of this Act, will come to be in place pursuant to the provisions of the National Government Organization Act or pursuant to the provisions of Cabinet Orders that are based on the relevant Acts as amended by this Act (hereinafter referred to as "the relevant Cabinet Orders"), and may prescribe other necessary transitional measures to establish, amend, or repeal the relevant Cabinet Orders due to this Act coming into effect.

附　則　〔昭和五十九年五月一日法律第二十三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 23 May 1, of 1984] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

１　この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。
(1) This Act comes into effect 20 days after the date of its promulgation.

附　則　〔昭和五十九年五月二十五日法律第四十六号〕
Supplementary Provisions [Act No. 46 of May 25, 1984]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、昭和六十年一月一日から施行する。
(1) This Act comes into effect on January 1, 1985.

（暫定措置法の廃止）
(Repeal of the Interim Measures Act)
２　商業用レコードの公衆への貸与に関する著作者等の権利に関する暫定措置法（昭和五十八年法律第七十六号。以下「暫定措置法」という。）は、廃止する。
(2) The Interim Measures Act on the Rights of Authors and Similar Persons in the Renting of Commercial Phonograms to the Public (Act No. 76 of 1983; hereinafter referred to as "the Interim Measure Act") is hereby repealed.

（暫定措置法の廃止に伴う経過措置）
(Transitional Measures Accompanying the Repeal of the Interim Measures Act)
３　この法律の施行前に暫定措置法の規定により商業用レコードの公衆への貸与について許諾を得た者は、改正後の著作権法第二十六条の二、第九十五条の二及び第九十七条の二の規定にかかわらず、その許諾に係る条件の範囲内において当該商業用レコードに複製されている著作物、実演及びレコードを当該商業用レコードの貸与により公衆に提供することができる。
(3) Notwithstanding the provisions of Article 26-3, Article 95-3, and Article 97-3 of the post-amendment Copyright Act, a person that obtains authorization to rent out a commercial phonogram to the public pursuant to the provisions of the Interim Measures Act before this Act comes into effect, may make available the work, performance, or phonogram reproduced in the commercial phonogram to the public by renting out that commercial phonogram, within the scope of the conditions under authorization.
４　この法律の施行前にした暫定措置法第四条第一項の規定に違反する行為については、暫定措置法（これに基づく政令を含む。）の規定は、なおその効力を有する。
(4) The provisions of the Interim Measures Act (including any Cabinet Order based on it) remain in force with respect to an act in violation of the provisions of Article 4, paragraph (1) of the Interim Measures Act which takes place before this Act comes into effect.

附　則　〔昭和六十年六月十四日法律第六十二号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 62 of June 14, 1985] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1　この法律は、昭和六十一年一月一日から施行する。ただし、第七十六条の次に一条を加える改正規定及び第七十八条第一項の改正規定並びに附則第六項の規定は、改正後の著作権法第七十八条の二に規定する法律の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 1986; provided, however, that the provisions that add Article 76-2 after Article 76 and the provisions amending Article 78, paragraph (1), as well as the provisions of paragraph (6) of the Supplementary Provisions, come into effect on the date on which the law provided for in Article 78-2 of the post-amendment Copyright Act comes into effect.

（職務上作成する著作物についての経過措置）

(Transitional Measures for Works Made in the Course of Duty)

2　改正後の著作権法第十五条の規定は、この法律の施行後に創作された著作物について適用し、この法律の施行前に創作された著作物については、なお従前の例による。

(2) The provisions of Article 15 of the post-amendment Copyright Act apply to a work created after this Act comes into effect; and prior laws continue to govern a work created before this Act comes into effect.

（創作年月日登録についての経過措置）

(Transitional Measures for the Registration of the Date of Creation)

3　改正後の著作権法第七十八条の二に規定する法律の施行の日前六月以内に創作されたプログラムの著作物に係る著作権法第七十六条の二第一項の登録については、その施行の日から三月を経過する日までの間は、同項ただし書の規定は、適用しない。

(3) The proviso to Article 76-2, paragraph (1) does not apply to the registration of a copyright as referred to in that paragraph, for a work of computer programming created within the six months before the date on which the law provided for in Article 78-2 of the post-amendment Copyright Act comes into effect, until the day that marks the passage of three months after the date on which that law comes into effect.

（プログラムの著作物の複製物の使用についての経過措置）

(Transitional Measures for the Use of Copies of a Work of Computer Programming)

4　改正後の著作権法第百十三条第二項の規定は、この法律の施行前に作成されたプログラムの著作物の複製物であつて、改正後の著作権法第四十七条の二の規定を適用するとしたならば適法であり、かつ、保存し得るべきものとなるものについては、適用しない。

(4) The provisions of Article 113, paragraph (2) of the post-amendment Copyright Act do not apply to a copy of a work of computer programming created before this Act comes into effect which would be lawful and could be preserved if the provisions of Article 47-2 of the post-amendment Copyright Act were to be applied.

（罰則についての経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)
5　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
(5) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔昭和六十一年五月二十三日法律第六十四号〕
Supplementary Provisions [Act No. 64 of May 23, 1986]

（施行期日）
(Effective Date)
1　この法律は、昭和六十二年一月一日から施行する。
(1) This Act comes into effect on January 1, 1987.

（有線放送のための映画の著作物の著作権の帰属についての経過措置）
(Transitional Measures for the Ownership of a Copyright to a Work of Cinematography for Cablecasting Purposes)
2　この法律の施行前に創作された改正後の著作権法第二十九条第三項に規定する映画の著作物の著作権の帰属については、なお従前の例による。
(2) Prior laws continue to govern the ownership of a copyright to a cinematographic work as provided for in Article 29, paragraph (3) of the post-amendment Copyright Act which has been created before this Act comes into effect.

（有線放送事業者又は実演家に係る著作隣接権についての経過措置）
(Transitional Measures for the Neighboring Rights of Cablecasters and Performers)
3　著作権法中有線放送事業者又は実演家に係る著作隣接権に関する規定（第九十五条並びに第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）は、この法律の施行前に行われた有線放送又はその有線放送において送信された実演（同法第七条第一号から第三号までに規定する実演に該当するものを除く。）については、適用しない。
(3) Provisions of the Copyright Act that concern the neighboring rights of a cablecaster or performer (including the provisions of Article 95 and Article 95-3, paragraphs (3) and (4)) do not apply to a cablecast that takes place before this Act comes into effect, nor to a performance transmitted in such a cablecast

(excluding a performance that falls under a category provided for in Article 7, items (i) through (iii) of the Copyright Act).

（罰則についての経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)
４　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
(4) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔昭和六十一年五月二十三日法律第六十五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 65 of May 23, 1986] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、昭和六十二年四月一日から施行する。
(1) This Act comes into effect on April 1, 1987.

附　則　〔昭和六十三年十一月一日法律第八十七号〕
Supplementary Provisions [Act No. 87 of November 1, 1988]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。
(1) This Act comes into effect 20 days after the date of its promulgation.

（経過措置）
(Transitional Measures)
２　改正後の著作権法第百二十一条第二号の規定は、この法律の施行後に行われる次に掲げる行為については、適用しない。
(2) The provisions of Article 121, item (ii) of the post-amendment Copyright Act do not apply to the following acts that take place after this Act comes into effect:
一　国内において商業用レコードの製作を業とする者がレコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード（次号において「特定外国原盤商業用レコード」という。）で、当該原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して二十年を経過する日（次号において「改正前の禁止期間経過日」という。）がこの法律の施行前であるものを商業用レコードとして複製し、又はその複製物を頒布する行為
(i) the reproduction, as a commercial phonogram, of copies of a commercial phonogram that a person in the business of producing commercial phonograms in Japan produces from the master of a phonogram (other than a

phonogram falling under one of the items of Article 8) that is made available by the producer of that phonogram (referred to as a "commercial phonogram produced from a master from a specified foreign country" in the following item), for which the day that marks the passage of 20 years counting from the year following the year in which the sounds are first fixed into the master (referred to as the "day marking the end the pre-amendment prohibition" in the following item) is before this Act comes into effect; or the distribution of the copies of such a reproduced commercial phonogram as a commercial phonogram;

二　改正前の禁止期間経過日以前に特定外国原盤商業用レコードを複製した商業用レコードで、改正前の禁止期間経過日がこの法律の施行前であるものを頒布する行為

(ii) the distribution of a commercial phonogram in which a commercial phonogram produced from a master from a specified foreign country has been reproduced on or before the day marking the end the pre-amendment prohibition, and for which the day marking the end the pre-amendment prohibition is before this Act comes into effect.

附　則　〔平成元年六月二十八日法律第四十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 43 of June 28, 1989]

（施行期日）

(Effective Date)

1　この法律は、実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day on which the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations comes into force with respect to Japan.

（条約により保護の義務を負う実演等についての経過措置）

(Transitional Measures for Performances That Japan Is under the Obligation to Protect Pursuant to Treaty)

2　改正後の著作権法（以下「新法」という。）中著作隣接権に関する規定（第九十五条及び第九十七条の規定を含む。）は、次に掲げるものについては、適用しない。

(2) Provisions of the post-amendment Copyright Act (hereinafter referred to as "the new Act") that concern neighboring rights (including the provisions of Articles 95 and 97) do not apply to the following:

一　この法律の施行前に行われた新法第七条第五号に掲げる実演

(i) a performance as set forth in Article 7, item (v) of the new Act, which takes place before this Act comes into effect;

二　この法律の施行前にその音が最初に固定された新法第八条第三号に掲げるレコードで次項に規定するもの以外のもの

(ii) a phonogram as set forth in Article 8, item (iii) of the new Act, in which sounds are first fixed before this Act comes into effect, and which is other than as provided in the following paragraph;

三　この法律の施行前に行われた新法第九条第三号に掲げる放送

(iii) a broadcast as set forth in Article 9, item (iii) of the new Act, which takes place before this Act comes into effect.

3　この法律の施行前にその音が最初に固定された新法第八条第三号に掲げるレコードで許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約により我が国が保護の義務を負うものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern a phonogram as set forth in Article 8, item (iii) of the new Act in which sounds have been first fixed before this Act comes into effect and which Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms.

（国内に常居所を有しない外国人であった実演家についての経過措置）

(Transitional Measures for Performers Who Are Foreign Nationals without a Habitual Residence in Japan)

4　著作権法中著作隣接権に関する規定（第九十五条並びに第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）は、この法律の施行前に行われた実演に係る実演家で当該実演が行われた際国内に常居所を有しない外国人であったものについては、適用しない。ただし、著作権法の施行前に行われた実演で同法の施行の際現に旧著作権法（明治三十二年法律第三十九号）による著作権が存するものに係る実演家については、この限りでない。

(4) Provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 95 and Article 95-3, paragraphs (3) and (4)) do not apply to a performer involved in a performance that takes place before this Act comes into effect, who is a foreign national without a habitual residence in Japan at the time the performance takes place; provided, however, that this does not apply to a performer involved in a performance that takes place before the Copyright Act comes into effect and for which a copyright under the former Copyright Act (Act No. 39 of 1899) exists at the time the Copyright Act comes into effect.

附　則　〔平成三年五月二日法律第六十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 63 of May 2, 1991]

（施行期日）

(Effective Date)

1　この法律は、平成四年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 1992.

（経過措置）

(Transitional Measures)

２　著作権法第九十五条の三の規定は、著作権法の一部を改正する法律（平成元年法律第四十三号。次項第二号において「平成元年改正法」という。）の施行前に行われた著作権法第七条第五号に掲げる実演については、適用しない。

(2) The provisions of Article 95-3 of the Copyright Act do not apply to a performance as set forth in Article 7, item (v) of the Copyright Act, which takes place before the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 43 of 1989; referred to as "the Amending Act of 1989" in item (ii) of the following paragraph) comes into effect.

３　著作権法第九十七条の三の規定は、次に掲げるものについては、適用しない。

(3) The provisions of Article 97-3 of the Copyright Act do not apply to the following phonograms:

一　許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約（次号及び附則第五項第三号において「レコード保護条約」という。）により我が国が保護の義務を負うレコード（著作権法第八条第一号又は第二号に掲げるものを除く。）であって著作権法の一部を改正する法律（昭和五十三年法律第四十九号）の施行前にその音が最初に固定されたもの

(i) a phonogram (excluding one set forth in Article 8, item (i) or (ii) of the Copyright Act) that Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (referred to as "the Convention for the Protection of Phonograms" in the following item and paragraph (5), item (iii) of the Supplementary Provisions), and in which sounds are first fixed before the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 49 of 1978) comes into effect;

二　著作権法第八条第三号に掲げるレコード（レコード保護条約により我が国が保護の義務を負うものを除く。）であって平成元年改正法の施行前にその音が最初に固定されたもの

(ii) a phonogram set forth in Article 8, item (iii) of the Copyright Act (excluding one that Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Phonograms) in which sounds are first fixed before the Amending Act of 1989 comes into effect.

４　最初に販売された日がこの法律の施行前である商業用レコード（第七条第一号から第四号までに掲げる実演が録音されているもの及び第八条第一号又は第二号に掲げるレコードが複製されているものに限る。）を実演家又はレコード製作者が貸与により公衆に提供する権利に関する第九十五条の三第二項に規定する期間経過商業用レコードに係る期間の起算日については、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the first day of calculation in the period for a post-term commercial phonogram provided for in Article 95-3, paragraph (2), in

connection with the right of the performer or producer of a phonogram to make available a commercial phonogram first sold on a day before this Act comes into effect to the public by renting it out (limited to a commercial phonogram in which the sound of a performance set forth in Article 7, items (i) through (iv) has been recorded or one in which a phonogram set forth in Article 8, item (i) or (ii) has been reproduced).

5　改正後の第百二十一条の二の規定は、この法律の施行後に行われる次に掲げる行為については、適用しない。

(5) The post-amendment provisions of Article 121-2 do not apply to the following acts that take place after this Act comes into effect:

一　国内において商業用レコードの製作を業とする者がレコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコード（次号において「特定外国原盤商業用レコード」という。）で、当該原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して二十年を経過する日（次号において「二十年の禁止期間経過日」という。）が著作権法の一部を改正する法律（昭和六十三年法律第八十七号。次号及び第三号において「昭和六十三年改正法」という。）の施行前であるもの（当該商業用レコードの複製物（二以上の段階にわたる複製に係る複製物を含む。）を含む。）を商業用レコードとして複製し、その複製物を頒布し、又はその複製物を頒布の目的をもって所持する行為

(i) the reproduction, as a commercial phonogram, of a commercial phonogram (or of a copy of a commercial phonogram (this includes a copy that is two or more intervening reproductions removed from the commercial phonogram)) that a person in the business of producing commercial phonograms in Japan produces from the master of a phonogram (other than a phonogram falling under one of the items of Article 8) that is made available by the producer of that phonogram (referred to as a "commercial phonogram produced from a master from a specified foreign country" in the following item), for which the day that marks the passage of 20 years counting from the year following the year in which the sounds are first fixed into the master (referred to as the "day marking the end of the twenty-year prohibition" in the following item) is before the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 87 of 1988; referred to as "the Amending Act of 1988" in the following item and item (iii)) comes into effect; the distribution of the copies of such a reproduced commercial phonogram as a commercial phonogram; or the possession of such copies for the purpose of distribution as a commercial phonogram;

二　二十年の禁止期間経過日以前に特定外国原盤商業用レコードを複製した商業用レコードで、二十年の禁止期間経過日が昭和六十三年改正法の施行前であるものを頒布し、又は頒布の目的をもって所持する行為

(ii) the distribution, or the possession for the purpose of distribution, of a commercial phonogram in which a commercial phonogram produced from a master from a specified foreign country has been reproduced on or before the

day marking the end of the twenty-year prohibition, and for which the day marking the end of the twenty-year prohibition is before the Amending Act of 1988 comes into effect;

三　著作権法の施行地外において商業用レコードの製作を業とする者が実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約又はレコード保護条約の締約国の国民（これらの条約の締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。）であるレコード製作者からそのレコード（第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコードで、当該原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して二十年を経過する日が昭和六十三年改正法の施行前であるもの（当該商業用レコードの複製物（二以上の段階にわたる複製に係る複製物を含む。）を含む。）を商業用レコードとして複製し、その複製物を頒布し、又はその複製物を頒布の目的をもって所持する行為

(iii) the reproduction, as a commercial phonogram, of a commercial phonogram (or of a copy of a commercial phonogram (this includes a copy that is two or more intervening reproductions removed from the commercial phonogram)) that a person in the business of producing commercial phonograms in a place outside the jurisdiction of the Copyright Act produces from the master of a phonogram (other than a phonogram falling under one of the items of Article 8) that is made available by the producer of that phonogram that is the national of a Contracting State of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations or of the Convention for the Protection of Phonograms (the nationals of a Contracting State include corporations established based on the laws and regulations of that State and corporations that have principal offices in that State), for which the day that marks the passage of 20 years counting from the year following the year in which the sounds are first fixed into the master is before the Amending Act of 1988 comes into effect; the distribution of the copies of such a reproduced commercial phonogram as a commercial phonogram; or the possession of such copies for the purpose of distribution as a commercial phonogram.

6　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(6) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔平成四年十二月十六日法律第百六号〕

Supplementary Provisions [Act No. 106 of December 16, 1992]

（施行期日）

(Effective Date)

1　この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

から施行する。ただし、目次の改正規定、第七章を第八章とし、第六章を第七章とし、第五章を第六章とし、第四章の次に一章を加える改正規定（第百四条の四、第百四条の五並びに第百四条の八第一項及び第三項に係る部分を除く。）及び附則第十七条の改正規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within six months from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions amending the Table of Contents; the provisions renumbering Chapter VII as Chapter VIII, Chapter VI as Chapter VII, and Chapter V as Chapter VI, and adding a new chapter after Chapter IV (except the parts that pertain to Article 104-4, Article 104-5, and Article 104-8, paragraphs (1) and (3)); and the provisions amending Article 17 of the Supplementary Provisions, come into effect on the date of promulgation of this Act.

（経過措置）

(Transitional Measures)

２　改正後の著作権法（以下「新法」という。）の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前の購入（小売に供された後の最初の購入に限る。以下同じ。）に係る新法第百四条の四第一項の特定機器により施行日前の購入に係る同項の特定記録媒体に行われる新法第百四条の二第一項第一号の私的録音又は同項第二号の私的録画については、適用しない。

(2) The provisions of the post-amendment Copyright Act (hereinafter referred to as "the new Act") do not apply to private sound recording referred to in Article 104-2, paragraph (1), item (i) of the new Act nor to private visual recording referred to in item (ii) of that paragraph, which is done by means of a specified machine referred to in Article 104-4, paragraph (1) of the new Act which is purchased (limited to the initial purchase after the machine is retailed) before the day on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as "the effective date"), on a specified recording medium referred to in that paragraph that is purchased before the effective date.

３　施行日前の購入に係る新法第百四条の四第一項の特定機器により施行日以後の購入に係る同項の特定記録媒体に新法第百四条の二第一項第一号の私的録音又は同項第二号の私的録画を行う場合には、当該特定機器は、新法第百四条の四第一項の規定により私的録音録画補償金が支払われたものとみなす。施行日以後の購入に係る同項の特定機器により施行日前の購入に係る同項の特定記録媒体に新法第百四条の二第一項第一号の私的録音又は同項第二号の私的録画を行う場合の当該特定記録媒体についても、同様とする。

(3) If the private sound recording referred to in Article 104-2, paragraph (1), item (i) of the new Act or the private visual recording referred to in item (ii) of that paragraph is done by means of a specified machine referred to in Article 104-4, paragraph (1) of the new Act which is purchased before the effective date, on a specified recording medium referred to in that paragraph which is purchased

after the effective date, compensation for private sound and visual recording is deemed to have been paid for the specified machine pursuant to the provisions of Article 104-4, paragraph (1) of the new Act. If the private sound recording referred to in Article 104-2, paragraph (1), item (i) of the new Act or the private visual recording referred to in item (ii) of that paragraph is done by means of a specified machine referred to in Article 104-4, paragraph (1) of the new Act which is purchased after the effective date, on a specified recording medium referred to in that paragraph which is purchased before the effective date, the same applies with regard to the specified recording medium.

附　則　〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act comes into effect (Act No. 88 of 1993).

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)
第十五条　附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。
Article 15 Beyond what is prescribed between Article 2 to the preceding Article of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成六年十二月十四日法律第百十二号〕
Supplementary Provisions [Act No. 112 of December 14, 1994]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、世界貿易機関を設立するマラケシュ協定が日本国について効力を生ずる日の翌日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
(1) This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year of the day following that on which the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization comes into force with respect to Japan.

（著作隣接権に関する規定の適用）
(Application of Provisions That Concern Neighboring Rights)
２　第一条の規定による改正後の著作権法（以下「新法」という。）第七条第四号に掲

げる実演（同条第一号から第三号までに掲げる実演に該当するものを除く。）で次に掲げるもの又は同条第五号に掲げる実演で次に掲げるものに対する著作権法中著作隣接権に関する規定（第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）の適用については、著作権法の一部を改正する法律（昭和六十一年法律第六十四号）附則第三項、著作権法の一部を改正する法律（平成元年法律第四十三号。以下「平成元年改正法」という。）附則第二項及び著作権法の一部を改正する法律（平成三年法律第六十三号。附則第四項において「平成三年改正法」という。）附則第二項の規定は、適用しない。

(2) In the application of the provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 95-3, paragraphs (3) and (4)) to a performance set forth in the following that is also set forth in Article 7, item (iv) of the Copyright Act as amended under the provisions of Article 1 (hereinafter referred to as "the new Act") (other than a performance that also falls under a category set forth in item (i) through item (iii) of that Article), and in the application of such provisions to a performance set forth in the following that is also set forth in Article 7, item (v) of the new Act, the provisions of paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 64 of 1986); paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 43 of 1989; hereinafter referred to as "the Amending Act of 1989"); and paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 63 of 1991; referred to as "the Amending Act of 1991" in paragraph (4) of these Supplementary Provisions) do not apply:

一　世界貿易機関の加盟国において行われた実演

(i) a performance that takes place in a World Trade Organization Member State;

二　次に掲げるレコードに固定された実演

(ii) a performance fixed in one of the following phonograms:

イ　世界貿易機関の加盟国の国民（当該加盟国の法令に基づいて設立された法人及び当該加盟国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a World Trade Organization Member State (the nationals of a Member State include corporations established based on the laws and regulations of that State and corporations that have principal offices in that State; the same applies hereinafter);

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に世界貿易機関の加盟国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds are first fixed in a World Trade Organization Member State;

三　次に掲げる放送において送信された実演（実演家の承諾を得て送信前に録音され、又は録画されたものを除く。）

(iii) a performance transmitted in one of the following broadcasts (excluding a performance whose sound or visuals are recorded before the transmission with the authorization of the performer):

イ　世界貿易機関の加盟国の国民である放送事業者の放送

(a) the broadcast of a broadcaster that is the national of a World Trade Organization Member State;

ロ　世界貿易機関の加盟国にある放送設備から行われた放送

(b) a broadcast made from a broadcasting facility in a World Trade Organization Member State.

３　前項各号に掲げる実演に係る実演家で当該実演が行われた際国内に常居所を有しない外国人であったものに対する著作権法中著作隣接権に関する規定（第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）の適用については、平成元年改正法附則第四項の規定は、適用しない。

(3) In the application of the provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 95-3, paragraphs (3) and (4)) to a performer involved in a performance set forth in one of the items of the preceding paragraph, who is a foreign national without a habitual residence in Japan at the time the performance takes place, the provisions of paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1989 do not apply.

４　次に掲げるレコードに対する著作権法中著作隣接権に関する規定（第九十七条の三第三項から第五項までの規定を含む。）の適用については、平成元年改正法附則第二項及び第三項並びに平成三年改正法附則第三項の規定は、適用しない。

(4) In the application of the provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 97-3, paragraphs (3) through (5)) to the following phonograms, the provisions of paragraphs (2) and (3) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1989, and paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1991 do not apply:

一　新法第八条第三号に掲げるレコードで次に掲げるもの

(i) a phonogram that is set forth in Article 8, item (iii) of the new Act, and that is also set forth in one of the following:

イ　世界貿易機関の加盟国の国民をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a World Trade Organization Member State;

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に世界貿易機関の加盟国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds are first fixed in a World Trade Organization Member State;

二　著作権法第八条第五号に掲げるレコードで許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約（附則第六項において「レコード保護条約」という。）により我が国が保護の義務を負うもの

(ii) a phonogram set forth in Article 8, item (v) of the Copyright Act that Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (referred to as "the Convention for the Protection of Phonograms" in paragraph (6) of these Supplementary Provisions).

5　新法第九条第三号に掲げる放送で次に掲げるものに対する新法中著作隣接権に関する規定の適用については、平成元年改正法附則第二項の規定は、適用しない。

(5) In the application of the provisions of the Copyright Act that concern neighboring rights, to a broadcast set forth in the following that is also set forth in Article 9, item (iii) of the new Act, the provisions of paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1989 do not apply:

一　世界貿易機関の加盟国の国民である放送事業者の放送

(i) the broadcast of a broadcaster that is the national of a World Trade Organization Member State;

二　世界貿易機関の加盟国にある放送設備から行われた放送

(ii) a broadcast made from a broadcasting facility in a World Trade Organization Member State.

（外国原盤商業用レコードの複製等についての経過措置）

(Transitional Measures for the Reproduction of a Commercial Phonogram Produced from a Master from a Specified Foreign Country; Related Matters)

6　新法第百二十一条の二の規定は、著作権法の施行地外において商業用レコードの製作を業とする者が世界貿易機関の加盟国の国民（実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約又はレコード保護条約の締約国の国民（これらの条約の締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。）である場合を除く。）であるレコード製作者からそのレコード（新法第八条各号のいずれかに該当するものを除く。）の原盤の提供を受けて製作した商業用レコードで、当該原盤に音を最初に固定した日の属する年の翌年から起算して二十年を経過する日が著作権法の一部を改正する法律（昭和六十三年法律第八十七号）の施行前であるもの（当該商業用レコードの複製物（二以上の段階にわたる複製に係る複製物を含む。）を含む。）を商業用レコードとして複製し、その複製物を頒布し、又はその複製物を頒布の目的をもって所持する行為であって、この法律の施行後に行われるものについては、適用しない。

(6) The provisions of the Article 121-2 of the new Act do not apply to the reproduction, as a commercial phonogram, of a commercial phonogram (or of a copy of a commercial phonogram (this includes a copy that is two or more intervening reproductions removed from the commercial phonogram)) that a person in the business of producing commercial phonograms in a place outside the jurisdiction of the Copyright Act produces from the master of a phonogram (other than a phonogram falling under one of the items of Article 8 of the new Act) that is made available by the producer of that phonogram that is the

national of a World Trade Organization Member State (other than one that is also the national of a Contracting State of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations or of the Convention for the Protection of Phonograms (the nationals of these Contracting States include corporations established based on the laws and regulations of these States and corporations that have principal offices in these States)), for which the day that marks the passage of 20 years counting from the year following the year in which the sounds are first fixed into the master is before the enforcement of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 87 of 1988), if that reproduction takes place after this Act comes into effect; nor do the provisions of the Article 121-2 of the new Act apply to the distribution of the copies of such a reproduced commercial phonogram as a commercial phonogram, or the possession of such copies for the purpose of distribution as a commercial phonogram, if the distribution or possession takes place after this Act comes into effect.

附　則　〔平成七年五月十二日法律第九十一号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 12, 1995] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect 20 days after the date of its promulgation.

附　則　〔平成八年十二月二十六日法律第百十七号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 117 of December 26, 1996] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
１　この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
(1) This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within three months after the date of its promulgation.

（写真の著作物の保護期間についての経過措置）
(Transitional Measures for the Term of Protection for Photographic Works)
２　改正後の著作権法中著作物の保護期間に関する規定（次項において「新法」という。）は、写真の著作物については、この法律の施行の際現に改正前の著作権法による著作権が存するものについて適用し、この法律の施行の際現に改正前の著作権法による著作権が消滅している写真の著作物については、なお従前の例による。
(2) Provisions of the post-amendment Copyright Act that concern the term of

protection for a work (referred to as "the new Act" in the following paragraph) apply to a photographic work for which a copyright under the pre-amendment Copyright Act exists at the time this Act comes into effect; and prior laws continue to govern a photographic work for which the copyright under the pre-amendment Copyright Act has expired as of the time this Act comes into effect.

３　この法律の施行前に創作された写真の著作物の著作権の存続期間は、当該写真の著作物の改正前の著作権法中著作物の保護期間に関する規定（以下「旧法」という。）による期間の満了する日が新法による期間の満了する日後の日であるときは、新法にかかわらず、旧法による期間の満了する日までの間とする。

(3) Notwithstanding the new Act, if the day on which the duration expires under the provisions of the pre-amendment Copyright Act that concern the term of protection (hereinafter referred to as "the former Act") for a photographic work created before this Act comes into effect is after the day on which the duration expires under the new Act, the duration of copyright for such a photographic work is until the day on which the duration expires under the former Act.

附　則　〔平成九年六月十八日法律第八十六号〕
Supplementary Provisions [Act No. 86 of June 18, 1997]

（施行期日）
(Effective Date)

１　この法律は、平成十年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 1998.

（自動公衆送信される状態に置かれている著作物等についての経過措置）
(Transitional Measures for Works Put into a Form That Allows Them to Be Transmitted via Automatic Public Transmission)

２　改正後の著作権法（以下「新法」という。）第二十三条第一項、第九十二条の二第一項又は第九十六条の二の規定は、この法律の施行の際現に自動公衆送信される状態に置かれている著作物、実演（改正前の著作権法（以下「旧法」という。）第九十二条第二項第二号に掲げるものに限る。以下この項において同じ。）又はレコードを、当該自動公衆送信に係る送信可能化を行った者（当該送信可能化を行った者とこの法律の施行の際現に当該著作物、実演又はレコードを当該送信可能化に係る新法第二条第一項第九号の五の自動公衆送信装置を用いて自動公衆送信される状態に置いている者が異なる場合には、当該自動公衆送信される状態に置いている者）が当該自動公衆送信装置を用いて送信可能化する場合には、適用しない。

(2) The provisions of Article 23, paragraph (1); Article 92-2, paragraph (1); and Article 96-2 of the post-amendment Copyright Act (hereinafter referred to as "the new Act") do not apply if the person that has made available for transmission via automatic public transmission, a work, performance (limited to one set forth in Article 92, paragraph (2) item (ii) of the pre-amendment

Copyright Act (hereinafter referred to as "the former Act")) or phonogram that has been put into a form that allows it to be transmitted via automatic public transmission as of the time this Act comes into effect (if the person that makes a work, performance, or phonogram available for transmission and the person that, as of the time this Act comes into effect, has used the automatic public transmission server, as referred to in Article 2, paragraph (1), item (ix)-5 of the new Act in connection with the relevant work, performance, or phonogram available for transmission, to put the relevant work, performance, or phonogram into a form that allows it to be transmitted via automatic public transmission are different persons, this means the person that has put the work, performance, or phonogram into a form that allows it to be transmitted via automatic public transmission), uses the relevant automatic public transmission server to make the work, performance, or phonogram available for transmission.

３　この法律の施行の際現に自動公衆送信される状態に置かれている実演（旧法第九十二条第二項第二号に掲げるものを除く。）については、同条第一項の規定は、この法律の施行後も、なおその効力を有する。

(3) The provisions of Article 92, paragraph (1) of the former Act remain in force even after this Act comes into effect, with respect to a performance (other than one set forth in Article 92, paragraph (2), item (ii)) that has been put into a form that allows it to be transmitted via automatic public transmission as of the time this Act comes into effect.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

４　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔平成十年六月十二日法律第百一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 101 of June 12, 1998] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、平成十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 1999.

附　則　〔平成十一年五月十四日法律第四十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 43 of May 14, 1999] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号。以下「情報公開法」という。）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999; hereinafter referred to as "the Act on Access to Information").

（著作権法の一部改正に伴う経過措置）

(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Copyright Act)

第二条　第十一条の規定による改正後の著作権法第十八条第三項の規定は、この法律の施行前に著作者が情報公開法第二条第一項に規定する行政機関又は地方公共団体に提供した著作物でまだ公表されていないもの（その著作者の同意を得ないで公表された著作物を含む。）については、適用しない。

Article 2 The provisions of Article 18, paragraph (3) of the Copyright Act as amended under the provisions of Article 11 do not apply to a work not yet made public (which includes a work made public without the consent of the author) that the author makes available, before this Act comes into effect, to an administrative organ or local public entity provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information.

附　則　〔平成十一年六月二十三日法律第七十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 77 of June 23, 1999] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

1　この法律は、平成十二年一月一日から施行する。ただし、第二条第一項第十九号の次に二号を加える改正規定、第三十条第一項の改正規定、第百十三条の改正規定、第百十九条の改正規定、第百二十条の次に一条を加える改正規定、第百二十三条第一項の改正規定及び附則第五条の二の改正規定並びに附則第五項の規定は、平成十一年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 2000; provided, however, that the provisions that add two items after Article 2, paragraph (1), item (xix); the provisions amending Article 30, paragraph (1); the provisions amending Article 113; the provisions amending Article 119; the provisions that add an Article after Article 120; the provisions amending Article 123, paragraph (1); the provisions amending Article 5-2 of the Supplementary Provisions (Act No. 49 of 1970); and the provisions of paragraph (5) of the Supplementary Provisions (Act No. 77 of 1999) come into effect on October 1, 1999.

（経過措置）

(Transitional Measures)

2　改正後の著作権法第二十六条の二第一項、第九十五条の二第一項及び第九十七条の二第一項の規定は、この法律の施行の際現に存する著作物の原作品若しくは複製物、実演の録音物若しくは録画物又はレコードの複製物（著作権法第二十一条、第九十一条第一項又は第九十六条に規定する権利を有する者の権利を害さずに作成されたものに限り、出版権者が作成した著作物の複製物を除く。）の譲渡による場合には、適用しない。

(2) The provisions of Article 26-2, paragraph (1); Article 95-2, paragraph (1); and Article 97-2, paragraph (1) of the post-amendment Copyright Act do not apply in a case that involves the transfer of the original or a copy of a work, a sound or visual recording of a performance, or a copy of a phonogram, any of which exists as of the time this Act comes into effect (but only one made without prejudice to the rights of the person who owns the right set forth in Article 21, Article 91, paragraph (1) or Article 96 of the Copyright Act; excluding copies made by the owner of print rights).

3　改正後の著作権法第二十六条の二第一項の規定は、この法律の施行前に設定された出版権でこの法律の施行の際現に存するものを有する者が当該出版権の存続期間中に行う当該出版権の目的となっている著作物の複製物の頒布については、適用しない。

(3) The provisions of Article 26-2, paragraph (1) of the post-amendment Copyright Act do not apply to the distribution, by a person that holds a print right established before this Act comes into effect and in existence at the time this Act comes into effect, of copies of the work that is subject to that print right, during the duration of the print right.

4　出版権（この法律の施行前に設定されたものに限る。）が消滅した後において当該出版権を有していた者が行う当該出版権の存続期間中に作成した著作物の複製物の頒布については、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the distribution, after the expiration of a print right (limited to one established before this Act comes into effect) by a person that formerly held that print right, of copies of a work made during the duration of that print right.

5　平成十一年十月一日からこの法律の施行の日の前日までの間は、改正後の著作権法第百十三条第四項中「第九十五条の三第三項」とあるのは「第九十五条の二第三項」と、「第九十七条の三第三項」とあるのは「第九十七条の二第三項」とする。

(5) During the period from October 1, 1999, to the day before that on which this Act comes into effect, the phrases "Article 95-3, paragraph (3)" and "Article 97-3, paragraph (3)" in Article 113, paragraph (4) of the post-amendment Copyright Act are deemed to be replaced with "Article 95-2, paragraph (3)" and "Article 97-2, paragraph (3)", respectively.

6　行政機関の保有する情報の公開に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成十一年法律第四十三号。以下「整備法」という。）の施行の日がこの法律の施行の日後となる場合には、整備法の施行の日の前日までの間は、改正後の著作

権法第四十七条の三中「第四十二条、第四十二条の二」とあるのは「第四十二条」と、「、第四十二条又は第四十二条の二」とあるのは「又は第四十二条」とする。

(6) If the effective date of the Act to Adjust Related Acts to Coordinate with the Coming into Effect of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 43 of 1999; hereinafter referred to as "the adjustment Act" falls after the date on which this Act comes into effect, in Article 47-3 of the post-amendment Copyright Act the phrase "Article 42, Article 42-2" is deemed to be replaced with "Article 42" and the phrase "Article 42 or 42-2" is deemed to be replaced with "or Article 42", until the day before the effective date of the adjustment Act.

7　この法律の施行前にした行為及び附則第四項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(7) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect and to an action that a person undertakes after this Act comes into effect but that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of paragraph (4) of the Supplementary Provisions.

附　則　〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (except Articles 2 and 3) comes into effect on January 6, 2001; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

附　則　〔平成十一年十二月二十二日法律第二百二十号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 220 of December 22, 1999] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律（第一条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (except Article 1) comes into effect on January 6, 2001

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)

第四条　前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定め

る。

Article 4 Beyond what is prescribed in the preceding two Articles, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成十二年五月八日法律第五十六号〕
Supplementary Provisions [Act No. 56 of May 8, 2000]

（施行期日）
(Effective Date)

１　この法律は、平成十三年一月一日から施行する。ただし、第一条中著作権法第五十八条の改正規定及び第二条の規定は、著作権に関する世界知的所有権機関条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

(1) This Act comes into effect on January 1, 2001; provided, however, that the provisions of Article 1 amending Article 58 of the Copyright Act and the provisions of Article 2 come into effect as o the day on which the WIPO Copyright Treaty comes into force with respect to Japan.

（損害額の認定についての経過措置）
(Transitional Measures for the Approval of an Amount of Damage)

２　第一条の規定による改正後の著作権法第百十四条の四の規定は、この法律の施行前に、第二審である高等裁判所又は地方裁判所における口頭弁論が終結した事件及び簡易裁判所の判決又は地方裁判所が第一審としてした判決に対して上告をする権利を留保して控訴をしない旨の合意をした事件については、適用しない。

(2) The provisions of Article 114-4 of the Copyright Act as amended under the provisions of Article 1 do not apply to a case for which oral arguments before the high court or district court that constitutes the court of second instance have finished before this Act comes into effect, nor do such provisions apply to a case for which a party, before this Act comes into effect, reserves the right to a final appeal but agrees not to appeal to the court of second instance against a summary court decision or a decision that the district court has reached as the court of first instance.

（罰則についての経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)

３　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔平成十二年十一月二十九日法律第百三十一号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 131 of November 29, 2000] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成十三年十月一日から施行する。ただし、附則第九条の規定は、公布の日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on October 1, 2001; provided, however, that the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect on the date of this Act's promulgation.

附　則　〔平成十三年十二月五日法律第百四十号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 140 of December 5, 2001] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation.

（著作権法の一部改正に伴う経過措置）
(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Copyright Act)
第七条　前条の規定による改正後の著作権法第十八条第三項（第二号に係る部分に限る。）の規定は、前条の規定の施行前に著作者が独立行政法人等に提供した著作物でまだ公表されていないもの（その著作者の同意を得ないで公表された著作物を含む。）については、適用しない。
Article 7 The provisions of Article 18, paragraph (3) (limited to the part concerned with item (ii)) of the Copyright Act as amended under the provisions of the preceding Article do not apply to a work not yet made public (this includes a work made public without the consent of its author) which has been made available to an incorporated administrative agency, etc. by its author before the provisions of the preceding Article come into effect.

附　則　〔平成十四年六月十九日法律第七十二号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 19, 2002] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
1　この法律の規定は、次の各号に掲げる区分に従い、当該各号に定める日から施行する。
(1) The provisions of this Act come into effect as of the day specified in each of

the following items, in accordance with the categories set forth in those items:

一　第七条の改正規定、第八条の改正規定、第九十五条の改正規定、第九十五条の三の改正規定、第九十七条の改正規定、第九十七条の三の改正規定並びに附則第二項から第四項まで、第六項、第七項及び第九項の規定　実演及びレコードに関する世界知的所有権機関条約（以下「実演・レコード条約」という。）が日本国について効力を生ずる日

(i) the provisions amending Article 7; the provisions amending Article 8; the provisions amending Article 95; the provisions amending Article 95-3; the provisions amending Article 97; and the provisions amending Article 97-3, as well as the provisions of paragraphs (2) through (4), (6), (7), and (9) of the Supplementary Provisions: the day on which the WIPO Performances and Phonograms Treaty (hereinafter referred to as "the WPPT") comes into force with respect to Japan;

二　目次の改正規定（「第百条の四」を「第百条の五」に改める部分に限る。）、第八十九条第四項の改正規定、第九十九条の次に一条を加える改正規定、第四章第五節中第百条の四を第百条の五とし、第百条の三の次に一条を加える改正規定及び第百三条の改正規定　平成十五年一月一日

(ii) the provisions amending the Table of Contents (limited to the parts renumbering Article 100-4 as Article 100-5); the provisions amending Article 89, paragraph (4); the provisions that add an Article after Article 99; the provisions of Chapter IV, Section 5 renumbering Article 100-4 as Article 100-5 and adding an Article after Article 100-3; and the provisions amending Article 103: January 1, 2003;

三　前二号に掲げる規定以外の規定　実演・レコード条約が日本国について効力を生ずる日又は平成十五年一月一日のうちいずれか早い日

(iii) provisions other than those referred to in the preceding two paragraphs: the day on which the WPPT comes into force with respect to Japan or January 1, 2003, whichever is earlier.

（著作隣接権に関する規定の適用）

(Application of Provisions That Concern Neighboring Rights)

2　改正後の著作権法（以下「新法」という。）第七条第四号に掲げる実演（同条第一号から第三号までに掲げる実演に該当するものを除く。）で次に掲げるもの又は同条第五号に掲げる実演で次に掲げるものに対する新法中著作隣接権に関する規定（第九十五条並びに第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）の適用については、著作権法の一部を改正する法律（昭和六十一年法律第六十四号）附則第三項、著作権法の一部を改正する法律（平成元年法律第四十三号。以下「平成元年改正法」という。）附則第二項及び著作権法の一部を改正する法律（平成三年法律第六十三号。以下「平成三年改正法」という。）附則第二項の規定は、適用しない。

(2) In the application of the provisions of the post-amendment Copyright Act (referred to hereinafter as "the new Act") that concern neighboring rights

(including the provisions of Article 95 and Article 95-3, paragraphs (3) and (4)) to a performance set forth in the following that is also set forth in Article 7, item (iv) of the new Act (excluding a performance that also falls under a category set forth in Article 7, items (i) through (iii)), and in the application of such provisions to a performance set forth in the following that is also set forth in Article 7, item (v) of the new Act, the provisions of paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 64 of 1986); paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 43 of 1989; hereinafter referred to as "the Amending Act of 1989"); and paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 63 of 1991; hereinafter referred to as "the Amending Act of 1991") do not apply:

一　実演・レコード条約の締約国において行われた実演

(i) a performance that takes place in a Contracting Party to the WPPT;

二　次に掲げるレコードに固定された実演

(ii) a performance fixed in one of the following phonograms:

イ　実演・レコード条約の締約国の国民（当該締約国の法令に基づいて設立された法人及び当該締約国に主たる事務所を有する法人を含む。以下同じ。）をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a Contracting Party to the WPPT (the nationals of a Contracting Party include corporations established based on the laws and regulations of that Party and corporations that have principal offices in that Party; the same applies hereinafter);

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に実演・レコード条約の締約国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds were first fixed in a Contracting Party to the WPPT.

3　前項各号に掲げる実演に係る実演家で当該実演が行われた際国内に常居所を有しない外国人であったものに対する新法中著作隣接権に関する規定（第九十五条並びに第九十五条の三第三項及び第四項の規定を含む。）の適用については、平成元年改正法附則第四項の規定は、適用しない。

(3) In the application of the provisions of the new Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 95 and Article 95-3, paragraphs (3) and (4)), to a performer involved in a performance set forth in one of the items of the preceding paragraph, who is a foreign national without a habitual residence in Japan at the time the performance takes place, the provisions of paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1989 do not apply.

4　次に掲げるレコードに対する新法中著作隣接権に関する規定（第九十七条及び第九十七条の三第三項から第五項までの規定を含む。）の適用については、平成元年改正

法附則第二項及び第三項並びに平成三年改正法附則第三項の規定は、適用しない。

(4) In the application of the provisions of the new Act that concern neighboring rights (including the provisions of Article 97 and Article 97-3, paragraphs (3) through (5)), to the following phonograms, the provisions of paragraphs (2) and (3) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1989 and paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Amending Act of 1991 do not apply:

一　新法第八条第三号に掲げるレコードで次に掲げるもの

(i) a phonogram set forth in the following that is also set forth in Article 8, item (ii) of the new Act:

イ　実演・レコード条約の締約国の国民をレコード製作者とするレコード

(a) a phonogram whose producer is the national of a Contracting Party to the WPPT;

ロ　レコードでこれに固定されている音が最初に実演・レコード条約の締約国において固定されたもの

(b) a phonogram in which sounds were first fixed in a Contracting Party to the WPPT;

二　新法第八条第四号に掲げるレコードで許諾を得ないレコードの複製からのレコード製作者の保護に関する条約により我が国が保護の義務を負うもの

(ii) a phonogram set forth in Article 8, item (iv) of the new Act that Japan is under the obligation to protect pursuant to the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms.

（実演家人格権についての経過措置）

(Transitional Measures for the Moral Rights of Performers)

5　この法律の施行前にその実演家の許諾を得て作成された録音物又は録画物に固定されている実演については、新法第九十条の二第一項の規定及び第九十条の三第一項の規定は、適用しない。ただし、この法律の施行後、当該実演に表示されていた当該実演に係る実演家名の表示を削除し、若しくは改変した場合若しくは当該実演に新たに実演家名を表示した場合又は当該実演を改変した場合には、この限りでない。

(5) The provisions of Article 90-2, paragraph (1) and Article 90-3, paragraph (1) of the new Act do not apply to a performance fixed in a sound or visual recording that is made with the authorization of the performer before this Act comes into effect; provided, however, that this does not apply if the indication of the name of the performer involved in that performance which is indicated for that performance is deleted or altered after this Act comes into effect, if the name of the performer is newly indicated for the performance after this Act comes into effect, or if the performance is altered after this Act comes into effect.

（商業用レコードの二次使用についての経過措置）
(Transitional Measures for the Secondary Use of Commercial Phonograms)

6　実演家、レコード製作者及び放送機関の保護に関する国際条約（以下この項及び次項において「実演家等保護条約」という。）の締約国であり、かつ実演・レコード条約の締約国である国の国民をレコード製作者とするレコードに固定されている実演であって、実演家等保護条約が日本国について効力を生じた日より前に当該固定がされた実演に係る実演家についての新法第九十五条第一項の規定の適用については、同条第二項の規定にかかわらず、同条第四項の規定の例による。

(6) Notwithstanding the provisions of Article 95, paragraph (2) of the new Act, the application of the provisions of paragraph (1) of the new Act is governed by the provisions of paragraph (4) of that Article, for a performer involved in a performance that is fixed in a phonogram whose producer is the national of a country that is a Contracting State of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (referred to as "the Convention for the Protection of Performers, etc." in this and the following paragraph) as well as being a Contracting Party to the WPPT, and which is fixed in that phonogram before the day on which the Convention for the Protection of Performers, etc. comes into force with respect to Japan.

7　実演家等保護条約の締約国であり、かつ実演・レコード条約の締約国である国の国民をレコード製作者とするレコードであって、実演家等保護条約が日本国について効力を生じた日より前にその音が最初に固定されたレコードに係るレコード製作者についての新法第九十七条第一項の規定の適用については、同条第二項の規定において準用する新法第九十五条第二項の規定にかかわらず、新法第九十七条第二項の規定において準用する新法第九十五条第四項の規定の例による。

(7) Notwithstanding the provisions of Article 95, paragraph (2) of the new Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (2) of the new Act, the application of the provisions of Article 97, paragraph (2) of the new Act is governed by the provisions of Article 95, paragraph (4) of the new Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 97, paragraph (2) of the new Act, for the producer of a phonogram that is the national of a country that is a Contracting State of the Convention for the Protection of Performers, etc. as well as being a Contracting Party to the WPPT, and in whose phonogram sounds are first fixed before the day on which the Convention for the Protection of Performers, etc. comes into force with respect to Japan.

（レコードの保護期間についての経過措置）
(Transitional Measures for the Term of Protection for Phonograms)

8　新法第百一条第二項第二号の規定は、この法律の施行の際現に改正前の著作権法による著作隣接権が存するレコードについて適用し、この法律の施行の際現に改正前の

著作権法による著作隣接権が消滅しているレコードについては、なお従前の例による。
(8) The provisions of Article 101, paragraph (2), item (ii) of the new Act apply to a phonogram for which neighboring rights under the pre-amendment Copyright Act exist at the time this Act comes into effect; and prior laws continue to govern a phonogram for which the neighboring rights under the pre-amendment Copyright Act have expired as of the time this Act comes into effect.

附　則　〔平成十五年五月三十日法律第六十一号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 61 of May 30, 2003] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律の施行の日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs.

（その他の経過措置の政令への委任）
(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)
第四条　前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。
Article 4 Beyond what is prescribed in the preceding two Articles, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成十五年六月十八日法律第八十五号〕
Supplementary Provisions [Act No. 85 of June 18, 2003]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成十六年一月一日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2004.

（映画の著作物の保護期間についての経過措置）
(Transitional Measures for the Term of Protection for Cinematographic Works)
第二条　改正後の著作権法（次条において「新法」という。）第五十四条第一項の規定は、この法律の施行の際現に改正前の著作権法による著作権が存する映画の著作物について適用し、この法律の施行の際現に改正前の著作権法による著作権が消滅している映画の著作物については、なお従前の例による。
Article 2 The provisions of Article 54, paragraph (1) of the post-amendment

Copyright Act (referred to as "the new Act" in the following Article) apply to a cinematographic work for which a copyright under the pre-amendment Copyright Act exists at the time this Act comes into effect; and prior laws continue to govern a cinematographic work for which the copyright under the pre-amendment Copyright Act has expired as of the time this Act comes into effect.

第三条　著作権法の施行前に創作された映画の著作物であって、同法附則第七条の規定によりなお従前の例によることとされるものの著作権の存続期間は、旧著作権法（明治三十二年法律第三十九号）による著作権の存続期間の満了する日が新法第五十四条第一項の規定による期間の満了する日後の日であるときは、同項の規定にかかわらず、旧著作権法による著作権の存続期間の満了する日までの間とする。

Article 3 Notwithstanding the provisions of Article 54, paragraph (1) of the new Act, if the day on which the duration of copyright expires under the former Copyright Act (Act No. 39 of 1899) is after the day on which the duration expires under the provisions of Article 54, paragraph (1) of the new Act, the duration of copyright for a cinematographic work that is created before the Copyright Act comes into effect and which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 7 of the Supplementary Provisions of that Act is until the day on which the duration of copyright expires under the former Copyright Act.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measure for Penal Provisions)

第四条　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔平成十五年七月十六日法律第百十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 119 of July 16, 2003] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Local Independent Administrative Agencies Act (Act No. 118 of 2003).

（その他の経過措置の政令への委任）

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第六条　この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 6 Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, transitional measures that are necessary in connection with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation.

附　則　〔平成十六年六月九日法律第九十二号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 92 of June 9, 2004] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、平成十七年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2005.

（商業用レコードの輸入等についての経過措置）
(Transitional Measures for the Importation of Commercial Phonograms)

第二条　改正後の著作権法第百十三条第五項の規定は、この法律の施行前に輸入され、この法律の施行の際現に頒布の目的をもって所持されている同項に規定する国外頒布目的商業用レコードについては、適用しない。

Article 2 The provisions of Article 113, paragraph (5) of the post-amendment Copyright Act do not apply to a commercial phonogram for foreign distribution provided for in that paragraph which is imported before this Act comes into effect and which a person possesses for the purpose of distribution at the time this Act comes into effect.

第三条　改正後の著作権法第百十三条第五項に規定する国内頒布目的商業用レコードであってこの法律の施行の際現に発行されているものに対する同項の規定の適用については、同項ただし書中「国内において最初に発行された日」とあるのは「当該国内頒布目的商業用レコードが著作権法の一部を改正する法律（平成十六年法律第九十二号）の施行の際現に発行されているものである場合において、当該施行の日」と、「経過した」とあるのは「経過した後、当該」とする。

Article 3 In the application of the provisions of Article 113, paragraph (5) of the post-amendment Copyright Act to a commercial phonogram for domestic distribution provided for in that paragraph which has been published as of the time this Act comes into effect, in the proviso to that paragraph, the phrase "day on which that phonogram is first published in Japan" is deemed to be replaced with "effective date of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 92 of 2004), if that commercial phonogram for domestic distribution has been published as of the day on which it comes into effect", and the phrase "that has passed beyond" is deemed to be replaced with "after it has passed beyond".

（書籍等の貸与についての経過措置）
(Transitional Measures for the Renting Out of Books)

第四条　この法律の公布の日の属する月の翌々月の初日において現に公衆への貸与の目的をもって所持されている書籍又は雑誌（主として楽譜により構成されているものを除く。）の貸与については、改正前の著作権法附則第四条の二の規定は、この法律の施行後も、なおその効力を有する。

Article 4 The provisions of Article 4-2 of the Supplementary Provisions of the pre-amendment Copyright Act remain in force even after this Act comes into effect, with respect to the renting out of books or magazines (excluding those consisting mainly of sheet music) that a person possesses for the purpose of renting them out to the public as of the first day of the month two months after the month that includes the day of promulgation of this Act.

附　則　〔平成十六年六月十八日法律第百二十号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 120 of June 18, 2004] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、平成十七年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2005.

（経過措置の原則）
(Principles of Transitional Measures)

第二条　この法律による改正後の裁判所法、民事訴訟法、民事訴訟費用等に関する法律、特許法、実用新案法、意匠法、商標法、不正競争防止法及び著作権法の規定（罰則を除く。）は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前のこれらの法律の規定により生じた効力を妨げない。

Article 2 Unless otherwise stipulated in these Supplementary Provisions, the provisions (except penal provisions) of the Courts Act, the Code of Civil

Procedure, the Act on the Costs of Civil Proceedings, the Patent Act, the Utility Model Act, the Design Act, the Trademarks Act, the Prevention of Unfair Competition Act, and the Copyright Act, as amended under this Act, also apply to things that take place before this Act comes into effect; provided, however, that this does not preclude validity arising pursuant to the provisions of these Acts prior to their amendment

（特許法等の一部改正に伴う経過措置）
(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Patent Act)

第三条　次に掲げる規定は、この法律の施行前に、訴訟の完結した事件、第二審である高等裁判所又は地方裁判所における口頭弁論が終結した事件及び簡易裁判所の判決又は地方裁判所が第一審としてした判決に対して上告をする権利を留保して控訴をしない旨の合意をした事件については、適用しない。

Article 3 The following provisions do not apply to a case for which litigation is completed before this Act comes into effect; nor to a case for which oral arguments before the high court or district court that constitutes the court of second instance are finished before this Act comes into effect; nor to a case for which a party, before this Act comes into effect, reserves the right to a final appeal but agrees not to appeal to the court of second instance against a summary court decision or a decision that the district court has reached as the court of first instance:

一から四まで　略
(i) through (iv) : omitted

五　第九条の規定による改正後の著作権法第百十四条の六から第百十四条の八までの規定
(v) the provisions of Articles 114-6 to 114-8 of the Copyright Act, following the amendment under the provisions of Article 9.

附　則　〔平成十六年十二月一日法律第百四十七号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 147 of December 1, 2004] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within six months from the date of its promulgation.

附　則　〔平成十七年六月二十九日法律第七十五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 75 of 2005] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation.

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)
第五条　附則第二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。
Article 5 Beyond what is prescribed in Article 2 of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成十八年十二月二十二日法律第百二十一号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 121 of December 22, 2006] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成十九年七月一日から施行する。ただし、第一条及び附則第四条の規定は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on July 1, 2007; provided, however, that the provisions of Article 1 and Article 4 of the Supplementary Provisions come into effect 20 days after the date of promulgation of this Act.

（放送のための映画の著作物の著作権の帰属についての経過措置）
(Transitional Measures for Ownership of a Copyright to a Cinematographic Work Created for Broadcasting Purposes)
第二条　この法律の施行前に創作されたこの法律による改正後の著作権法（次条において「新法」という。）第二十九条第二項に規定する映画の著作物の著作権の帰属については、なお従前の例による。
Article 2 Prior laws continue to govern the ownership of a copyright to a cinematographic work as provided for in Article 29, paragraph (2) of the Copyright Act as amended under this Act (referred to as "the new Act" in the following Article) which has been created before this Act comes into effect.

（放送される実演の有線放送についての経過措置）
(Transitional Measures for the Cablecasting of a Broadcast Performance)
第三条　新法第九十四条の二の規定は、著作権法の一部を改正する法律（昭和六十一年

法律第六十四号）附則第三項若しくは著作権法の一部を改正する法律（平成元年法律第四十三号。以下この条において「平成元年改正法」という。）附則第二項の規定の適用により新法中著作隣接権に関する規定の適用を受けない実演又は平成元年改正法附則第四項の規定の適用により新法中著作隣接権に関する規定の適用を受けない実演家に係る実演については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 94-2 of the new Act do not apply to a performance to which, based on the provisions of paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 64 of 1986) or paragraph (2) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 43 of 1989; hereinafter in this Article referred to as "the Amending Act of 1989"), the provisions of the new Act that concern neighboring rights do not apply, nor do the provisions of Article 94-2 of the new Act apply to the performance of a performer to whom, based on the provisions of paragraph (4) of the Supplementary Provisions of the Amendment Act of 1989, the provisions of the new Act that concern neighboring rights do not apply.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条　この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act (or the provisions stipulated in the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions) comes into effect.

附　則　〔平成二十年六月十八日法律第八十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 81 of June 18, 2008] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行し、平成二十一年度において使用される検定教科用図書等及び教科用特定図書等から適用する。

Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within three months from the date of its promulgation, and applies from the authorized textbooks, etc. and specified textbooks, etc. used in 2009.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第五条　前条の規定の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before the provisions referred to in the preceding Article come into effect.

附　則　〔平成二十一年六月十九日法律第五十三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 53 of June 19, 2009] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、平成二十二年一月一日から施行する。ただし、第七十条第二項、第七十八条、第八十八条第二項及び第百四条の改正規定並びに附則第六条の規定は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2010; provided, however, that the provisions amending Article 70, paragraph (2); Article 78; Article 88, paragraph (2); and Article 104; as well as the provisions of Article 6 of the Supplementary Provisions, come into effect on the date fixed by Cabinet Order within two years from the date of the promulgation of this Act.

（視覚障害者のための録音物の使用についての経過措置）
(Transitional Measures for the Use of Sound Recordings for Persons with Visual Impairments)

第二条　この法律の施行前にこの法律による改正前の著作権法（以下「旧法」という。）第三十七条第三項（旧法第百二条第一項において準用する場合を含む。）の規定の適用を受けて作成された録音物（この法律による改正後の著作権法（以下「新法」という。）第三十七条第三項（新法第百二条第一項において準用する場合を含む。）の規定により複製し、又は自動公衆送信（送信可能化を含む。）を行うことができる著作物、実演、レコード、放送又は有線放送に係るものを除く。）の使用については、新法第三十七条第三項及び第四十七条の九（これらの規定を新法第百二条第一項において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Notwithstanding the provisions of Article 37, paragraph (3) and Article 47-9 of the Copyright Act as amended under this Act (hereinafter referred to as "the new Act") (including as these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the new Act), prior laws continue to govern the use of a sound recording that has been made before this Act comes into effect based on the application of the provisions of Article 37, paragraph (3) of the Copyright Act prior to its amendment under this Act (hereinafter referred to as "the former Act") (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the former Act) (excluding a sound recording connected to a work, performance, phonogram, broadcast, or cablecast that it is permissible to reproduce or transmit via automatic public transmission (including one that it is permissible to make available for

transmission) pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (3) of the new Act).

（裁定による著作物の利用等についての経過措置）
(Transitional Measures for the Exploitation of a Work Based on a Compulsory License)

第三条　新法第六十七条及び第六十七条の二（これらの規定を新法第百三条において準用する場合を含む。）の規定は、この法律の施行の日以後に新法第六十七条第一項（新法第百三条において準用する場合を含む。）の裁定の申請をした者について適用し、この法律の施行の日前に旧法第六十七条第一項の裁定の申請をした者については、なお従前の例による。

Article 3 The provisions of Articles 67 and 67-2 of the new Act (including as these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the new Act) apply to a person that files an application for the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1) of the new Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the new Act) on or after the day on which this Act comes into effect; and prior laws continue to govern with respect to a person that files an application for the compulsory license referred to in Article 67, paragraph (1) of the former Act before the day on which this Act comes into effect.

（商業用レコードの複製物の頒布の申出についての経過措置）
(Transitional Measures for an Offer to Distribute Copies of a Commercial Phonogram)

第四条　新法第百二十一条の二の規定は、著作権法の一部を改正する法律（平成三年法律第六十三号）附則第五項又は著作権法及び万国著作権条約の実施に伴う著作権法の特例に関する法律の一部を改正する法律（平成六年法律第百十二号）附則第六項の規定によりその頒布又は頒布の目的をもってする所持について同条の規定を適用しないこととされる商業用レコードを頒布する旨の申出をする行為であって、この法律の施行後に行われるものについては、適用しない。

Article 4 The provisions of Article 121-2 of the new Act do not apply to the act of offering to distribute a commercial phonogram after this Act comes into effect if, pursuant to the provisions of paragraph (5) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 63 of 1991) or paragraph (6) of the Supplementary Provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act and the Act on Special Provisions of the Copyright Act, in Consequence of the Enforcement of the Universal Copyright Convention (Act No. 112 of 1994), the provisions of that Article are not to apply to its distribution or possession for the purpose of distribution.

（罰則についての経過措置）

(Transitory Measures for Penal Provisions)
第五条　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
Article 5 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect.

附　則　〔平成二十一年七月十日法律第七十三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 73 of July 10, 2009] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成二十二年四月一日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2010.

附　則　〔平成二十二年十二月三日法律第六十五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 65 of December 3, 2010] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within nine months from the date of its promulgation (hereinafter referred to as "the effective date").

附　則　〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect 20 days after the date of its promulgation; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:
一から四まで　略
(i) through (iv) omitted
五　附則第六十二条の規定　不正競争防止法の一部を改正する法律（平成二十三年法律第六十二号。同条及び附則第六十三条において「不正競争防止法一部改正法」という。）の公布の日又は施行日のいずれか遅い日
(v) the provisions of Article 62 of these Supplementary Provisions: the date of

promulgation of the Act Partially Amending the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 62 of 2011; referred to as the "Act Partially Amending Unfair Competition Prevention Act" in that Article and Article 63 of these Supplementary Provisions) or the effective date, whichever comes later.

附　則　〔平成二十四年六月二十二日法律第三十二号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 32 of June 22, 2012] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成二十五年七月一日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on July 1, 2013.

（調整規定）
(Provisions on Coordination)
第五条　この法律の施行の日が著作権法の一部を改正する法律（平成二十四年法律第四十三号）中第四十二条の三を第四十二条の四とし、第四十二条の二の次に一条を加える改正規定の施行の日前である場合には、前条のうち著作権法第四十二条の四の見出しの改正規定中「第四十二条の四」とあるのは、「第四十二条の三」とする。
Article 5 If this Act comes into effect before the effective date of the provisions of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 43 of 2012) that rename Article 42-3 as Article 42-4 and add a new Article after Article 42-2, the words "Article 42-2" in the provisions of the preceding Article that amend the heading for Article 42-4 of the Copyright Act are deemed to be replaced with "Article 42-3".

附　則　〔平成二十四年六月二十七日法律第四十三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 43 of June 27, 2012] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成二十五年一月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2013; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:
一　附則第七条、第八条及び第十条の規定　公布の日
(i) the provisions of Article 7; Article 8; and Article 10 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation;
二　第二条第一項第二十号並びに第十八条第三項及び第四項の改正規定、第十九条第

四項に一号を加える改正規定、第三十条第一項第二号の改正規定、第四十二条の三を第四十二条の四とし、第四十二条の二の次に一条を加える改正規定、第四十七条の九の改正規定（「又は第四十六条」を「、第四十二条の三第二項又は第四十六条」に改める部分に限る。）、同条ただし書の改正規定（「第四十二条の二まで」の下に「、第四十二条の三第二項」を加える部分に限る。）、第四十九条第一項第一号の改正規定（「第四十二条の二」を「第四十二条の三」に、「第四十二条の三第二項」を「第四十二条の四第二項」に改める部分に限る。）、第八十六条第一項及び第二項の改正規定（「第四十二条の二まで」の下に「、第四十二条の三第二項」を加える部分に限る。）、第九十条の二第四項に一号を加える改正規定、第百二条第一項の改正規定（「第四十二条の三」を「第四十二条の四」に改める部分に限る。）、同条第九項第一号の改正規定（「第四十二条の二」を「第四十二条の三」に、「第四十二条の三第二項」を「第四十二条の四第二項」に改める部分に限る。）、第百十九条第一項の改正規定、同条に一項を加える改正規定並びに第百二十条の二第一号の改正規定並びに次条並びに附則第四条から第六条まで及び第九条の規定　平成二十四年十月一日

(ii) the provisions which amend Article 2, paragraph (1), item (xx) and Article 18, paragraphs (3) and (4); the provisions adding an item to Article 19, paragraph (4); the provisions amending Article 30, paragraph (1), item (ii); the provisions renaming Article 42-3 to Article 42-4 and adding a new Article after Article 42-2; the provisions amending Article 47-9 (limited to the part replacing "or Article 46" with ", Article 42-3, paragraph (2) or Article 46"); the provisions amending the proviso to Article 47-9 (limited to the part adding ", Article 42-3, paragraph (2)" under "to Article 42-2"); the provisions amending Article 49, paragraph (1), item (i) (limited to the part renaming "Article 42-2" as "Article 42-3" and "Article 42-3, paragraph (2)" as "Article 42-4, paragraph (2)"); the provisions amending Article 86, paragraphs (1) and (2) (limited to the part adding ", Article 42-3, paragraph (2)" under "to Article 42-2"); the provisions adding an item to Article 90-2, paragraph (4); the provisions amending Article 102, paragraph (1) (limited to the part renaming "Article 42-3" as "Article 42-4"); the provisions amending Article 102, paragraph (9), item (i) (limited to the part renaming "Article 42-2" as "Article 42-3" and "Article 42-3, paragraph (2)" as "Article 42-4, paragraph (2)"); the provisions amending Article 119, paragraph (1); the provisions adding a paragraph to Article 119; the provisions amending Article 120-2, item (i); and the provisions of the following Article, Articles 4 through 6 and Article 9 of these Supplementary Provisions: October 1, 2012.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条　この法律による改正後の著作権法（以下「新法」という。）第十八条第三項第一号から第三号までの規定は、前条第二号に掲げる規定の施行前に著作者が行政機関

（行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）第二条第一項に規定する行政機関をいう。）、独立行政法人等（独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律（平成十三年法律第百四十号）第二条第一項に規定する独立行政法人等をいう。）又は地方公共団体若しくは地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人をいう。以下この項において同じ。）に提供した著作物でまだ公表されていないもの（その著作者の同意を得ないで公表された著作物を含む。）であって、公文書等の管理に関する法律（平成二十一年法律第六十六号。以下この項において「公文書管理法」という。）第八条第一項若しくは第十一条第四項の規定により国立公文書館等（公文書管理法第二条第三項に規定する国立公文書館等をいう。次項において同じ。）に移管されたもの又は公文書管理条例（地方公共団体又は地方独立行政法人の保有する歴史公文書等（公文書管理法第二条第六項に規定する歴史公文書等をいう。以下この項において同じ。）の適切な保存及び利用について定める当該地方公共団体の条例をいう。以下この項において同じ。）に基づき地方公文書館等（歴史公文書等の適切な保存及び利用を図る施設として公文書管理条例が定める施設をいう。次項において同じ。）に移管されたものについては、適用しない。

Article 2 (1) The provisions of Article 18, paragraph (3), items (i) through (iii) of the Copyright Act as amended by this Act (hereinafter referred to as "the new Act") do not apply to a work not yet made public (this includes a work made public without the consent of the author) that the author makes available, before the provisions of item (ii) of the preceding Article come into effect, to an administrative organ (meaning an administrative organ as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999)), an incorporated administrative agency, etc. (meaning an incorporated administrative agency, etc. as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Access to Information Held by Incorporated Administrative Agencies (Act No. 140 of 2001)), or a local government agency or local incorporated administrative agency (meaning a Local Incorporated Administrative Agency as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Local Incorporated Administrative Agencies (Act No. 118 of 2003); the same applies hereinafter in this paragraph) and that is transferred to the National Archives of Japan, etc. (meaning the National Archives of Japan, etc. provided for in Article 2, paragraph (3) of the Public Records and Archives Management Act (Act No. 66 of 2009; hereinafter referred to as the "Public Records Management Act" in this paragraph); the same applies in the following paragraph) pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) or Article 11, paragraph (4) of the Public Records Management Act or is transferred to the local archives, etc. (meaning facilities provided for by public records management ordinance (meaning ordinance of local government agencies prescribing the appropriate preservation and use of historical public records and archives (meaning historical public records and

archives provided for in Article 2, paragraph (6) of the Public Records Management Act; the same applies in this paragraph) held by that local government agency or by local incorporated administrative agencies; the same applies in this paragraph) as facilities for the appropriate preservation and use of historical public records and archives; the same applies in the following paragraph) pursuant to public records management ordinance.

２　新法第十八条第三項第四号及び第五号の規定は、前条第二号に掲げる規定の施行前に著作者が国立公文書館等又は地方公文書館等に提供した著作物でまだ公表されていないもの（その著作者の同意を得ないで公表された著作物を含む。）については、適用しない。

(2) The provisions of Article 18, paragraph (3), items (iv) and (v) of the new Act do not apply to a work not yet made public (this includes a work made public without the consent of the author) that the author makes available, before the provisions of item (ii) of the preceding Article come into effect, to the National Archives of Japan or the local archives, etc.

第三条　この法律の施行の際現にこの法律による改正前の著作権法第三十一条第二項の規定により記録媒体に記録されている著作物であって、絶版等資料（新法第三十一条第一項第三号に規定する「絶版等資料」をいう。）に係るものについては、新法第三十一条第三項の規定により当該著作物の複製物を用いて自動公衆送信（送信可能化を含む。）を行うことができる。

Article 3 A work that has been recorded on a recording medium as of the effective date of this Act pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2) of the Copyright Act prior to its amendment by this Act and that is associated with a rare or out-of-print material (meaning a "rare or out-of-print material" as prescribed in Article 31, paragraph (1), item (3) of the new Act) may be transmitted via automatic public transmission (this includes making a work available for transmission) using a copy of that work, pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (3) of the new Act.

（罰則の適用に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Applicability of Penal Provisions)

第四条　この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect (as for the provisions of Article 1, item (ii) of these Supplementary Provisions, such provisions come into effect).

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第五条　前三条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is prescribed in the preceding three Articles, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

（国民に対する啓発等）

(Raising the Awareness of the People)

第七条　国及び地方公共団体は、国民が、著作権法第三十条第一項（同法第百二条第一項において準用する場合を含む。）に定める私的使用の目的をもって、有償著作物等特定侵害録音録画（同法第百十九条第三項第一号に規定する有償著作物等特定侵害録音録画をいう。以下この項において同じ。）を、自ら有償著作物等特定侵害録音録画であることを知りながら行って著作権又は著作隣接権を侵害する行為（以下「特定侵害行為」という。）の防止の重要性に対する理解を深めることができるよう、特定侵害行為の防止に関する啓発その他の必要な措置を講じなければならない。

Article 7 (1) The national government and local government agencies must raise awareness regarding the prevention of the act of infringing a copyright or neighboring rights by undertaking, for private use as provided in Article 30, paragraph (1) of the Copyright Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the same Act), the specified infringing sound or visual recording of a fee-based work (meaning the specified infringing sound or visual recording of a fee-based work as prescribed in Article 119, paragraph (3), item (i) of the same Act; the same applies hereinafter in this paragraph), knowing that the relevant action constitutes the specified infringing sound or visual recording of a fee-based work (hereinafter referred to as a "specified act of infringement"), and take other necessary measures, so that the people are able to gain a deeper understanding of the importance of preventing specified acts of infringement.

２　国及び地方公共団体は、未成年者があらゆる機会を通じて特定侵害行為の防止の重要性に対する理解を深めることができるよう、学校その他の様々な場を通じて特定侵害行為の防止に関する教育の充実を図らなければならない。

(2) The national government and local government agencies must enhance education regarding the prevention of specified acts of infringement in schools and in a variety of other settings, so that minors are able to gain a deeper understanding of the importance of preventing specified acts of infringement at every opportunity.

３　附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日の前日までの間における第一項の規定の適用については、同項中「新法第三十条第一項（新法第百二条第一項において準用する場合を含む。）」とあるのは「著作権法第三十条第一項（同法第百二条第一項において準用する場合を含む。）」と、「新法第百十九条第三項に規定する有償著作物等」とあるのは「録音され、又は録画された著作物、実演、レコード又は放送若しく

は有線放送に係る音若しくは影像（著作権又は著作隣接権の目的となっているものに限る。）であって、有償で公衆に提供され、又は提示されているもの（その提供又は提示が著作権又は著作隣接権を侵害しないものに限る。）」とする。

(3) To apply the provisions of paragraph (1) up until the day before the effective date of the provisions prescribed in Article 1, item (ii) of these Supplementary Provisions, the phrase "Article 30, paragraph (1) of the new Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the new Act)" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 30, paragraph (1) of the Copyright Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the Copyright Act)" and the phrase "a fee-based work as prescribed in Article 119, paragraph (3) of the new Act" is deemed to be replaced with "the sound or images in a sound or visual recording of a work, performance, phonogram, broadcast, or cablecast (limited to one that is the subject of a copyright or neighboring rights) that is being made available or presented to the public for value (limited to one being made available or presented to the public without infringing any copyrights or neighboring rights)".

（関係事業者の措置）

(Measures to Be Taken by Relevant Enterprises)

第八条　著作権法第百十九条第三項第一号に規定する録音録画有償著作物等を公衆に提供し、又は提示する事業者は、特定侵害行為を防止するための措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 8 An enterprise that makes available or presents the sound or visuals of a fee-based recorded work as provided in Article 119, paragraph (3), item (i) of the Copyright Act to the public must endeavor to take measures to prevent specified acts of infringement.

（運用上の配慮）

(Considerations to Operations)

第九条　著作権法第百十九条第三項（第一号に係る部分に限る。）の規定の運用に当たっては、インターネットによる情報の収集その他のインターネットを利用して行う行為が不当に制限されることのないよう配慮しなければならない。

Article 9 In applying the provisions of Article 119, paragraph (3) of the Copyright Act (limited to the part concerned with item (i)), due consideration must be given so as not to unreasonably restrict the collection of information using the internet and other acts undertaken using the internet.

附　則　〔平成二十五年十一月二十七日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of November 27, 2013] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第六十四条、第六十六条及び第百二条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions set forth in Article 64, Article 66 and Article 102 of these Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation.

（処分等の効力）

(Effect of Dispositions)

第百条　この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であって、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 100 Except as otherwise provided by these Supplementary Provisions, a disposition, procedure, or other action undertaken before this Act comes into force based on the pre-amendment provisions of any of the relevant Acts (including orders based on those Acts; hereinafter the same applies in this Article), and with regard to which there are equivalent provisions in the post-amendment Acts, is deemed to have been undertaken based on the equivalent provisions of the post-amendment Acts.

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百一条　この法律の施行前にした行為及びこの法律の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 101 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect, and to an action that a person undertakes after this Act comes into effect but that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of this Act.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第百二条　この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 102 Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) connected with the coming into effect of this Act are provided for by

Cabinet Order.

附　則　〔平成二十五年十二月十三日法律第百三号〕〔抄〕
Supplementary Provisions［Act No. 103 of December 13, 2013］［Extract］

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect as of the date fixed by Cabinet Order within six months from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:
一　略
(i) omitted
二　附則第十七条の規定　薬事法等の一部を改正する法律（平成二十五年法律第八十四号）の公布の日又はこの法律の公布の日のいずれか遅い日
(ii) the provisions of Article 17 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation of the Act Partially Amending the Pharmaceutical Affairs Act, etc. (Act No. 84 of 2013) or the date of promulgation of this Act, whichever comes later.

附　則　〔平成二十六年五月十四日法律第三十五号〕〔抄〕
Supplementary Provisions［Act No. 35 of May 14, 2014］［Extract］

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成二十七年一月一日から施行する。ただし、第七条の改正規定及び次条の規定は、視聴覚的実演に関する北京条約（同条において「視聴覚的実演条約」という。）が日本国について効力を生ずる日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2015; provided, however, that the provisions amending Article 7 and the provisions of the following Article come into effect as of the date on which the Beijing Treaty on Audiovisual Performances (referred to as the "Audiovisual Performances Treaty" in those Articles) takes effect in Japan.

（出版権についての経過措置）
(Transitional Measures for Print Rights)
第三条　この法律の施行前に設定されたこの法律による改正前の著作権法による出版権でこの法律の施行の際現に存するものについては、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern print rights as under the Copyright Act prior to its amendment under this Act that have been established before this Act comes into effect and that exist as of the time this Act comes into effect.

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)

第四条　前二条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is prescribed in the provisions of the preceding two Articles, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date on which the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

（経過措置の原則）
(Principles Concerning Transitional Measures)

第五条　行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern an administrative appeal against a disposition or any other action or inaction by an administrative agency regarding a disposition or other action of an administrative agency that has been undertaken before this Act comes into effect, as well as against the inaction of an administrative agency in connection with an application filed before this Act comes into effect.

（訴訟に関する経過措置）
(Transitional Measures for Litigation)

第六条　この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であって、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を

経た後でなければ提起できないとされる場合にあっては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action in a matter regarding which, pursuant to the provisions of an Act prior to its amendment under this Act, an action may not be filed until after an administrative agency's determination, decision, or other action on an administrative appeal, if the period during which the relevant appeal must be filed has passed, without the appeal having been filed, before this Act comes into effect (if such an appeal may not be filed until after an administrative agency's determination, decision, or other action on another appeal, this includes a case in which the period during which the other appeal must be filed has passed, without that other appeal having been filed, before this Act comes into effect).

２　この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であって、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern an action for revocation that concerns a disposition or other action subject to an objection filed pursuant to the provisions of an Act prior to its amendment under the provisions of this Act (including when prior laws continue to govern the filing of an action pursuant to the provisions of the preceding Article) even if, pursuant to the provisions of an Act amended by the provisions of this Act, it is not permissible to file an action for revocation until a determination has been made in response to a request for administrative review.

３　不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであって、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action filed before this Act comes into effect seeking the revocation of an administrative agency's determination, decision, or other action on an administrative appeal.

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第九条　この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect, and to an action that a person undertakes after this Act comes into effect but that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of Article 5 or the preceding

two Articles of these Supplementary Provisions.

（その他の経過措置の政令への委任）
(Other Transitional Measures Delegated to Cabinet Order)
第十条　附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。
Article 10 Beyond what is prescribed in Article 5 through the preceding Article of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for offences) connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成二十七年六月二十四日法律第四十六号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 46 of June 24, 2015] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、平成二十八年四月一日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2016.

附　則　〔平成二十八年五月二十七日法律第五十一号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 51 of May 27, 2016] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year and six months from the date of its promulgation.

附　則　〔平成二十八年十二月十六日法律第百八号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 108 of December 16, 2016] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、環太平洋パートナーシップ協定が日本国について効力を生ずる日（第三号において「発効日」という。）から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date that the Trans-Pacific Partnership Agreement takes effect in Japan (referred to as the "effective date" in item (iii)); provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　附則第九条の規定　公布の日

(i) the provisions of Article 9 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation;

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第九条　この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 (1) Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

○民法の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成二九法律四五）抄

Act to Adjust Related Acts to Coordinate with the Coming into Effect of the Act Partially Amending the Civil Code (Act No. 45 of June 2, 2017) Extract

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第三百六十二条　この法律に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 362 Beyond as prescribed in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成二十九年六月二日法律第四十五号〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of June 2, 2017]

この法律は、民法改正法の施行の日から施行する。ただし、第百三条の二、第百三条の三、第二百六十七条の二、第二百六十七条の三及び第三百六十二条の規定は、公布の日から施行する。

This Act comes into effect on the date the Act Partially Amending the Civil Code comes into effect; provided, however, that the provisions set forth in Article 103-2; Article 103-3; Article 267-2; Article 267-3; and Article 362 come into effect on the date of promulgation.

附　則　〔平成三十年五月二十五日法律第三十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 30 of May 25, 2018]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、平成三十一年一月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2019; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　第百十三条第四項の改正規定並びに附則第四条及び第七条から第十条までの規定　公布の日

(i) the provisions amending Article 113, paragraph (4) and the provisions of Article 4 and Articles 7 through 10 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二　目次の改正規定、第三十五条の改正規定、第四十八条第一項第三号の改正規定（「第三十五条」を「第三十五条第一項」に改める部分に限る。）、第八十六条第三項前段の改正規定（「第三十五条第二項」を「第三十五条第一項」に改める部分に限る。）、同項後段の改正規定（「第三十五条第二項」を「第三十五条第一項ただし書」に改める部分に限る。）及び第五章の改正規定　公布の日から起算して三年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions amending the Contents; the provisions amending Article 35; the provisions amending Article 48, paragraph (1), item (iii) (limited to the part replacing the term "Article 35" with "Article 35, paragraph (1)"); the provisions amending the first sentence of Article 86, paragraph (3) (limited to the part replacing the term "Article 35, paragraph (2)" with "Article 35, paragraph (1)"); the provisions amending the second sentence of Article 86, paragraph (3) (limited to the part replacing the term "Article 35, paragraph (2)" with "the proviso to Article 35, paragraph (1)"); and the provisions amending Chapter V: the date fixed by Cabinet Order within three years from the date of promulgation.

（複製物の使用についての経過措置）

(Transitional Measures for the Use of Copies)

第二条　この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前にこの法律による改正前の著作権法（以下「旧法」という。）第三十条の四若しくは第四十七条の四から第四十七条の九までの規定の適用を受けて作成された著作物の複製物、旧法第四十三条の規定の適用を受けて旧法第三十条第一項、第三十一条第一項第一号若しくは第三項後段、第三十三条の二第一項、第三十五条第一項、第三十七条第三項、第三十七条の二本文、第四十一条若しくは第四十二条の規定に従い作成された二次的著作物の複製物又は旧法第三十条の三若しくは第四十七条の三第一項の規定の適用を受けて作成された二次的著作物の複製物の使用については、この法律による改正後の著作権法（以下「新法」という。）第四十九条の規定にかかわらず、なお従前の例による。この場合において、旧法第四十九条第一項第一号中「を公衆に提示した」とあるのは「の公衆への提示（送信可能化を含む。以下この条において同じ。）を行つた」と、同項第三号並びに同条第二項第一号及び第二号中「を公衆に提示した」とあるのは「の公衆への提

示を行つた」とする。

Article 2 (1) Notwithstanding the provisions of Article 49 of the Copyright Act as amended under this Act (hereinafter referred to as "the new Act"), prior laws continue to govern the use of copies of works created based on the application of the provisions of Article 30-4 or Articles 47-4 through 47-9 of the Copyright Act prior to its amendment under this Act (hereinafter referred to as "the former Act"), copies of derivative works created in accordance with the provisions of Article 30, paragraph (1); Article 31, paragraph (1), item (i) or the second sentence of paragraph (3); Article 33-2, paragraph (1); Article 35, paragraph (1); Article 37, paragraph (3); the main clause of Article 37-2; Article 41; or Article 42 of the former Act based on the application of the provisions of Article 43 of the former Act, and copies of derivative works created in accordance with the provisions of Article 30-3 or Article 47-3, paragraph (1) of the former Act created before the date this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"). In such a case, the term "presented to the public" in Article 49, paragraph (1), item (i) of the former Act and "presented to the public" in Article 49, paragraph (1), item (iii) and paragraph (2), items (i) and (ii) of the former Act are deemed to be replaced with "conducted a presentation to the public (including making it available for transmission; the same applies hereinafter in this Article)" and "conducted a presentation to the public", respectively.

２　施行日前に旧法第百二条第一項において準用する旧法第三十条の四又は第四十七条の四から第四十七条の九までの規定の適用を受けて作成された実演若しくはレコード又は放送若しくは有線放送に係る音若しくは影像の複製物の使用については、新法第百二条第九項の規定にかかわらず、なお従前の例による。この場合において、旧法第百二条第九項第一号中「を公衆に提示した」とあるのは「の公衆への提示（送信可能化を含む。第八号において同じ。）を行つた」と、同項第八号中「を公衆に提示した」とあるのは「の公衆への提示を行つた」とする。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 102, paragraph (9) of the new Act, prior laws continue to govern the use of copies of sounds or images connected with performances, phonograms, broadcasts or cablecasts created before the effective date based on the application of the provisions of Article 30-4 or Articles 47-4 through 47-9 of the former Act applied mutatis mutandis pursuant to Article 102, paragraph (1) of the former Act. In such a case, the terms "presented to the public" in Article 102, paragraph (9), item (i) of the former Act and "presented to the public" in Article 102, paragraph (9), item (viii) of the former Act are deemed to be replaced with "conducted a presentation to the public (including making it available for transmission; the same applies in item (viii))" and "conducted a presentation to the public", respectively.

（裁定による著作物の利用等についての経過措置）

(Transitional Measures for the Exploitation of a Work Based on a Compulsory License)

第三条　新法第六十七条及び第六十七条の二（これらの規定を著作権法第百三条において準用する場合を含む。）の規定は、施行日以後に新法第六十七条第一項（著作権法第百三条において準用する場合を含む。）の裁定の申請をした者について適用し、施行日前に旧法第六十七条第一項（著作権法第百三条において準用する場合を含む。）の裁定の申請をした者については、なお従前の例による。

Article 3 The provisions of Articles 67 and 67-2 of the new Act (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the Copyright Act) apply to a person that files an application for a compulsory license as referred to in Article 67, paragraph (1) of the new Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the Copyright Act) on or after the effective date; and prior laws continue to govern with respect to a person that files an application for a compulsory license as referred to in Article 67, paragraph (1) of the former Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the Copyright Act) before the effective date.

（準備行為）

(Preparatory Actions)

第四条　新法第百四条の十一第一項の規定による指定、新法第百四条の十三第一項の規定による認可、同条第五項の規定による諮問、新法第百四条の十四第一項の規定による届出及び新法第百四条の十五第二項の規定による諮問並びにこれらに関し必要な手続その他の行為は、新法第五章第二節の規定の例により、附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日（以下「第二号施行日」という。）前においても行うことができる。

Article 4 A designation under the provisions of Article 104-11, paragraph (1) of the new Act, approval under the provisions of Article 104-13, paragraph (1) of the new Act, consultation under the provisions of Article 104-13, paragraph (5) of the new Act, notification under the provisions of Article 104-14, paragraph (1) of the new Act, consultation under the provisions of Article 104-15, paragraph (2) of the new Act, or the necessary procedure or other action in connection with the same may be undertaken in accordance with the provisions of Chapter V, Section 2 of the new Act prior to the date on which the provisions set forth in Article 1, item (ii) of these Supplementary Provisions come into effect (hereinafter referred to as "item (ii) effective date").

（第二号施行日の前日までの間の読替え）

(Replacements until the Day Preceding the Item (ii) Effective Date)

第五条　施行日から第二号施行日の前日までの間における新法第四十七条の六第一項第一号及び第四十七条の七の規定の適用については、同号中「第三十五条第一項」とあ

るのは「第三十五条」と、同条中「（第三十一条第一項若しくは第三項後段」とあるのは「（第三十一条第一項若しくは第三項後段、第三十五条第一項」とする。

Article 5 To apply the provisions of Article 47-6, paragraph (1), item (i) and Article 47-7 of the new Act during the period between the effective date and the day preceding the item (ii) effective date, the phrase "Article 35, paragraph (1)" in Article 47-6, paragraph (1), item (i) and "(Article 31, paragraph (1) or the second sentence of paragraph (3)" in Article 47-7 are deemed to be replaced with "Article 35" and "(Article 31, paragraph (1) or the second sentence of paragraph (3), Article 35, paragraph (1)", respectively.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第六条　この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act comes into effect (as for provisions specified in Article 1, item (ii) of these Supplementary Provisions, before each provision comes into effect).

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第七条　附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 7 Beyond as prescribed from Article 2 through the preceding Article of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

（調整規定）

(Provisions on Coordination)

第八条　附則第一条第一号に掲げる規定の施行の日が環太平洋パートナーシップ協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号。以下「整備法」という。）の施行の日前である場合には、第百十三条第五項の改正規定及び附則第一条第一号中「第百十三条第五項」とあるのは、「第百十三条第四項」とする。

Article 8 If the effective date of the provisions set forth in Article 1, item (i) of these Supplementary Provisions falls before the effective date of the Act to Adjust Related Acts to Coordinate with the Conclusion of the Trans-Pacific Partnership Agreement (Act No. 108 of 2016; hereinafter referred to as the "adjustment Act"), the term "Article 113, paragraph (5)" in the provisions amending Article 113, paragraph (5) and the provisions of Article 1, paragraph (1), item (i) of these Supplementary Provisions are deemed to be replaced with "Article 113, paragraph (4)".

第九条　施行日が整備法の施行の日前である場合には、第二条第一項の改正規定中「削り、同項第二十一号中「利用する」を「実行する」に改める」とあるのは、「削る」とする。

Article 9 (1) If the effective date falls before the effective date of the adjustment Act, the phrase "is deleted and the term 'exploit' in item (xxi) of the that paragraph is replaced with 'execute' " in the provisions amending Article 2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "is deleted".

２　前項の場合において、整備法第八条のうち著作権法第二条第一項中第二十三号を第二十四号とし、第二十二号を第二十三号とし、第二十一号を第二十二号とし、第二十号の次に一号を加える改正規定中「利用する」とあるのは、「実行する」とする。

(2) In cases prescribed in the preceding paragraph, the term "exploit" in the provisions of Article 8 of the adjustment Act amending Article 2, paragraph (1) of the Copyright Act by replacing item (xxiii) with item (xxiv), item (xxii) with item (xxiii), item (xxi) with item (xxii), and adding an item after item (xx), is deemed to be replaced with "execute".

第十条　第二号施行日が整備法の施行の日前である場合には、第二号施行日から整備法の施行の日の前日までの間における著作権法第二条第一項第二十号の規定の適用については、同号中「有線放送（次号」とあるのは、「有線放送（次号及び第百四条の十五第一項」とする。

Article 10 If the item (ii) effective date falls before the effective date of the adjustment Act, the term "cablecast (... in the following item)" in the provisions of Article 2, paragraph (1), item (xx) of the Copyright Act is deemed to be replaced with "cablecast (... in the following item and Article 104-15, paragraph (1))" upon its application during the period between the item (ii) effective date and the effective date of the adjustment Act.

附　則　〔平成三十年六月一日法律第三十九号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 39 of June 1, 2018] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、平成三十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on April 1, 2019.

（罰則に関する経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二条　この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an

action that a person undertakes before this Act comes into effect.

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)
第三条　前条に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。
Article 3 Beyond what is prescribed in the preceding Article, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔平成三十年七月六日法律第七十号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 70 of July 6, 2018] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)
第一条　この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。
Article 1 This Act comes into effect on the date of promulgation; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:
一　略
(i) omitted
二　附則第四条及び第五条の規定　この法律の公布の日又は著作権法の一部を改正する法律（平成三十年法律第三十号）の公布の日のいずれか遅い日
(ii) the provisions of Article 4 and Article 5 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation of this Act or the date of promulgation of the Act Partially Amending the Copyright Act (Act No. 30 of 2018), whichever comes later.

（著作権法改正法の一部改正に伴う調整規定）
(Provisions on Coordination Due to the Partial Amendment of the Amended Copyright Act)
第五条　施行日が著作権法改正法附則第一条第一号に掲げる規定の施行の日以後である場合には、著作権法改正法附則第八条中「　。以下「整備法」という。）の」とあるのは「）の」と、著作権法改正法附則第九条第一項中「整備法」とあるのは「環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号。以下「整備法」という。）」とし、前条の規定は、適用しない。
Article 5 (1) If the effective date falls on or after the effective date of the provisions set forth in Article 1, item (i) of the Supplementary Provisions of the Amended Copyright Act, the phrases "; hereinafter referred to as the

'adjustment Act')" in Article 8 of the Supplementary Provisions of the Amended Copyright Act and "adjustment Act" in Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions of the Amended Copyright Act are deemed to be replaced with ")" and "the Act on Adjust Related Acts to Coordinate with the Conclusion of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Conclusion of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2016; hereinafter referred to as the 'adjustment Act')", respectively and the provisions of the preceding Article do not apply.

２　施行日が著作権法改正法の施行の日以後である場合には、著作権法改正法附則第十条中「が整備法」とあるのは「が環太平洋パートナーシップ協定の締結及び環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の締結に伴う関係法律の整備に関する法律（平成二十八年法律第百八号）」と、「から整備法」とあるのは「から同法」とし、前条及び前項の規定は、適用しない。

(2) If the effective date falls on or after the effective date of the Amended Copyright Act, the phrases "the adjustment Act" and "between ... the adjustment Act" in Article 10 of the Supplementary Provisions of the Amended Copyright Act are deemed to be replaced with "the Act to Adjust Related Acts to Coordinate with the Coming into Effect of the Trans-Pacific Partnership Agreement and the Conclusion of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (Act No. 108 of 2016)" and "between ... that Act", respectively, and the provisions of the preceding Article and the preceding paragraph do not apply.

３　施行日が著作権法改正法附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日以後である場合には、前条及び前二項の規定は、適用しない。

(3) If the effective date falls on or after the effective date of the provisions set forth in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions of the Amended Copyright Act, the provisions of the preceding Article and the preceding two paragraphs do not apply.

附　則　〔平成三十年七月十三日法律第七十二号〕〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 72 of July 13, 2018] [Extract]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　附則第三十条及び第三十一条の規定　公布の日

(i) the provisions of Article 30 and Article 31 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation.

（著作権法の一部改正に伴う経過措置）

(Transitional Measures Accompanying the Partial Amendment of the Copyright Act)

第二十条　前条の規定による改正後の著作権法第七十七条（同法第百四条において準用する場合を含む。）及び第八十八条第一項の規定は、施行日以後の著作権、出版権若しくは著作隣接権又はこれらの権利を目的とする質権（以下この条において「著作権等」という。）の移転について適用し、施行日前の著作権等の移転については、なお従前の例による。

Article 20 The provisions of Article 77 of the Copyright Act as amended by the provisions of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 104 of that Act) and of Article 88, paragraph (1) of the Copyright Act as amended by the provisions of the preceding Article apply to the transfer of a copyright, print right, or neighboring rights, or a pledge on any of these rights (hereinafter referred to as a "copyright, etc." in this Article) that is conducted on or after the effective date, and prior laws continue to govern the transfer of a copyright, etc. that is conducted before the effective date.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第三十一条　この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 31 Beyond as prescribed in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔令和二年六月十二日法律第四十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 48 of June 12, 2020] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、令和三年一月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2021; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　第三条（プログラムの著作物に係る登録の特例に関する法律（以下「プログラム

登録特例法」という。）第二十条第一号の改正規定に限る。）並びに次条並びに附則第三条、第六条、第七条、第十二条及び第十三条（映画の盗撮の防止に関する法律（平成十九年法律第六十五号）第四条第一項の改正規定中「含む」の下に「。第三項において同じ」を加える部分に限る。）の規定　公布の日

(i) the provisions of Article 3 (limited to the provisions amending Article 20, item (i) of the Act on Special Provisions for the Registration of Program Works) and the following Article, and the provisions of Articles 3, 6, 7, 12 and 13 of the Supplementary Provisions (Article 13 is limited to the part adding "; the same applies in paragraph (3)" following the phrase "including..." in the provisions amending Article 4, paragraph (1) of the Act on Prevention of Unauthorized Recording of Films (Act No. 65 of 2007)): the date of promulgation;

二　第一条並びに附則第四条、第八条、第十一条及び第十三条（前号に掲げる改正規定を除く。）の規定　令和二年十月一日

(ii) the provisions of Article 1 and the provisions of Articles 4, 8, 11, and 13 of the Supplementary Provisions (Article 13 excludes the provisions for amendment set forth in the preceding item): October 1, 2020.

（国民に対する啓発等）

(Raising the Awareness of the People)

第二条　国及び地方公共団体は、国民が、私的使用（第二条の規定による改正後の著作権法（以下「第二条改正後著作権法」という。）第三十条第一項に規定する私的使用をいう。）の目的をもって、特定侵害複製（同項第四号に規定する特定侵害複製をいう。以下この項において同じ。）を、特定侵害複製であることを知りながら行って著作権を侵害する行為（以下「特定侵害行為」という。）の防止の重要性に対する理解を深めることができるよう、特定侵害行為の防止に関する啓発その他の必要な措置を講じなければならない。

Article 2 (1) The national government and local government agencies must raise awareness regarding prevention of the act of infringing a copyright by undertaking, for private use (meaning the private use as provided in Article 30, paragraph (1) of the Copyright Act as amended under the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Copyright Act amended under Article 2")), the specified infringing reproduction (meaning the specified infringing reproduction as provided in item (iv) of the same paragraph; hereinafter the same applies in this paragraph), knowing that the relevant action constitutes the specified infringing reproduction (hereinafter referred to as a "specified act of infringement"), and take other necessary measures, so that the people are able to gain a deeper understanding of the importance of preventing specified acts of infringement.

２　国及び地方公共団体は、未成年者があらゆる機会を通じて特定侵害行為の防止の重要性に対する理解を深めることができるよう、学校その他の様々な場を通じて特定侵

害行為の防止に関する教育の充実を図らなければならない。

(2) The national government and local government agencies must enhance education regarding the prevention of specified acts of infringement in schools and in a variety of other settings, so that minors are able to gain a deeper understanding of the importance of preventing specified acts of infringement at every opportunity.

（関係事業者の措置）

(Measures to Be Taken by Relevant Businesses)

第三条　著作物（著作権の目的となっているものに限る。）を公衆に提供し、又は提示する事業者は、特定侵害行為を防止するための措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 3 A business that makes available or presents a work (limited to one that is the subject of a copyright) to the public must endeavor to take measures to prevent specified acts of infringement.

（罰則についての運用上の配慮）

(Considerations to Operations Concerning Penal Provisions)

第四条　第一条の規定による改正後の著作権法（附則第八条において「第一条改正後著作権法」という。）第百十九条第二項（第四号及び第五号に係る部分に限る。）及び第百二十条の二（第三号に係る部分に限る。）の規定の運用に当たっては、インターネットによる情報の提供その他のインターネットを利用して行う行為が不当に制限されることのないよう配慮しなければならない。

Article 4 In applying the provisions of Article 119, paragraph (2) (limited to the parts concerned with items (iv) and (v)) and Article 120-2 (limited to the part concerned with item (iii)) of the Copyright Act as amended under the provisions of Article 1 (referred to as the "Copyright Act amended under Article 1" in Article 8 of the Supplementary Provisions), due consideration must be given so as not to unreasonably restrict the provision of information using the internet and other acts undertaken using the internet.

第五条　第二条改正後著作権法第百十九条第三項（第二号に係る部分に限る。）の規定の運用に当たっては、インターネットによる情報の収集その他のインターネットを利用して行う行為が不当に制限されることのないよう配慮しなければならない。

Article 5 In applying the provisions of Article 119, paragraph (3) (limited to the part concerned with item (ii)) of the Copyright Act amended under Article 2, due consideration must be given so as not to unreasonably restrict the collection of information using the internet and other acts undertaken using the internet.

（検討）

(Reviews)

第六条　政府は、この法律の施行後一年を目途として、第二条改正後著作権法第三十条第一項（第四号に係る部分に限る。）及び第百十九条第三項（第二号に係る部分に限る。）の規定の施行の状況を勘案し、これらの規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 Approximately one year after this Act comes into effect, the government is to review the provisions of Article 30, paragraph (1) (limited to the part concerned with item (iv)) and Article 119, paragraph (3) (limited to the part concerned with item (ii)) of the Copyright Act amended under Article 2 in consideration of the status of their enforcement, and take necessary measures based on the results of this review.

第七条　政府は、著作権、出版権又は著作隣接権を侵害する送信可能化への対処に関し、その施策の充実を図る観点から検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 7 With regard to the initiatives to deal with the action of making a work available for transmission that infringes on a copyright, print right or neighboring rights, the government is to conduct a review from the perspective of enhancing these initiatives, and take necessary measures based on the results of this review.

（利用権の対抗力についての経過措置）

(Transitional Measures for Perfection of Right of Exploitation)

第八条　第一条改正後著作権法第六十三条の二（第一条改正後著作権法第八十条第四項及び第百三条において準用する場合を含む。）の規定は、附則第一条第二号に掲げる規定の施行の日（以下「第二号施行日」という。）の前日において現に存する第一条の規定による改正前の著作権法（以下この条において「第一条改正前著作権法」という。）第六十三条第一項（第一条改正前著作権法第百三条において準用する場合を含む。）及び第八十条第三項の許諾に係る著作物等（著作物、実演、レコード、放送又は有線放送をいう。以下この条において同じ。）を第一条改正前著作権法第六十三条第二項（第一条改正前著作権法第八十条第四項及び第百三条において準用する場合を含む。）の規定により利用することができる権利にも適用する。ただし、当該権利は、第二号施行日以後に当該権利に係る著作物等の著作権、出版権又は著作隣接権を取得した者その他の第三者に対してのみ対抗することができる。

Article 8 The provisions of Article 63-2 of the Copyright Act amended under Article 1 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 80, paragraph (4) and Article 103 of the Copyright Act amended under Article 1) also apply to the right to exploit a work (meaning a work, performance, phonogram, broadcast, or cablecast; hereinafter the same applies in this Article) under the authorization referred to in Article 63, paragraph (1) of the Copyright Act prior to the amendment under the provisions of Article 1

(hereinafter referred to as the "Copyright Act prior to amendment under Article 1") in this Article) (including cases where Article 63, paragraph (1) of Copyright Act prior to amendment under Article 1 is applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the same Act) and the authorization referred to in Article 80, paragraph (3) of the same Act, as prescribed in Article 63, paragraph (2) of the Copyright Act prior to amendment under Article 1 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 80, paragraph (4) and Article 103 of the Copyright Act prior to amendment under Article 1), if the authorization has been established before the day preceding the day on which the provisions set forth in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions come into effect (hereinafter referred to as the "effective date under item (ii)"); provided, however, that this right may be asserted only against a person that has acquired the copyright, print right or neighboring rights for a work that is subject to the right of exploitation on or after the effective date under item (ii) or any other third party.

（手数料の納付についての経過措置）

(Transitional Measures for Payment of Fees)

第九条　この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前に独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。以下この条において同じ。）（第二条の規定による改正前の著作権法（以下この条において「第二条改正前著作権法」という。）第七十条第二項の政令で定める独立行政法人に限る。）が行った第二条改正前著作権法第六十七条第一項（第二条改正前著作権法第百三条において準用する場合を含む。）の裁定の申請及び第二条改正前著作権法第百六条のあっせんの申請に係る手数料の納付については、第二条改正後著作権法第七十条第二項及び第百七条第二項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 9 (1) Notwithstanding the provisions of Article 70, paragraph (2) and Article 107, paragraph (2) of the Copyright Act amended under Article 2, prior laws continue to govern the payment of fees regarding an application for a compulsory license under Article 67, paragraph (1) of the Copyright Act prior to the amendment by the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Copyright Act prior to amendment under Article 2" in this Article) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103 of the Copyright Act prior to amendment under Article 2), and an application for mediation under Article 106 of the Copyright Act prior to amendment under Article 2, which are filed, prior to the day on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"), by an incorporated administrative agency (meaning the incorporated administrative agency as provided in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) (limited to an incorporated administrative agency designated by Cabinet Order under Article 70, paragraph (2) of the Copyright Act prior to

amendment under Article 2).

２　施行日前に国又は独立行政法人（第三条の規定による改正前のプログラム登録特例法第二十六条の政令で定める独立行政法人に限る。）が行った第二条改正前著作権法第七十五条第一項、第七十六条第一項、第七十六条の二第一項及び第七十七条の登録の申請並びに第二条改正前著作権法第七十八条第四項（第二条改正前著作権法第百四条において準用する場合を含む。）の請求に係る手数料の納付については、第二条改正後著作権法第七十八条第六項及び第三条の規定による改正後のプログラム登録特例法（次条において「新プログラム登録特例法」という。）第二十六条の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 78, paragraph (6) of the Copyright Act amended under Article 2 and Article 26 of the Act on Special Provisions for the Registration of Program Works as amended under the provisions of Article 3 (hereinafter referred to as the "New Act on Special Provisions for the Registration of Program Works" in the following Article), prior laws continue to govern the payment of fess regarding an application for registration under Article 75, paragraph (1), Article 76, paragraph (1), Article 76-2, paragraph (1), and Article 77 of the Copyright Act prior to amendment under Article 2, and a request under Article 78, paragraph (4) of the Copyright Act prior to amendment under Article 2 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 104 of the Copyright Act prior to amendment under Article 2), which are filed prior to the effective date by the national government or an incorporated administrative agency (limited to an incorporated administrative agency designated by Cabinet Order under Article 26 of the Act on Special Provisions for the Registration of Program Works prior to the amendment by the provisions of Article 3).

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十一条　第二号施行日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 11 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before the effective date under item (ii).

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第十二条　附則第八条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 12 Beyond what is prescribed in Article 8 through the preceding Article of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔令和三年五月十九日法律第三十七号〕〔抄〕
Supplementary Provisions［Act No. 37 of May 19, 2021］［Extract］

（施行期日）

(Effective Date)

第一条　この法律は、令和三年九月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on September 1, 2021; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　第二十七条（住民基本台帳法別表第一から別表第五までの改正規定に限る。）、第四十五条、第四十七条及び第五十五条（行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律別表第一及び別表第二の改正規定（同表の二十七の項の改正規定を除く。）に限る。）並びに附則第八条第一項、第五十九条から第六十三条まで、第六十七条及び第七十一条から第七十三条までの規定　公布の日

(i) the provisions of Article 27 (limited to the amendment provisions from appended tables 1 through 5 of the Residential Basic Book Act) and the provisions of Articles 45, 47 and 55 (limited to the amendment provisions of appended tables 1 and 2 of the Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in Administrative Procedures (other than the amendment provisions of paragraph (27) of that table)) and the provisions of Article 8, paragraph (1), Articles 59 through 63, 67 and 71 through 73 of these Supplementary Provisions : the date of promulgation;

二・三　略

(ii) and (iii) omitted

四　第十七条、第三十五条、第四十四条、第五十条及び第五十八条並びに次条、附則第三条、第五条、第六条、第七条（第三項を除く。）、第十三条、第十四条、第十八条（戸籍法第百二十九条の改正規定（「戸籍の」の下に「正本及び」を加える部分を除く。）に限る。）、第十九条から第二十一条まで、第二十三条、第二十四条、第二十七条、第二十九条（住民基本台帳法第三十条の十五第三項の改正規定を除く。）、第三十条、第三十一条、第三十三条から第三十五条まで、第四十条、第四十二条、第四十四条から第四十六条まで、第四十八条、第五十条から第五十二条まで、第五十三条（行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律第四十五条の二第一項、第五項、第六項及び第九項の改正規定並びに同法第五十二条の三の改正規定を除く。）、第五十五条（がん登録等の推進に関する法律（平成二十五年法律第百十一号）第三十五条の改正規定（「（条例を含む。）」を削る部分に限る。）を除く。）、第五十六条、第五十八条、第六十四条、第六十五条、第六十八条及び第六十九条の規定　公布の日から起算して一年を超えない範囲内において、各規定につき、政令で定める日

(iv) the provisions of Articles 17, 35, 44, 50, 58, and the following Article, and

the provisions of Articles 3, 5, 6, 7 (except paragraph (3)), 13, 14, 18 (limited to the amendment provisions of Article 129 of the Family Register Act (other than the part adding "the original and" following the phrase "in a family register")), 19 through 21, 23, 24, 27, 29 (other than the amendment provisions of Article 30-15, paragraph (3) of the Residential Basic Book Act), 30, 31, 33 through 35, 40, 42, 44 through 46, 48, 50 through 52, 53 (other than the amendment provisions of Article 45-2, paragraphs (1), (5), (6) and (9), and the Article 52-3 of the Act on the Use of Numbers to Identify a Specific Individual in Administrative Procedures), 55 (other than the amendment provisions of Article 35 of the Act on Promotion of Cancer Registry (Act No. 111 of 2013) (limited to the part deleting "including Odinances")), 56, 58, 64, 65, 68 and 69: the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation.

（罰則に関する経過措置）
(Transitional Measures for Penal Provisions)

第七十一条　この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあっては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 71 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act (as for the provisions of the items of Article 1 of these Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) comes into effect and to an action that a person undertakes after this Act comes into effect but that prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the Supplementary.

（政令への委任）
(Delegation to Cabinet Order)

第七十二条　この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 72 Beyond what is prescribed in these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

附　則　〔令和三年六月二日法律第五十二号〕
Supplementary Provisions [Act No. 52 of June 2, 2021]

（施行期日）
(Effective Date)

第一条　この法律は、令和四年一月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on January 1, 2022; provided, however, that the provisions set forth in each of the following items come into effect as of the day specified in the relevant item:

一　附則第七条の規定　公布の日

(i) the provisions of Article 7 of these Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二　附則第三条及び第四条の規定　令和三年十月一日

(ii) the provisions of Articles 3 and 4 of the Supplementary Provisions: October 1, 2021;

三　第一条中著作権法第三条第一項の改正規定、同法第四条第一項の改正規定、同法第三十一条の改正規定、同法第三十八条第一項の改正規定、同法第四十七条の六第一項第二号の改正規定、同法第四十七条の七の改正規定、同法第四十九条第一項第一号の改正規定（「若しくは第三項後段」を「、第三項第一号若しくは第五項第一号」に改める部分に限る。）、同条第二項第一号の改正規定、同法第八十六条の改正規定及び同法第百二条第九項第一号の改正規定（「若しくは第三項後段」を「、第三項第一号若しくは第五項第一号」に改める部分に限る。）並びに附則第五条の規定　公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(iii) the provisions of Article 1 amending Article 3, paragraph (1) of the Copyright Act; the provisions amending Article 4, paragraph (1) of that Act; the provisions amending Article 31 of that Act; the provisions amending Article 38, paragraph (1) of that Act; the provisions amending Article 47-6, paragraph (1), item (ii) of that Act; the provisions amending Article 47-7 of that Act; the provisions amending Article 49, paragraph (1), item (i) (limited to the part replacing the term "or the second sentence of paragraph (3)" with ", paragraph (3), item(i) or paragraph (5) item (i)") of that Act; the provisions amending Article 49, paragraph (2), item (i) of that Act; the provisions amending Article 86 of that Act; the provisions amending Article 102, paragraph (9), item (i) (limited to the part replacing the term "or the second sentence of paragraph (3)" with ", paragraph (3), item(i) or paragraph (5) item (i)") of that Act and the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions: the date fixed by Cabinet Order within one year from the date of its promulgation;

四　第二条の規定　公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日

(iv) the provisions of Article 2: the date fixed by Cabinet Order within two years from the date of its promulgation.

（経過措置）

(Transitional Measures)

第二条　第一条の規定（前条第三号に掲げる改正規定を除く。）による改正後の著作権法（以下「第一条改正後著作権法」という。）第二十九条第二項及び第三項の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以後に創作される映画の著作物の著作権の帰属について適用し、施行日前に創作された映画の著作物の著作権の帰属については、なお従前の例による。

Article 2 The provisions of Article 29, paragraphs (2) and (3) of the Copyright Act as amended by the provisions of the Article 1 (other than the amending provisions set forth in the item (iii) of the preceding Article) (hereinafter referred to as the "Copyright Act amended under Article 1") apply to the ownership of copyright to a cinematographic work created on or after the day on which this Act comes into effect (hereinafter referred to as the "effective date"); and prior laws continue to govern the ownership of copyright to a cinematographic work which has been created before the effective date.

（放送同時配信等の対象としない自動公衆送信を定めるための準備行為）

(Preparatory Actions for Determining Automatic Public Transmission not to Make the Subject of the Simultaneous Broadcasting)

第三条　文化庁長官は、第一条改正後著作権法第二条第一項第九号の七に規定する著作権者、出版権者若しくは著作隣接権者の利益を不当に害するおそれがある自動公衆送信又は広く国民が容易に視聴することが困難な自動公衆送信を定めるために、施行日前においても、総務大臣に協議することができる。

Article 3 The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may consult with the Minister for Internal Affairs and Communications for determining automatic public transmission that would unreasonably prejudice the interests of the copyright owner, the owner of print rights or the owner of neighboring rights or one that cannot be easily viewed or listened to widely by citizens, provided for in Article 2, paragraph (1), item (ix)-7 of the Copyright Act amended under Article 1 even before the date of its enforcement.

（著作権等管理事業者の指定等に関する準備行為）

(Preparatory Actions for Designation of Copyright Management Services)

第四条　文化庁長官は、施行日前においても、第一条改正後著作権法第九十三条の三第三項、第九十四条第一項、第九十四条の三第三項又は第九十六条の三第三項の規定及び第一条改正後著作権法第九十三条の三第四項（第一条改正後著作権法第九十四条第四項、第九十四条の三第四項及び第九十六条の三第四項において準用する場合を含む。）の規定の例により、著作権等管理事業者（第一条改正後著作権法第二条第一項第二十三号に規定する著作権等管理事業者をいう。以下この条において同じ。）の指定をすることができる。この場合において、それらの指定は、施行日以後は、それぞれ第一条改正後著作権法第九十三条の三第三項、第九十四条第一項、第九十四条の三第三項又は第九十六条の三第三項の規定による指定とみなす。

Article 4 (1) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may designate

the copyright management service (meaning the copyright management service provided in Article 2, paragraph (1), item (xxiii) of the Copyright Act amended under Article 1; the same applies hereinafter in this Article) in accordance with the provisions of Article 93-3, paragraph (3), Article 94, paragraph (1), Article 94-3 paragraph (3) or Article 96-3, paragraph (3) of the Copyright Act amended under Article 1 and the provisions of Article 93-3, paragraph (4) of the Copyright Act amended under Article 1 (including as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Articles 94, paragraph (4), Article 94-3, paragraph (4), and Article 96-3, paragraph (4)) even before the date of its enforcement. In this case, such designation is, respectively, deemed to be the designation under the provisions of Article 93-3, paragraph (3), Article 94, paragraph (1), Article 94-3, paragraph (3) or Article 96-3, paragraph (3) after the effective date.

２　前項の規定による指定を受けた著作権等管理事業者は、施行日前においても、第一条改正後著作権法第九十三条の三第七項及び第十二項（これらの規定を第一条改正後著作権法第九十四条第四項、第九十四条の三第四項及び第九十六条の三第四項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定の例により、令和四年の第一条改正後著作権法第九十三条の三第七項に規定する報酬又は補償金の額について、放送事業者、有線放送事業者若しくは放送同時配信等事業者（第一条改正後著作権法第二条第一項第九号の八に規定する放送同時配信等事業者をいう。附則第八条第一項において同じ。）又はその団体と協議して定めることができる。

(2) The designated copyright management service pursuant to the provisions of the preceding paragraph may fix the amount of remuneration or compensation provided for in Article 93-3, paragraph (7) of the Copyright Act amended under Article 1, in consultation with broadcasters, cablecasters or simultaneous broadcasting services (meaning the simultaneous broadcasting service provided in Article 2, paragraph (1), item (ix)-8 of the Copyright Act amended under Article 1; the same applies hereinafter in Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions.) in accordance with the provisions of Article 93-3, paragraphs (7) and (12) of the Copyright Act amended under Article 1 (including as these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 94, paragraph (4), Article 94-3, paragraph (4) and Article 96-3, paragraph (4) ; the same applies hereinafter in this paragraph) even before the date of its enforcement.

（団体の指定等に関する準備行為）

(Preparatory Actions for Designation of the Association)

第五条　文化庁長官は、附則第一条第四号に掲げる規定の施行の日（以下この条において「第四号施行日」という。）前においても、第二条の規定による改正後の著作権法（以下この条及び附則第八条第二項において「第二条改正後著作権法」という。）第百四条の十の二第一項及び第百四条の十の三の規定の例により、団体の指定をするこ

とができる。この場合において、当該指定は、第四号施行日以後は、第二条改正後著作権法第百四条の十の二第一項の規定による指定とみなす。

Article 5 (1) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may designate the association in accordance with the provisions of Article 104-10-2, paragraph (1) and Article 104-10-3 of the Copyright Act as amended by the provisions of the Article 2 (hereinafter referred to as the "Copyright Act amended under Article 2" in this Article and Article 8, paragraph (2) of the Supplementary Provisions) prior to the date on which the provisions set forth in Article 1, item (iv) of the Supplementary Provisions come into effect (hereinafter referred to as "item (iv) effective date"). In this case, such designation is deemed to be the designation under the provisions of Article 104-10-2, paragraph (1) after the item (iv) effective date.

２　前項の規定による指定を受けた団体は、第四号施行日前においても、第二条改正後著作権法第百四条の十の四第一項及び第三項の規定の例により、同項の意見を聴き、及び同条第一項の認可の申請をすることができる。

(2) The designated association under the provisions of the preceding paragraph may hear the opinions of that paragraph and file an application for the approval of Article 104-10-4, paragraph (1) in accordance with the provisions of Article 104-10-4, paragraphs (1) and (3) of the Copyright Act amended under Article 2 before the item (iv) effective date.

３　文化庁長官は、前項の規定による認可の申請があった場合には、第四号施行日前においても、第二条改正後著作権法第百四条の十の四第四項及び第五項の規定の例により、文化審議会に諮問し、及びその認可をすることができる。この場合において、当該認可は、第四号施行日以後は、同条第一項の規定による認可とみなす。

(3) Upon receipt of an application for the approval of the provisions of the preceding paragraph, the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may consult the Culture Council and grant the approval in accordance with the provisions of Article 104-10-4, paragraphs (4) and (5) of the Copyright Act amended under Article 2 before the item (iv) effective date. In this case, the approval deemed to be the approval under the provisions of Article 104-10-4, paragraph (1) after the item (iv) effective date.

４　第一項の規定による指定を受けた団体は、第四号施行日前においても、第二条改正後著作権法第百四条の十の五の規定の例により、同条第一項の補償金関係業務の執行に関する規程を定め、文化庁長官に届け出ることができる。この場合において、当該届出は、第四号施行日以後は、同項の規定による届出とみなす。

(4) The designated association under the provisions of paragraph (1) may establish rules on the execution of functions connected with compensation of Article 104-10-5, paragraph (1) and notify the Commissioner of the Agency for Cultural Affairs thereof in accordance with the provisions of Article 104-10-5 of the Copyright Act amended under Article 2 before the item (iv) effective date. In this case, the notification deemed to be the notification under the provisions

of the preceding paragraph after the item (iv) effective date.

5　文化庁長官は、第二条改正後著作権法第百四条の十の六第一項の政令の制定の立案のために、第四号施行日前においても、文化審議会に諮問することができる。

(5) The Commissioner of the Agency for Cultural Affairs may consult the Culture Council for planning the enactment of Cabinet Order referred to in Article 104-10-6, paragraph (1) of the Copyright Act amended under Article 2 before the item (iv) effective date.

（罰則についての経過措置）

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第六条　この法律（附則第一条第三号及び第四号に掲げる規定にあっては、当該各規定）の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 6 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to an action that a person undertakes before this Act (as for the provisions of Article 1, items (iii) and (iv) of these Supplementary Provisions) comes into effect.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第七条　附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に係る経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 7 Beyond as prescribed from Article 2 through the preceding Article of these Supplementary Provisions, necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) connected with the coming into effect of this Act are provided for by Cabinet Order.

（検討等）

(Reviews)

第八条　政府は、この法律の施行後三年を目途として、放送事業者、有線放送事業者又は放送同時配信等事業者が業として行う放送同時配信等（第一条改正後著作権法第二条第一項第九号の七に規定する放送同時配信等をいう。以下この項において同じ。）の実施状況、これらの者による著作隣接権者への報酬及び補償金の支払の状況その他の第一条改正後著作権法の施行の状況を勘案し、放送同時配信等における著作物、実演及びレコードの公正な利用並びに著作権者及び著作隣接権者の適正な利益の確保に資する施策の在り方について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 8 (1) Approximately three years after this Act comes into effect, the government is to review what initiatives should be implemented for the fair exploitation of the work, performance, or phonogram for simultaneous broadcasting and maintenance of the proper interests of the copyright owner and owner of neighboring rights in consideration of the status of implementation of simultaneous broadcasting (meaning the simultaneous

broadcasting provided for in Article 2, paragraph (1),item (ix)-7 of the Copyright Act amended under Article 1；hereinafter the same applies in this paragraph) undertaken by a broadcaster, cablecaster or simultaneous broadcasting service in the course of trade, the status of payment of the remuneration and the compensation to the copyright owner and other status of the Copyright Act amended under Article 1, and take necessary measures based on the results of this review.

２　政府は、第二条改正後著作権法第三十一条第三項に規定する特定図書館等の設置者による図書館等公衆送信補償金（第二条改正後著作権法第百四条の十の二第一項に規定する図書館等公衆送信補償金をいう。以下この項において同じ。）の支払に要する費用を第二条改正後著作権法第三十一条第二項に規定する特定図書館等の利用者の負担に適切に反映させることが重要であることに鑑み、その費用の円滑かつ適正な転嫁に寄与するため、図書館等公衆送信補償金の趣旨及び制度の内容について、広報活動等を通じて国民に周知を図り、その理解と協力を得るよう努めなければならない。

(2) In view of the fact that it is important to reflect expenses required for compensation for public transmission by libraries or similar facilities by a person that establishes a specified library or similar facility provided for in Article 31, paragraph (3) of the Copyright Act amended under Article 2 (meaning the compensation for public transmission by libraries or similar facilities provided for in Article 104-10-2, paragraph (1) of the Copyright Act amended under Article 2；hereinafter the same applies in this paragraph) in costs of the user of the specified library or similar facility provided for in Article 31, paragraph (2) of the Copyright Act amended under Article 2, the government must endeavor to obtain public understanding and cooperation by making public the purport and content of the purport and program of compensation for public transmission by libraries or similar facilities through publicity activities to contribute to smooth and proper shifting of expenses.